叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(a Child Of The Glens; Or, Elsie's Fortunes) 000001

2. 格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(a Child Of The Glens; Or, Elsie's Fortunes) 000002

3. 格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(a Child Of The Glens; Or, Elsie's Fortunes) 000003

4. 格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(a Child Of The Glens; Or, Elsie's Fortunes) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(A Child of the Glens; or, Elsie's Fortunes)

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] ['vɪzɪt] [tu:; tə][tɔ:(r)] [beɪ] .

THE	CLERGYMAN'S	VISIT	TO	TOR	BAY	.
这	神职人员的	访问	到	TOR	湾	.

牧师访问托尔湾。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] ;

A	CHILD	OF	THE	GLENS	;
一个	孩子	的	这	格伦斯	;

格伦斯的孩子；

[ɔ:(r)] ,

OR	,
或者	,

或者，

['ɛlsiz] ['fɔ:tʃənz] .

Elsie's	Fortunes	.
艾尔西的	财富	.

艾尔西的命运。

['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

PUBLISHED	UNDER	THE	DIRECTION	OF	THE
已发布	在下面	这	方向	的	这

本书由.....指导出版

[kə'mɪti] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

COMMITTEE	OF	GENERAL	LITERATURE	AND	EDUCATION	,
委员会	的	一般的	文学	和	教育	,

普通文学与教育委员会

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ]

APPOINTED	BY	THE	SOCIETY	FOR	PROMOTING
任命	经过	这	社会	为了	推广

由协会委任负责推广

['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ]

CHRISTIAN	KNOWLEDGE
基督教	知识

基督教知识

['lʌndən] : [sə'saɪəti] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ]

LONDON	:	SOCIETY	FOR	PROMOTING	CHRISTIAN	KNOWLEDGE
伦敦	:	社会	为了	推广	基督教	知识

伦敦：基督教知识促进会

[səʊld] [æt; ət][ðə; ði] [di'pɔzitəri] :

SOLD	AT	THE	DEPOSITORIES	:
卖	在	这	存款机构	:

在证券托管机构出售：

- , [greɪt] [kwi:n] [stri:t] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fi:ldz] ;

77	,	GREAT	QUEEN	STREET	,	LINCOLN'S	INN	FIELDS	;
-	,	伟大的	女王	街道	,	林肯的	客栈	字段	;

林肯旅馆广场大皇后街77号；

[fɔːr] , ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; - , [ˌpɪkə'dɪli] ;
4 , ROYAL EXCHANGE ; 48 , PICCADILLY ;
4 , 皇家 交换 ; - , 皮卡迪利 ;

4，皇家交易所；48，皮卡迪利；

[ænd; ənd][baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] .
AND BY ALL BOOKSELLERS .
和 经过 全部 书店 .

以及所有书商。

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[pɒt] , [jʌŋ] & [ˌsiː 'əʊ] . -
POTT , YOUNG & CO . 1875
锅 , 年轻的 & 一氧化碳 . -

波特、杨氏公司，1875年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] ['tʃæptə(r)] [sevn] ['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER I CHAPTER IV CHAPTER VII CHAPTER X
章 我 章 第四 章 七 章 X

第一章 第四章 第七章 第十章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] ['tʃæptə(r)] [viː] ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER II CHAPTER V CHAPTER VIII CHAPTER XI
章 二 章 V 章 八 章 十一

第二章 第五章 第八章 第十一章

['tʃæptə(r)] [θriː] ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] ['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER III CHAPTER VI CHAPTER IX
章 三、 章 六年级 章 第九章

第三章 第六章 第九章

[ɪˌlʌs'treʃən]
Illustrations
插图

插图

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [tɔː(r)] [beɪ] . . . . . .
The clergyman's visit to Tor Bay . . . . . .
这 神职人员的 访问 到 托尔 湾 . . . . . .

牧师访问托尔湾.....

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
A strange waif of the sea
一个 奇怪的 孤儿 的 这 海

一个来自大海的奇怪孤儿

[dʒɪm] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [eə(r)] .
Jim building castles - in - the - air .
吉姆 建筑 城堡 - 在 - 这 - 空气 .

吉姆在构筑空中楼阁。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] ;

A	CHILD	OF	THE	GLENS	;
一个	孩子	的	这	格伦斯	;

格伦斯的孩子;

[ɔː(r)] ,

or	,
或者	,

或者,

['ɛlsiz] ['fɔːtʃənz] .

Elsie's	Fortunes	.
艾尔西的	财富	.

艾尔西的命运。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['daʊtləs] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] " [kəʊst] [rəʊd] "

Doubtless	some	of	our	readers	are	acquainted	with	the	noble	"	coast	road	"
毫无疑问	一些	的	我们的	读者	是	熟人	和	这	高贵	"	海岸	路	"

[ðæt] [skɜːrts] [raʊnd] [ðə; ði] [nɔːθ] - ['iːstən] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['aɪələnd] ,

that	skirts	round	the	north	-	eastern	corner	of	Ireland	,
那	裙子	圆形的	这	北	-	东	角落	的	爱尔兰	,

毫无疑问，我们的一些读者对环绕爱尔兰东北角的壮丽"海岸公路"并不陌生。

[ɪk'stendɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [sed] , [frɒm; frəm][ˌbel'fɑːst][tuː; tə] ['lʌndənderi] .

extending	,	it	might	almost	be	said	,	from	Belfast	to	Londonderry	.
扩展	,	它	可能	几乎	是	说	,	从	贝尔法斯特	到	伦敦德里	.

可以说，其范围几乎从贝尔法斯特一直延伸到伦敦德里。

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [ˌesplə'neɪd] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [ɑː(r); ə(r)]

The	characteristic	features	of	this	noble	esplanade	(	for	such	it	is	)	are
这	特征	特征	的	这	高贵	滨海大道	(	为了	这样的	它	是	)	是

['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [lɑːrn] ,

chiefly	to	be	seen	between	the	little	town	of	Larne	,
主要	到	是	已见	之间	这	小的	镇	的	拉恩	,

这条高贵的广场（如果真能称之为广场的话）的主要特征体现在拉恩小镇之间，

[weə(r)] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [endz] , [ænd; ənd] [ˌkʌʃən'dɔːl] .

where	the	railway	ends	,	and	Cushendall	.
在哪里	这	铁路	结束	,	和	库申达尔	.

铁路的尽头，以及库申达尔。

[θruː'aʊt] [ðɪs] [draɪv] [ɒv; əv] ['fɔːti] [maɪlz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv]

Throughout	this	drive	of	forty	miles	you	are	never	out	of	sight	or	sound	of
自始至终	这	驾驶	的	四十	英里	你	是	绝不	出去	的	视线	或者	声音	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

在这四十英里的车程中，你始终都能看到或听到大海。

[ðə; ði]['ɔːlməʊst]['lev(ə)l] [rəʊd] [ɪz] [siːn] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)] ,

The	almost	level	road	is	seen	far	ahead	of	the	traveller	,
这	几乎	等级	路	是	已见	远的	前方	的	这	游客	,

旅行者远远就能看到几乎平坦的道路。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['baʊndri] [laɪn] [bɪ'twiːn] [klɪf] [ænd; ənd] [weɪv] .

like	a	white	boundary	line	between	cliff	and	wave	.
喜欢	一个	白色的	边界	线	之间	悬崖	和	海浪	.

就像悬崖和海浪之间的一条白色分界线。

[juː; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət][fɜːst] [ɪf] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [meɪd] ['mɪəli] [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði]['tʊərɪst] ,

You	wonder	at	first	if	the	road	was	made	merely	to	gladden	the	tourist	,
你	想知道	在	第一的	如果	这	路	曾是	制成	仅仅	到	格拉登	这	游客	,

起初你会怀疑这条路修建的目的是否仅仅是为了取悦游客。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] ['træfɪk] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]

for	it	does	not	seem	likely	that	there	could	be	much	traffic	other	than	that
为了	它	做	不是	似乎	可能	那	那里	可以	是	很多	交通	其他	比	那

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] [ðʌs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	pleasure	-	seekers	thus	along	the	margin	of	the	sea	.
的	乐趣	-	寻求者	因此	沿着	这	利润	的	这	海	.

因为沿着海边，除了寻欢作乐的人之外，似乎不太可能有其他交通工具。

[ðə; ði] [kənˌfɪgə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['æntrɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]

The	configuration	of	this	part	of	the	County	Antrim	,	however	,	explains	the
这	配置	的	这	部分	的	这	县	安特里姆	,	然而	,	解释	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

position	of	the	road	,
位置	的	这	路	,

然而，安特里姆郡这一地区的地形地貌解释了这条道路的位置。

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpɪli] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði]

and	justifies	the	engineer	who	was	so	happily	enabled	to	combine	the
和	证明其合理性	这	工程师	WHO	曾是	所以	快乐地	已启用	到	结合	这

[ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] [wɪð] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] .

utilitarian	with	the	romantic	.
功利主义	和	这	浪漫的	.

这证明了那位工程师能够将实用主义与浪漫主义结合起来是多么幸运。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [diːp] [kʌt] [gɔːdʒz] , ['ləʊkəli] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [glen] , " [ˌɪntə'sekt] [ðə; ði]

A	series	of	deep	cut	gorges	,	locally	known	as	"	The	Glens	,	"	intersect	the
一个	系列	的	深的	切	峡谷	,	本地	已知	作为	"	这	格伦斯	,	"	相交	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

一系列被称为“峡谷”的深邃峡谷纵横交错于这片土地之上。

['rʌnɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] - [laɪn][ænd; ənd] [ðʌs] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

running	at	right	angles	to	the	coast	-	line	and	thus	forming	a	succession	of
跑步	在	正确的	角度	到	这	海岸	-	线	和	因此	成型	一个	演替	的

[dʒaɪ'gæntɪk] [rɪdʒɪz] ,

gigantic	ridges	,
巨大	山脊	,

与海岸线垂直延伸，从而形成一系列巨大的山脊。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [rəʊd] .

over	which	it	would	be	impossible	to	drive	a	road	.
超过	哪个	它	会	是	不可能的	到	驾驶	一个	路	.

其上根本无法通行车辆。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [wɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv]

For	this	reason	it	has	been	found	necessary	to	wind	round	the	mouths	of
为了	这	原因	它	有	到过	成立	必要的	到	风	圆形的	这	嘴	的

[ðiːz] [rəʊ'mæntɪk] ['væliz] ,

these	romantic	valleys	,
这些	浪漫的	山谷	,

因此，人们发现有必要绕道这些浪漫山谷的入口。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

which	are	guarded	and	shut	off	from	each	other	by	a	number	of
哪个	是	守卫	和	关闭	离开	从	每个	其他	经过	一个	数字	的

[fə'mɪdəb(ə)l] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['hedlənd; 'hedlænd] ,

formidable	and	noble	headlands	,
强大	和	高贵	海岬	,

它们被许多雄伟壮丽的岬角守护着，彼此隔绝开来。

['fɔːməʊst] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ræŋks][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gærən] [pɔɪnt] .

foremost	among	which	ranks	the	beautiful	Garron	Point	.
首先	之中	哪个	排名	这	美丽的	加伦	观点	.

其中最引人注目的是美丽的加伦角。

[ðʌs] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praiziz] [ə'weɪt] [ðə; ðɪ] ['tʊərɪst] .

Thus	a	succession	of	surprises	await	the	tourist	.
因此	一个	演替	的	惊喜	等待	这	游客	.

因此，一连串的惊喜正等待着这位游客。

['hævɪŋ] ['feəli] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊərɪŋ] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Having	fairly	made	your	way	between	the	foot	of	the	towering	cliff	and	the
拥有	相当	制成	你的	方式	之间	这	脚	的	这	参天	悬崖	和	这

['ɪnˌfləʊɪŋ] [taɪd] ,

inflowing	tide	,
流入	潮	,

你已经基本穿过了高耸悬崖脚下和涨潮之间的区域，

[wɪð] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɪn] [frʌnt] [bʌt; bət][hjuːdʒ][ænd; ənd] [grəʊ'tesk] - [ʃeɪpt] [rɒks] ,

with	no	prospect	in	front	but	huge	and	grotesque	-	shaped	rocks	,
和	不	前景	在	正面	但	巨大的	和	怪诞	-	形状	岩石	,

前方没有视野，只有巨大而怪异的岩石。

[wɪtʃ] [lʊk] [bent] [ɒn] [ə'pəʊzɪŋ] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [əd'vɑːns] , [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

which	look	bent	on	opposing	all	further	advance	,	you	suddenly	find	that	you	have
哪个	看	弯曲	在	反对	全部	更远	进步	,	你	突然	寻找	那	你	有

['dʌbld] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

doubled	the	point	.
双倍	这	观点	.

眼看就要阻止一切进一步的进展，你突然发现你已经取得了双倍的进展。

[ə; eɪ] [bluː] [beɪ] ['əupənz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ʃʌt] [ɪn][æt; ət][ɪts] ['fɑːðə(r)] [saɪd][baɪ][ðə; ðɪ][nekst] ['prɒməntri] ,

A	blue	bay	opens	before	you	,	shut	in	at	its	farther	side	by	the	next	promontory	,
一个	蓝色的	湾	打开	前	你	,	关闭	在	在	它是	更远	边	经过	这	下一个	海角	,

眼前展现出一片蔚蓝的海湾，其远端被下一个海岬所环绕。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋktli] [treɪs] [ðə; ðɪ] [waɪt] [striːk] [ɒv; əv] ['dʌsti] [rəʊd]

at	the	base	of	which	you	can	distinctly	trace	the	white	streak	of	dusty	road
在	这	根据	的	哪个	你	能	明显地	痕迹	这	白色的	条纹	的	尘土飞扬	路

,

,

,

在它底部，你可以清晰地看到尘土飞扬的道路留下的白色痕迹。

[ðæt] [swiːps] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['semisɜːk(ə)l] .

that	sweeps	round	the	bay	in	a	graceful	semicircle	.
那	扫荡	圆形的	这	湾	在	一个	优美	半圆	.

它以优美的半圆形环绕海湾。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] — [ɔː(r)] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] ,

To	your	left	—	or	while	you	are	speaking	,
到	你的	左边	—	或者	尽管	你	是	请讲	,

在你左边——或者在你说话的时候，

['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ə'hed] — [ɪz][ðə; ði] [waɪd] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [glen] " — [swiːt] ,

almost	directly	ahead	—	is	the	wide	opening	of	one	of	the	"	Glens	"	—	sweet	,
几乎	直接地	前方	—	是	这	宽的	开幕	的	一	的	这	"	格伦斯	"	—	甜的	,

[rɪ'taɪəd] [ə'bəud][ɒv; əv] [piːs] ,

retired	abodes	of	peace	,
退休	住所	的	和平	,

几乎正前方就是其中一个“峡谷”的宽阔入口——宁静祥和的隐居之所。

['ʃeltəd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [aʊt] [fər'evə(r)][ɒn][ðə; ði] [siː] .

sheltered	and	happy	as	they	look	out	forever	on	the	sea	.
避难所	和	快乐的	作为	他们	看	出去	永远	在	这	海	.

他们生活在庇护之中，快乐地眺望着大海，仿佛永远没有尽头。

[ðə; ði] ['bærən] [ænd; ənd] ['rɒki] ['haɪləndz] ,

The	barren	and	rocky	highlands	,
这	荒芜	和	岩石	高地	,

贫瘠多石的高地，

['tɜːrmə˛net] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [blʌf] [ðæt] [səʊ] [kə'reɪdʒəsli] [plʌndʒ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] ,

terminated	by	the	wild	bluffs	that	so	courageously	plunge	themselves	into	the	waves	,
终止	经过	这	荒野	悬崖	那	所以	勇敢地	暴跌	他们自己	进入	这	波浪	,

尽头是那些勇敢地插入波涛中的险峻峭壁，

[bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] ['sɔfənd] [ænd; ənd]['vɜːdʒə(r)] - [klæd][æz; əz] [ðeɪ] [sləʊp] ['daʊnwəd] ,

become	gradually	softened	and	verdure	-	clad	as	they	slope	downward	,
变得	逐步地	软化	和	绿意盎然	-	覆膜	作为	他们	坡	向下	,

随着坡度向下，地面逐渐变得柔软，并覆盖着绿色植物。

[waɪl] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['væli] [ɪt'self] [ɪz] ['stʌdɪd] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['həumsted] .

while	the	narrow	valley	itself	is	studded	with	trees	and	pretty	homesteads	.
尽管	这	狭窄的	谷	本身	是	带钉的	和	树木	和	漂亮的	家园	.

而狭窄的山谷本身则点缀着树木和漂亮的农舍。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [glen] " [ɑː(r); ə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] , ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

The	people	of	"	The	Glens	"	are	peculiar	,	primitive	,	and	distinct	.
这	人们	的	"	这	格伦斯	"	是	奇特	,	原始	,	和	清楚的	.

“格伦斯”的人们奇特、原始、独特。

[ɪn] [ðiːz] [ʃʌt] - [ɪn] [rɪ'triːts] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['elɪmənt] ['lɑːdʒli]

In	these	shut	-	in	retreats	the	ancient	Irish	and	Roman	Catholic	element	largely
在	这些	关闭	-	在	静修	这	古老的	爱尔兰	和	罗马	天主教	元素	很大程度上

[prɪ'veɪlz] .

prevails	.
占上风	.

在这些与世隔绝的隐居之地，古老的爱尔兰和罗马天主教元素占据了主导地位。

[wen] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['friːkwənt] [ri'beljən] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)] [wel] -

When	,	in	consequence	of	frequent	rebellions	,	the	original	inhabitants	were	well	-
什么时候	,	在	结果	的	频繁	叛乱	,	这	原来的	居民	是	出色地	-

[naɪ] [ik'stəːmineit] ,

nigh	exterminated	,
夜	灭绝	,

由于频繁的叛乱，原住民几乎被灭绝殆尽。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ['teɪkən][baɪ] [skɒtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] ,

and	their	places	taken	by	Scotch	and	English	settlers	,
和	他们的	地方	已采取	经过	苏格兰威士忌	和	英语	定居者	,

以及被苏格兰和英格兰移民占据的地方，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['wɪldə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

the	natives	found	a	refuge	in	the	wilder	and	more	remote	parts	of	the	country
这	本地人	成立	一个	避难所	在	这	更狂野	和	更多的	偏僻的	部分	的	这	国家

.

:

.

当地居民在该国较为荒凉偏远的地区找到了避难所。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn]['ʌlstə(r)] — ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] " ['prɒtɪstənt] ['ʌlstə(r)] " — [wiː; wi] [kʌm]

here	and	there	in	Ulster	—	generally	known	as	"	Protestant	Ulster	"	—	we	come
这里	和	那里	在	阿尔斯特	—	一般来说	已知	作为	"	新教	阿尔斯特	"	—	我们	来

[ə'pɒn]['lɪt(ə)l] [nuk] [ænd; ənd] [nests] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['aɪrɪʃ] [reɪs]

upon	little	nooks	and	nests	where	for	two	centuries	the	primitive	Irish	race
之上	小的	角落	和	巢穴	在哪里	为了	二	几个世纪	这	原始	爱尔兰	种族

[hæz; həz] [sə'vaivd] .

has	survived	.
有	幸存下来	.

在阿尔斯特（通常被称为“新教徒阿尔斯特”）的各个角落，我们偶尔会发现一些小角落和巢穴，两个世纪以来，原始的爱尔兰民族一直在那里生存着。

['nætʃ(ə)rəli] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)][mɔː(r)] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [ˌprezbɪ'tɪəriən]

Naturally	,	living	in	the	presence	of	their	more	pushing	and	prosperous	Presbyterian
自然	,	活的	在	这	在场	的	他们的	更多的	推动	和	繁荣	长老会

['neɪbɜːrz] ,

neighbours	,
邻居	,

当然，生活在那些更积极进取、更富裕的长老会邻居的眼皮底下，

[ðiːz] [lɑːst] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔŋkə] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt]

these	last	representatives	of	a	conquered	nationality	are	for	the	most	part
这些	最后的	代表	的	一个	征服	国籍	是	为了	这	最多	部分

[ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

of	a	retiring	and	suspicious	disposition	.
的	一个	退休	和	可疑的	处置	.

这些被征服民族的最后代表大多性格孤僻多疑。

[ɪn]['kwaɪət] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] [ðeə(r)] [ɪz] ['seldəm] ['eni] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊpən] [hɒ'stɪləti] ,

In	quiet	country	places	there	is	seldom	any	manifestation	of	open	hostility	,
在	安静的	国家	地方	那里	是	很少	任何	表现	的	打开	敌意	,

在宁静的乡村地区，很少出现公开的敌意行为。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['neɪbəli] ['fiːlɪŋ] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [smuːð] [ə'weɪ]

and	intermarriages	and	neighbourly	feeling	have	done	much	to	smooth	away
和	异族通婚	和	邻里	感觉	有	完毕	很多	到	光滑的	离开

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['meməriz] ,

the	edge	of	bitter	memories	,
这	边缘	的	苦的	回忆	,

通婚和邻里情谊在很大程度上抚平了痛苦回忆的伤痕。

[bʌt; bət][æt; ət] ['bɒtəm] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [æz; əz][ɒv; əv] [kriːd]

but	at	bottom	there	remains	a	radical	difference	of	sentiment	,	as	of	creed
但	在	底部	那里	遗迹	一个	激进的	不同之处	的	情绪	,	作为	的	信条

, [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

,	which	constitutes	an	impassable	,
,	哪个	构成	一个	不可逾越	,

但归根结底，仍然存在着根本性的情感差异，如同信仰上的分歧，这构成了一道无法逾越的鸿沟。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['bæriə(r)] .

though	for	the	most	invisible	,	barrier	.
尽管	为了	这	最多	无形的	,	障碍	.

虽然这道屏障最隐形。

['maɪk(ə)l] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['ʌlstə(r)]['rəʊmən] ['kæθlɪk] .

Michael	McAravey	was	a	good	specimen	of	the	old	Ulster	Roman	Catholic	.
迈克尔	-	曾是	一个	好的	标本	的	这	老的	阿尔斯特	罗马	天主教	.

迈克尔·麦卡拉维是典型的老派阿尔斯特罗马天主教徒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['paʊəf(ə)l] [mæn] , [ɒv; əv] ['nɪəli] ['sev(ə)nti][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['aʊə(r)]

He	was	a	tall	,	powerful	man	,	of	nearly	seventy	at	the	time	when	our
他	曾是	一个	高的	,	强大的	男人	,	的	几乎	七十	在	这	时间	什么时候	我们的

['stɔːri] ['əupənz] ,

story	opens	,
故事	打开	,

故事开始时，他身材高大魁梧，已近七十岁。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] ['sɪksti] .

while	he	did	not	look	sixty	.
尽管	他	做过	不是	看	六十	.

虽然他看起来不像六十岁。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] , ['aɪən] - [greɪ] , [ænd; ənd]['waɪəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen]

His	hair	was	long	,	iron	-	grey	,	and	wiry	,	and	it	was	only	when
他的	头发	曾是	长的	,	铁	-	灰色的	,	和	细长的	,	和	它	曾是	仅有的	什么时候

[ʌn'kʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] ,

uncovered	that	the	high	,
裸露	那	这	高的	,

他的头发很长，呈铁灰色，质地粗糙，只有当头发披散下来时，才能看到他高贵的气质。

[bɔːld] , ['rɪŋkld] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [geɪv] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl][eɪdʒ] .

bald	,	wrinkled	forehead	gave	indication	of	his	real	age	.
秃	,	皱	前额	给予	指示	的	他的	真实的	年龄	.

他光秃秃、满是皱纹的额头暴露了他的真实年龄。

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət] [hɑːt] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] " [aʊt] " [ɪn] - - ,

A	rebel	at	heart	,	the	son	of	a	man	who	had	been	"	out	"	in	'	98	,
一个	反叛	在	心	,	这	儿子	的	一个	男人	WHO	有	到过	"	出去	"	在	-	-	,

他骨子里是个叛逆者，他的父亲在1998年就“出柜”了。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['evri] [mænz] [hænd][wɒz; wəz] [ə'genst]

Michael	had	gone	through	life	with	a	feeling	that	every	man's	hand	was	against
迈克尔	有	已消失	通过	生活	和	一个	感觉	那	每一个	男人的	手	曾是	反对

[hɪm] .

him	.
他	.

迈克尔一生都感觉每个人都在与他作对。

['səʊbə(r)] , [self] - [rɪ'laɪənt] , [ænd; ənd][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['grɑːspɪŋ] [ænd; ənd][hɑːd]

Sober	,	self	-	reliant	,	and	hard	-	working	,	the	man	was	grasping	and	hard
清醒	,	自己	-	依赖	,	和	难的	-	在职的	,	这	男人	曾是	抓握	和	难的

[æz; əz] [flɪnt] .

as	flint	.
作为	燧石	.

这个人清醒、自立、勤奋，但同时也很贪婪，心肠像燧石一样冷硬。

[baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['enəmi] [tuː; tə] ['prɒtɪstəntɪzəm] ,

By	tradition	and	instinct	a	bitter	enemy	to	Protestantism	,
经过	传统	和	本能	一个	苦的	敌人	到	新教	,

从传统和本能上讲，他们是新教的死敌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

he	was	not	on	that	account	a	friend	of	the	priest	,
他	曾是	不是	在	那	帐户	一个	朋友	的	这	牧师	,

因此，他并非那位神父的朋友。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [ˈfeɪθf(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

or	a	particularly	faithful	son	of	the	Church	.
或者	一个	特别	忠实	儿子	的	这	教会	.

或者教会中特别忠诚的信徒。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] " [ˈnəʊʃ(ə)nz] " [əˈbaʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [prəˈfest] " [ˈkæθlɪk]

He	had	his	own	"	notions	"	about	things	,	and	though	a	professed	"	Catholic
他	有	他的	自己的	"	概念	"	关于	事物	,	和	尽管	一个	声称	"	天主教

,

,

,

他对事物有自己独特的“看法”，虽然他自称是“天主教徒”，

" [hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜːrz] [juːst] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ˈweðə(r)] [eɪdʒ][ɔː(r)] [ˈsɪknəs] [wʊd] [ˈevə(r)][hæv; həv][ˈpaʊə(r)]

"	his	neighbours	used	to	speculate	whether	age	or	sickness	would	ever	have	power
"	他的	邻居	用过的	到	推测	无论	年龄	或者	疾病	会	曾经	有	力量

[tuː; tə][bend] [ðæt] [praʊd] [ˈspɪrɪt] ,

to	bend	that	proud	spirit	,
到	弯曲	那	自豪的	精神	,

他的邻居们过去常常猜测，年龄或疾病是否能够击垮他那骄傲的精神。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈmaɪk(ə)l] [tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " [lɑːst] [raɪts]

and	bring	Michael	to	confession	and	a	humble	reception	of	the	"	last	rites
和	带来	迈克尔	到	忏悔	和	一个	谦逊的	接待	的	这	"	最后的	仪式

" [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

"	of	the	Church	.
"	的	这	教会	.

并带领迈克尔忏悔，谦卑地接受教会的“临终圣事”。

[ˈɜːli] [ɪn][laɪf] - [hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˌprezbɪˈtɪəriən] [gɜːl] ,

Early	in	life	McAravey	had	married	a	Presbyterian	girl	,
早期的	在	生活	-	有	已婚	一个	长老会	女孩	,

麦卡拉维年轻时娶了一位长老会教徒的姑娘，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːlməʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ɪˈstreɪndʒmənt] [ðæt] [rɪˈzʌlts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] " [mɪkst] [ˈmærɪdʒ] "

and	the	almost	inevitable	estrangement	that	results	from	a	"	mixed	marriage	"
和	这	几乎	不可避免的	隔阂	那	结果	从	一个	"	混合	婚姻	"

[hæd; həd][kɑːst][ɪts] [ˈʃædəʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] .

had	cast	its	shadow	over	the	lives	of	the	pair	.
有	投掷	它是	阴影	超过	这	生活	的	这	一对	.

“跨种族婚姻”几乎不可避免地导致夫妻二人关系疏远，这给他们的生活蒙上了阴影。

[ðə; ði] [keɪnz] [hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] " [ˈkʌvənəntə(r)] ,

The	Kanes	had	belonged	to	the	small	and	rigid	body	of	"	Covenanters	,
这	凯恩斯	有	属于	到	这	小的	和	死板的	身体	的	"	盟约派	,

凯恩家族曾是“盟约派”这个小而僵化的团体的一员。

" [ænd; ənd][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] [hæd; həd] - [ˈlɪsbɛθ]

"	and	never	a	Sabbath	from	childhood	till	her	marriage	had	'	Lisbeth
"	和	绝不	一个	安息日	从	童年	直到	她	婚姻	有	-	莉丝贝丝

[feɪld] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][fɔː(r)] [rʌf] ,

failed	to	walk	the	four	rough	,
失败的	到	走	这	四	粗糙的	,

“从童年到结婚，莉丝贝丝从未守过安息日，她没有走过四条崎岖的道路。”

[ʌp] - [hɪl] , ['drɪəri] [maɪlz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] -

up	-	hill	,	dreary	miles	that	separated	her	father's	home	from	the	meeting	-
向上	-	爬坡道	,	凄凉	英里	那	分开	她	父亲的	家	从	这	会议	-

[haʊs] [ðæt] [rəʊz] [ə'ləʊn] ,

house	that	rose	alone	,
房子	那	玫瑰	独自的	,

通往她父亲家和那座孤零零耸立的教堂之间，是漫长而阴暗的上坡路。

[ænd; ənd] [stɜ:n] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɪt'self] , [ɒn][ðə; ði] [bli:k] ['mɔ:lənd; 'mʊələnd] [ə'bʌv] .

and	stern	as	the	Covenant	itself	,	on	the	bleak	moorland	above	Glenariff	.
和	船尾	作为	这	盟约	本身	,	在	这	苍凉	荒原	多于	格伦阿里夫	.

在格伦阿里夫上方荒凉的沼泽地上，它像盟约本身一样严厉。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] ['sæbəθ] - [deɪz] ['dʒɜ:ni] [wɒz; wəz]['teɪkən][ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

But	her	last	Sabbath	-	day's	journey	was	taken	the	week	before	her
但	她	最后的	安息日	-	天	旅行	曾是	已采取	这	星期	前	她

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

但她最后一次在安息日出行是在婚礼前一周。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] ['glu:mɪli] [ə'naʊnst] [ðæt] [nəʊ] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:n] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

Michael	had	gloomily	announced	that	no	wife	of	his	should	be	seen	going	to
迈克尔	有	阴郁地	宣布	那	不	妻子	的	他的	应该	是	已见	去	到

[ə; eɪ] " ['mi:tɪŋ] - [haʊs] ,

a	"	meeting	-	house	,
一个	"	会议	-	房子	,

迈克尔阴沉地宣布，他的妻子们不应该被看到去“聚会场所”。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi]['nevə(r)] [sɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [mæs] ([pə'hæps] [ɪn] [pɑ:t]

"	and	though	he	never	sought	to	bring	her	to	mass	(	perhaps	in	part
"	和	尽管	他	绝不	寻求	到	带来	她	到	大量的	(	也许	在	部分

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] ['gəʊɪŋ] [hɪm'self]) ,

because	it	might	have	involved	going	himself	)	,
因为	它	可能	有	涉及	去	他自己	)	,

尽管他从未想过带她去参加弥撒（或许部分原因是这可能意味着他自己也要去），

[hɪz; ɪz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['nevə(r)] ['veərid] .

his	resolution	never	varied	.
他的	解决	绝不	多种多样	.

他的决心从未改变。

[nɔ:(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'tend] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

Nor	did	his	wife	contend	against	it	.
也不	做过	他的	妻子	抗衡	反对	它	.

他的妻子也没有反对。

[ðə; ði]['hæbɪt] [wʌns] ['brəʊkən] , [ʃi:; ʃi] [felt] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðəʊz] [lɒŋ] [ænd; ənd]

The	habit	once	broken	,	she	felt	no	inclination	to	undertake	those	long	and
这	习惯	一次	破碎的	,	她	毛毡	不	倾角	到	承担	那些	长的	和

['wɪərisəm] ['dʒɜ:rniz] .

wearisome	journeys	.
令人厌倦的	旅程	.

一旦改掉了这个习惯，她就再也不想进行那些漫长而疲惫的旅程了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌvənəntə(r)] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] .

But	a	Covenanter	she	meant	to	live	and	die	.
但	一个	盟约派	她	意思是	到	居住	和	死	.

但她注定要成为一名盟约派信徒，生也死。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['tʃæp(ə)l] [kləʊz] [baɪ] .

Nothing	**would**	**have**	**tempted**	**her**	**into**	**the**	**Presbyterian**	**chapel**	**close**	**by**	**.**
没有什么	会	有	受诱惑	她	进入	这	长老会	教堂	关闭	经过	.

没有什么能诱惑她走进附近的长老会教堂。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [tu:] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi][bæp'taɪzd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][tu:; tə]

And	**thus**	**when**	**there**	**came**	**two**	**children**	**to**	**be**	**baptized**	**the**	**difficulty**	**as**	**to**
和	因此	什么时候	那里	来了	二	孩子们	到	是	受洗	这	困难	作为	到

[rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] ['kɒmprəmaɪzd] ,

religion	**was**	**compromised**	**,**
宗教	曾是	受损	,

因此，当有两个孩子要接受洗礼时，宗教方面的难题就迎刃而解了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['naɪðə(r)] [saɪd] ,

and	**a**	**triumph**	**allowed**	**to**	**neither**	**side**	**,**
和	一个	胜利	允许	到	两者都不	边	,

双方都未能取得胜利。

[baɪ][ðə; ði] ['beib] ['bi:ɪŋ] ['spləmli] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['tru:li] ['kæθlɪk] [fəʊld]

by	**the**	**babes**	**being**	**solemnly**	**received**	**into**	**the**	**compassionate**	**and**	**truly**	**Catholic**	**fold**
经过	这	宝贝们	存在	庄严地	已收到	进入	这	富有同情心	和	真的	天主教	折叠

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] .

of	**what**	**was**	**then**	**the**	**Established**	**Church**	**.**
的	什么	曾是	然后	这	已确立的	教会	.

婴儿们被庄严地接纳进入当时国教充满慈悲和真正的天主教怀抱。

[ðæt] [bəuθ] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

That	**both**	**these**	**little**	**ones**	**had**	**been**	**taken**	**away**	**by**	**death**	**was**	**a**	**misfortune**	**,**
那	两个都	这些	小的	一个	有	到过	已采取	离开	经过	死亡	曾是	一个	不幸	,

这两个孩子都因死神而离世，实在是不幸。

[ænd; ənd] [tend] [tu:; tə]['hɑ:d(ə)n]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [laɪnz]

and	**tended**	**to**	**harden**	**even**	**more**	**the**	**somewhat**	**disagreeable**	**and**	**rigid**	**lines**
和	倾向于	到	硬化	甚至	更多的	这	有些	令人不快的	和	死板的	线条

[ðæt] [mɑ:kt] [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti][ɒv; əv][bəuθ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - .

that	**marked**	**the**	**individuality**	**of**	**both**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**McAravey**	**.**
那	标记	这	个性	的	两个都	先生	.	和	太太	.	-	.

这反而更加凸显了麦卡拉维夫妇身上那些令人不快的、僵化的个性特征。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊm] [ðʌs] ['ɜ:li] [leɪd] ['desələt] [wɒz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ʌn'blest] [baɪ] [jʌŋ] ['feɪsɪz] .

Not	**that**	**the**	**home**	**thus**	**early**	**laid**	**desolate**	**was**	**altogether**	**unblessed**	**by**	**young**	**faces**	**.**
不是	那	这	家	因此	早期的	铺设	荒凉	曾是	共	未受祝福的	经过	年轻的	面孔	.

并非说这座早年荒凉的家园完全没有年轻人的足迹。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] - [hæd; həd][hæd; həd] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

For	**many**	**years**	**the**	**McAraveys**	**had**	**had**	**charge**	**of**	**two**	**little**	**children**	**,**
为了	许多	年	这	-	有	有	收费	的	二	小的	孩子们	,

多年来，麦卡拉维一家一直照顾着两个小孩。

[hu:] [kɔ:ld] [ðem; ðəm]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

who	**called**	**them**	**father**	**and**	**mother**	**.**
WHO	称为	他们	父亲	和	母亲	.

他们称他们为父亲和母亲。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] ,

But	**,**	**as**	**it**	**was**	**quite**	**evident**	**that**	**no**	**such**	**relationship**	**as**	**this**	**could**	**exist**	**,**
但	,	作为	它	曾是	相当	明显	那	不	这样的	关系	作为	这	可以	存在	,

但是，很明显，这种关系根本不可能存在，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪ][ɒv; əv] [blʌd] [æt; ət]

so	it	came	to	be	generally	understood	that	there	was	no	tie	of	blood	at
所以	它	来了	到	是	一般来说	理解	那	那里	曾是	不	领带	的	血	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

因此，人们普遍认为他们之间根本没有血缘关系。

[wɒt] [kə'nekʃn] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] , [ɔː(r)] [huː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]

What	connection	there	might	be	,	or	who	the	children	were	,	was	a	mystery
什么	联系	那里	可能	是	,	或者	WHO	这	孩子们	是	,	曾是	一个	神秘

[nʌn] [hæd; həd]['evə(r)] [sɒlvd] ,

none	had	ever	solved	,
没有任何	有	曾经	已解决	,

他们之间究竟有何联系，这些孩子又是谁，这一切都是无人能解的谜。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [ɪn'kwaɪəriz] — [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['ventʃəd] [ə'pɒn] —

nor	was	it	likely	that	any	inquiries	—	if	such	had	ever	been	ventured	upon	—
也不	曾是	它	可能	那	任何	查询	—	如果	这样的	有	曾经	到过	冒险	之上	—

[hæd; həd] [met] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] " [ɔːld] [maɪk] " [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['iːkwəli]

had	met	with	much	encouragement	on	the	part	of	"	auld	Mike	"	or	his	equally
有	遇见	和	很多	鼓励	在	这	部分	的	"	老	麦克风	"	或者	他的	同样地

['tæsɪtɜːn] [waɪf] .

taciturn	wife	.
沉默寡言	妻子	.

而且，如果有人真的进行过这样的询问，也不太可能得到“老迈克”或他同样沉默寡言的妻子的鼓励。

[ðəʊ] [ðə; ði]['æntrɪm] [glen] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɔːtʃɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Though	the	Antrim	glens	had	been	the	scene	of	such	courtship	as	it	is
尽管	这	安特里姆	格伦斯	有	到过	这	场景	的	这样的	求爱	作为	它	是

['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] [bɪ'twiːn] ['maɪk(ə)l] - [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪn] ,

possible	to	conceive	of	between	Michael	McAravey	and	Elizabeth	Kane	,
可能的	到	构想	的	之间	迈克尔	-	和	伊丽莎白	凯恩	,

尽管安特里姆峡谷曾是迈克尔·麦卡拉维和伊丽莎白·凯恩之间一段令人难以想象的浪漫恋情的发生地，

[ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'bəʊd] .

they	had	for	many	years	ceased	to	be	the	place	of	their	abode	.
他们	有	为了	许多	年	停止	到	是	这	地方	的	他们的	住所	.

多年来，那里早已不再是他们的居住地。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [teɪl] ,

Previous	to	the	opening	of	our	tale	,
以前的	到	这	开幕	的	我们的	故事	,

在我们故事开始之前，

- [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tenənt] - [raɪt] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːm] [held] [baɪ]

McAravey	had	fallen	into	the	tenant	-	right	and	goodwill	of	a	farm	held	by
-	有	倒下	进入	这	租户	-	正确的	和	善意	的	一个	农场	握住	经过

[æn; ən]['eldə(r)][ænd; ənd] [ʌn'mærid] ['brʌðə(r)] ,

an	elder	and	unmarried	brother	,
一个	长老	和	未婚	兄弟	,

麦卡拉维继承了他年长且未婚的哥哥所拥有的农场的佃农权和商誉。

[ænd; ənd]['hɪðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] [muːvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [naʊ] [pɑːst] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,

and	hither	he	had	accordingly	moved	with	his	wife	,	now	past	middle	-	age	,
和	这里	他	有	因此	已搬	和	他的	妻子	,	现在	过去的	中间	-	年龄	,

于是，他带着年过中年的妻子搬到了这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæt] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	the	two	little	ones	that	called	her	mother	.
和	这	二	小的	一个	那	称为	她	母亲	.

还有那两个叫她妈妈的小家伙。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] - [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd] — [ə; eɪ][spɒt] [jet] [mɔː(r)] [rɪ'taɪəd]

To	find	the	spot	where	the	McAraveys	now	lived	—	a	spot	yet	more	retired
到	寻找	这	点	在哪里	这	-	现在	居住地	—	一个	点	然而	更多的	退休

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['eni][ɪn][ðə; ði] [glen] ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] — [wiː; wi][mʌst; məst][wʌns]

and	more	lovely	than	any	in	the	glens	properly	so	called	—	we	must	once
和	更多的	迷人的	比	任何	在	这	格伦斯	适当地	所以	称为	—	我们	必须	一次

[mɔː(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] " [kəʊst] [rəʊd] .

more	return	to	the	great	"	coast	road	.
更多的	返回	到	这	伟大的	"	海岸	路	.

要找到麦卡拉维一家现在居住的地方——一个比任何真正意义上的峡谷都更加僻静、更加美丽的地方——我们必须再次回到伟大的“海岸公路”。

" ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ˌkʌʃən'dɔːl] , [ðə; ði] ['siːnəri] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] ,

"	Having	reached	Cushendall	,	the	scenery	becomes	more	imposing	,
"	拥有	达到	库申达尔	,	这	风景	变成	更多的	气势磅礴	,

到达库申达尔后，景色变得更加壮观。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['bækgraʊnd] ['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] .

and	the	high	background	almost	deserves	the	name	of	a	mountain	.
和	这	高的	背景	几乎	值得	这	姓名	的	一个	山	.

而远处高耸的背景几乎可以称得上是一座山峰。

[hɪə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [kəʊst] - [laɪn] [sək'sesfəli] [di'fai, 'diː-]

Here	,	at	length	,	the	rugged	and	towering	coast	-	line	successfully	defies
这里	,	在	长度	,	这	崎岖	和	参天	海岸	-	线	成功地	反抗

['fɜːðə(r)] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['ləʊnli] ['mædʒəsti] .

further	violation	of	its	lonely	majesty	.
更远	违反	的	它是	孤独	威严	.

最终，崎岖巍峨的海岸线成功地抵御了任何对其孤寂雄伟的进一步侵犯。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] ['bæfld] [rəʊd] [bendz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

Accordingly	the	baffled	road	bends	abruptly	to	the	left	,
因此	这	困惑	路	弯曲	突然	到	这	左边	,

于是，这条曲折的道路突然向左弯曲。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪts] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['drɪəri] [sləʊp] [ɒv; əv]

and	turning	its	back	upon	the	sea	proceeds	to	climb	the	long	,	dreary	slope	of
和	转弯	它是	后退	之上	这	海	收益	到	爬	这	长的	,	凄凉	坡	的

[ə; eɪ] [flæt] - [tʻɒpt] ,

a	flat	-	topped	,
一个	平坦的	-	顶峰	,

它背对大海，继续攀登一座顶部平坦、漫长而荒凉的山坡，

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] ([wɪtʃ] [ɪz]

uninteresting	mountain	,	and	then	,	having	reached	the	highest	point	(	which	is
无聊	山	,	和	然后	,	拥有	达到	这	最高	观点	(	哪个	是

['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [di'sɜːnd]) ,

scarcely	to	be	discerned	)	,
几乎	到	是	辨别	)	,

一座乏味的山，然后，到达了最高点（几乎难以辨认），

[dɪ'sendz] , [tɪl] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [siː] [ɪz] [kʌm] [ə'pɒn][æt; ət][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn]

descends	,	till	once	more	the	sea	is	come	upon	at	the	secluded	little	country	town
下降	,	直到	一次	更多的	这	海	是	来	之上	在	这	僻	小的	国家	镇

[ɒv; əv] [ˌbæli'kæsəl] .

of	Ballycastle	.
的	巴利卡斯尔	.

一路向下，直到再次来到偏僻的小镇巴利卡斯尔，大海再次映入眼帘。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌnɔːθ'iːst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [ɪz] [ðʌs] [kʌt] [ɒf] ,

The	extreme	northeast	point	of	Ireland	is	thus	cut	off	,
这	极端	东北	观点	的	爱尔兰	是	因此	切	离开	,

因此，爱尔兰的东北角被切断了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʊərɪst] [ɪz] [kʌt] [ɒf] [tuː] , [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [məʊst]['feəri] -

and	thus	the	ordinary	tourist	is	cut	off	too	,	from	one	of	Nature's	most	fairy	-
和	因此	这	普通的	游客	是	切	离开	也	,	从	一	的	自然的	最多	仙女	-

[laɪk] [rɪ'triːts] .

like	retreats	.
喜欢	静修	.

因此，普通游客也被隔绝在外，无法享受大自然最如仙境般的世外桃源之一。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌbæli'kæsəl] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [pə'siːv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]

On	looking	back	from	Ballycastle	you	at	once	perceive	the	necessity	for
在	寻找	后退	从	巴利卡斯尔	你	在	一次	感知	这	必要性	为了

[jɔː(r); jə(r)] [bliːk] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['maʊntən] [draɪv] .

your	bleak	and	tedious	mountain	drive	.
你的	苍凉	和	乏味	山	驾驶	.

从巴利卡斯尔回望，你立刻就能明白你那段荒凉而乏味的山路之旅的必要性。

[ðə; ði] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [kætʃɪz] [ænd; ənd] [rests] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] ['lɪtərəli]

The	eye	immediately	catches	and	rests	fascinated	upon	the	gigantic	and	literally
这	眼睛	立即地	捕获物	和	休息	着迷	之上	这	巨大	和	字面上地

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['presəpɪs] [ɒv; əv][feə(r)] [hed] ,

overhanging	precipice	of	Fair	Head	,
悬垂	悬崖	的	公平的	头	,

目光立刻被费尔黑德巨大而近乎悬空的悬崖所吸引，并驻足凝视。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪrz] [ɪts][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd][ə'kjuːt] - ['æŋg(ə)ld] ['sʌmɪt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

as	it	rears	its	peculiar	and	acute	-	angled	summit	against	the	sky	.
作为	它	后部	它是	奇特	和	急性	-	倾斜的	首脑	反对	这	天空	.

它高耸入云，将奇特而尖锐的山顶直插云霄。

[wʌn] [lʊk] ,

One	look	,
一	看	,

只需一眼，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [nəʊ] [rəʊd] [kʊd; kəd] [wɪnd] [ɪts] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv]

and	you	are	convinced	that	no	road	could	wind	its	way	round	the	base	of
和	你	是	确信	那	不	路	可以	风	它是	方式	圆形的	这	根据	的

[ðæt] ['fraʊnɪŋ] ['mɒnstə(r)] .

that	frowning	monster	.
那	皱眉	怪物	.

你确信没有任何道路能够绕过那只愁眉苦脸的怪物的底部。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [straɪv] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðɪs] [kʌt] - [ɒf] ['riːdʒən]['aɪðə(r)][ɒn] [fʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mʊrz]

But	let	us	strive	to	penetrate	this	cut	-	off	region	either	on	foot	across	the	moors
但	让	我们	努力	到	穿透	这	切	-	离开	地区	任何一个	在	脚	穿过	这	沼泽地

,

,

,

但是，让我们努力穿越这片与世隔绝的区域，无论是徒步穿越荒原，

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [rʌf] ['maʊntən] [rəʊd] [ðæt] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd]

or	by	the	rough	mountain	road	that	suffices	for	the	wants	of	the	few	and
或者	经过	这	粗糙的	山	路	那	足够了	为了	这	想要	的	这	很少	和

['skætəd] ['rezɪdənts] .

scattered	residents	.
疏散	居民	.

或者沿着崎岖的山路，这条路足以满足少数分散居民的需求。

['stændɪŋ] (['sʌmtaɪmz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti]) [ɒn][ðə; ði] [pɪʧt] - [ʌp] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti]

Standing	(	sometimes	not	without	difficulty	)	on	the	pitched	-	up	edge	of	the	mighty
常设	(	有时	不是	没有	困难	)	在	这	投球	-	向上	边缘	的	这	强大的

['hedlənd; 'hedlænd] ,

headland	,
海岬	,

站在高耸岬角的陡峭边缘（有时并不容易），

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [si:] [bɪ'ni:θ] ,

and	gazing	on	the	remote	sea	beneath	,
和	凝视	在	这	偏僻的	海	下面	,

凝视着脚下遥远的大海，

[ju:; jʊ] [fi:l] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['neɪʧərz] ['vɑ:stnəs] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

you	feel	oppressed	by	the	sense	of	Nature's	vastness	and	your	own
你	感觉	受压迫者	经过	这	感觉	的	自然的	广袤无垠	和	你的	自己的

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

insignificance	.
微不足道	.

你会感到大自然的浩瀚和自身的渺小令人窒息。

[nɔ:(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['drɪəri] [ɪk'stent][ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [pu:l] - ['dɒtɪd] [mɔ:(r)] [ðæt] ['stretʃɪz]

Nor	does	the	dreary	extent	of	rock	and	pool	-	dotted	moor	that	stretches
也不	做	这	凄凉	程度	的	岩石	和	水池	-	虚线	泊	那	伸展

['ɪnlənd; ɪn'lænd][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [hə'raɪz(ə)n] [ə'fɔ:d] ['eni] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [sʌʧ] ['fi:lɪŋz] .

inland	to	the	very	horizon	afford	any	relief	to	such	feelings	.
内陆	到	这	非常	地平线	买得起	任何	宽慰	到	这样的	情怀	.

绵延至内陆地平线的荒凉的岩石和点缀着水潭的沼泽地，也无法缓解这种情绪。

[səʊ][ju:; jʊ] [tɜ:n] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜ:ʧ] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] .

So	you	turn	away	in	search	of	rest	and	shelter	.
所以	你	转动	离开	在	搜索	的	休息	和	庇护所	.

于是你转身离开，寻找休息和庇护之所。

[ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [fju:] ['daʊnwəd] [steps] [ænd; ənd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

Then	but	a	comparatively	few	downward	steps	and	you	find	that	the
然后	但	一个	比较	很少	向下	步骤	和	你	寻找	那	这

[tem'pestʃuəs] [wɪnd] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə] ['ræŋg(ə)l] [wɪð] [ju:; jʊ] ;

tempestuous	wind	has	ceased	to	wrangle	with	you	;
暴风雨般的	风	有	停止	到	争吵	和	你	;

然后，只需向下走几步，你就会发现狂风不再与你搏斗了；

[ɔ:l'redi] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɒk] .

already	you	are	beneath	the	shadow	of	the	great	rock	.
已经	你	是	下面	这	阴影	的	这	伟大的	岩石	.

你已经身处巨石的阴影之下。

[dɪ'sendɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] , [ðə; ði] [bli:k] ['æspekt][ɒv; əv]['neɪʧə(r)][ɪz] [trænsˈfɔ:md] .

Descending	further	,	the	bleak	aspect	of	Nature	is	transformed	.
下降	更远	,	这	苍凉	方面	的	自然	是	转变	.

继续往下走，大自然原本荒凉的景象就发生了变化。

[ðə; ði] ['heðə(r)] [gɪvz] [pleɪs] [tu:; tə] [dwɔ:f] [ʃrʌbz] ; [ðə; ði][beə(r)] , ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] [rɒks] [ɑ:(r); ə(r)]

The	heather	gives	place	to	dwarf	shrubs	;	the	bare	,	weather	-	beaten	rocks	are
这	希瑟	给予	地方	到	矮人	灌木	;	这	裸	,	天气	-	被打败	岩石	是

[kləʊðd] [wɪð] ['blækbəri] [bʊʃɪz] ,

clothed	with	blackberry	bushes	,
穿着衣服	和	黑莓	灌木丛	,

石楠花丛被矮灌木取代；光秃秃、饱经风霜的岩石上长满了黑莓丛。

[ɔː(r)] ['hɪd(ə)n] [ə'mɪd] [lʌg'ʒʊəriəs] ['brækən] .

or	hidden	amid	luxurious	bracken	.
或者	隐	之中	豪华	蕨类植物	.

或者隐藏在茂盛的蕨类植物丛中。

[dɑːk] ['hɒli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tætʃt] [rɒks] ['prez(ə)nt] ['veərid] [ænd; ənd] [laɪf] - [laɪk] [fɔːmz] .

Dark	hollies	clinging	to	detached	rocks	present	varied	and	life	-	like	forms	.
黑暗的	冬青树	依恋	到	分离的	岩石	展示	多种多样	和	生活	-	喜欢	表格	.

依附在脱落岩石上的深色冬青呈现出各种各样栩栩如生的形态。

[ðə; ði][eə(r)][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [stɪl] .

The	air	has	suddenly	become	still	.
这	空气	有	突然	变得	仍然	.

空气突然变得静止了。

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ['hɒvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒksglʌv] .

The	butterflies	hover	over	the	foxgloves	.
这	蝴蝶	徘徊	超过	这	毛地黄	.

蝴蝶在毛地黄花上空盘旋。

[ðə; ði][waɪld] ['strɔːbəri] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

The	wild	strawberry	is	at	your	feet	.
这	荒野	草莓	是	在	你的	脚	.

野草莓就在你脚边。

[ðə; ði] ['sloʊˌberiz] ['raɪpən] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

The	sloeberries	ripen	around	you	.
这	黑刺李	熟	大约	你	.

黑刺李在你周围成熟了。

[ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

The	sea	before	you	might	be	the	Mediterranean	,
这	海	前	你	可能	是	这	地中海	,

你眼前的大海可能是地中海。

[səʊ]['dʒentli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪp(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['taɪni][plɑːnts] [ðæt]

so	gently	does	it	ripple	up	to	the	very	edge	of	the	hundred	tiny	plants	that
所以	轻轻地	做	它	波纹	向上	到	这	非常	边缘	的	这	百	微小的	植物	那

[fɔːs] [ðeə(r)] [wei] [ə'mɪd][ðə; ði][sænd] .

force	their	way	amid	the	sand	.
力量	他们的	方式	之中	这	沙	.

水波轻柔地荡漾到数百株在沙地中顽强生长的小植物的边缘。

[greɪt] [rɒk] [英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]] [ʃʌt] [juː; jʊ][ɪn][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,

Great	rock	bastions	shut	you	in	on	either	side	,	and	behind	,
伟大的	岩石	堡垒	关闭	你	在	在	任何一个	边	,	和	在后面	,

巨大的岩石堡垒将你从两侧和后方包围起来。

[ðə; ði] [griːn] [sləʊp] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['raɪzɪz] ['ʌpwəd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ]

the	green	slope	you	had	descended	rises	upward	till	it	meets	the	blue	sky
这	绿色的	坡	你	有	下降	上升	向上	直到	它	满足	这	蓝色的	天空

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

你刚才走下的绿色斜坡向上延伸，直到与远处的蓝天相接。

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] " [blæk] [nɔːθ] " [ɒv; əv]

You	might	be	in	the	south	of	England	rather	than	in	the	"	black	north	"	of
你	可能	是	在	这	南	的	英格兰	相当	比	在	这	"	黑色的	北	"	的

['aɪələnd] ;

Ireland	;
爱尔兰	;

你可能身处英格兰南部，而不是爱尔兰的“黑色北部”；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbəbli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [sədʒ'ɛstɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm]

and	you	are	struck	with	the	probably	accidental	suggestiveness	of	the	name
和	你	是	击	和	这	大概	偶然	暗示性	的	这	姓名

— [tɔː(r)] [beɪ] .

—	Tor	Bay	.
—	托尔	湾	.

你会被这个名字可能无意中蕴含的暗示性所吸引——托尔湾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] - [lɒt][wɒz; wəz][kɑːst] ,

It	was	here	that	McAravey's	lot	was	cast	,
它	曾是	这里	那	-	很多	曾是	投掷	,

麦卡拉维的命运就此注定。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd][dʒɪm] [juːst] [ɪn][ðeə(r)] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði]

and	here	that	Elsie	and	Jim	used	in	their	leisure	hours	to	gather	the
和	这里	那	艾尔西	和	吉姆	用过的	在	他们的	闲暇	小时	到	收集	这

['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [steɪn] [ðəm'selvz] [wɪð] [sləʊ] .

strawberries	and	stain	themselves	with	sloes	.
草莓	和	弄脏	他们自己	和	黑刺李	.

艾尔西和吉姆经常在闲暇时间在这里采摘草莓，弄得自己浑身沾满黑刺李。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[nɒt] [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd][dʒɪm][hæd; həd] ['meni] ['leʒə(r)] ['aʊəz] .

Not	that	Elsie	and	Jim	had	many	leisure	hours	.
不是	那	艾尔西	和	吉姆	有	许多	闲暇	小时	.

艾尔西和吉姆并没有多少空闲时间。

[laɪk] [ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

Like	all	else	in	the	little	household	,	they	had	their	work	to	do	.
喜欢	全部	别的	在	这	小的	家庭	,	他们	有	他们的	工作	到	做	.

和这个小家庭里的其他成员一样，他们也有自己的工作要做。

- " [fɑːm] " [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv][ten] ['eɪkəz] , [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

McAravey's	"	farm	"	was	but	a	little	patch	of	ten	acres	,	part	of	it
-	"	农场	"	曾是	但	一个	小的	修补	的	十	英亩	,	部分	的	它

麦卡拉维的“农场”不过是十英亩土地的一部分。

[nɒt]['iːv(ə)n] [jet] [kwaɪt] [wʌn] [bæk] [frɒm; frəm] [rɒk] [ænd; ənd] ['brækən] .

not	even	yet	quite	won	back	from	rock	and	bracken	.
不是	甚至	然而	相当	韩元	后退	从	岩石	和	蕨类植物	.

甚至还没完全从岩石和蕨类植物中夺回领地。

[ɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [tɔil] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][tɔɪl] [huː] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

On	this	he	toiled	as	only	a	man	can	toil	who	works	for	himself	,
在	这	他	辛勤劳作	作为	仅有的	一个	男人	能	辛劳	WHO	作品	为了	他自己	,

他为此辛勤劳作，只有为自己工作的人才能如此。

[ænd; ənd][ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɒps] [hɪz; ɪz] [swet] .

and	is	assured	of	his	interest	in	the	soil	on	which	he	drops	his	sweat	.
和	是	保证	的	他的	兴趣	在	这	土壤	在	哪个	他	滴	他的	汗	.

他确信自己对汗流浃背的土地充满热爱。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [grəʊn] - [ʌp] [sʌn] ([æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn]) [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ]

That	he	had	no	grown	-	up	son	(	as	might	have	been	)	to	aid	his	declining
那	他	有	不	生长	-	向上	儿子	(	作为	可能	有	到过	)	到	援助	他的	下降

[streŋθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .

strength	was	a	hidden	sorrow	to	the	old	man	.
力量	曾是	一个	隐	悲哀	到	这	老的	男人	.

老人心中一直藏着一个悲伤，那就是他没有一个成年的儿子（本来可能会有）来帮助他逐渐衰弱的身体。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['breɪvli] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [waɪf] [ə'sɪst] [hɪm] .

He	worked	on	,	however	,	and	bravely	did	his	uncomplaining	wife	assist	him	.
他	工作	在	,	然而	,	和	勇敢地	做过	他的	不抱怨	妻子	协助	他	.

然而，他坚持工作，而他那毫无怨言的妻子也勇敢地协助他。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ɪl] [helθ] [ɔː(r)] ['aɪdlnəs]

Neither	of	them	had	ever	known	an	hour	of	either	ill	health	or	idleness
两者都不	的	他们	有	曾经	已知	一个	小时	的	任何一个	患病的	健康	或者	懒惰

,

,

,

他们俩从未有过一刻的病痛或闲暇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪltləs] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒnʃəs] [ɔː(r)] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['kruːəlti] [wen] [ðeɪ] ['ɜːli]

and	they	were	guiltless	of	any	conscious	or	intentional	cruelty	when	they	early
和	他们	是	无罪	的	任何	有意识的	或者	故意	残酷	什么时候	他们	早期的

[ænd; ənd] ['stɜːnli] ['dɪsəplɪnd] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['tʃɑːdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [lə'bɔːriəs] [laɪf] .

and	sternly	disciplined	their	young	charges	to	the	same	laborious	life	.
和	严厉地	纪律严明的	他们的	年轻的	收费	到	这	相同的	费力的	生活	.

他们从小就严厉地管教自己的孩子，让他们过上同样的艰苦生活，因此他们没有任何有意识或故意的残忍行为。

[ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['mænɪfəʊld] .

The	duties	of	the	children	were	manifold	.
这	职责	的	这	孩子们	是	歧管	.

孩子们肩负着多项职责。

[dʒɪm] [həːd] - [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kaʊz] , [ɔː(r)]['æktɪd][æz; əz] ['skeəkrəʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ]

Jim	herded	McAravey's	two	or	three	cows	,	or	acted	as	scarecrow	in	the	little	patch
吉姆	放牧	-	二	或者	三	牛	,	或者	行动	作为	稻草人	在	这	小的	修补

[ɒv; əv] [kɔːn] ,

of	corn	,
的	玉米	,

吉姆负责放麦卡拉维家的两三头牛，或者在小块玉米地里当稻草人。

[iːtʃ] ['preʃəs] [greɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [grʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [bɜːdz] .

each	precious	grain	of	which	was	grudged	to	the	passing	birds	.
每个	宝贵的	粮食	的	哪个	曾是	心怀怨恨	到	这	通过	鸟类	.

每一粒珍贵的谷粒都被吝啬地留给了过往的飞鸟。

['elsi] ['skaʊərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [mɪlk] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['sʌmwɒt] ['dɪstənt]

Elsie	scoured	the	house	,	and	carried	out	milk	to	one	or	two	somewhat	distant
艾尔西	彻底清洗	这	房子	,	和	携带	出去	牛奶	到	一	或者	二	有些	遥远

['neɪbɜːrz] .

neighbours	.
邻居	.

艾尔西把房子里里外外都打扫了一遍，还给一两个离得比较远的邻居送了牛奶。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['ɑːdʒuəs] ['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃeəd] [tə'geðə(r)]

But	the	most	arduous	labour	of	the	children	was	one	that	they	shared	together
但	这	最多	艰巨	劳动	的	这	孩子们	曾是	一	那	他们	共享	一起

.

:

.

但孩子们最艰辛的劳动是他们共同承担的。

[wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] ,

When	the	weather	suited	—	after	a	stormy	night	,
什么时候	这	天气	适合	—	后	一个	暴风雨	夜晚	,

当天气适宜时——在暴风雨之夜之后，

[ɔː(r)] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [taɪd] — [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

or	when	there	was	a	spring	tide	—	they	would	stand	for	hours	on	the	beach	,
或者	什么时候	那里	曾是	一个	春天	潮	—	他们	会	站立	为了	小时	在	这	海滩	,

或者在春潮时——他们会在沙滩上站上几个小时，

['ɒf(ə)n] [wet] [tuː; tə] [ðə; ði] [weist] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] - [tɒst] [siː] - [wiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]

often	wet	to	the	waists	,	dragging	the	tempest	-	tossed	sea	-	weed	to	the	shore
经常	湿的	到	这	腰部	,	拖拽	这	暴风雨	-	抛掷	海	-	杂草	到	这	支撑

[wɪð] [lɑːdʒ] ['wʊdn] [reɪks] .

with	large	wooden	rakes	.
和	大的	木制的	耙子	.

他们常常浑身湿透，用大木耙将暴风雨中被卷起的海藻拖到岸边。

[ðɪs] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] ['ɑːdʒuəs] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] .

This	occupation	was	not	merely	arduous	but	dangerous	.
这	职业	曾是	不是	仅仅	艰巨	但	危险的	.

这份工作不仅艰苦，而且危险。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [dʒɪm] , [huː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['laɪtə(r)] [bɪld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gɜːl] ,

More	than	once	had	little	Jim	,	who	was	of	lighter	build	than	the	girl	,
更多的	比	一次	有	小的	吉姆	,	WHO	曾是	的	打火机	建造	比	这	女孩	,

小吉姆不止一次地出现过，他的体型比那个女孩要瘦小。

[biːn] ['feəli] [drægd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [weɪv] ,

been	fairly	dragged	off	his	feet	by	the	force	of	the	receding	wave	,
到过	相当	拖拽	离开	他的	脚	经过	这	力量	的	这	消退	海浪	,

他几乎被退潮的波浪拖倒在地。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['resl] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [wiːd]

as	it	wrestled	with	him	for	the	possession	of	the	mass	of	floating	weed
作为	它	摔跤	和	他	为了	这	拥有	的	这	大量的	的	漂浮的	杂草

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪk] .

which	he	had	hooked	in	his	rake	.
哪个	他	有	钩子	在	他的	耙	.

它与他争夺他用耙子钩住的那团漂浮水草。

[ðə; ði] [wiːd] [ðʌs] [drɔːn] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] ['sɔːtɪd] , [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] ['biːɪŋ]

The	weed	thus	drawn	to	shore	was	subsequently	sorted	,	the	greater	part	being
这	杂草	因此	绘制	到	支撑	曾是	随后	已排序	,	这	更大的	部分	存在

[juːst] [fɔː(r); fə(r)] [məˈnjʊə(r)] ,

used	for	manure	,
用过的	为了	肥料	,

被冲到岸边的杂草随后被分类，大部分被用作肥料。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rʌf] ['kɪlnz] [ðæt] [ə'baʊnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst]

while	the	rest	was	burned	in	one	of	those	rough	kilns	that	abound	along	the	coast
尽管	这	休息	曾是	烧伤	在	一	的	那些	粗糙的	窑炉	那	盛产	沿着	这	海岸

,

,

,

其余的则在沿海地区常见的那种简陋窑炉中烧制。

[ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [kelp] , [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃə(r)] [ɒv; əv] [səʊp] [ænd; ənd] [glɑːs] ,

and	reduced	to	kelp	,	which	is	used	in	the	manufacture	of	soap	and	glass	,
和	减少	到	海带	,	哪个	是	用过的	在	这	生产	的	肥皂	和	玻璃	,

最终被加工成海带，用于制造肥皂和玻璃。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['aɪədiːn] [ɪz] [ɪkˈstræktɪd] .

and	from	which	iodine	is	extracted	.
和	从	哪个	碘	是	提取	.

从中提取碘。

[ðʌs] , ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd]

Thus	,	almost	from	infancy	,	the	children	had	been	inured	to	labour	,	and
因此	,	几乎	从	婴儿期	,	这	孩子们	有	到过	受伤	到	劳动	,	和

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

因此，孩子们几乎从婴儿时期就开始了劳动，唉！

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌni] ['aʊəz] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] ['ræmblɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv]

for	them	the	sunny	hours	of	idle	rambling	amid	the	tangled	foliage	of
为了	他们	这	阳光明媚	小时	的	闲置的	漫无边际	之中	这	纠缠不清	叶子	的

[ðə; ði] [glen] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] .

the	glen	were	few	and	far	between	.
这	格伦	是	很少	和	远的	之间	.

对他们来说，在山谷茂密的树叶间悠闲漫步的阳光时光是屈指可数的。

['naɪðə(r)] [tʃaɪld] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Neither	child	had	received	any	education	.
两者都不	孩子	有	已收到	任何	教育	.

两个孩子都没有接受过任何教育。

[ðə; ði]['əʊnli] [skuːl] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [fɔː(r)] [maɪlz] [ɒf] , [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən]['mɔːlənd; 'mʊələnd] .

The	only	school	was	nearly	four	miles	off	,	up	on	the	open	moorland	.
这	仅有的	学校	曾是	几乎	四	英里	离开	,	向上	在	这	打开	荒原	.

唯一的学校在将近四英里外，位于开阔的荒原上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] ['sʌmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'tend] ,

It	was	only	in	summer	that	the	children	could	possibly	attend	,
它	曾是	仅有的	在	夏天	那	这	孩子们	可以	可能	出席	,

只有夏天孩子们才有可能去上学。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeə(r)] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'friːkwənt] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)] .

and	even	then	their	visits	were	infrequent	and	irregular	.
和	甚至	然后	他们的	访问	是	不频繁	和	不规律的	.

即使如此，他们的来访也并不频繁，而且不规律。

[ɒn] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts][ðeə(r)] [jʌŋ] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [æz; əz] [naɪt] .

On	all	religious	subjects	their	young	minds	were	dark	as	night	.
在	全部	宗教	主题	他们的	年轻的	思想	是	黑暗的	作为	夜晚	.

在所有宗教问题上，他们幼小的心灵都一片黑暗。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [skuːl] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['riːdɪŋ]

Even	a	few	days	at	school	had	taught	them	that	such	things	as	reading
甚至	一个	很少	天	在	学校	有	教授	他们	那	这样的	事物	作为	阅读

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] ,

and	writing	existed	,
和	写作	存在	,

即使只上了几天学，他们也知道了阅读和写作这些东西的存在。

[ænd; ənd][dʒɪm] [ɪ'speʃəli] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] [hɪm] [veɪg] [aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)]

and	Jim	especially	had	developed	in	him	vague	ideas	as	to	the	power
和	吉姆	尤其	有	发达	在	他	模糊的	想法	作为	到	这	力量

[ænd; ənd] [welθ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪf] [wʌns] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mɑːstə(r)] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs]

and	wealth	that	might	be	obtained	if	once	he	could	master	these	mysterious
和	财富	那	可能	是	获得	如果	一次	他	可以	掌握	这些	神秘

['sʌbdʒɪkts] .

subjects	.
主题	.

尤其是吉姆，他心中萌生了一种模糊的想法，那就是如果他能掌握这些神秘的知识，就能获得权力和财富。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz]['əʊnli] [nəʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] ['pɑ:ti]

But	religion	was	only	known	to	them	as	being	provocative	of	party
但	宗教	曾是	仅有的	已知	到	他们	作为	存在	挑衅	的	派对

['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ˌdɪsə'grimənt] .

quarrels	and	domestic	disagreements	.
争吵	和	国内的	分歧	.

但在他们看来，宗教只会挑起党派纷争和家庭不和。

[hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [bri:f] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔ:s] [bɪ'twi:n] ['mɪstə(r)] .

Harsh	and	brief	as	was	the	general	style	of	intercourse	between	Mr	.
残酷的	和	简短的	作为	曾是	这	一般的	风格	的	交往	之间	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

and	Mrs	.	McAravey	,
和	太太	.	-	,

麦卡拉维夫妇之间的性关系通常既冷淡又简短。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['æbsəlu:t] ['æŋgə(r)][ɔ:(r)] ['vaɪələns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

there	was	no	absolute	anger	or	violence	about	it	,
那里	曾是	不	绝对	愤怒	或者	暴力	关于	它	,

其中并没有绝对的愤怒或暴力。

[ɪk'sept] [wen] [ə'lu:ʒ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [θru:] [laɪf][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd]

except	when	allusion	was	made	to	the	difference	that	through	life	had	separated
除了	什么时候	典故	曾是	制成	到	这	不同之处	那	通过	生活	有	分开

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

husband	and	wife	.
丈夫	和	妻子	.

除非提到因生活差异而导致夫妻分离的情况。

['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [sʌtʃ] [fɪəs] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

Even	then	it	seemed	strange	to	the	children	that	such	fierce	feelings	and	such
甚至	然后	它	似乎	奇怪的	到	这	孩子们	那	这样的	凶猛的	情怀	和	这样的

[ɪl] [wɜ:dz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['æbsəlu:tli] [nəʊ] ['ɪnfluəns] [ɒn]

ill	words	should	be	excited	by	a	matter	that	had	absolutely	no	influence	on
患病的	字	应该	是	兴奋的	经过	一个	事情	那	有	绝对地	不	影响	在

['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [laɪf] ,

ordinary	life	,
普通的	生活	,

即使在当时，孩子们也觉得很奇怪，一件与日常生活毫无关系的事情，竟然会激起如此强烈的情绪和恶言恶语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [bəʊn] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .

and	which	was	never	introduced	but	as	a	bone	of	contention	.
和	哪个	曾是	绝不	介绍	但	作为	一个	骨	的	争论	.

而且它从未被正式提出，而只是作为争论的焦点。

[nɔ:(r)] [ˌhɪðə'tu:] [hæd; həd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [nɪ'glektɪd] [wʌnz] ['eni] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði]

Nor	hitherto	had	the	poor	neglected	ones	any	opportunity	of	learning	the
也不	迄今为止	有	这	贫穷的	被忽视的	一个	任何	机会	的	学习	这

['blesɪd; blest] [tru:ðz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [lʌv] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kwɔ:tə(r)] .

blessed	truths	of	a	Father's	and	a	Saviour's	love	from	any	other	quarter	.
蒙福	真相	的	一个	父亲的	和	一个	救世主的	爱	从	任何	其他	四分之一	.

此前，那些被忽视的穷人也没有任何机会从其他任何途径了解天父和救世主之爱的神圣真理。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][glen] .

There	was	no	place	of	worship	in	the	glen	.
那里	曾是	不	地方	的	崇拜	在	这	格伦	.

山谷里没有礼拜场所。

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðeə(r)][nəʊ] ['sʌndeɪ] - [skuːl]

The	Presbyterian	chapel	was	a	mile	away	,	and	even	there	no	Sunday	-	school
这	长老会	教堂	曾是	一个	英里	离开	,	和	甚至	那里	不	星期日	-	学校

[wɒz; wəz][held] .

was	held	.
曾是	握住	.

长老会教堂在一英里外，即使在那里也没有主日学校。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['ɪntuː][ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['beib] [hæd; həd] [biːn]

As	for	the	Church	,	into	the	fold	of	which	the	poor	babes	had	been
作为	为了	这	教会	,	进入	这	折叠	的	哪个	这	贫穷的	宝贝们	有	到过

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

至于教会，那些可怜的婴儿被接纳到教会的羊圈里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] , ['biːɪŋ] ['fʊli] [fɔː(r)] [maɪlz] [ɒf] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] [rʌf]

it	was	scarcely	to	be	thought	of	,	being	fully	four	miles	off	,	across	a	rough
它	曾是	几乎	到	是	想法	的	,	存在	完全	四	英里	离开	,	穿过	一个	粗糙的

['maʊntən] ['dɪstrɪkt] .

mountain	district	.
山	区	.

它几乎难以想象，因为它远在四英里之外，横跨崎岖的山区。

[hɪə(r)][ðə; ði] [rev] . ['kuːpə(r)] [smɪθ] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['flʌktʃʊeɪtɪd] [mʌtʃ] ,

Here	the	Rev	.	Cooper	Smith	ministered	to	a	congregation	that	fluctuated	much	,
这里	这	牧师	.	库珀	史密斯	服事	到	一个	会众	那	波动	很多	,

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] .

but	was	never	very	large	.
但	曾是	绝不	非常	大的	.

在这里，库珀·史密斯牧师服务的信众人数波动很大，但规模始终不大。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['piːp(ə)l] ['dɒtɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

The	parish	was	enormous	,	and	the	Church	-	people	dotted	over	it	in	a
这	教区	曾是	巨大的	,	和	这	教会	-	人们	虚线	超过	它	在	一个

[məʊst] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['fæʃ(ə)n] .

most	unmanageable	fashion	.
最多	难以控制	时尚	.

教区面积辽阔，教区居民零星分布在各处，管理起来十分混乱。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt]

Yet	it	was	surprising	what	a	considerable	number	of	people	were	brought
然而	它	曾是	奇怪	什么	一个	大量	数字	的	人们	是	带来

[tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

together	on	a	fine	Sunday	morning	in	summer	.
一起	在	一个	美好的	星期日	早晨	在	夏天	.

然而，令人惊讶的是，在一个阳光明媚的夏日周日早晨，竟然有如此多的人聚集在一起。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] , [tuː] , [ˌpəːsi'viə] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['njuːkliəs]

The	clergyman	,	too	,	persevered	in	keeping	together	what	was	at	least	the	nucleus
这	牧师	,	也	,	坚持不懈	在	保持	一起	什么	曾是	在	至少	这	核

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

of	a	Sunday	-	school	,
的	一个	星期日	-	学校	,

这位牧师也坚持不懈地维持着主日学校的核心运作。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['tʃɪldrən] ,

consisting	of	some	twelve	or	fifteen	children	,
由	的	一些	十二	或者	十五	孩子们	,

由大约十二到十五个孩子组成，

[huːm] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪˈfɔː(r)] ['sɜːvɪs] .

whom	**he**	**and**	**the**	**clerk**	**taught**	**in**	**the**	**church**	**before**	**service**	**.**
谁	他	和	这	职员	教授	在	这	教会	前	服务	.

他和书记员在礼拜前在教堂里教导他们。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðɪs] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] ['elsi] [ænd; ənd][dʒɪm][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] [baɪ] ['dɪstəns] ,

But	**from**	**this**	**means**	**of**	**grace**	**Elsie**	**and**	**Jim**	**were**	**cut**	**off**	**by**	**distance**	**,**
但	从	这	方法	的	优雅	艾尔西	和	吉姆	是	切	离开	经过	距离	,

['iːv(ə)n] [ɪf] ,

even	**if**	**,**
甚至	如果	,

但是，即使如此，距离还是阻隔了艾尔西和吉姆获得恩典的途径。

[æz; əz][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] , [ðeə(r)]['fɒstə(r)] - ['peərənts] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðem; ðəm]

as	**was**	**more**	**than**	**doubtful**	**,**	**their**	**foster**	**-**	**parents**	**would**	**have**	**allowed**	**them**
作为	曾是	更多的	比	疑	,	他们的	促进	-	父母	会	有	允许	他们

[tuː; tə] [ə'tend] .

to	**attend**	**.**
到	出席	.

他们的养父母很可能会允许他们参加，这一点令人非常怀疑。

[ɪn][ðə; ði] [glen] [ðæt] [sləʊpt] [daʊn] [tuː; tə][tɔː(r)] [beɪ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [tʃɜːtʃ] - ['piːp(ə)l] ,

In	**the**	**glen**	**that**	**sloped**	**down**	**to**	**Tor**	**Bay**	**,**	**there**	**were**	**no**	**Church**	**-**	**people**	**,**
在	这	格伦	那	倾斜的	向下	到	托尔	湾	,	那里	是	不	教会	-	人们	,

在通往托尔湾的缓坡山谷里，没有教会人士。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .

and	**but**	**few**	**children**	**of**	**any**	**sort**	**.**
和	但	很少	孩子们	的	任何	种类	.

几乎没有孩子，无论是什么类型的孩子。

[ðʌs] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɑːknəs] [rein] [suː'priːm; sjuː'priːm] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [də'meɪn] .

Thus	**spiritual**	**darkness**	**reigned**	**supreme**	**throughout**	**this**	**beautiful**	**domain**	**.**
因此	精神	黑暗	统治	最高	自始至终	这	美丽的	领域	.

于是，精神上的黑暗笼罩了这片美丽的土地。

[twaɪs] ['djʊərɪŋ] [faɪv] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] ([ðəʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒn][pɪk] - [nɪks])

Twice	**during**	**five**	**years**	**in**	**a**	**professional**	**capacity**	**(**	**though**	**several**	**times**	**on**	**pic**	**-**	**nics**	**)**
两次	期间	五	年	在	一个	专业的	容量	(	尽管	一些	时代	在	图片	-	nics	)

[hæd; həd][ðə; ði] [rev] . ['kuːpə(r)] [smɪθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][tɔː(r)] [beɪ] .

had	**the**	**Rev**	**.**	**Cooper**	**Smith**	**made**	**his**	**way**	**to**	**Tor**	**Bay**	**.**
有	这	牧师	.	库珀	史密斯	制成	他的	方式	到	托尔	湾	.

在长达五年的职业生涯中，库珀·史密斯牧师曾两次前往托尔湾（尽管有好几次是去野餐）。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] ['kaɪndnəs] ,

The	**people**	**had**	**received**	**him**	**with**	**a**	**patronising**	**kindness**	**,**
这	人们	有	已收到	他	和	一个	居高临下	仁慈	,

人们以一种居高临下的友好态度接待了他。

[ðæt] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [smɔːl] ['neɪtʃə(r)] .

that	**was**	**peculiarly**	**irritating**	**to**	**his**	**sensitive**	**and**	**somewhat**	**small**	**nature**	**.**
那	曾是	奇特地	令人恼火的	到	他的	敏感的	和	有些	小的	自然	.

这尤其令他敏感而又有些渺小的性格感到恼火。

" [sɪt] [daʊn] , [məʊn] , [ænd; ənd] [rest] - - [ə; eɪ][bɪt] ; [jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] , " [sed]

"	**Sit**	**down**	**,**	**mon**	**,**	**and**	**rest**	**yeresel**	**'**	**a**	**bit**	**;**	**ye**	**must**	**be**	**tired**	**,**	**"**	**said**
"	坐	向下	,	星期一	,	和	休息	-	-	一个	少量	;	是的	必须	是	疲劳的	,	"	说

- ,

McAravey	**,**
-	,

“坐下吧，伙计，休息一会儿；你一定累了，”麦卡拉维说道。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [stɔ:kt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

looking	over	his	shoulder	as	he	stalked	out	of	the	cottage	.
寻找	超过	他的	肩膀	作为	他	跟踪	出去	的	这	小屋	.

他一边回头张望，一边大步走出小屋。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][send] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [sku:l] , ['mɪsɪz] . - ? "

"	Don't	you	think	you	ought	to	send	those	children	to	school	,	Mrs	.	McAravey	?	"
"	不	你	思考	你	应该	到	发送	那些	孩子们	到	学校	,	太太	.	-	?	"

[ɑ:skt] [ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] ,

asked	the	clergyman	,
问	这	牧师	,

“麦卡拉维太太，您不觉得应该送那些孩子去上学吗？”牧师问道。

[hu:z] [kaɪnd] [hɑ:t] [hæd; həd] [bi:n] [tʌtʃt] , [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][pɪk] - [ɛn aɪ si] ,

whose	kind	heart	had	been	touched	,	on	the	occasion	of	a	recent	pic	-	nic	,
谁	种类	心	有	到过	感动	,	在	这	场合	的	一个	最近的	图片	-	尼克	,

在最近的一次野餐中，他善良的心被深深打动了。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][hɑ:f] - ['draʊnd] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [tɔil] [ə'mɪd][ðə; ði] [hi:ps] [ɒv; əv] [wet] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ]

to	see	the	half	-	drowned	little	ones	toiling	amid	the	heaps	of	wet	and	writhing
到	看	这	一半	-	溺水	小的	一个	辛勤劳作	之中	这	堆积如山	的	湿的	和	扭动

[si:] - [ræk] .

sea	-	wrack	.
海	-	残骸	.

看到那些半溺水的小孩在成堆湿漉漉、翻滚着的海藻残骸中挣扎。

" ['meɪbi] [ji:; ji] - [di:][send] [jɪər] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [breɪ] ! " [ri'mɑ:k] ['mɪsɪz] .

"	Maybe	ye	'	d	send	yere	carriage	to	fetch	them	up	the	brae	!	"	remarked	Mrs	.
"	或许	是的	-	d	发送	年份	运输	到	拿来	他们	向上	这	布雷	!	"	评论	太太	.

-

McAravey	,
-	,

“或许你可以派马车去山坡上接他们！”麦卡拉维太太说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] , [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [lɑ:f] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['plezntri] .

with	a	harsh	,	disagreeable	laugh	at	her	own	pleasantry	.
和	一个	残酷的	,	令人不快的	笑	在	她	自己的	玩笑	.

她对自己刚才的客套话发出了一声刺耳、令人不快的笑声。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][fɑ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , ['sʌmwɒt] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ;

"	Well	,	it	is	rather	far	,	"	replied	Mr	.	Smith	,	somewhat	apologetically	;
"	出色地	,	它	是	相当	远的	,	"	回复	先生	.	史密斯	,	有些	带着歉意地	;

“嗯，确实有点远，”史密斯先生有些歉意地回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['grəʊɪŋ] [ʌp][ɪn] ['ɪgnərəns] ,

"	but	it	grieves	me	to	see	them	growing	up	in	ignorance	,
"	但	它	悲伤	我	到	看	他们	生长	向上	在	无知	,

“但看到他们在无知中长大，我感到很痛心。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] . "

and	without	any	knowledge	of	the	Saviour	.	"
和	没有	任何	知识	的	这	救主	.	"

而且对救世主一无所知。

" [θæŋk] [ji:; ji] , [sɜ:(r)] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [sə'tɪrɪkli] ,

"	Thank	ye	,	sir	,	"	cried	Mrs	.	McAravey	,	satirically	,
"	感谢	是的	,	先生	,	"	哭	太太	.	-	,	讽刺地	,

“谢谢您，先生，”麦卡拉维太太讽刺地喊道。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [mɑ:][məʊn][ænd; ənd][maɪ'sɛl] - [nəʊz] ['aʊə(r)]['dju:tiz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ti:tʃ] [ðə; ði]
" but I think ma mon and mysel ' knows our duties , and can teach the
" 但 我 思考 玛 星期一 和 我 - 知道 我们的 职责 , 和 能 教 这
[weɪn] ,
wains ,
车辆 ,

但我认为我和我的父母都明白我们的职责，可以教导孩子们。

[tu:] , - ['eni] ['pɑ:sn] ['kʌmɪn] - [tu:; tə][help][ju: 'es] .
too , wi'out any parson comin ' to help us .
也 , - 任何 牧师 即将到来 - 到 帮助 我们 .

而且，也没有牧师来帮助我们。

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es][wi:; wi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði]['seɪvjə(r)] !
A pretty thing to tell us we knows nothing o ' the Saviour !
一个 漂亮的 事物 到 告诉 我们 我们 知道 没有什么 o - 这 救主 !

多么漂亮的一句话，却告诉我们对救世主一无所知！

[ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [məʊn] ,
I can tell you , mon ,
我 能 告诉 你 , 星期一 ,

我可以告诉你，伙计，

[aɪv] [wɔ:kt] [mɔ:(r)] [maɪlz] [əʊ] - [ðə; ði] - [tu:; tə][maɪ] [pleɪs] [əʊ] - ['wɜ:ʃɪp] [ðæn; ðən][sʌm; səm]
I've walked more miles o ' the Sawbath to my place o ' worship than some
我已经 步行 更多的 英里 o - 这 - 到 我的 地方 o - 崇拜 比 一些
[fəʊks][æz; əz][ai] [nəʊ] [wɔ:ks] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .
folks as I know walks in a week .
各位 作为 我 知道 散步 在 一个 星期 .

我步行前往礼拜场所的路程，比我认识的一些人一周的步行路程还要多。

" [ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] , ['sʌmwɒt] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] , [felt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [flʌʃ] [ɒv; əv]
" The clergyman , somewhat taken aback at this outbreak , felt a rising flush of
" 这 牧师 , 有些 已采取 背 在 这 暴发 , 毛毡 一个 上升 冲洗 的
['æŋgə(r)] ,
anger ,
愤怒 ,

“这位牧师对这突如其来的骚动感到有些措手不及，一股怒火涌上心头。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'plaɪ] —
and could only reply —
和 可以 仅有的 回复 —

他只能回答——

" [ai] [θɪŋk] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [mait] [rɪ'membə(r)] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ,
" I think , my good woman , you might remember whom you are speaking to ,
" 我 思考 , 我的 好的 女士 , 你 可能 记住 谁 你 是 请讲 到 ,

“我想，我的好女士，您应该记得您正在和谁说话。”

[ænd; ənd] [mait] [bi:; bi]['sɪv(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .
and might be civil to a stranger when he comes into your house .
和 可能 是 民用 到 一个 陌生人 什么时候 他 来 进入 你的 房子 .

当陌生人进入你的房子时，你可能会对他彬彬有礼。

" [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spɒns] , [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pi:l] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv]
" To judge by the response , the second part of this appeal was more effective
" 到 法官 经过 这 回复 , 这 第二 部分 的 这 上诉 曾是 更多的 有效的
[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:st] .
than the first .
比 这 第一的 .

从各方反应来看，此次呼吁的第二部分比第一部分更有效。

[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [ɔː'θɒrəti] [ɔː(r)] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɪz] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]

An	appeal	to	authority	or	respect	of	persons	is	not	usually	successful	in
一个	上诉	到	权威	或者	尊重	的	人	是	不是	通常	成功的	在

['ʌlstə(r)] .

Ulster	.
阿尔斯特	.

在阿尔斯特，诉诸权威或赢得他人尊重通常不会奏效。

" [ai] [nəʊz] ['raɪtli] [huː] [ai] - [em] ['spiːkɪn] - [tuː; tə] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eni]

"	I	knows	rightly	who	I	'	m	speakin	'	to	,	and	I	don't	see	as	it	makes	any
"	我	知道	没错	WHO	我	-	米	说话	-	到	,	和	我	不	看	作为	它	制作	任何

['dɪfə(r)] ;

differ	;
不同	;

“我很清楚我在和谁说话，而且我认为这并没有什么区别；

[bʌt; bət][ai] - [em] ['sɒri] [ai] [spəʊk] [ʃɑːp] , ['siːɪn] - [jiː; ji] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] ,

but	I	'	m	sorry	I	spoke	sharp	,	seein	'	ye	come	so	far	,
但	我	-	米	对不起	我	辐	锋利的	,	看到	-	是的	来	所以	远的	,

但我很抱歉我说话太冲，看到你走了这么远。

['əʊnli][ai][kænt] [θəʊl] [tuː; tə][biː; bi] [toʊd] [ai] - [em][nə; nɑː][fɪt][tuː; tə][treɪn] [ʌp][ə; eɪ][weɪn][ɪn][ðə; ði]

only	I	can't	thole	to	be	towd	I	'	m	na	fit	to	train	up	a	wain	in	the
仅有的	我	不能	洞	到	是	拖车	我	-	米	纳	合身	到	火车	向上	一个	韦恩	在	这

['nɒlɪdʒ] [əʊ] - [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] .

knowledge	o	'	the	Saviour	.
知识	o	-	这	救主	.

只是我无法接受有人说我没有资格教导孩子认识救世主。

" [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd][dʒɪm] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [wen] ['weðə(r)]

"	Expressing	a	hope	that	Elsie	and	Jim	would	come	to	school	when	weather
"	表达	一个	希望	那	艾尔西	和	吉姆	会	来	到	学校	什么时候	天气

[ænd; ənd] [wɜːk] [pə'mɪtɪd] ,

and	work	permitted	,
和	工作	允许	,

“表示希望艾尔西和吉姆在天气和工作允许的情况下能够来上学。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [veɪg] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] " ['kɔːlɪŋ] [ə'gen] ,

and	with	a	somewhat	vague	remark	about	"	calling	again	,
和	和	一个	有些	模糊的	评论	关于	"	呼叫	再次	,

并含糊地提到“稍后再打电话”，

" [ðə; ði] [rev] . ['kuːpə(r)] [smɪθ] [biːt] [æz; əz] ['greɪsf(ə)l] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

"	the	Rev	.	Cooper	Smith	beat	as	graceful	a	retreat	as	was	possible	.
"	这	牧师	.	库珀	史密斯	打	作为	优美	一个	撤退	作为	曾是	可能的	.

库珀·史密斯牧师尽可能优雅地撤退了。

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [kɔːlz] [ðæt] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi]

His	other	calls	that	day	were	scarcely	more	satisfactory	,	for	though	he
他的	其他	呼叫	那	天	是	几乎	更多的	令人满意的	,	为了	尽管	他

[ɪn'kaʊntəd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['æktʃuəl] ['ruːdnəs] ,

encountered	no	such	actual	rudeness	,
遭遇	不	这样的	实际的	粗鲁	,

他当天打的其他电话也好不到哪里去，虽然他没有遇到如此粗鲁无礼的情况，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪtrənaɪz] [fəˌmɪli'ærəti] .

there	was	everywhere	the	same	patronising	familiarity	.
那里	曾是	到处	这	相同的	居高临下	熟悉	.

到处都充斥着那种居高临下的亲昵态度。

['ændru:] [mə'kɔ:li:] , [ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] ['fɑ:mə(r)][ɪn][ðə; ði] [glen] , [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə][hæv; həv] " [ə; eɪ]

Andrew	**McAuley**	**,**	**the**	**wealthiest**	**farmer**	**in**	**the**	**glen**	**,**	**invited**	**him**	**to**	**have**	**"**	**a**
安德鲁	麦考利	,	这	最富有的	农民	在	这	格伦	,	受邀	他	到	有	"	一个

[drɒp] [əʊ] - ['sʌmθɪŋ] ,

drop	**o**	**'**	**something**	**,**
降低	o	-	某物	,

峡谷里最富有的农场主安德鲁·麦考利邀请他喝“一小杯东西”。

" ['ædɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , " [ji:; ji] ['nidnt] [bi:; bi] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ˌaɪ 'vi:]

"	**adding**	**,**	**by**	**way**	**of**	**encouragement**	**,**	**"**	**Ye**	**needn't**	**be**	**afeerd**	**—**	**there's**	**plenty**	**iv**
"	添加	,	经过	方式	的	鼓励	,	"	叶	不必	是	害怕	—	有	很多	四

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

it	**in**	**the**	**house**	**.**
它	在	这	房子	.

为了鼓励他们，他还补充道：“你们不必害怕——家里有很多。”

" [ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [si:md] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['wɪdəʊ] [spens] ,

"	**The**	**only**	**person**	**who**	**seemed**	**to**	**recognise**	**his**	**spiritual**	**office**	**was**	**widow**	**Spence**	**,**
"	这	仅有的	人	WHO	似乎	到	认出	他的	精神	办公室	曾是	寡妇	斯宾塞	,

[hu:] ,

who	**,**
WHO	,

“似乎只有斯宾塞遗孀认出了他的精神职务，她

[æz; əz][ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ([hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ]

as	**the**	**clergyman**	**stood**	**hesitating**	**before**	**leaving**	**the**	**cottage**	**(**	**he**	**was**	**debating**
作为	这	牧师	站立	犹豫不决	前	离开	这	小屋	(	他	曾是	辩论

['weðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]) ,

whether	**he**	**should**	**offer**	**the**	**old**	**woman**	**a**	**shilling**	**)**	**,**
无论	他	应该	提供	这	老的	女士	一个	先令	)	,

牧师犹豫着要不要离开小屋（他正在考虑是否应该给老妇人一先令），

[ˌsɪmpə'θetɪkli] [ri'mɑ:k] —

sympathetically	**remarked**	**—**
同情地	评论	—

同情地说道——

" ['meɪbi] , [ðen] , [ji:; ji] - [di:] [laɪk] [tu:; tə][mæk] - [ə; eɪ] [wi:] [bɪt][əʊ] - [ə; eɪ] [preə(r)] [ə'fɔ:] [ji:; ji][gəʊ] [bæk] ?

"	**Maybe**	**,**	**then**	**,**	**ye**	**'**	**d**	**like**	**to**	**mak**	**'**	**a**	**wee**	**bit**	**o**	**'**	**a**	**prayer**	**afore**	**ye**	**go**	**back**	**?**
"	或许	,	然后	,	是的	-	d	喜欢	到	制作	-	一个	哇	少量	o	-	一个	祷告	之前	是的	去	后退	?

那么，你们回去之前，或许可以做个简短的祷告?

" [ʌn'ri:znəbli] , [pə'hæps] , [ðə; ði]['rektə(r)] [felt] [ri'bju:k] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

"	**Unreasonably**	**,**	**perhaps**	**,**	**the**	**rector**	**felt**	**rebuked**	**and**	**annoyed**	**by**	**this**	**incident**	**,**
"	不合理地	,	也许	,	这	校长	毛毡	责备	和	恼怒	经过	这	事件	,

“或许有些不合情理，但校长对这件事感到既受责备又恼火。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:t] .

and	**he**	**walked**	**home**	**with**	**a**	**heavy**	**heart**	**.**
和	他	步行	家	和	一个	重的	心	.

他怀着沉重的心情走回了家。

[wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][tɔ:(r)] [beɪ] — [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

What	**could**	**be**	**done**	**for**	**Tor**	**Bay**	**—**	**so**	**beautiful**	**,**
什么	可以	是	完毕	为了	托尔	湾	—	所以	美丽的	,

托尔湾如此美丽，我们能做些什么呢?

[jet] [səʊ] ['bɑ:bərəs] — [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] ['evri] [sens] ?

yet	**so**	**barbarous**	**—**	**so**	**out**	**of**	**the**	**way**	**in**	**every**	**sense**	**?**
然而	所以	野蛮	—	所以	出去	的	这	方式	在	每一个	感觉	?

然而，它却如此野蛮——在各个方面都如此偏僻?

[hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] ['efəts] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [wɪð] [səkˈses] ,

His	personal	efforts	did	not	seem	likely	to	be	rewarded	with	success	,
他的	个人的	努力	做过	不是	似乎	可能	到	是	奖励	和	成功	,

他的个人努力似乎不太可能获得成功。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪmˈself] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] — [tuː; tə]

even	if	he	could	keep	—	which	he	did	not	himself	believe	that	he	could	—	to
甚至	如果	他	可以	保持	—	哪个	他	做过	不是	他自己	相信	那	他	可以	—	到

[ðə; ðɪ] ['ɒf(ə)n] - [meɪd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['regjələ(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [əˈkrɒs]

the	often	-	made	resolution	to	be	more	frequent	and	regular	in	his	visits	across
这	经常	-	制成	解决	到	是	更多的	频繁	和	常规的	在	他的	访问	穿过

[ðə; ðɪ] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

即使他能够坚持——尽管他自己并不相信他能够坚持——经常下定决心要更频繁、更规律地去山上探望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [ðæt] [deɪ] ,

He	had	been	wounded	in	many	points	that	day	,
他	有	到过	受伤	在	许多	积分	那	天	,

他那天身负多处伤口。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['hɪərɪŋ] [wʌn] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .

yet	he	had	not	gone	away	without	hearing	one	note	of	encouragement	.
然而	他	有	不是	已消失	离开	没有	听力	一	笔记	的	鼓励	.

然而，他离开时还是听到了一句鼓励的话。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [sɔː] , [laɪk] [pɔːl] ,

Many	a	day	and	many	a	night	he	saw	,	like	Paul	,
许多	一个	天	和	许多	一个	夜晚	他	锯	,	喜欢	保罗	,

他日夜都像保罗一样，目睹了这一切。

[ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [kʌm] ['əʊvə(r)] ... [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] .

the	figure	of	one	who	said	to	him	,	"	Come	over	...	and	help	us	.
这	数字	的	一	WHO	说	到	他	,	"	来	超过	...	和	帮助	我们	.

有一个人对他说："过来……帮助我们。"

" ['əʊnli] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] , ['blʌʃɪŋ] , ['meri] - [aɪd] [gɜːl] [ɒv; əv] [naɪn] ,

"	Only	the	figure	was	that	of	a	brown	,	blushing	,	merry	-	eyed	girl	of	nine	,
"	仅有的	这	数字	曾是	那	的	一个	棕色的	,	脸红	,	欢乐	-	眼睛	女孩	的	九	,

"只有一个身影，那是一个九岁左右、皮肤黝黑、脸颊泛红、眼神明亮的小女孩。"

[huː] [held] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] [ə; eɪ] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] , [waɪt] - [heəd] , ['tɪmɪd] [bɔɪ] .

who	held	by	the	hand	a	delicate	-	looking	,	white	-	haired	,	timid	boy	.
WHO	握住	经过	这	手	一个	精美的	-	寻找	,	白色的	-	头发	,	胆小	男生	.

他牵着一个看起来很瘦弱、头发花白、性格腼腆的男孩的手。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] ['fænsid] [hɪmˈself] ['wɔːkɪŋ] ['sædli] [ænd; ənd] ['driːmɪli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pjʊə(r)]

Again	and	again	he	fancied	himself	walking	sadly	and	dreamily	on	the	pure
再次	和	再次	他	幻想	他自己	步行	令人遗憾的是	和	梦幻般地	在	这	纯的

[smuːð] [sænd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪˈkluːdɪd] [beɪ] .

smooth	sand	of	the	beautiful	secluded	bay	.
光滑的	沙	的	这	美丽的	僻	湾	.

他一次又一次地幻想自己悲伤而梦幻地漫步在美丽僻静海湾纯净光滑的沙滩上。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪnz] —

Again	and	again	he	was	murmuring	the	lines	—
再次	和	再次	他	曾是	淙淙	这	线条	—

他一遍又一遍地低声念着这些台词——

" ['evri] ['prɒspekt] [pliːz] ,

"	Every	prospect	pleases	,
"	每一个	前景	请	,

每个前景都令人满意，

[ænd; ənd]['əʊnli][mæn][ɪz] [vaɪl] " —
And only man is vile " —
和 仅有的 男人 是 卑鄙的 " —

只有人才是卑鄙的。

[wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [siːz] [ðə; ði][hɑːf] - [ə'mjuːzd] ,
when he hears a voice , and turning , sees the half - amused ,
什么时候 他 听到 一个 嗓音 , 和 转弯 , 看到 这 一半 - 觉得好笑 ,

当他听到一个声音，转过身，看到那人一脸半开玩笑的表情时，

[hɑːf] - ['iːgə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['elsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] —
half - eager look of Elsie as she had said —
一半 - 渴望的 看 的 艾尔西 作为 她 有 说 —

艾尔西脸上带着一丝不情愿的神情，正如她所说——

" [pliːz] , [dʒɪm] [sez] [hiː; hi] - [diː][laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , ['mɪnɪstə(r)] ; [ænd; ənd][ai] - [diː][laɪk] [tuː]
" Please , Jim says he ' d like to go to school , minister ; and I ' d like too
" 请 , 吉姆 说道 他 - d 喜欢 到 去 到 学校 , 部长 ; 和 我 - d 喜欢 也
,
,
,

“吉姆说他想上学，牧师；我也想去上学。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ][fɑː(r)] .
if it wasn't so far .
如果 它 不是 所以 远的 .

如果不是那么远的话。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][veɪn] .
The pleading voice was not in vain .
这 恳求 嗓音 曾是 不是 在 徒劳 .

恳求的声音没有白费。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [rev] . ['kuːpə(r)] [smɪθ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['efəts]
After much anxious consideration the Rev . Cooper Smith resolved to use his efforts
后 很多 焦虑的 考虑 这 牧师 . 库珀 史密斯 已解决 到 使用 他的 努力
[tuː; tə][get][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skrɪptʃə(r)] - ['riːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][tɔː(r)] [beɪ] ,
to get the aid of a Scripture - reader for Tor Bay ,
到 得到 这 援助 的 一个 圣经 - 读者 为了 托尔 湾 ,

经过一番慎重考虑，库珀·史密斯牧师决定尽力为托尔湾聘请一位圣经朗读者。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['aʊtlaɪɪŋ] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɑːst] ['pærɪʃ] .
and other outlying districts of his vast parish .
和 其他 边远 地区 的 他的 广阔的 教区 .

以及他广袤教区的其他偏远地区。

[ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)ns][ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə]
The munificence of an elderly lady enabled him to bring his arrangements to
这 慷慨 的 一个 老年 女士 已启用 他 到 带来 他的 安排 到
[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] .
a successful issue more rapidly than he had hoped .
一个 成功的 问题 更多的 快速 比 他 有 希望 .

一位老妇人的慷慨解囊使他能够比预期更快地成功地完成安排。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst]

He	was	also	fortunate	in	obtaining	a	fit	and	proper	person	for	the	post
他	曾是	还	幸运	在	获得	一个	合身	和	恰当的	人	为了	这	邮政

.

:

.

他也很幸运地找到了合适的人选来担任这个职位。

['rɒbət] ['hɛndrɪk] [wɒz; wəz][baɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æn; ən]['ʌlstə(r)][mæn] ;

Robert	Hendrick	was	by	birth	and	education	an	Ulster	man	;
罗伯特	亨德里克	曾是	经过	出生	和	教育	一个	阿尔斯特	男人	;

罗伯特·亨德里克出生并接受教育都是阿尔斯特人；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] , [hiː; hi][hæd; həd]

but	having	been	for	several	years	employed	in	the	south	-	west	,	he	had
但	拥有	到过	为了	一些	年	受雇	在	这	南	-	西方	,	他	有

[ə'kwaɪəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdʒiːni'æləti] ,

acquired	something	of	that	geniality	,
获得	某物	的	那	温和	,

但由于在西南地区工作了几年，他也沾染了一些那种和蔼可亲的性格。

[tækt] , [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [ɪz] , [pə'hæps] , [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːd] [skɒtʃ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

tact	,	and	courtesy	which	is	,	perhaps	,	deficient	in	the	hard	Scotch	character	of
策略	,	和	礼貌	哪个	是	,	也许	,	不足	在	这	难的	苏格兰威士忌	特点	的

[ðə; ði] ['nɔːðən] .

the	Northerns	.
这	北方人	.

机智和礼貌，这或许是北方苏格兰人强硬性格所缺乏的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['paɪəti][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['riːdə(r)] [ə'baʊt]

There	was	nothing	of	professional	piety	or	of	the	professional	reader	about
那里	曾是	没有什么	的	专业的	虔诚	或者	的	这	专业的	读者	关于

['hɛndrɪk] .

Hendrick	.
亨德里克	.

亨德里克身上丝毫没有职业虔诚或专业读者的气质。

[ə; eɪ] [braɪt] , ['æktɪv] , ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][tɔː(r)] [glen] .

A	bright	,	active	,	smiling	little	man	,	he	was	soon	a	favourite	in	Tor	Glen	.
一个	明亮的	,	积极的	,	微笑	小的	男人	,	他	曾是	很快	一个	最喜欢的	在	托尔	格伦	.

他是个聪明活泼、爱笑的小家伙，很快就成了托尔格伦最受欢迎的人。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [twaɪs] [ə; eɪ] - [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [suːn] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ]

His	visits	were	made	twice	a	-	week	,	and	the	inhabitants	soon	found	him	a
他的	访问	是	制成	两次	一个	-	星期	,	和	这	居民	很快	成立	他	一个

['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] [frend] .

useful	and	obliging	friend	.
有用	和	乐于助人	朋友	.

他每周来访两次，当地居民很快发现他是一位乐于助人、乐于助人的朋友。

[hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd] [smɔːl] [kə'mɪʃnz] , ['kærid] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ˌbæli'kæsəl] ,

He	executed	small	commissions	,	carried	letters	from	Ballycastle	,
他	执行	小的	佣金	,	携带	信件	从	巴利卡斯尔	,

他承接一些小委托，从巴利卡斯尔送信，

[ænd; ənd]['æktɪd] ['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

and	acted	generally	as	a	medium	of	communication	with	the	outer	world	.
和	行动	一般来说	作为	一个	中等的	的	沟通	和	这	外	世界	.

通常作为与外界沟通的媒介。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðʌs] ['waɪzli] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ]['kaɪndli] ['ɑː.fɪsɪz] ,

But	while	thus	wisely	winning	his	way	by	kindly	offices	,
但	尽管	因此	明智地	获胜	他的	方式	经过	亲切地	办公室	,

但他却巧妙地利用仁慈的官职赢得了晋升机会，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [brɪŋ]

he	was	not	unmindful	of	that	other	world	which	it	was	his	duty	to	bring
他	曾是	不是	漫不经心	的	那	其他	世界	哪个	它	曾是	他的	责任	到	带来

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [veɪl] .

before	the	minds	of	the	people	of	the	secluded	vale	.
前	这	思想	的	这	人们	的	这	僻	谷	.

他并非对另一个世界漠不关心，他的职责是将那个世界带到偏僻山谷的人们面前。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ə; eɪ] ['həʊmli] ['sɜːvɪs] , [hɑːf]['baɪb(ə)l] - [klɑːs] , [hɑːf] [preə(r)] - ['miːtɪŋ]

One	evening	of	the	week	a	homely	service	,	half	Bible	-	class	,	half	prayer	-	meeting
一	晚上	的	这	星期	一个	家常的	服务	,	一半	圣经	-	班级	,	一半	祷告	-	会议

, [wɒz; wəz] [held] ,

,	was	held	,
,	曾是	握住	,

每周的一个晚上，会举行一场温馨的礼拜活动，一半是圣经学习，一半是祷告会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː]

to	which	a	considerable	number	of	the	Presbyterians	,	and	even	a	few
到	哪个	一个	大量	数字	的	这	长老会	,	和	甚至	一个	很少

['rəʊmən] ['kæθəlɪks] , [drɒpt] [ɪn] .

Roman	Catholics	,	dropped	in	.
罗马	天主教徒	,	掉落	在	.

不少长老会教徒，甚至还有一些罗马天主教徒也前来参加。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]

The	other	evening	was	devoted	to	teaching	the	few	little	ones	who	could	be
这	其他	晚上	曾是	奉献	到	教学	这	很少	小的	一个	WHO	可以	是

['gæðəd] [tə'geðə(r)] .

gathered	together	.
聚集	一起	.

那天晚上，我们集中精力教导几个能聚在一起的小朋友。

['elsi] [ænd; ənd][dʒɪm][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pjuːp(ə)lz] ;

Elsie	and	Jim	were	among	the	earliest	pupils	;
艾尔西	和	吉姆	是	之中	这	最早	学生	;

艾尔西和吉姆是最早一批学生；

[dʒɪm][wɒz; wəz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['mɔːbɪd] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

Jim	was	actuated	by	an	almost	morbid	craving	for	knowledge	,
吉姆	曾是	驱动	经过	一个	几乎	病态的	渴望	为了	知识	,

吉姆对知识有着近乎病态的渴望，这驱使着他不断探索。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['elsi] ['eniθɪŋ] ['nɒv(ə)l][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'trækʃ(ə)n] .

and	for	Elsie	anything	novel	had	sufficient	attraction	.
和	为了	艾尔西	任何事物	小说	有	充足的	景点	.

对艾尔西来说，任何新鲜事物都具有足够的吸引力。

['mɪsɪz] . - , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [self] - ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] ['kwestʃənd] [baɪ]

Mrs	.	McAravey	,	notwithstanding	her	self	-	righteous	indignation	when	questioned	by
太太	.	-	,	虽然	她	自己	-	正义	愤慨	什么时候	被质问	经过

[ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] ,

the	clergyman	,
这	牧师	,

尽管麦卡拉维夫人被牧师质问时表现出义愤填膺的自以为是，

[hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ]

had	in	her	heart	a	belief	that	religious	instruction	was	the	proper	thing
有	在	她	心	一个	信仰	那	宗教	操作说明	曾是	这	恰当的	事物

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

for	children	.
为了	孩子们	.

她内心深处认为，对孩子进行宗教教育是正确的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [stɜːn] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɜːli] [j'iəz] — [nɒt] , [ɪn'diːd] , [wɪð]

She	remembered	the	stern	discipline	of	her	own	early	years	—	not	,	indeed	,	with
她	记得	这	船尾	纪律	的	她	自己的	早期的	年	—	不是	,	的确	,	和

['eni] ['pleʒə(r)] ,

any	pleasure	,
任何	乐趣	,

她回忆起自己早年受到的严格管教——事实上，她一点也不觉得愉快。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sɪ'vɪə(r)] ['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbə(r)][wɒz; wəz]

but	with	a	firm	conviction	that	severe	spiritual	as	well	as	physical	labour	was
但	和	一个	公司	定罪	那	严重	精神	作为	出色地	作为	身体的	劳动	曾是

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

good	for	the	young	.
好的	为了	这	年轻的	.

但他坚信，艰苦的精神和体力劳动对年轻人有益。

[ðæt] " [ɔːld] [maɪk] " [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['riːdərz] [klɑːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

That	"	Auld	Mike	"	permitted	the	children	to	attend	the	reader's	class	was	a
那	"	奥尔德	麦克风	"	允许	这	孩子们	到	出席	这	读者的	班级	曾是	一个

['mætə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [tuː; tə] ['meni] ,

matter	of	surprise	to	many	,
事情	的	惊喜	到	许多	,

“老迈克”允许孩子们参加朗读课这件事让许多人感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɛndrɪk] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðem; ðəm] ['ædɪd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

and	that	Hendrick	had	been	able	to	capture	them	added	not	a	little	to
和	那	亨德里克	有	到过	有能力的	到	捕获	他们	额外	不是	一个	小的	到

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

his	reputation	.
他的	名声	.

亨德里克能够抓获他们，无疑大大提升了他的声誉。

- [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][fræŋk] , [ə'blaɪdʒɪŋ] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]

McAravey	had	,	however	,	been	pleased	with	the	frank	,	obliging	address	of	the
-	有	,	然而	,	到过	高兴	和	这	坦率	,	乐于助人	地址	的	这

['riːdə(r)] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] ,

reader	;	and	perhaps	,
读者	;	和	也许	,

然而，麦卡拉维对读者坦诚、乐于助人的来信感到满意；或许，

[tuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [s'ɒftɐ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːd] , ['saɪlənt]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][fəʊks] [geɪv]

too	,	there	was	some	softer	feeling	in	his	hard	,	silent	nature	than	folks	gave
也	,	那里	曾是	一些	更柔和	感觉	在	他的	难的	,	沉默的	自然	比	各位	给予

[hɪm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] .

him	credit	for	.
他	信用	为了	.

而且，在他坚硬、沉默的性格中，也隐藏着一些比人们想象中更柔软的情感。

['enihaʊ] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ;

Anyhow	he	made	no	opposition	;
无论如何	他	制成	不	反对	;

总之，他没有提出任何反对意见；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðeə(r)] ['æbsəns] ['evri] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

and	though	he	did	not	fail	to	notice	their	absence	every	Friday	evening	,
和	尽管	他	做过	不是	失败	到	注意	他们的	缺席	每一个	星期五	晚上	,

尽管他每个星期五晚上都会注意到他们缺席，

[hiː; hi] " [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns]

he	"	asked	no	questions	for	conscience
他	"	问	不	问题	为了	良心

他“没有问任何关于良心的问题”

[seɪk] " — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hiː; hi] ['restɪd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst][ɪn'kwaɪəri] .

sake	"	—	or	rather	he	rested	satisfied	with	the	result	of	his	first	inquiry	.
清酒	"	—	或者	相当	他	休息	使满意	和	这	结果	的	他的	第一的	询问	.

“清酒”——或者更确切地说，他对第一次调查的结果感到满意。

" [wɛrz] [ðə; ði] [weɪn] , - ['lɪsbɛθ] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? "

"	Where's	the	wains	,	'	Lisbeth	,	I	wonder	?	"
"	在哪里?	这	车辆	,	-	莉丝贝丝	,	我	想知道	?	"

“莉丝贝丝，车子在哪儿呢？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [dʒɐˌzjʊɪ'tɪk(ə)l][rɪ'plaɪ] .

"	How	should	I	know	?	"	was	the	somewhat	Jesuitical	reply	.
"	如何	应该	我	知道	?	"	曾是	这	有些	耶稣会	回复	.

“我怎么会知道？”对方的回答颇有耶稣会士的风范。

" ['meɪbi] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [end] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] - ['el'el][biː; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] ,

"	Maybe	they	'	re	gone	to	the	town	end	;	but	they	'	ll	be	right	enough	,
"	或许	他们	-	关于	已消失	到	这	镇	结尾	;	但	他们	-	二	是	正确的	足够的	,

“也许他们去了镇子的另一头；但他们应该没问题。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

you	may	be	sure	.
你	可能	是	当然	.

您可以放心。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [drɒpt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	And	there	the	matter	dropped	for	many	a	day	.
"	和	那里	这	事情	掉落	为了	许多	一个	天	.

“这件事就这样搁置了好多天。”

['miːnwaɪl] [skuːl] - [wɜːk] [went] [ɒn] .

Meanwhile	school	-	work	went	on	.
同时	学校	-	工作	去	在	.

与此同时，学校的功课仍在继续。

[ðə; ði] [prɪ'kəʊʃəs] [dʒɪm] [meɪd] [ə'meɪzɪŋ] ['prəʊgres] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] — [aːts] [frɒm; frəm]

The	precocious	Jim	made	amazing	progress	in	reading	and	writing	—	arts	from
这	早熟	吉姆	制成	惊人的	进步	在	阅读	和	写作	—	艺术	从

[wɪtʃ] ['ɛlsiz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['neɪtʃə(r)] [rɪ'vəʊltɪd] .

which	Elsie's	impatient	nature	revolted	.
哪个	艾尔西的	不耐烦	自然	反抗	.

早慧的吉姆在阅读和写作方面取得了惊人的进步——而艾尔西的急躁天性却对这些艺术形式深恶痛绝。

[ðɪs] [dɪs'teɪst] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌkaʊntə'bæləns] [baɪ][ðə; ði][gɜːrlz] ['kwɪknəs] [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] .

This	distaste	was	,	however	,	counterbalanced	by	the	girl's	quickness	in	other	respects	.
这	厌恶	曾是	,	然而	,	平衡	经过	这	女孩们	速度	在	其他	尊重	.

然而，女孩在其他方面的敏捷弥补了这种厌恶感。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [ɪə(r)] ,

By	dint	of	memory	,	and	an	excellent	ear	,
经过	凹痕	的	记忆	,	和	一个	出色的	耳朵	,

凭借记忆力和敏锐的听觉，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [hæd; həd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][endz] [həʊl] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

she	soon	had	at	her	finger	ends	whole	passages	of	Scripture	,
她	很快	有	在	她	手指	结束	所有的	段落	的	圣经	,

她很快就能背诵整段整段的圣经经文了。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] ,

together	with	a	number	of	psalms	and	hymns	,
一起	和	一个	数字	的	诗篇	和	赞美诗	,

以及一些诗篇和赞美诗，

[frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ræn] [wɪð] [ə; eɪ][vɪ'væsəti][ænd; ənd] [hiːdlisnis] ,

from	one	to	the	other	of	which	she	ran	with	a	vivacity	and	heedlessness	,
从	一	到	这	其他	的	哪个	她	跑	和	一个	活泼	和	粗心大意	,

她轻快而无畏地从一个地方跑到另一个地方，

[ðæt] ['ɒf(ə)n] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] .

that	often	pained	her	teacher	.
那	经常	痛苦	她	老师	.

这常常让她的老师感到难过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [ðə; ðɪ]['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sɪŋ] , [wɪð] ['wʌndəf(ə)l]

She	was	soon	the	leader	of	the	little	choir	,	and	could	sing	,	with	wonderful
她	曾是	很快	这	领导者	的	这	小的	唱诗班	,	和	可以	唱歌	,	和	精彩的

[kə'rektnəs] ,

correctness	,
正确性	,

她很快就成了小合唱团的领唱，而且歌声非常优美动听。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['gæðə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ? "

"	Shall	we	gather	at	the	river	?	"
"	将	我们	收集	在	这	河	?	"

我们到河边碰面好吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] [swiːt] ['stɔːri] [ɒv; əv][əʊld] , [haʊ] [wen] ['dʒiːzəs][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ə'mʌŋ]

"	I	think	when	I	read	that	sweet	story	of	old	,	How	when	Jesus	was	here	among
"	我	思考	什么时候	我	读	那	甜的	故事	的	老的	,	如何	什么时候	耶稣	曾是	这里	之中

[men] . "

men	.	"
男人	.	"

“我想，当我读到那个古老的美好故事，《耶稣在世时》的时候……”

" [æz; əz][pænts][ðə; ðɪ][hɑːt][fɔː(r); fə(r)] ['kuːlɪŋ] [striːmz] , " & [siː] .

"	As	pants	the	hart	for	cooling	streams	,	"	&	c	.
"	作为	裤子	这	哈特	为了	冷却	溪流	,	"	&	c	.

“就像为冷却溪流而穿裤子的心脏一样，”等等。

['rɒbət] ['hɛndrɪk] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] .

Robert	Hendrick	was	deeply	interested	in	his	little	pupils	.
罗伯特	亨德里克	曾是	深	感兴趣的	在	他的	小的	学生	.

罗伯特·亨德里克对他的小学生们非常感兴趣。

[dʒɪm] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [bɔɪ] .

Jim	seemed	likely	to	grow	up	a	pattern	boy	.
吉姆	似乎	可能	到	生长	向上	一个	图案	男生	.

吉姆似乎很有可能成长为一个循规蹈矩的男孩。

['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] , [wɪð] [greɪv] , [ə'tentɪv] [aɪz] [ænd; ənd]['kwaɪət] [dɪ'miːnə(r)] ,

Punctual	and	diligent	,	with	grave	,	attentive	eyes	and	quiet	demeanour	,
准时	和	勤奋	,	和	严重	,	细心	眼睛	和	安静的	风度	,

守时勤奋，眼神严肃专注，举止沉稳。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][ɪ'lɪsɪt][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tiːtʃə(r)] .

he	could	not	but	elicit	the	approval	of	his	teacher	.
他	可以	不是	但	引出	这	赞同	的	他的	老师	.

他必然会得到老师的认可。

[jet]['hɛndrɪk][kʊd; kəd][nɒt][kən'siːl][frɒm; frəm][hɪm'self][ðæt]['elsi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['feɪvərɪt] — ['elsi] ,

Yet	Hendrick	could	not	conceal	from	himself	that	Elsie	was	his	favourite	—	Elsie	,
然而	亨德里克	可以	不是	隐藏	从	他自己	那	艾尔西	曾是	他的	最喜欢的	—	艾尔西	,

[səʊ]['rekləs][ænd; ənd][səʊ][ɪ'revərənt] ,

so	reckless	and	so	irreverent	,
所以	鲁莽	和	所以	不敬的	,

然而，亨德里克无法掩饰自己对艾尔西的喜爱——艾尔西，如此鲁莽，如此不敬，

[səʊ]['hedstrɒŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][taɪmz]['iːv(ə)n]['vaɪələnt] .

so	headstrong	,	and	at	times	even	violent	.
所以	固执己见	,	和	在	时代	甚至	暴力	.

他非常固执，有时甚至有暴力倾向。

[hiː; hi][juːst][tuː; tə]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪldz]['fjuːtʃə(r)] , [æz; əz] , [ə'træktɪd][baɪ][ðə; ði][swiːt] ,

He	used	to	tremble	for	the	child's	future	,	as	,	attracted	by	the	sweet	,
他	用过的	到	颤抖	为了	这	孩子的	未来	,	作为	,	吸引	经过	这	甜的	,

他过去常常为孩子的未来感到担忧，因为，被甜蜜所吸引，

[truː][rɪŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][vɔɪs] , [hiː; hi][sɔː][ðə; ði]['iːgə(r)] , ['meri][aɪz]['wɒndərɪŋ][ɔːl][raʊnd][ðə; ði]

true	ring	of	her	voice	,	he	saw	the	eager	,	merry	eyes	wandering	all	round	the
真的	戒指	的	她	嗓音	,	他	锯	这	渴望的	,	欢乐	眼睛	漫游	全部	圆形的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他听出了她声音的真实韵味，看到她那双充满渴望和喜悦的眼睛在房间里四处游移。

[waɪl][ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)]['sɪŋɪŋ][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd][wɜːdz] .

while	the	lips	were	singing	the	most	sacred	words	.
尽管	这	嘴唇	是	歌唱	这	最多	神圣	字	.

当嘴唇唱着最神圣的歌词时。

[ðəʊz]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd][prə'faʊnd][truːðz] , [ðæt][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['əʊnli][ri'ælitiz] ,

Those	awful	and	profound	truths	,	that	were	to	him	the	only	realities	,
那些	可怕	和	深刻的	真相	,	那	是	到	他	这	仅有的	现实	,

那些可怕而深刻的真相，对他来说，那就是唯一的现实。

[ænd; ənd][wɪtʃ]['ænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz]['evri]['efət] , [wɜː(r); wə(r)][ə'pærəntli][tuː; tə][ðɪs][swiːt][jʌŋ]

and	which	animated	his	every	effort	,	were	apparently	to	this	sweet	young
和	哪个	动画	他的	每一个	努力	,	是	显然	到	这	甜的	年轻的

['sɪŋə(r)][bʌt; bət][æz; əz]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] ,

singer	but	as	fairy	tales	,
歌手	但	作为	仙女	故事	,

而这些激励他努力的事物，对于这位甜美的年轻歌手来说，显然只是童话故事而已。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][mɪə(r)]['empti][wɜːdz][ɒn][wɪtʃ][tuː; tə][bɪld][ʌp][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɒŋ]

or	even	as	mere	empty	words	on	which	to	build	up	the	fabric	of	her	song
或者	甚至	作为	仅仅	空的	字	在	哪个	到	建造	向上	这	织物	的	她	歌曲

;

;
;

或者仅仅是作为构建她歌曲结构的空洞词句；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [leɪ] [beə(r)][ðə; ði]

and	at	times	he	even	doubted	whether	it	was	right	to	lay	bare	the
和	在	时代	他	甚至	怀疑	无论	它	曾是	正确的	到	躺	裸	这

[mɪ'stɪəriəs] ['ægəni] [ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keələs] [aɪ] ,

mysterious	agonies	of	redeeming	love	to	such	a	careless	eye	,
神秘	痛苦	的	赎回	爱	到	这样的	一个	粗心	眼睛	,

他有时甚至怀疑，将救赎之爱的神秘痛苦暴露在如此粗心大意的人面前是否合适。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [siːnz] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] ,

and	to	familiarise	such	a	child	with	scenes	so	awful	,
和	到	熟悉	这样的	一个	孩子	和	场景	所以	可怕	,

让这样的孩子熟悉如此可怕的场景，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] ['revərəns] .

but	which	seemed	to	wake	no	note	of	love	or	reverence	.
但	哪个	似乎	到	唤醒	不	笔记	的	爱	或者	尊敬	.

但这似乎并没有唤起任何爱慕或敬畏之情。

[jet] ['rɒbət] ['hɛndrɪk] [lʌvd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['kɒntent] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn]

Yet	Robert	Hendrick	loved	and	prayed	for	the	child	,	content	to	work	on
然而	罗伯特	亨德里克	喜爱	和	祈祷	为了	这	孩子	,	内容	到	工作	在

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

然而，罗伯特·亨德里克深爱着这个孩子，并为她祈祷，心甘情愿地为她工作。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [glen] , [ɪn]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [həʊp] .

as	for	so	many	others	in	the	glen	,	in	simple	faith	and	loving	hope	.
作为	为了	所以	许多	其他的	在	这	格伦	,	在	简单的	信仰	和	爱	希望	.

就像山谷里其他许多人一样，怀着单纯的信仰和充满爱的希望。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [klɑːs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

With	the	approach	of	winter	the	Friday	evening	class	had	to	be	discontinued	.
和	这	方法	的	冬天	这	星期五	晚上	班级	有	到	是	已停产	.

随着冬季临近，周五晚上的课程不得不停办。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

Most	of	the	children	lived	at	a	considerable	distance	from	the	place	of
最多	的	这	孩子们	居住地	在	一个	大量	距离	从	这	地方	的

['miːtɪŋ] ;

meeting	;
会议	;

大多数孩子居住的地方离聚会地点相当远；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mʊrz] ['ɔːlweɪz] ['fiːzəb(ə)l][ɪn] [rʌf] ['weðə(r)] .

nor	was	a	walk	across	the	moors	always	feasible	in	rough	weather	.
也不	曾是	一个	走	穿过	这	沼泽地	总是	可行的	在	粗糙的	天气	.

在恶劣天气下，穿越荒原也并非总是可行的。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['sɜːvɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] ;

Even	for	a	time	the	Wednesday	service	had	to	be	suspended	;
甚至	为了	一个	时间	这	周三	服务	有	到	是	暂停	;

甚至有一段时间，周三的礼拜活动不得不暂停；

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ðə; ði] [glen] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ɪts]['fɔːmə(r)] [steɪt] [ɒv; əv]

so	that	for	a	couple	of	months	the	glen	relapsed	into	its	former	state	of
所以	那	为了	一个	夫妻	的	几个月	这	格伦	复发	进入	它是	以前的	状态	的

['spɪrɪtʃuəl] [naɪt] .

spiritual	night	.
精神	夜晚	.

因此，在接下来的几个月里，山谷又回到了以前那种精神上的黑暗状态。

[nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [haʊˈevə(r)] .
Not altogether , however .
不是 共 , 然而 .

但也不完全是这样。

[ðə; ði] [gʊd] [siːd] [kɑːst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ˈsevrəl] [hɑːts] ;
The good seed cast upon the waters had found a resting - place in several hearts ;
这 好的 种子 投掷 之上 这 水 有 成立 一个 休息 - 地方 在 一些 心 ;

撒入水中的美好种子，在许多人的心中找到了安息之地；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [rɪˈzʌmpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃə(r)]
and the opening of spring , and with it the resumption of the Scripture
和 这 开幕 的 春天 , 和 和 它 这 恢复 的 这 圣经
- [ˈriːdərz] [ˈvɪzɪts] ,
- reader's visits ,
- 读者的 访问 ,

随着春天的到来，读经者也重新开始了他们的探访。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈiːgəli] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [baɪ] [ˈmeni] , [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] .
were eagerly looked forward to by many , both young and old .
是 急切地 看起来 向前 到 经过 许多 , 两个都 年轻的 和 老的 .

受到许多人，包括年轻人和老年人的热烈期待。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,
It was the end of March ,
它 曾是 这 结尾 的 行进 ,

当时是三月底，

[wen] [æn; ən] [ɪˈvent] [əˈkɜːd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [naɪn] [deɪz] - [ˈwʌndə(r)]
when an event occurred which would have been a more than nine days ' wonder
什么时候 一个 事件 发生 哪个 会 有 到过 一个 更多的 比 九 天 - 想知道
[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪziə] [spɒt] [ðæn; ðən] [tɔː(r)] [beɪ] .
even in a busier spot than Tor Bay .
甚至 在 一个 更繁忙 点 比 托尔 湾 .

即使在比托尔湾更繁忙的地方，也发生了一件足以持续九天以上的大事。

[ðə; ði] [ˌiːkwɪˈnɒkʃl; ˌekwɪˈnɒkʃl] [geɪlz] [hæd; həd] [biːn] [prəˈtræktɪd] [ænd; ənd] [sɪˈvɪə(r)] .
The equinoctial gales had been protracted and severe .
这 春分 狂风 有 到过 拖延 和 严重 .

秋分时节的狂风持续时间长，强度大。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ðə; ði] [siː] [ɒf] [feə(r)] [hed] ,
For days the sea off Fair Head ,
为了 天 这 海 离开 公平的 头 ,

连日来，费尔黑德附近的海域.....

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [streɪt] [ðæt] [ˈseprəts] [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [frɒm; frəm] [ˈræθˌlɪn] [ˈaɪlənd] , [hæd; həd]
and through the strait that separates the mainland from Rathlin Island , had
和 通过 这 海峡 那 分离 这 大陆 从 拉思林 岛 , 有
[rʌn] [ˈmaʊntənz] [haɪ] ;
run mountains high ;
跑步 山脉 高的 ;

穿过将大陆与拉思林岛隔开的海峡，耸立着高山；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ]

and	now	,	though	the	surface	was	smooth	and	glistening	in	the	bright	spring
和	现在	,	尽管	这	表面	曾是	光滑的	和	闪闪发光	在	这	明亮的	春天

[sʌn] , [ðə; ði] [lɒŋ] ,

sun	,	the	long	,
太阳	,	这	长的	,

而现在，尽管表面在明媚的春日阳光下光滑闪亮，但漫长的.....

['hevi] [swel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɪn] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['roʊlərz][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

heavy	swell	,	as	it	broke	in	thundering	rollers	on	the	shore	,
重的	膨胀	,	作为	它	打破	在	雷鸣	滚筒	在	这	支撑	,

巨浪滔天，轰鸣着拍打着海岸。

[bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['kɒnflɪkt] .

bore	witness	to	the	fierceness	of	the	recent	conflict	.
钻孔	证人	到	这	凶猛	的	这	最近的	冲突	.

亲眼目睹了近期冲突的残酷性。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [waɪld][ænd; ənd] [dɑːk] ,

The	night	had	been	wild	and	dark	,
这	夜晚	有	到过	荒野	和	黑暗的	,

那夜狂野而黑暗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɑːmi] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [æz; əz]

but	it	was	succeeded	by	one	of	those	balmy	days	that	are	sent	as
但	它	曾是	成功了	经过	一	的	那些	芳香	天	那	是	发送	作为

['hɑːbɪndʒəz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['sʌmə(r)] .

harbingers	of	coming	summer	.
预兆	的	未来	夏天	.

但随后迎来了一个温暖宜人的日子，预示着夏天的到来。

['elsi] [ænd; ənd][dʒɪm][hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] , [ə'baʊt] [nuːn] ,

Elsie	and	Jim	had	been	busy	ever	since	the	return	of	the	tide	,	about	noon	,
艾尔西	和	吉姆	有	到过	忙碌的	曾经	自从	这	返回	的	这	潮	,	关于	中午	,

从中午左右潮水上涨以来，艾尔西和吉姆就一直忙个不停。

['drægɪŋ] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [siː] - [ræk] [ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [stɔːrmz] [hæd; həd]

dragging	to	shore	the	masses	of	sea	-	wrack	that	the	recent	storms	had
拖拽	到	支撑	这	群众	的	海	-	残骸	那	这	最近的	暴风雨	有

['luːs(ə)nd] [ænd; ənd] [sent] [ə'drɪft] .

loosened	and	sent	adrift	.
松动	和	发送	漂流	.

将近期风暴吹松并漂流的大量海藻残骸拖到岸边。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['wɪəri]

The	afternoon	was	now	far	advanced	,	and	the	children	were	growing	weary
这	下午	曾是	现在	远的	先进的	,	和	这	孩子们	是	生长	厌倦

[ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːk] .

of	their	work	.
的	他们的	工作	.

下午已过半，孩子们开始感到疲倦。

['sevrəl] [hiːps] [ɒv; əv] [braʊn] , [wet] , ['ʃaɪnɪŋ] [wiːd] [stʊd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sændz] ,

Several	heaps	of	brown	,	wet	,	shining	weed	stood	at	intervals	along	the	sands	,
一些	堆积如山	的	棕色的	,	湿的	,	灼灼	杂草	站立	在	间隔	沿着	这	沙子	,

沙滩上间隔地堆放着几堆棕色、湿漉漉、闪闪发光的杂草。

[æz; əz] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ziːl] .

as	monuments	of	their	zeal	.
作为	纪念碑	的	他们的	热情	.

作为他们热忱的丰碑。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['wɪstfəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)] " ['fɑːðə(r)] ,

They	began	to	look	wistfully	towards	the	hill	for	"	father	,
他们	开始	到	看	怅然地	向	这	爬坡道	为了	"	父亲	,

他们开始满怀惆怅地望向山丘，寻找“父亲”。

" [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] ;

"	who	had	promised	to	meet	them	at	the	conclusion	of	the	day's	work	;
"	WHO	有	承诺	到	见面	他们	在	这	结论	的	这	天	工作	;

“他们曾承诺在当天工作结束后与他们见面；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .

but	again	and	again	they	had	looked	in	vain	.
但	再次	和	再次	他们	有	看起来	在	徒劳	.

但他们一次又一次地徒劳寻找。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] ['ɔːlməʊst] [dʌsk] .

It	was	now	growing	almost	dusk	.
它	曾是	现在	生长	几乎	黄昏	.

天色渐暗，已近黄昏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [di'zist] [frɒm; frəm][ðeə(r)][tɑːsk] , [wen] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

They	had	thought	of	desisting	from	their	task	,	when	a	succession	of
他们	有	想法	的	停止	从	他们的	任务	,	什么时候	一个	演替	的

[dʒaɪ'gæntɪk]['roʊlərz] ,

gigantic	rollers	,
巨大	滚筒	,

他们原本打算放弃这项任务，这时，一连串巨大的滚筒出现了。

[laɪk] [ðə; ði] [fɪəs] [rɪə(r)] - [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːmi] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['aʊəz] [hæd; həd]

like	the	fierce	rear	-	guard	of	the	great	army	that	for	so	many	hours	had
喜欢	这	凶猛的	后部	-	警卫	的	这	伟大的	军队	那	为了	所以	许多	小时	有

[biːn] ['brəʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði][sændz] ,

been	broken	to	pieces	on	the	sands	,
到过	破碎的	到	件	在	这	沙子	,

就像那支在沙地上被击溃了几个小时的大军的顽强后卫部队一样，

[wɒz; wəz] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

was	seen	approaching	.
曾是	已见	接近	.

有人看到他走近。

[wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] [ðə; ði][fɜːst]['dʒaɪənt] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] ,

With	a	solemn	reverberation	the	first	giant	toppled	over	,
和	一个	庄严	混响	这	第一的	巨大的	倾覆	超过	,

伴随着一声沉闷的回响，第一个巨人倒下了。

[ænd; ənd] [swept] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [fəʊm] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] [ʌp][ðə; ði][sændz] ,

and	swept	a	mass	of	mingled	foam	and	sea	-	weed	up	the	sands	,
和	扫荡	一个	大量的	的	混合	泡沫	和	海	-	杂草	向上	这	沙子	,

并卷起一大团混杂的泡沫和海藻，冲上沙滩。

[fɑː(r)][pɑːst] [weə(r)] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['lɪt(ə)l] ['tɔilə] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

far	past	where	the	wet	and	weary	little	toilers	were	standing	.
远的	过去的	在哪里	这	湿的	和	厌倦	小的	辛勤劳作者	是	常设	.

远远超过了那些浑身湿透、疲惫不堪的小劳动者们站立的地方。

[niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ræpɪdli] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

Knee	-	deep	in	the	rapidly	returning	body	of	water	,
膝盖	-	深的	在	这	快速	返回	身体	的	水	,

齐膝深的湍急水流中，

[ðeɪ] [strəʊv] [wɪð] [ðeə(r)] [reɪks] [tuː; tə] [ə'rest] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hwɜːrl] [ænd; ənd]

they	strove	with	their	rakes	to	arrest	some	fragments	of	the	whirling	and
他们	努力	和	他们的	耙子	到	逮捕	一些	片段	的	这	旋转	和

['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv] [wiːdz] .

tangled	mass	of	weeds	.
纠缠不清	大量的	的	杂草	.

他们用耙子努力耙开旋转缠绕的杂草丛中的一些碎片。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd]['dʒaɪənt][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

But	the	second	giant	was	at	hand	.
但	这	第二	巨大的	曾是	在	手	.

但第二个巨人即将到来。

[tʃekt] [ɪn][ɪts] [əd'vɑːns] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['frægmənts] [ɒv; əv][ɪts] ['priːdisesəz] , [ðə; ði]['mɒnstə(r)]

Checked	in	its	advance	by	the	retreating	fragments	of	its	predecessors	,	the	monster
已检查	在	它是	进步	经过	这	撤退	片段	的	它是	前任	,	这	怪物

['hezɪteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

怪物前进的步伐被撤退的先头部队的残骸阻挡，它犹豫了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['klæʃɪŋ] [tə'geðə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [fɪəs] [ɪm'breɪs] ,

And	then	the	two	masses	of	water	clashing	together	rose	up	in	fierce	embrace	,
和	然后	这	二	群众	的	水	冲突	一起	玫瑰	向上	在	凶猛的	拥抱	,

然后，两股水流猛烈碰撞，汇聚成一股强大的力量。

[waɪl] [ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd] [spreɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [iːst]

while	the	foam	and	spray	of	their	contention	was	blown	by	the	keen	east
尽管	这	泡沫	和	喷	的	他们的	争论	曾是	吹	经过	这	敏锐的	东方

[wɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] .

wind	into	the	children's	faces	.
风	进入	这	孩子们的	面孔	.

争吵产生的泡沫和水花被凛冽的东风吹到孩子们的脸上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][spent] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [weɪv] , [ðəʊ]

But	the	force	of	the	tide	was	spent	,	and	the	second	wave	,	though
但	这	力量	的	这	潮	曾是	花费	,	和	这	第二	海浪	,	尽管

[vɪk'tɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] ['res(ə)l] ,

victorious	in	the	wrestle	,
胜利者	在	这	搏斗	,

但是第一波浪潮的力量已经耗尽，第二波浪潮虽然在争夺中取得了胜利，

[skeəs] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [fləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [fiːt] .

scarce	survived	the	conflict	,	and	did	not	even	flow	over	the	children's	feet	.
稀少	幸存下来	这	冲突	,	和	做过	不是	甚至	流动	超过	这	孩子们的	脚	.

冲突中幸存下来的寥寥无几，甚至没有流过孩子们的脚。

['elsi] , ['ðeəfɔː(r)] , [spræŋ] ['fɔːwəd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd]['brəʊkən] ,

Elsie	,	therefore	,	sprang	forward	almost	to	the	spot	where	the	wave	had	broken	,
艾尔西	,	所以	,	弹簧	向前	几乎	到	这	点	在哪里	这	海浪	有	破碎的	,

因此，艾尔西猛地向前跃去，几乎到了海浪拍打的地方。

[ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [reɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [mæs]

and	brought	down	her	rake	into	the	midst	of	a	huge	and	tangled	mass
和	带来	向下	她	耙	进入	这	中间	的	一个	巨大的	和	纠缠不清	大量的

.

:
.

她挥舞着耙子，伸入一大团纠缠在一起的毛发中。

[ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] [weɪv] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ɪts] [əʊn] ,

The	retiring	wave	struggled	hard	to	retain	its	own	,
这	退休	海浪	挣扎	难的	到	保持	它是	自己的	,

退休潮竭力保住自己的一席之地，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['feəli] [drɔːn] [aʊt][baɪ][ɪts] [fɔːs] .

so	that	the	child	was	fairly	drawn	out	by	its	force	.
所以	那	这	孩子	曾是	相当	绘制	出去	经过	它是	力量	.

因此，孩子是被它的力量相当强行拉出来的。

" [let] [gəʊ] , [let][gəʊ] ! " [kraɪd][dʒɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrlz] [dres] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)]

"	Let	go	,	let	go	!	"	cried	Jim	,	as	he	caught	the	girl's	dress	to	help	her
"	让	去	,	让	去	!	"	哭	吉姆	,	作为	他	捕捉	这	女孩们	裙子	到	帮助	她

[rɪˈzɪstəns] ;

resistance	;
反抗	;

“放开我，放开我！”吉姆喊道，他抓住女孩的裙子，帮助她抵抗；

" [ðə; ði] [reɪk] [wɪl] [fləʊt] [ɪn] [əˈgen] .

"	the	rake	will	float	in	again	.
"	这	耙	将要	漂浮	在	再次	.

“耙子还会再次漂过来。”

" [bʌt; bət] ['elsi] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] .

"	But	Elsie	was	fascinated	.
"	但	艾尔西	曾是	着迷	.

但艾尔西却对此着迷了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ʃiː; ʃi] [held] [wɒz; wəz]['spɪɪd] , [ðəʊ] [spft] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ,

She	felt	at	once	that	the	body	she	held	was	solid	,	though	soft	and	yielding	,
她	毛毡	在	一次	那	这	身体	她	握住	曾是	坚硬的	,	尽管	柔软的	和	屈服	,

她立刻感觉到怀里的人的身体虽然柔软有弹性，但却很结实。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [reɪk] - ['hænd(ə)l] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait] .

and	so	she	clung	to	the	long	rake	-	handle	with	all	her	might	.
和	所以	她	紧紧抓住	到	这	长的	耙	-	处理	和	全部	她	可能	.

于是，她拼尽全力紧紧抓住那根长长的耙柄。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .

The	conflict	was	over	in	a	few	moments	.
这	冲突	曾是	超过	在	一个	很少	时刻	.

冲突在短短几分钟内就结束了。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [rɪˈtaɪəd] [dɪˈfiːtɪd] , [ænd; ənd] [left] [əˈpɒn][ðə; ði][sændz][ə; eɪ] [dɑːk] , [lɪmp] , ['sætʃəreɪtɪd]

The	waters	retired	defeated	,	and	left	upon	the	sands	a	dark	,	limp	,	saturated
这	水	退休	战败	,	和	左边	之上	这	沙子	一个	黑暗的	,	跛行	,	饱和

['bɒdi] .

body	.
身体	.

海水退却了，在沙滩上留下了一具黑暗、软绵绵、湿透的尸体。

" [kʌm] [əˈweɪ] , [kʌm] [əˈweɪ] !

"	Come	away	,	come	away	!
"	来	离开	,	来	离开	!

“走吧，走吧！”

" [ʃriːk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] ['elsi] [wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

"	shrieked	the	boy	,	as	Elsie	was	cautiously	advancing	towards	the	mysterious
"	尖叫	这	男生	,	作为	艾尔西	曾是	谨慎地	前进	向	这	神秘

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

“男孩尖叫起来，而艾尔西正小心翼翼地向那个神秘物体走去。

[ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [waɪl] [ə; eɪ] [veɪg] [dred] [krept] ['əʊvə(r)]

The	girl	stood	still	,	and	hesitated	a	moment	,	while	a	vague	dread	crept	over
这	女孩	站立	仍然	,	和	犹豫了一下	一个	片刻	,	尽管	一个	模糊的	恐惧	悄悄地爬	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

女孩站在那里，犹豫了一会儿，一股莫名的恐惧感涌上心头。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bliːk] , [kəʊld] ['twaɪlaɪt] , [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ,

What	was	it	that	lay	there	in	the	bleak	,	cold	twilight	,	so	still	and	shapeless	,
什么	曾是	它	那	躺	那里	在	这	苍凉	,	寒冷的	暮	,	所以	仍然	和	无形	,

在凄凉寒冷的暮色中，静静地、模糊不清地躺着的究竟是什么东西？

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	yet	with	such	an	awful	suggestion	of	life	about	it	?
和	然而	和	这样的	一个	可怕	建议	的	生活	关于	它	?

然而，它却带着如此糟糕的生活气息？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [vɔɪs] [rɪ'kɔːl, 'rɪːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] —

She	was	lost	in	bewilderment	when	the	boy's	voice	recalled	her	—
她	曾是	丢失的	在	困惑	什么时候	这	男孩们	嗓音	召回	她	—

男孩的声音唤起了她的记忆，她顿时陷入了茫然之中——

" ['elsi] , ['elsi] , [maɪnd][ðə; ði] [weɪv] !

"	Elsie	,	Elsie	,	mind	the	wave	!
"	艾尔西	,	艾尔西	,	头脑	这	海浪	!

“艾尔西，艾尔西，小心海浪！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] , [æz; əz][ðə; ði] [θɜːd] ['dʒaɪənt] ,

"	She	had	but	a	moment	in	which	to	spring	back	,	as	the	third	giant	,
"	她	有	但	一个	片刻	在	哪个	到	春天	后退	,	作为	这	第三	巨大的	,

“她只有片刻时间反击，因为第三个巨人……”

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts] ['priːdisesəz] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɜːt] ['bɒdi] [ɒn] [ɪts] [krest] ,

towering	above	its	predecessors	,	lifted	the	inert	body	on	its	crest	,
参天	多于	它是	前任	,	抬起	这	惰性	身体	在	它是	波峰	,

它高耸于之前的同类之上，将静止的躯体托举在山脊之上。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'temptʃuəsli] [haɪ] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	flung	it	contemptuously	high	up	upon	the	shore	.
和	扔	它	轻蔑地	高的	向上	之上	这	支撑	.

然后轻蔑地把它高高抛向岸边。

[ðen] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [swept] [bæk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['ʃɪvərɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [strænd]

Then	the	waters	swept	back	and	left	the	two	children	shivering	alone	on	the	strand
然后	这	水	扫荡	后退	和	左边	这	二	孩子们	瑟瑟发抖	独自的	在	这	链

:

:
:

随后海水退去，留下两个孩子独自在沙滩上瑟瑟发抖：

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dʌl] , [ded] [hiːps] [ɒv; əv] [siː] - [wiːd] ,

behind	them	were	the	dull	,	dead	heaps	of	sea	-	weed	,
在后面	他们	是	这	乏味的	,	死的	堆积如山	的	海	-	杂草	,

他们身后是一堆堆黯淡无光、枯萎的海藻。

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] [blæk] [mæs] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .

and	at	their	feet	a	black	mass	of	clothing	.
和	在	他们的	脚	一个	黑色的	大量的	的	衣服	.

他们脚下是一大堆黑色的衣物。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn]['saɪlənt] [ɔ:] .

The	children	clung	together	in	silent	awe	.
这	孩子们	紧紧抓住	一起	在	沉默的	敬畏	.

孩子们紧紧地抱在一起，默默地敬畏着。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] .

Neither	of	them	had	ever	seen	a	dead	body	.
两者都不	的	他们	有	曾经	已见	一个	死的	身体	.

他们俩之前都没见过尸体。

[ˌhɪðə'tu:] [deθ] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [æb'strækʃn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [feɪs] [tu:; tə]

Hitherto	death	had	been	an	abstraction	,	but	now	they	felt	themselves	face	to
迄今为止	死亡	有	到过	一个	抽象	,	但	现在	他们	毛毡	他们自己	脸	到

[feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ri'æləti] .

face	with	the	reality	.
脸	和	这	现实	.

此前，死亡对他们来说只是一个抽象的概念，但现在他们却真切地感受到了死亡的现实。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .

A	strange	waif	of	the	sea	.
一个	奇怪的	孤儿	的	这	海	.

一个来自大海的古怪孤儿。

" [lets] [rʌn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]['fɑ:ðə(r)] , " [sə'dʒestid] [dʒɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] .

"	Let's	run	and	look	for	father	,	"	suggested	Jim	,	in	a	frightened	whisper	.
"	我们来吧	跑步	和	看	为了	父亲	,	"	建议	吉姆	,	在	一个	害怕	耳语	.

“我们快去找爸爸吧，”吉姆惊恐地低声说道。

" [wi:; wi] [kænt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [dʒɪm] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][gɜ:l] ,

"	We	can't	leave	her	alone	,	Jim	,	"	responded	the	girl	,
"	我们	不能	离开	她	独自的	,	吉姆	,	"	回应	这	女孩	,

“我们不能把她一个人留在这里，吉姆，”女孩回答道。

[naʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,

now	pale	and	grave	as	she	had	never	been	before	,
现在	苍白	和	严重	作为	她	有	绝不	到过	前	,

她脸色苍白，神情凝重，这是她从未有过的神情。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['fəʊmɪŋ] ['wɔ:tə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]

and	looking	from	the	body	to	the	line	of	foaming	water	but	a	few
和	寻找	从	这	身体	到	这	线	的	起泡	水	但	一个	很少

[fi:t] [bɪ'jɒnd] ;

feet	beyond	;
脚	超过	;

目光从尸体移到几英尺外翻腾的泡沫水线；

" [ðə; ði] [taɪd] [maɪt] [tɜ:n] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ə'gen] . "

"	the	tide	might	turn	and	take	her	away	again	.	"
"	这	潮	可能	转动	和	拿	她	离开	再次	.	"

“潮水或许会逆转，再次将她带走。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [nɒt] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ! " [gɑ:spt] [dʒɪm] , [θru:] [hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ]

"	I	wish	it	had	not	brought	her	!	"	gasped	Jim	,	through	his	chattering
"	我	希望	它	有	不是	带来	她	!	"	倒吸一口气	吉姆	,	通过	他的	喋喋不休

[ti:θ] .

teeth	.
牙齿	.

“我真希望她没被带来！”吉姆喘着粗气，牙齿打颤地说。

" [hʌʃ] , " [sed] ['elsi] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ] [fetʃ] [sʌm; səm][wʌn] ,

"	Hush	,	"	said	Elsie	;	and	then	,	after	a	pause	,	"	if	you	go	fetch	some	one	,
"	嘘	,	"	说	艾尔西	;	和	然后	,	后	一个	暂停	,	"	如果	你	去	拿来	一些	一	,

“嘘，”艾尔西说；然后，停顿了一下，“如果你去叫人来，

[aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] . "
I'll stay here . "
患病的 停留 这里 . "

我会留在这里。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] ?
" Aren't you afraid ?
" 不是 你 害怕的 ?

你不害怕吗?

[ai][ˌeɪ ˈem] . "
I am . "
我 是 . "

我是。”

" [gəʊ] , " [sed] ['elsi] , " [gəʊ] [kwɪk] ; [ɪts] ['getɪŋ] [dɑːk] .
" Go , " said Elsie , " go quick ; it's getting dark .
" 去 , " 说 艾尔西 , " 去 快的 ; 它是 获得 黑暗的 .

“走吧,”艾尔西说，“快走，天快黑了。”

" ['hezɪteɪtɪŋli] [ðə; ði] [bɔɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɔːlməʊst] ['bækwədz] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt]
" Hesitatingly the boy left her , and walked almost backwards till he reached
" 犹豫地 这 男生 左边 她 , 和 步行 几乎 向后 直到 他 达到
[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] ;
the top of the beach ;
这 顶部 的 这 海滩 ;

男孩犹豫地离开了她，几乎是倒退着走，直到走到沙滩的顶端;

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kraɪ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hæk] [ɒn] [ðə; ði] [siː] ,
then , with a short cry of fear , he turned his hack on the sea ,
然后 , 和 一个 短的 哭 的 害怕 , 他 转向 他的 黑客 在 这 海 ,

然后，他惊恐地短促一声，将斧头转向大海。

[ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
and ran up the path towards his home .
和 跑 向上 这 小路 向 他的 家 .

然后沿着小路朝家跑去。

['elsi] [stʊd] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
Elsie stood alone with the dead .
艾尔西 站立 独自的 和 这 死的 .

艾尔西独自一人站在死者身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] [siː] - [wiːdz] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['brekər] ,
She looked on the heaps of sea - weeds , and then along the line of breakers ,
她 看起来 在 这 堆积如山 的 海 - 杂草 , 和 然后 沿着 这 线 的 断路器 ,

她望着成堆的海藻，然后又看向一排排的浪花。

[ðæt] [siːmd] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ['muːvmənt] .
that seemed even now gathering strength for a return movement .
那 似乎 甚至 现在 采集 力量 为了 一个 返回 移动 .

即便现在看来，这种趋势似乎仍在积蓄力量，准备卷土重来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɔː'diːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ten] ,
It was a trying ordeal for a child of ten ,
它 曾是 一个 尝试 考验 为了 一个 孩子 的 十 ,

对于一个十岁的孩子来说，这是一次艰难的考验。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .
but the terrible novelty of the situation seemed to give her courage .
但 这 糟糕的 新奇 的 这 情况 似乎 到 给 她 勇气 .

但这种可怕的、前所未有的情况似乎给了她勇气。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈbɒdi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]

She	advanced	towards	the	body	,	which	she	now	saw	was	that	of	a	woman
她	先进的	向	这	身体	,	哪个	她	现在	锯	曾是	那	的	一个	女士

[drest] [ɪn] [blæk] .

dressed	in	black	.
穿着	在	黑色的	.

她走向尸体，这才看清那是一名身穿黑衣的女子。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ðə; ði] [feɪs] [ˈəʊnli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtæŋg(ə)ld] [heə(r)] [ænd; ənd] [siː] -

She	lay	upon	her	back	,	the	face	only	hidden	by	the	tangled	hair	and	sea	-
她	躺	之上	她	后退	,	这	脸	仅有的	隐	经过	这	纠缠不清	头发	和	海	-

[wiːd] .

weed	.
杂草	.

她仰面躺着，脸只被凌乱的头发和海藻遮住。

[ˈelsi] [ˈnəʊtɪst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [ˈaʊəz] , [ɒn] [ðə; ði] [stɪl] [fɔːm] ,

Elsie	noticed	as	she	gazed	,	for	what	seemed	hours	,	on	the	still	form	,
艾尔西	注意到	作为	她	凝视	,	为了	什么	似乎	小时	,	在	这	仍然	形式	,

艾尔西盯着那静止的身影看了似乎几个小时，她注意到

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gəʊld] [tʃeɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

that	there	was	a	gold	chain	round	the	neck	,
那	那里	曾是	一个	金子	链	圆形的	这	脖子	,

脖子上戴着一条金链子，

[ænd; ənd] [tuː] [rɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

and	two	rings	on	the	finger	of	the	hand	that	rested	upon	the	beach	.
和	二	戒指	在	这	手指	的	这	手	那	休息	之上	这	海滩	.

趴在沙滩上的那只手的无名指上戴着两枚戒指。

[æz; əz] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈdiːpənd] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈjɜːnɪŋ]

As	the	gloom	of	the	afternoon	deepened	,	a	sense	of	pity	and	yearning
作为	这	愁云	的	这	下午	加深	,	一个	感觉	的	遗憾	和	渴望

[kwaɪt] [njuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

quite	new	to	her	,
相当	新的	到	她	,

随着午后暮色加深，一种对她来说全新的怜悯和渴望之情油然而生。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl] [fɪə(r)] , [krept] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	which	destroyed	all	fear	,	crept	over	the	child	.
和	哪个	损毁	全部	害怕	,	悄悄地爬	超过	这	孩子	.

而那股摧毁一切恐惧的力量，悄然降临到孩子身上。

[æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈlɒŋɪŋ] [ɜːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði] [ˈtæŋg(ə)ld] [heə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

An	irresistible	longing	urged	her	to	draw	back	the	tangled	hair	from	the
一个	无法抗拒	渴望	敦促	她	到	画	后退	这	纠缠不清	头发	从	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

一股难以抑制的渴望驱使她将凌乱的头发从脸上拨开。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ˈterɪfaɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [nelt] [daʊn] ,

For	a	moment	she	turned	away	terrified	,	but	then	knelt	down	,
为了	一个	片刻	她	转向	离开	恐惧	,	但	然后	跪下	向下	,

她惊恐地转过身去，但随即跪了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] [wiːdz] ,

and	with	trembling	hands	began	to	draw	out	the	weeds	,
和	和	发抖	双手	开始	到	画	出去	这	杂草	,

她颤抖着双手开始拔除杂草。

[ænd; ənd][tuː; tə] [smuːð] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] [braʊn] [heə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [feɪs] .

and	to	smooth	back	the	heavy	brown	hair	from	the	cold	face	.
和	到	光滑的	后退	这	重的	棕色的	头发	从	这	寒冷的	脸	.

并将垂在冰冷脸上的浓密棕色头发捋到耳后。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fænsid] [ðə; ði] [wɔːn] ,

She	grew	absorbed	in	her	task	,	and	almost	fancied	the	worn	,
她	生长	吸收	在	她	任务	,	和	几乎	幻想	这	磨损	,

她全神贯注于自己的工作，甚至几乎对那件破旧的衣服产生了好感。

[jet] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['fiːtʃəz] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

yet	beautiful	and	gentle	features	looked	pleased	and	grateful	.
然而	美丽的	和	温和的	特征	看起来	高兴	和	感激的	.

然而，她美丽温柔的面容却流露出欣喜和感激之情。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['hevi] [ɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][sænd] ,

She	even	ventured	to	lift	the	heavy	arm	from	the	sand	,
她	甚至	冒险	到	举起	这	重的	手臂	从	这	沙	,

她甚至冒险将那只沉重的手臂从沙子里抬起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] [səʊ] ['stɪfli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	it	fell	back	so	stiffly	that	the	child	was	terrified	,	and	stood	a	little
但	它	跌倒	后退	所以	僵硬地	那	这	孩子	曾是	恐惧	,	和	站立	一个	小的

[ə'pɑːt] ,

apart	,
除	,

但它僵硬地倒了下去，吓坏了孩子，孩子不由自主地站了起来。

['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

wondering	where	the	poor	lady	had	come	from	.
好奇	在哪里	这	贫穷的	女士	有	来	从	.

想知道这位可怜的女士是从哪里来的。

[ʃiː; ʃi] [nju:] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ,

She	knew	not	how	long	she	had	waited	,
她	知道	不是	如何	长的	她	有	等待	,

她不知道自己等了多久，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .

when	she	was	aroused	by	the	sound	of	a	voice	.
什么时候	她	曾是	被唤醒	经过	这	声音	的	一个	嗓音	.

当她听到声音时，她被唤起了性欲。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['maɪk(ə)l] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Looking	up	,	she	beheld	Michael	McAravey	by	her	side	.
寻找	向上	,	她	观看	迈克尔	-	经过	她	边	.

她抬头一看，发现迈克尔·麦卡拉维就在她身边。

" [wel] , ['elsi] , [læs] , [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	Well	,	Elsie	,	lass	,	what's	all	this	?
"	出色地	,	艾尔西	,	小姐	,	是什么	全部	这	?

“哎呀，艾尔西，姑娘，这都是怎么回事？”

[ðeə(r)] - [es] [ðæt] [wiː] [fuːl] [dʒɪm] ['kraɪɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [fɪts] ,

There	'	s	that	wee	fool	Jim	crying	himself	into	fits	,
那里	-	s	那	哇	傻子	吉姆	哭泣	他自己	进入	适合	,

瞧瞧那个傻小子吉姆，哭得泣不成声。

[ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ded] ['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [wiːd] .

and	raving	about	dead	bodies	in	the	sea	-	weed	.
和	狂言	关于	死的	身体	在	这	海	-	杂草	.

还大谈特谈海藻中的尸体。

['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] !

Blessed	**mother**	**!**
蒙福	母亲	!

圣母玛利亚!

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

so	**it**	**is**	**a**	**dead**	**body**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**excitedly**	**,**
所以	它	是	一个	死的	身体	,	"	他	额外	,	兴奋地	,

“所以这是一具尸体,”他兴奋地补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɛlsiz] [rɪ'gɑːd] .

as	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**object**	**of**	**Elsie's**	**regard**	**.**
作为	他	捕捉	视线	的	这	目的	的	艾尔西的	看待	.

当他瞥见艾尔西心仪的对象时。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ʌn'nəːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

The	**old**	**man**	**was**	**only**	**unnerved**	**for**	**a**	**moment**	**;**
这	老的	男人	曾是	仅有的	不安	为了	一个	片刻	;

老人只是短暂地感到不安;

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

then	**turning**	**his**	**back**	**to**	**the**	**sea**	**and**	**putting**	**his**	**hands**	**to**	**his**	**mouth**	**,**
然后	转弯	他的	后退	到	这	海	和	推杆	他的	双手	到	他的	嘴	,

然后他背对大海，双手捂住嘴巴，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] " [hə'ləʊ] , " [wɪtʃ] ['ekəud] [ə'krɒs] [ðə; ði]['saɪlənt] [beɪ] , [bʌt; bət] [brɔːt] [nəʊ]

he	**gave**	**a**	**loud**	**"**	**halloa**	**,**	**"**	**which**	**echoed**	**across**	**the**	**silent**	**bay**	**,**	**but**	**brought**	**no**
他	给予	一个	大声	"	喊叫	,	"	哪个	回声	穿过	这	沉默的	湾	,	但	带来	不

['ʌðə(r)] [rɪ'spɒns] .

other	**response**	**.**
其他	回复	.

他大声喊了一声“哈喽”，声音在寂静的海湾回荡，但没有得到任何其他回应。

" [naʊ] , [læs] , [lʊk] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [breɪ] , [ænd; ənd] [kɔːl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] ,

"	**Now**	**,**	**lass**	**,**	**look**	**sharp**	**and**	**run**	**up**	**the**	**brae**	**,**	**and**	**call**	**some**	**of**	**the**	**men**	**,**
"	现在	,	小姐	,	看	锋利的	和	跑步	向上	这	布雷	,	和	称呼	一些	的	这	男人	,

“姑娘，快点儿，跑上山坡，叫几个男人过来。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə'pɒn][juː 'es] .

or	**the**	**tide**	**will**	**be**	**in**	**upon**	**us**	**.**
或者	这	潮	将要	是	在	之上	我们	.

否则，潮水就会向我们袭来。

[ænd; ənd][wiː; wi] - ['el'el] [luːz] [ðə; ði] [ræk] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

And	**we**	**'**	**ll**	**lose**	**the**	**wrack**	**,**	**too**	**,**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**.**
和	我们	-	二	失去	这	残骸	,	也	,	为了	这	事情	的	那	.

而且，就这件事而言，我们连残骸也会失去。

[ə'weɪ] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stɜːnli] ,

Away	**you**	**go**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**sternly**	**,**
离开	你	去	在	一个	片刻	,	"	他	额外	,	严厉地	,

“你马上就走,”他严厉地补充道。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][ə'bændən] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

as	**the**	**child**	**seemed**	**reluctant**	**to**	**abandon**	**what**	**she**	**held**	**to**	**be**	**her**
作为	这	孩子	似乎	不情愿的	到	放弃	什么	她	握住	到	是	她

[pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːdʒ] .

peculiar	**charge**	**.**
奇特	收费	.

孩子似乎不愿放弃她认为是自己特殊监护对象的东西。

['elsi] [əu'bei] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] ,

Elsie	**obeyed**	**,**	**and**	**was**	**fortunate**	**enough**	**,**
艾尔西	服从	,	和	曾是	幸运	足够的	,

艾尔西照做了，而且很幸运，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][baɪ] - [rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

just	**as**	**she**	**was**	**turning**	**into**	**the**	**by**	**-**	**road**	**that**	**led**	**to**	**the**	**shore**	**,**
只是	作为	她	曾是	转弯	进入	这	经过	-	路	那	引领	到	这	支撑	,

就在她拐进通往海岸的小路时，

[tuː; tə] [rʌn] [ə'genst] [dʒɔːdʒ] ['hɛndrɪk] .

to	**run**	**against**	**George**	**Hendrick**	**.**
到	跑步	反对	乔治	亨德里克	.

与乔治·亨德里克竞选。

" [wɒt] [hæz; həz] [skeəd] [juː; jʊ][səʊ] , ['elsi] ?

"	**What**	**has**	**scared**	**you**	**so**	**,**	**Elsie**	**?**
"	什么	有	害怕的	你	所以	,	艾尔西	?

艾尔西，你究竟害怕什么?

" [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , [æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði] ['hedlɒŋ] [tʃaɪld] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['mɪstʃɪf] ,

"	**he**	**said**	**,**	**kindly**	**,**	**as**	**he**	**stopped**	**the**	**headlong**	**child**	**;**	**"**	**are**	**you**	**in**	**mischief**	**,**
"	他	说	,	亲切地	,	作为	他	停止	这	一头扎	孩子	;	"	是	你	在	恶作剧	,

他一边和蔼地拦住那个横冲直撞的孩子，一边问道："你是在捣蛋吗？"

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] ? "

and	**running**	**away**	**from**	**anybody**	**?**	**"**
和	跑步	离开	从	任何人	?	"

而且还在逃避任何人?

" [əʊ]['mɪstə(r)] . ['hɛndrɪk] , [wiː; wi] - [viː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['draʊnd] ['leɪdi][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

"	**O**	**Mr**	**.**	**Hendrick**	**,**	**we**	**'**	**ve**	**found**	**a**	**drowned**	**lady**	**on**	**the**	**shore**	**,**
"	哦	先生	.	亨德里克	,	我们	-	ve	成立	一个	溺水	女士	在	这	支撑	,

"亨德里克先生，我们在岸边发现了一位溺水身亡的女士。"

[ænd; ənd][ai] - [em] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; ['fɑː.ðərz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	**I**	**'**	**m**	**running**	**to**	**tell**	**the**	**people**	**;**	**father's**	**with**	**her**	**.**	**"**
和	我	-	米	跑步	到	告诉	这	人们	;	父亲的	和	她	.	"

我正跑去告诉大家：父亲和她在一起。

" [weə(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , ['kwɪkli] .

"	**Where**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**reader**	**,**	**quickly**	**.**
"	在哪里	?	"	哭	这	读者	,	迅速地	.

"在哪儿？"读者急忙问道。

" [ɪn][ðə; ði]['sændi] [kəʊv] , [weə(r)] [wiː; wi][get][ðə; ði] [siː] - [ræk] . "

"	**In**	**the**	**sandy**	**cove**	**,**	**where**	**we**	**get**	**the**	**sea**	**-**	**wrack**	**.**	**"**
"	在	这	沙	海湾	,	在哪里	我们	得到	这	海	-	残骸	.	"

"在沙质海湾里，我们能找到海藻。"

" [wel] , ['elsi] , [juː; jʊ] [rʌn] [ɒn][tuː; tə] [mə'kɔːliːz] ,

"	**Well**	**,**	**Elsie**	**,**	**you**	**run**	**on**	**to**	**McAuley's**	**,**
"	出色地	,	艾尔西	,	你	跑步	在	到	麦考利	,

"好了，艾尔西，你继续往麦考利那边跑。"

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə'laɪv] [stɪl] ;

and	**ask**	**him**	**to**	**bring**	**down**	**some**	**spirits**	**in**	**case**	**she**	**might**	**be**	**alive**	**still**	**;**
和	问	他	到	带来	向下	一些	烈酒	在	案件	她	可能	是	活	仍然	;

并请他召唤一些亡灵，以防她还活着；

[ænd; ənd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

and	**lose**	**no**	**time**	**—**	**there's**	**a**	**good**	**girl**	**.**
和	失去	不	时间	—	有	一个	好的	女孩	.

别浪费时间——有个好女孩。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['hɛndrɪk] [spræŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [fens] [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

"	So	saying	,	Hendrick	sprang	over	the	low	fence	and	hurried	down	the	shore	.
"	所以	说	,	亨德里克	弹簧	超过	这	低的	栅栏	和	慌忙	向下	这	支撑	.

“说完，亨德里克就跳过矮矮的栅栏，匆匆跑下岸。”

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn]

He	soon	saw	through	the	dusk	a	tall	figure	bending	over	some	object	on
他	很快	锯	通过	这	黄昏	一个	高的	数字	弯曲	超过	一些	目的	在

[ðə; ði][sænd] .

the	sand	.
这	沙	.

他很快透过暮色看到一个高大的身影弯腰在沙滩上查看某个东西。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] - .

It	rose	as	he	approached	,	and	he	at	once	recognised	McAravey	.
它	玫瑰	作为	他	接近	,	和	他	在	一次	已确认	-	.

他走近时，它升了起来，他立刻认出了麦卡拉维。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['flʌrid] — [fɑː(r)][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] [wen]

The	old	man	was	singularly	excited	and	flurried	—	far	more	so	than	when
这	老的	男人	曾是	单独地	兴奋的	和	恍	—	远的	更多的	所以	比	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] ['elsi] .

he	had	joined	Elsie	.
他	有	加入	艾尔西	.

老人异常兴奋和慌乱——比他与艾尔西相遇时还要激动得多。

" [θæŋk] [gɒd] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kʌm] !

"	Thank	God	some	one	has	come	!
"	感谢	上帝	一些	一	有	来	!

感谢上帝，终于有人来了！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ði] ['veri] [mæn][ai] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [siː] . "

"	he	cried	;	"	and	you	'	re	the	very	man	I	'	d	like	to	see	.	"
"	他	哭	;	"	和	你	-	关于	这	非常	男人	我	-	d	喜欢	到	看	.	"

“他喊道：‘而你正是我最想见到的人。’”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ded] ? " [sed] ['hɛndrɪk] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] .

"	Is	she	quite	dead	?	"	said	Hendrick	,	kneeling	beside	the	body	.
"	是	她	相当	死的	?	"	说	亨德里克	,	跪着	旁	这	身体	.

“她真的死了吗？”亨德里克跪在尸体旁问道。

" [aɪ] , [ded] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [stɪf] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; " [bʌt; bət] [siː] ,

"	Aye	,	dead	enough	and	stiff	,	"	answered	the	old	man	;	"	but	see	,
"	是的	,	死的	足够的	和	僵硬的	,	"	回答	这	老的	男人	;	"	但	看	,

“是啊，死透了，僵硬得像块石头，”老人回答说；“但是你看，

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz]['ɔːlməʊst][ɒn][juː 'es] .

the	tide	is	almost	on	us	.
这	潮	是	几乎	在	我们	.

潮水快要涨上来了。

[lets] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .

Let's	fetch	her	up	a	bit	.
我们来吧	拿来	她	向上	一个	少量	.

我们去扶她上来一点。

[ai] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] .

I	did	not	like	to	touch	her	till	some	one	came	.
我	做过	不是	喜欢	到	触碰	她	直到	一些	一	来了	.

直到有人过来，我才愿意碰她。

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ðen]
" **Between them they lifted the body into a place of safety , and then**
" 之间 他们 他们 抬起 这 身体 进入 一个 地方 的 安全 , 和 然后
- ,
McAravey ,
- ,

“他们合力将尸体抬到安全的地方，然后麦卡拉维……”

[huːz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] , [sed] , [wɪð] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] —
whose agitation had not diminished , said , with affected indifference —
谁 搅动 有 不是 减少 , 说 , 和 做作的 漠不关心 —

他激动的情绪丝毫未减，故作冷漠地说——

" [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [aɪ] - ['el'el][dʒʌst][dræg][ʌp][ə; eɪ] [wiː] [lɒk] [ɒv; əv] [ðæt] [wiːd] ;
" **While we are waiting I ' ll just drag up a wee lock of that weed ;**
" 尽管 我们 是 等待 我 - 二 只是 拖 向上 一个 哇 锁 的 那 杂草 ;

“在我们等待的时候，我先弄一小束那种大麻；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz] ['letɪŋ] [ðə; ði][taɪd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] .
there is no use letting the tide fetch it away again .
那里 是 不 使用 出租 这 潮 拿来 它 离开 再次 .

让潮水再次把它带走是没用的。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðə; ði] [hiːps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪərɪst]
" **So saying , he proceeded to lift in his arms the heaps that were nearest**
" 所以 说 , 他 继续 到 举起 在 他的 武器 这 堆积如山 那 是 最近的
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

说完，他便将离海边最近的几堆木柴抱了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtə(r)][laɪn] .
and to place them beyond the high - water line .
和 到 地方 他们 超过 这 高的 - 水 线 .

并将它们放置在高水位线以外。

['miːnwaɪl] ['hɛndrɪk] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ,
Meanwhile Hendrick had been examining the features of the dead woman ,
同时 亨德里克 有 到过 检查 这 特征 的 这 死的 女士 ,

与此同时，亨德里克一直在仔细观察死者的面部特征。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vəːs] ['əʊnli][ðə; ði]
and was startled to recognise one with whom he had conversed only the
和 曾是 惊慌 到 认出 一 和 谁 他 有 交谈 仅有的 这
[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
day before .
天 前 .

他惊讶地发现，其中一人竟然是前一天还和他交谈过的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,
This was the only important point brought out at the inquest ,
这 曾是 这 仅有的 重要的 观点 带来 出去 在 这 死因调查 ,

这是调查中提出的唯一重要观点。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .
which took place in a couple of days .
哪个 采取 地方 在 一个 夫妻 的 天 .

这件事发生在短短几天之内。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(A Child of the Glens; or, Elsie's Fortunes)

['hɛndrɪk] [di'pəuz] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [æz; əz][fɑː(r)]
Hendrick **deposed** **to** **having** **met** **a** **woman** **dressed** **like** **the** **deceased** **,** **as** **far**
亨德里克 被罢免 到 拥有 遇见 一个 女士 穿着 喜欢 这 死者 , 作为 远的
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,
as **he** **could** **judge** **,**
作为 他 可以 法官 ,

亨德里克作证说，他曾遇到一位穿着打扮与死者相似的女子，至少在他看来是这样。

['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] [pɑːst][feə(r)] [hed] .
walking **on** **the** **cliffs** **past** **Fair** **Head** **.**
步行 在 这 悬崖 过去的 公平的 头 .

沿着费尔黑德附近的悬崖漫步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə][tɔː(r)] [beɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['rɒki] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led]
She **had** **asked** **him** **about** **a** **short** **cut** **to** **Tor** **Bay** **by** **a** **rocky** **path** **which** **led**
她 有 问 他 关于 一个 短的 切 到 托尔 湾 经过 一个 岩石 小路 哪个 引领
[ə'brʌptli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
abruptly **down** **to** **the** **shore** **,**
突然 向下 到 这 支撑 ,

她曾问过他是否有一条通往托尔湾的捷径，那就是一条崎岖的小路，直通海岸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][hɑːf] - [rɪ'membəd] .
and **which** **,** **she** **said** **,** **she** **half** **-** **remembered** **.**
和 哪个 , 她 说 , 她 一半 - 记得 .

她说，她只依稀记得一些。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][bæd]
He **had** **warned** **her** **that** **the** **way** **was** **a** **dangerous** **one** **,** **especially** **in** **bad**
他 有 警告 她 那 这 方式 曾是 一个 危险的 一 , 尤其 在 坏的
['weðə(r)] .
weather **.**
天气 .

他曾警告过她，这条路很危险，尤其是在恶劣天气下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [biːn] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] [mænz] [pɑːθ] ,
She **had** **laughed** **,** **and** **said** **she** **had** **once** **been** **down** **the** **Grey** **Man's** **Path** **,**
她 有 笑了 , 和 说 她 有 一次 到过 向下 这 灰色的 男人的 小路 ,

她笑着说，她曾经走过灰衣人之路。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [wel] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .
and **had** **known** **the** **coast** **well** **in** **childhood** **.**
和 有 已知 这 海岸 出色地 在 童年 .

他从小就对海岸线很熟悉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][tɔː(r)] [beɪ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [maɪt] ,
She **had** **not** **told** **him** **her** **business** **in** **Tor** **Bay** **,** **but** **had** **said** **they** **might** **,**
她 有 不是 讲述 他 她 商业 在 托尔 湾 , 但 有 说 他们 可能 ,

她没有告诉他她在托尔湾的来意，但说过他们可能会去。

[pə'hæps] , [miːt] [ðeə(r)] .
perhaps **,** **meet** **there** **.**
也许 , 见面 那里 .

或许，就在那里见面吧。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [els] [pɑːst] ?

Had	**anything**	**else**	**passed**	**?**
有	任何事物	别的	通过了	?

还有其他人通过了吗?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trækt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

Yes	**,**	**he**	**had**	**given**	**her**	**a**	**little**	**tract**	**,**	**as**	**she**	**seemed**	**anxious**	**and**
是的	,	他	有	给定	她	一个	小的	通道	,	作为	她	似乎	焦虑的	和

['trʌbld] .

troubled	**.**
麻烦	.

是的，他给了她一本小册子，因为她看起来很焦虑不安。

['eniθɪŋ] [els] ?

Anything	**else**	**?**
任何事物	别的	?

还要别的吗?

[nəʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

[ɪk'sept] [ðæt] [wen] ['pɑːtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] [kə'rekt] [taɪm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][set]

except	**that**	**when**	**parting**	**she**	**had**	**asked**	**him**	**the**	**correct**	**time**	**in**	**order**	**to**	**set**
除了	那	什么时候	离别	她	有	问	他	这	正确的	时间	在	命令	到	放

[hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .

her	**watch**	**.**
她	手表	.

只是临别时，她问了他正确的时间，以便校准手表。

[dɪd] ['hɛndrɪk] [siː] [ðə; ði] [wɒtʃ] ?

Did	**Hendrick**	**see**	**the**	**watch**	**?**
做过	亨德里克	看	这	手表	?

亨德里克看到手表了吗?

[nəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

No	**,**	**but**	**he**	**thought**	**she**	**wore**	**a**	**chain**	**,**
不	,	但	他	想法	她	穿着	一个	链	,

不，但他觉得她戴着项链。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed]

and	**was**	**certain**	**she**	**had**	**spoken**	**of**	**setting**	**her**	**watch**	**,**	**which**	**she**	**said**
和	曾是	肯定	她	有	说	的	环境	她	手表	,	哪个	她	说

[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] .

had	**gone**	**down**	**.**
有	已消失	向下	.

而且她确信她曾说过要调手表，她说手表已经坏了。

[ðɪs] ['mætə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

This	**matter**	**excited**	**some**	**interest**	**,**	**because**	**,**
这	事情	兴奋的	一些	兴趣	,	因为	,

这件事引起了一些人的关注，因为：

[ðəʊ] [ðə; ði][trækt]['gɪv(ə)n][baɪ] ['hɛndrɪk] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] ,

though	**the**	**tract**	**given**	**by**	**Hendrick**	**was**	**found**	**in**	**the**	**pocket**	**of**	**the**	**dress**	**,**
尽管	这	通道	给定	经过	亨德里克	曾是	成立	在	这	口袋	的	这	裙子	,

虽然亨德里克赠送的小册子是在裙子的口袋里发现的，

[nəʊ] [wɒtʃ] [ɔː(r)] [tʃeɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

no	**watch**	**or**	**chain**	**could**	**be**	**discovered**	**.**
不	手表	或者	链	可以	是	发现	.

没有发现手表或表链。

[hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['wʊmən] [bi:n] [rɔb] , [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ?

Had	the	unfortunate	woman	been	robbed	,	and	then	thrown	into	the	sea	?
有	这	不幸	女士	到过	被抢劫	,	和	然后	抛掷	进入	这	海	?

这位不幸的女子是否遭到抢劫后被扔进了海里?

[ɔ:(r)][hæd; həd][ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [bi:n] ['stəʊlən][baɪ][maɪk][ɔ:(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Or	had	the	watch	and	chain	been	stolen	by	Mike	or	the	children	,
或者	有	这	手表	和	链	到过	被盗	经过	麦克风	或者	这	孩子们	,

或者手表和表链是被迈克或孩子们偷走的?

[hu:] [fɜ:st] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] ?

who	first	found	the	body	?
WHO	第一的	成立	这	身体	?

谁最先发现了尸体?

[ɔ:(r)] [maɪt] [ðeɪ] [nɒt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bi:n] [lɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ]

Or	might	they	not	easily	have	been	lost	from	the	body	that	had	been	so	long
或者	可能	他们	不是	容易地	有	到过	丢失的	从	这	身体	那	有	到过	所以	长的

[tɒst] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ?

tossed	by	the	waves	?
抛掷	经过	这	波浪	?

或者，它们是否很难从被海浪长时间翻滚的尸体上丢失呢?

['ɛlsiz] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt] [tend] [tu:; tə][klɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Elsie's	examination	did	not	tend	to	clear	her	of	suspicion	.
艾尔西的	考试	做过	不是	趋向	到	清除	她	的	怀疑	.

艾尔西的检查结果并没有让她摆脱嫌疑。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] " [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

Her	answers	to	the	preliminary	questions	as	to	"	the	nature	of	an
她	答案	到	这	初步的	问题	作为	到	"	这	自然	的	一个

[əʊθ] " [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['flɪpənt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

oath	"	were	somewhat	flippant	and	unsatisfactory	.
誓言	"	是	有些	轻浮的	和	不令人满意	.

她对有关"誓言的性质"的初步问题的回答有些轻率，令人难以满意。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [spəʊk] ['pɒzətɪvli] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ['hezɪteɪtɪŋli] ,

As	to	the	chain	,	she	first	spoke	positively	of	having	seen	it	,	then	hesitatingly	,
作为	到	这	链	,	她	第一的	辐	积极地	的	拥有	已见	它	,	然后	犹豫地	,

至于那条链子，她先是肯定地说见过，然后又犹豫了一下，

['endɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

ending	by	saying	she	was	frightened	and	knew	nothing	about	it	.
结束	经过	说	她	曾是	害怕	和	知道	没有什么	关于	它	.

最后她说她很害怕，对此一无所知。

- [swɔ:(r)] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [nəʊ][gəʊld] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)]

McAravey	swore	positively	that	he	had	seen	no	gold	chain	,	and	therefore
-	发誓	积极地	那	他	有	已见	不	金子	链	,	和	所以

[hæd; həd][nɒt]['teɪkən][wʌn] .

had	not	taken	one	.
有	不是	已采取	一	.

麦卡拉维信誓旦旦地保证他没有看到金链子，因此也没有拿走金链子。

[ðəʊ] [æn; ən] ['ʌgli] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðʌs] [krɪ'eɪtɪd] , [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [steps] [kʊd; kəd][bi:; bi]['teɪkən] ,

Though	an	ugly	suspicion	was	thus	created	,	no	further	steps	could	be	taken	,
尽管	一个	丑陋的	怀疑	曾是	因此	创建	,	不	更远	步骤	可以	是	已采取	,

虽然由此产生了令人不快的怀疑，但却无法采取进一步措施。

['hɛndrɪk] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] " [ɪm'preʃ(ə)n] " [ðæt] [ðə; ði]

Hendrick	declining	to	vouch	for	more	than	an	"	impression	"	that	the
亨德里克	下降	到	担保	为了	更多的	比	一个	"	印象	"	那	这

[dɪ'siːst] [wɔː(r)][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

deceased	wore	a	chain	.
死者	穿着	一个	链	.

亨德里克拒绝证实死者是否佩戴过项链，只是“印象”如此。

['evɪdəns] [ɒv; əv][aɪ'dentətɪ][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .

Evidence	of	identity	there	was	none	.
证据	的	身份	那里	曾是	没有任何	.

没有找到任何身份证明。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz] [mɑːkt] " [iː] . [diː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rɪŋ] , [wɪtʃ] ['gɑːdɪd] [ə; eɪ]

The	linen	was	marked	"	E	.	D	,	"	and	the	mourning	ring	,	which	guarded	a
这	亚麻布	曾是	标记	"	E	.	D	,	"	和	这	丧	戒指	,	哪个	守卫	一个

[pleɪn] [gəʊld][wʌn] ,

plain	gold	one	,
清楚的	金子	一	,

亚麻布上标有“E. D.”字样，丧服戒指上戴着一枚素金戒指。

[hæd; həd] ['mɪəli] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [ɪn] ['meməri] , [eɪtʃ] . [diː] . ,

had	merely	the	words	,	"	In	memory	,	H	.	D	.	,
有	仅仅	这	字	,	"	在	记忆	,	H	.	D	.	,

只有几个字：“在记忆中，HD，

- — . " [ðə; ði]['əʊnli] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɑː(r)] - ['draɪvə(r)] [bɪ'twiːn]

186	—	.	"	The	only	further	evidence	was	that	of	a	public	car	-	driver	between
-	—	.	"	这	仅有的	更远	证据	曾是	那	的	一个	民众	车	-	司机	之间

[ˌkʌʃən'dɔːl] [ænd; ənd] [ˌbæli'kæsəl] ,

Cushendall	and	Ballycastle	,
库申达尔	和	巴利卡斯尔	,

186——。“唯一进一步的证据是一位往返于库申达尔和巴利卡斯尔之间的公共汽车司机的证词，

[huː] [dɪ'pəuz] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [huː] [ˌkɔrɪs'pɔndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]

who	deposed	to	having	had	a	passenger	who	corresponded	to	the	description
WHO	被罢免	到	拥有	有	一个	乘客	WHO	对应	到	这	描述

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

of	the	dead	woman	.
的	这	死的	女士	.

作证称，他车上有一名乘客，与死者的描述相符。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] .

She	had	no	luggage	,	and	walked	away	when	the	car	stopped	.
她	有	不	行李	,	和	步行	离开	什么时候	这	车	停止	.

她没有行李，车停下后她就下车走了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [dɪ'siːst] [ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .

A	woman	was	also	found	who	had	given	deceased	a	night's	lodging	.
一个	女士	曾是	还	成立	WHO	有	给定	死者	一个	夜晚	住宿	.

警方还发现了一名曾让死者在她家借宿一晚的女子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['flaɪti] — [wɒz; wəz] ['restləs] [æt; ət]

She	said	she	had	seemed	excited	and	somewhat	flighty	—	was	restless	at
她	说	她	有	似乎	兴奋的	和	有些	轻浮	—	曾是	不安	在

[naɪt] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] ['ɜːli] ,

night	,	and	started	off	early	,
夜晚	,	和	开始	离开	早期的	,

她说她当时看起来很兴奋，有点轻浮——晚上睡不着觉，而且很早就出发了。

['hævɪŋ] [peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['brekfəst] .

having	paid	a	shilling	for	her	lodging	and	breakfast	.
拥有	有薪酬的	一个	先令	为了	她	住宿	和	早餐	.

她支付了一先令的住宿和早餐费用。

[ðɪs] [lɑːst] ['wɪtnəs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] [tʃeɪn] ,

This	last	witness	added	to	the	confusion	by	saying	she	saw	no	chain	,
这	最后的	证人	额外	到	这	困惑	经过	说	她	锯	不	链	,

最后一位证人更加令人困惑，她说她没有看到链子。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [wɒtʃ] ,

and	did	not	believe	her	lodger	had	a	watch	,
和	做过	不是	相信	她	房客	有	一个	手表	,

她不相信她的房客有手表。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

since	she	had	several	times	asked	her	the	hour	,
自从	她	有	一些	时代	问	她	这	小时	,

因为她已经多次问过她时间了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɒv; əv]

and	had	annoyed	her	into	saying	she	ought	to	have	a	watch	of
和	有	恼怒	她	进入	说	她	应该	到	有	一个	手表	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

这让她恼火到说她应该拥有一块属于自己的手表。

[ðɪs] ['wɪtnəsɪz] " [ɪm'preʃ(ə)n] " [wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ,

This	witness's	"	impression	"	was	that	deceased	had	replied	,	"	I	wish	I	had	,
这	证人的	"	印象	"	曾是	那	死者	有	回复	,	"	我	希望	我	有	,

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

and	I	wouldn't	trouble	you	.
和	我	不会	麻烦	你	.

这位证人的“印象”是，死者回答说：“我希望我那样做，那样我就不会麻烦你了。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [æsə'teind] .

"	This	was	absolutely	all	that	could	be	ascertained	.
"	这	曾是	绝对地	全部	那	可以	是	已确定	.

“这就是我们所能确定的全部事实。”

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['kuːpə(r)] [smɪθ] , [ɪn]

And	accordingly	the	dead	woman	was	buried	by	the	Rev	.	Cooper	Smith	,	in
和	因此	这	死的	女士	曾是	埋葬	经过	这	牧师	.	库珀	史密斯	,	在

- ['greɪvjɑːd] ,

Rossleigh	graveyard	,
-	墓地	,

于是，库珀·史密斯牧师将这位死去的女子安葬在了罗斯利墓地。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] ['hɛndrɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [wel] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

which	she	had	told	Hendrick	she	had	known	well	in	her	childhood	.
哪个	她	有	讲述	亨德里克	她	有	已知	出色地	在	她	童年	.

她曾告诉亨德里克，她在童年时期就非常熟悉这个地方。

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

All	the	neighbourhood	flocked	to	the	funeral	,
全部	这	邻里	成群结队的	到	这	葬礼	,

整个社区的人都涌来参加葬礼。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['maɪk(ə)l] - [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [si:n] [ˌɪn'saɪd]

and	even	Michael	McAravey	was	for	the	first	time	in	his	life	seen	inside
和	甚至	迈克尔	-	曾是	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	已见	里面

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [tʃɜ:tʃ] .

the	doors	of	a	Protestant	church	.
这	门	的	一个	新教	教会	.

甚至连迈克尔·麦卡拉维生平第一次走进了新教教堂的大门。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [si:md] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] , ['prɒbəbli] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [daut] [kɑ:st][ɒn][hɪz; ɪz]

The	old	man	seemed	much	cut	up	,	probably	owing	to	the	doubts	cast	on	his
这	老的	男人	似乎	很多	切	向上	,	大概	欠款	到	这	疑虑	投掷	在	他的

['ɒnəsti] .

honesty	.
诚实	.

老人看起来很伤心，可能是因为人们对他诚实的品行产生了怀疑。

[səʊ][sæd][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['wɒndərə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst]

So	sad	was	the	fate	of	the	unknown	wanderer	,	and	so	great	the	interest
所以	伤心	曾是	这	命运	的	这	未知	流浪者	,	和	所以	伟大的	这	兴趣

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

这位无名流浪者的命运如此悲惨，也如此激起了人们极大的兴趣。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'vent] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

that	it	was	determined	to	record	the	mysterious	event	in	a	simple
那	它	曾是	决定	到	记录	这	神秘	事件	在	一个	简单的

['hedstəʊn] , [ɪ'rektɪd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

headstone	,	erected	by	subscription	.
墓石	,	竖立	经过	订阅	.

人们决定用一块简单的墓碑来记录这件神秘事件，墓碑的建造费用由捐款承担。

[tu:; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] , - ,

To	the	surprise	of	everybody	,	McAravey	,
到	这	惊喜	的	大家	,	-	,

令所有人惊讶的是，麦卡拉维

[hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] [ə'feəz] ,

who	had	never	been	known	to	trouble	himself	about	any	one	else's	affairs	,
WHO	有	绝不	到过	已知	到	麻烦	他自己	关于	任何	一	其他人的	事务	,

他向来从不关心别人的事，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʌp] ['wɔ:mli] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [səb'skraɪbd]

or	to	give	away	a	shilling	,	took	the	matter	up	warmly	,	and	himself	subscribed
或者	到	给	离开	一个	先令	,	采取	这	事情	向上	热情地	,	和	他自己	已订阅

[ˌfɪf'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] ,

fifteen	shillings	,
十五	先令	,

或者捐出一先令，他对此热情响应，自己也捐出了十五先令。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [peɪd] [ɪn] [θri:] [ɪn'stɔ:lmənt] .

which	he	paid	in	three	instalments	.
哪个	他	有薪酬的	在	三	分期付款	.

他分三期支付了款项。

[ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] , ['beərɪŋ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

The	stone	was	erected	,	bearing	this	inscription	:	—
这	石头	曾是	竖立	,	轴承	这	题词	:	—

石碑竖立起来，上面刻着：——

" [ɪn] ['meməri]
" In Memory
" 在 记忆

谨以此纪念

" [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
" OF MRS .
" 的 太太 .

“夫人

[i:] . [di:] . ([neɪm] [ˌʌn'nəʊn]) ,
E . D . (NAME UNKNOWN) ,
E . D . (姓名 未知) ,

ED（姓名不详），

[faʊnd] ['draʊnd] [nɪə(r)] [tɔ:(r)] [pɔɪnt]
FOUND DROWNED NEAR TOR POINT
成立 溺水 靠近 TOR 观点

在托尔角附近发现溺水身亡者

[ɒn] [ðə; ði] 13th [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , - — .
On the 13th of March , 186 — .
在 这 13th 的 行进 , - — .

186—年3月13日。

[ðɪs] [stəʊn] [ɪz] [ɪ'rektɪd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
This Stone is Erected by Subscription .
这 石头 是 竖立 经过 订阅 .

此石碑系由捐款竖立。

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ɪ'vents] [nə'reɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] ['tʃæptə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['lɑ:stɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒn] [məʊst]
The events narrated in the last chapter were not without lasting effects on most
这 活动 旁白 在 这 最后的 章 是 不是 没有 持久 效果 在 最多
[ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɜ:nd] [ɪn] [ðem; ðəm] .
of the persons immediately concerned in them .
的 这 人 立即地 担心的 在 他们 .

上一章叙述的事件对大多数直接相关人员产生了持久的影响。

['maɪk(ə)l] - [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:ltəd] [mæn] .
Michael McAravey was an altered man .
迈克尔 - 曾是 一个 已修改 男人 .

迈克尔·麦卡拉维判若两人。

[hɪz; ɪz] [praʊd] [rɪ'zɜ:v] [si:md] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:] ['petjulənt] [self] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
His proud reserve seemed changing into petulant self - vindication .
他的 自豪的 预订 似乎 变化 进入 任性的 自己 - 平反 .

他原本骄傲的矜持似乎变成了任性的自我辩解。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] ['fʊli] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [men] [ɒv; əv] [səʊ] - [kɔ:ld] ['aɪən]
He began to look fully his age , and , like many other men of so - called iron
他 开始 到 看 完全 他的 年龄 , 和 , 喜欢 许多 其他 男人 的 所以 - 称为 铁
[ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,
constitution ,
宪法 ,

他开始显露出他实际年龄的模样，而且，像许多其他所谓“铁血男儿”一样，

[wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [kə'læpst] [æt; ət][wʌns] .

when	his	strength	began	to	give	way	it	collapsed	at	once	.
什么时候	他的	力量	开始	到	给	方式	它	倒塌	在	一次	.

当他的力量开始衰竭时，它立刻倒塌了。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [kən'si:vd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] ['hɛndrɪk] .

He	also	conceived	a	violent	antipathy	to	George	Hendrick	.
他	还	构思	一个	暴力	反感	到	乔治	亨德里克	.

他对乔治·亨德里克也怀有强烈的敌意。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [klɑ:s] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bi:n]

The	children	were	forbidden	to	attend	the	class	,	which	had	now	been
这	孩子们	是	禁止	到	出席	这	班级	,	哪个	有	现在	到过

[ri'zju:md] ;

resumed	;
恢复	;

孩子们被禁止参加课程，而现在课程已经恢复了；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [keɪm] [twaɪs] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ,

and	although	they	came	twice	surreptitiously	,
和	虽然	他们	来了	两次	偷偷摸摸	,

虽然他们两次都是偷偷摸摸地来的，

['mɪstə(r)] . ['hɛndrɪk] [wɒz; wəz][nəʊ]['su:nə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tel]

Mr	.	Hendrick	was	no	sooner	aware	of	this	than	he	felt	obliged	to	tell
先生	.	亨德里克	曾是	不	很快	意识到的	的	这	比	他	毛毡	有义务	到	告诉

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [fɜ:st] ['dju:ti][wɒz; wəz] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðeə(r)] ['gɑ:rdiənz] .

them	that	their	first	duty	was	obedience	to	their	guardians	.
他们	那	他们的	第一的	责任	曾是	服从	到	他们的	守护者	.

亨德里克先生一意识到这一点，就觉得有义务告诉他们，他们的首要职责是服从监护人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:d] ['pɑ:tɪŋ] [bəuθ][fɔ:(r); fə(r)] ['ti:tʃə(r)] [ænd; ənd]['pju:p(ə)lz] .

It	was	a	hard	parting	both	for	teacher	and	pupils	.
它	曾是	一个	难的	离别	两个都	为了	老师	和	学生	.

对于老师和学生来说，离别都很艰难。

[ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [dʒɔ:dʒ] ['hɛndrɪk] [nəʊ] [slaɪt] ['efət] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [tu:] ['feɪvərɪt] ['skɑ:lərz] ,

It	cost	George	Hendrick	no	slight	effort	to	dismiss	his	two	favourite	scholars	,
它	成本	乔治	亨德里克	不	轻微	努力	到	解雇	他的	二	最喜欢的	学者们	,

乔治·亨德里克费了不少力气才解雇了他最喜欢的两位学者。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [si:] [hɪz; ɪz]['dju:ti] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

nor	could	he	at	once	see	his	duty	plain	in	the	matter	.
也不	可以	他	在	一次	看	他的	责任	清楚的	在	这	事情	.

他也一时看不清自己在这件事上的职责。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ; [bʌt; bət]

As	for	the	children	they	were	broken	-	hearted	and	rebellious	;	but
作为	为了	这	孩子们	他们	是	破碎的	-	心地	和	叛逆的	;	但

[ðə; ði]['kwaɪət] ,

the	quiet	,
这	安静的	,

至于孩子们，他们心碎又叛逆；但安静的，

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frend] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['rekənsaɪld] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)][lɒt] .

sympathetic	tenderness	of	their	friend	at	length	reconciled	them	to	their	lot	.
交感神经	压痛	的	他们的	朋友	在	长度	和解	他们	到	他们的	很多	.

朋友的同情和温柔最终使他们接受了自己的命运。

[ɪk'sept] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , - [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [kən'sɪdərət] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən]

Except **on** **this** **point** **,** **McAravey** **was** **far** **more** **considerate** **with** **the** **children** **than**

除了 在 这 观点 , - 曾是 远的 更多的 周到 和 这 孩子们 比

['fɔːməli] .

formerly **.**

以前 .

除了这一点之外，麦卡拉维对孩子们比以前体贴多了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['veri] [æs'mætɪk] ,

He **was** **now** **a** **good** **deal** **in** **the** **house** **,** **having** **become** **very** **asthmatic** **,**

他 曾是 现在 一个 好的 交易 在 这 房子 , 拥有 变得 非常 哮喘 ,

他现在大部分时间都待在家里，因为他的哮喘病非常严重。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['ʃiːldɪd] ['elsi] [ænd; ənd][dʒɪm][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [hɑːʃ] [tʌŋ] .

and **often** **shielded** **Elsie** **and** **Jim** **from** **Mrs** **.** **McAravey's** **harsh** **tongue** **.**

和 经常 屏蔽 艾尔西 和 吉姆 从 太太 . - 残酷的 舌头 .

并且经常保护艾尔西和吉姆免受麦卡拉维太太的恶言恶语。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

The **effect** **of** **what** **they** **had** **gone** **through** **was** **no** **less** **evident** **in** **the** **children**

这 影响 的 什么 他们 有 已消失 通过 曾是 不 较少的 明显 在 这 孩子们

,

,

,

他们所经历的一切对孩子们的影响同样显而易见。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrəntli] [ə'fektɪd] .

though **they** **were** **very** **differently** **affected** **.**

尽管 他们 是 非常 不同 做作的 .

虽然他们受到的影响截然不同。

[dʒɪm]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]['pænɪk][ɒv; əv] [ðæt] [mɑːtʃ] [deɪ] .

Jim **never** **recovered** **the** **panic** **of** **that** **March** **day** **.**

吉姆 绝不 恢复 这 恐慌 的 那 行进 天 .

吉姆始终没能从三月那一天的恐慌中恢复过来。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'ləʊn] ,

Nothing **could** **induce** **him** **to** **go** **near** **the** **shore** **alone** **,**

没有什么 可以 诱导 他 到 去 靠近 这 支撑 独自的 ,

没有什么能让他独自一人靠近海岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [læd] .

and **the** **very** **sight** **of** **the** **sea** **excited** **the** **lad** **.**

和 这 非常 视线 的 这 海 兴奋的 这 小伙子 .

看到大海，这孩子就兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] ['elsi] .

It **was** **otherwise** **with** **Elsie** **.**

它 曾是 否则 和 艾尔西 .

但艾尔西的情况却截然不同。

[ðæt] ['sɒlətri] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] ['səubəd] [hɜː(r); hə(r)] .

That **solitary** **interview** **with** **the** **dead** **had** **sobered** **her** **.**

那 孤 面试 和 这 死的 有 清醒 她 .

那次与死者的单独会面让她清醒了不少。

[ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

The **dead** **woman's** **face** **was** **seldom** **absent** **from** **her** **thoughts** **.**

这 死的 女性的 脸 曾是 很少 缺席的 从 她 想法 .

她脑海中总是萦绕着死者的脸庞。

['elsi] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs]

Elsie	had	grown	to	love	it	,	and	to	regard	it	as	something	mysterious
艾尔西	有	生长	到	爱	它	,	和	到	看待	它	作为	某物	神秘

[ænd; ənd][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] .

and	superhuman	.
和	超人类	.

艾尔西渐渐爱上了它，并把它视为某种神秘的、超乎常人的存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [səʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ;

She	had	never	before	seen	so	refined	and	beautiful	a	countenance	;
她	有	绝不	前	已见	所以	精制	和	美丽的	一个	面容	;

她从未见过如此精致美丽的容颜；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['æspekt][ɒv; əv] [deθ] [ðæt] ['kwaiətid][ænd; ənd]

and	there	was	something	in	the	rigid	aspect	of	death	that	quieted	and
和	那里	曾是	某物	在	这	死板的	方面	的	死亡	那	安静	和

[ɔːd] ,

awed	,
敬畏	,

死亡的冷峻外表下，有一种令人平静和敬畏的特质。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['terɪfaɪ] [ðə; ði][tʃaɪld] .

while	it	did	not	the	least	terrify	the	child	.
尽管	它	做过	不是	这	至少	恐惧	这	孩子	.

但这丝毫没有吓到孩子。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'vent] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

As	the	months	went	by	,	and	the	actual	event	began	to	fade	in	the	distance	,
作为	这	几个月	去	经过	,	和	这	实际的	事件	开始	到	褪色	在	这	距离	,

随着时间推移，那件事本身也渐渐淡出人们的视线。

[ðə; ði] [peɪl] [swiːt] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [braʊn] [heə(r)] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

the	pale	sweet	face	,	with	the	dripping	brown	hair	drawn	back	from	it	,
这	苍白	甜的	脸	,	和	这	滴落	棕色的	头发	绘制	后退	从	它	,

她苍白甜美的脸庞，棕色的湿发向后梳起。

[bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl][fɔː(r); fə(r)] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [lʌv] .

became	more	and	more	of	an	ideal	for	veneration	and	love	.
成为	更多的	和	更多的	的	一个	理想的	为了	崇敬	和	爱	.

逐渐成为人们崇敬和爱戴的理想对象。

[ðʌs] , [waɪl] [dʒɪm][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [pɑːs] [nɪə(r)][ðə; ði]['sændi] [kəʊv] [ə'ləʊn] ,

Thus	,	while	Jim	could	never	be	induced	to	pass	near	the	sandy	cove	alone	,
因此	,	尽管	吉姆	可以	绝不	是	诱导	到	经过	靠近	这	沙	海湾	独自的	,

因此，吉姆永远不可能独自一人经过那片沙质海湾附近。

['elsi] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Elsie	ceased	to	have	any	special	association	with	the	actual	scene	of	the
艾尔西	停止	到	有	任何	特别的	协会	和	这	实际的	场景	的	这

[ə'kʌrəns] .

occurrence	.
发生	.

艾尔西与事发地点之间不再有任何特殊联系。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['məmənts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [hiːdlisnis] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

But	in	her	moments	of	passion	or	heedlessness	she	ever	saw	before	her
但	在	她	时刻	的	热情	或者	粗心大意	她	曾经	锯	前	她

[ðə; ði] [ded] [feɪs] — [kaɪnd] ,

the	dead	face	—	kind	,
这	死的	脸	—	种类	,

但在她激情澎湃或粗心大意的时候，她总会在眼前看到那张死气沉沉的脸——善良的，

[bʌt; bət][səʊ][kɑːm][ænd; ənd][fɜːm] , [ðæt][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈprest] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)][məʊst]

but	so	calm	and	firm	,	that	it	repressed	in	an	instant	her	most
但	所以	冷静的	和	公司	,	那	它	压抑	在	一个	立即的	她	最多

[ɪmˈpetʃuəs] [ˈaʊtˌbɜːsts] .

impetuous	outbursts	.
浮躁	爆发	.

但他却如此冷静坚定，瞬间压制住了她最冲动的情绪爆发。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [druː] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈmaɪk(ə)l] - [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .

As	the	autumn	drew	on	it	became	evident	that	Michael	McAravey	was	dying	.
作为	这	秋天	画	在	它	成为	明显	那	迈克尔	-	曾是	垂死	.

随着秋季的深入，迈克尔·麦卡拉维的病情恶化，显然已经接近尾声。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] ,

That	he	knew	it	himself	was	gathered	from	the	fact	that	more	than	once	,
那	他	知道	它	他自己	曾是	聚集	从	这	事实	那	更多的	比	一次	,

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] ,

during	the	summer	,
期间	这	夏天	,

他自己也知道这件事，这一点可以从以下事实推断出来：在夏天，他不止一次地.....

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˌbæliˈkæsəl] [tuː; tə] [əˈtend] [mæs] .

he	had	walked	over	to	Ballycastle	to	attend	Mass	.
他	有	步行	超过	到	巴利卡斯尔	到	出席	大量的	.

他步行前往巴利卡斯尔参加弥撒。

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mænz][maɪnd] ,

There	seemed	a	weight	on	the	old	man's	mind	,
那里	似乎	一个	重量	在	这	老的	男人的	头脑	,

老人似乎心事重重。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][ɔː(r)] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] .

which	he	was	unable	or	unwilling	to	shake	off	.
哪个	他	曾是	无法	或者	不情愿	到	摇	离开	.

他无法或不愿摆脱这种影响。

- ['lɪsbɛθ] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [hæd; həd] ['sʌfəd] [sɪˈvɪəli] [frɒm; frəm] " [ruːˈmætik, ru-] ,

'	Lisbeth	,	who	for	years	had	suffered	severely	from	"	rheumatics	,
-	莉丝贝丝	,	WHO	为了	年	有	遭受	严重	从	"	风湿症	,

莉丝贝丝多年来一直饱受风湿病的折磨，

" [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] "

"	and	who	had	made	up	her	mind	that	she	was	to	die	before	the	"
"	和	WHO	有	制成	向上	她	头脑	那	她	曾是	到	死	前	这	"

[əʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

她已经下定决心要在“老人”之前死去，

" [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [nɜːs] .

"	was	but	an	indifferent	nurse	.
"	曾是	但	一个	冷漠	护士	.

只不过是个冷漠的护士。

['elsi] , [haʊˈevə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

Elsie	,	however	,	more	than	took	her	place	.
艾尔西	,	然而	,	更多的	比	采取	她	地方	.

然而，艾尔西不仅取代了她的位置，而且表现得更好。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Michael	had	become	much	attached	to	the	child	,
迈克尔	有	变得	很多	随附的	到	这	孩子	,

迈克尔对这个孩子产生了很深的感情。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['deɪli] [gruː] [wiːkə] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	as	he	daily	grew	weaker	he	came	to	look	to	her	for
和	作为	他	日常的	生长	较弱	他	来了	到	看	到	她	为了

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

随着他身体一天天衰弱下去，他事事都依赖她。

" [jiː; ji] - [ɑː(r)][ə; eɪ] [breɪv] [wiː] [læs] , ['elsi] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Ye	'	r	a	brave	wee	lass	,	Elsie	,	"	he	used	to	say	,
"	叶	-	r	一个	勇敢的	哇	小姐	,	艾尔西	,	"	他	用过的	到	说	,

“你真是个勇敢的小姑娘，艾尔西，”他过去常这样说。

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [aɪ] - [viː] [nɒt] [biːn] ['əʊvə(r)][kaɪnd][tuː; tə][jiː; ji] ,

"	and	I	doubt	I	'	ve	not	been	over	kind	to	ye	,
"	和	我	怀疑	我	-	ve	不是	到过	超过	种类	到	是的	,

“而且我怀疑我是否对你太仁慈了，

[bʌt; bət][aɪ][kænt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [jiː; ji] [naʊ] .

but	I	can't	do	without	ye	now	.
但	我	不能	做	没有	是的	现在	.

但我现在离不开你。

" [wʌn] ['gluːmi] [sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ðə; ðɪ] ['blʌstərɪŋ] [wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen]

"	One	gloomy	September	afternoon	,	when	the	blustering	winds	were	again
"	一	阴沉	九月	下午	,	什么时候	这	虚张声势	风	是	再次

['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks] ,

celebrating	the	return	of	the	equinox	,
庆祝	这	返回	的	这	春分	,

“在一个阴沉的九月午后，凛冽的寒风再次庆祝着秋分的到来，

['maɪk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] [ɔːl] [deɪ] ,

Michael	,	who	had	been	sleeping	heavily	all	day	,
迈克尔	,	WHO	有	到过	睡眠	重度	全部	天	,

迈克尔一整天都在沉睡，

['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][æn; ən]['iːgə(r)] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

suddenly	started	up	and	astonished	his	wife	by	an	eager	request	that	she	would
突然	开始	向上	和	惊讶	他的	妻子	经过	一个	渴望的	要求	那	她	会

[send][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ['hɛndrɪk] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['dɑːnəli] .

send	at	once	for	George	Hendrick	and	Father	Donnelly	.
发送	在	一次	为了	乔治	亨德里克	和	父亲	唐纳利	.

突然，他开口请求妻子立刻派人去请乔治·亨德里克和唐纳利神父，这让妻子大吃一惊。

" [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['reɪvɪŋ] , [maɪk] , [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peə(r)] .

"	I	doubt	you	'	re	raving	,	Mike	,	to	send	for	such	a	pair	.
"	我	怀疑	你	-	关于	狂言	,	麦克风	,	到	发送	为了	这样的	一个	一对	.

“迈克，我怀疑你是不是迫不及待地想订购这样一双鞋。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] ['aɪðə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [bəuθ] ?

What	do	you	want	with	either	,	not	to	say	both	?
什么	做	你	想	和	任何一个	,	不是	到	说	两个都	?

你想要其中任何一个，或者说两个都要，分别是什么?

[naɪs] ['kʌmpəni] [ðeɪ] - [diː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

Nice	company	they	'	d	be	for	each	other	.	"
好的	公司	他们	-	d	是	为了	每个	其他	.	"

他们俩会是很好的伴侣。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ] , " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

"	I	tell	you	I'm	dying	,	and	I	must	see	them	both	,	"	cried	her	husband	,
"	我	告诉	你	我是	垂死	,	和	我	必须	看	他们	两个都	,	"	哭	她	丈夫	,

“我告诉你，我要死了，我必须见他们两个最后一面，”她丈夫喊道。

['raɪzɪŋ] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ][bed] .

rising	,	gaunt	and	excited	,	in	the	bed	.
上升	,	瘦削	和	兴奋的	,	在	这	床	.

他从床上起身，面容憔悴，却又兴奋不已。

" [aɪ] [seɪ] , ['elsɪ] , " [hiː; hɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] ;

"	I	say	,	Elsie	,	"	he	continued	,	"	this	is	Wednesday	;
"	我	说	,	艾尔西	,	"	他	持续	,	"	这	是	周三	;

“我说，艾尔西，”他继续说道，“今天是星期三；

[rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd]['mɪstə(r)] . ['hɛndrɪk] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] .

run	down	and	see	can	you	find	Mr	.	Hendrick	anywhere	about	.
跑步	向下	和	看	能	你	寻找	先生	.	亨德里克	任何地方	关于	.

赶紧下去看看能不能找到亨德里克先生。

" ['elsɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [æt; ət][wʌns] , [waɪl] - ['lɪsbɛθ] [traɪd][tuː; tə] [suːð] [ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] , ['mʌtərɪŋ] [ɔːl]

"	Elsie	departed	at	once	,	while	'	Lisbeth	tried	to	soothe	the	invalid	,	muttering	all
"	艾尔西	已离开	在	一次	,	尽管	-	莉丝贝丝	尝试	到	舒缓	这	无效的	,	喃喃自语	全部

[ðə; ðɪ] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

“艾尔西立刻离开了，而莉丝贝丝则一边喃喃自语，一边试图安抚病人。”

[haʊ'evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [ɒv; əv] " ['ridər] " [ænd; ənd]['heɪtrɪd][ɒv; əv] " ['peɪpɪʃ] [priːsts] .

however	,	her	scorn	of	"	Readers	"	and	hatred	of	"	Papish	priests	.
然而	,	她	轻蔑	的	"	读者	"	和	仇恨	的	"	教皇	神父	.

然而，她对“读者”的蔑视和对“天主教神父”的憎恨。

" [dʒɔːdʒ] ['hɛndrɪk] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [faʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

"	George	Hendrick	was	easily	found	,	and	in	a	few	minutes	was	sitting	by
"	乔治	亨德里克	曾是	容易地	成立	,	和	在	一个	很少	分钟	曾是	坐着	经过

[ðə; ðɪ][əʊld][mænz] [saɪd] ,

the	old	man's	side	,
这	老的	男人的	边	,

“乔治·亨德里克很快就被找到了，几分钟后就坐在了老人身边。”

['suːðɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] , ['kaɪndli] [wɜːdz] ,

soothing	him	with	simple	,	kindly	words	,
舒缓	他	和	简单的	,	亲切地	字	,

用简单、温柔的话语安抚他，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ðɪ]['ɪnə(r)][mæn] .

and	waiting	for	an	opening	through	which	to	approach	the	inner	man	.
和	等待	为了	一个	开幕	通过	哪个	到	方法	这	内	男人	.

等待一个机会去接近内心世界。

" [aɪ] - [viː] [nɒt] ['triːtɪd] [juː; jʊ][feə(r)] , [maɪ][məʊn] ,

"	I	'	ve	not	treated	you	fair	,	my	mon	,
"	我	-	ve	不是	治疗	你	公平的	,	我的	星期一	,

“我没有公平对待你，我的母亲，

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪn] - [juː; jʊ][səʊ] .

and	I	didn't	wish	to	die	without	tellin	'	you	so	.
和	我	没有	希望	到	死	没有	告诉	-	你	所以	.

我不想在没告诉你的情况下死去。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] - [es][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ] - [viː] [biːn] ['θɪŋkɪn] - [lɒŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ,

Besides	,	there	'	s	a	thing	or	two	I	'	ve	been	thinkin	'	long	to	speak	about	,
除了	,	那里	-	s	一个	事物	或者	二	我	-	ve	到过	思考	-	长的	到	说话	关于	,

此外，还有一两件事我一直想跟大家说说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [kʌm] .

and	now	the	time's	come	.
和	现在	这	时间	来	.

现在时机已到。

[ai] - [viː] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] ['dɑːnəli] . "

I	'	ve	sent	for	Father	Donnelly	.	"
我	-	ve	发送	为了	父亲	唐纳利	.	"

我已经派人去请唐纳利神父了。

" [ɪts] [fɑː(r)][tuː; tə] [send] [ænd; ənd] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [maɪk] ;

"	It's	far	to	send	and	long	to	wait	,	Mike	;
"	它是	远的	到	发送	和	长的	到	等待	,	麦克风	;

“迈克，寄送路途遥远，等待时间也很长；

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['riːdə(r)] .

do	you	not	think	we	can	do	as	well	without	him	?	"	asked	the	reader	.
做	你	不是	思考	我们	能	做	作为	出色地	没有	他	?	"	问	这	读者	.

“你不认为没有他我们也能做得很好吗？”读者问道。

" [aɪv] [nɒt] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

"	I've	not	sent	for	him	,
"	我已经	不是	发送	为了	他	,

“我没有派人去接他。”

[ænd; ənd][jiː; jɪ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ai] - ['el'el][hæv; həv] [nʌn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpɪʃ] [priːsts] - -

and	ye	may	be	sure	I	'	ll	have	none	o	'	your	Papish	priests	coomin	'
和	是的	可能	是	当然	我	-	二	有	没有任何	o	-	你的	教皇	神父	-	-

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

about	the	house	,
关于	这	房子	,

你们可以放心，我绝不会让你们的天主教神父们进到我家来。

['liːstweɪz] [waɪlz] [ai] - [em][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . - .

leastways	whiles	I	'	m	in	it	,	"	interrupted	Mrs	.	McAravey	.
至少	当	我	-	米	在	它	,	"	中断	太太	.	-	.

“至少在我参与其中的时候是这样，”麦卡拉维太太打断道。

" [ðen] [juː; jʊ] - [diː]['betə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ;

"	Then	you	'	d	better	get	out	of	it	,	"	said	the	old	man	;
"	然后	你	-	d	更好的	得到	出去	的	它	,	"	说	这	老的	男人	;

“那你最好赶紧离开，”老人说；

" [ai]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ræntə] [ænd; ənd] ['kʌvənəntə(r)] ,

"	I	never	interfered	with	you	and	your	Ranters	and	Covenanters	,
"	我	绝不	干扰	和	你	和	你的	咆哮者	和	盟约派	,

“我从未干涉过你和你的狂热信徒和盟约者们，

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] .

and	I	don't	mean	to	be	interfered	with	.
和	我	不	意思是	到	是	干扰	和	.

我不想被人干涉。

[ai] [tel] [jiː; jɪ] , [dʒɔːdʒ] ['hɛndrɪk] , [aɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] - [em] —

I	tell	ye	,	George	Hendrick	,	I'll	die	in	the	Church	of	my	fathers	,	even	if	I	'	m	—
我	告诉	是的	,	乔治	亨德里克	,	患病的	死	在	这	教会	的	我的	父亲们	,	甚至	如果	我	-	米	—

— "

—	"
—	"

我告诉你，乔治·亨德里克，即使我——”

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] ['hɛndrɪk] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [mænz] [maʊθ] ;

"	Hush	!	"	cried	Hendrick	,	putting	his	hand	to	the	excited	man's	mouth	;
"	嘘	!	"	哭	亨德里克	,	推杆	他的	手	到	这	兴奋的	男人的	嘴	;

“嘘！”亨德里克喊道，把手放在了激动的男人的嘴上；

" [wiː; wi] - ['el'el] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	we	'	ll	send	for	the	priest	if	you	wish	.
"	我们	-	二	发送	为了	这	牧师	如果	你	希望	.

“如果您愿意，我们会请神父来。”

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

God	forbid	that	I	should	stand	between	you	.
上帝	禁止	那	我	应该	站立	之间	你	.

愿上帝保佑我永远不会介入你们之间。

[jʌŋ] [dʒɪm] [mə'kɔːliː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ˌbæli'kæsəl] ,

Young	Jim	McAuley	is	going	over	to	Ballycastle	,
年轻的	吉姆	麦考利	是	去	超过	到	巴利卡斯尔	,

年轻的吉姆·麦考利要去巴利卡斯尔了。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪf] ['elsi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm] ;

and	will	take	a	message	if	Elsie	gives	it	him	;
和	将要	拿	一个	信息	如果	艾尔西	给予	它	他	;

如果艾尔西把信息交给他，他会记下。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] ,

but	he	can't	be	here	for	three	or	four	hours	at	least	,
但	他	不能	是	这里	为了	三	或者	四	小时	在	至少	,

但他至少不能在这里待三四个小时。

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['kwaɪət] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [naʊ] .

so	let	us	be	quiet	a	wee	bit	now	.
所以	让	我们	是	安静的	一个	哇	少量	现在	.

那么，我们现在就安静一会儿吧。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [maɪk] ;

You	said	you	wanted	to	see	me	,	Mike	;
你	说	你	通缉	到	看	我	,	麦克风	;

你说你想见我，迈克；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [juː; jʊ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]

and	perhaps	while	we	are	waiting	you	'	d	like	to	hear	the	message	of
和	也许	尽管	我们	是	等待	你	-	d	喜欢	到	听到	这	信息	的

[gɒd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bʊk] — [juː; jʊ] ['nɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ˌbæli'kæsəl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

God	out	of	His	own	book	—	you	needn't	wait	to	send	to	Ballycastle	for	it
上帝	出去	的	他的	自己的	书	—	你	不必	等待	到	发送	到	巴利卡斯尔	为了	它

. "

:	"
.	"

或许在我们等待期间，您想聆听上帝亲自启示的话语——您不必等到寄信到巴利卡斯尔去索取。

" [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , " [rɪ'spɒndɪd] - , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,

"	You	may	read	a	bit	if	ye	like	,	"	responded	McAravey	,	leaning	back	on	the	bed	,
"	你	可能	读	一个	少量	如果	是的	喜欢	,	"	回应	-	,	倾斜	后退	在	这	床	,

“如果你愿意，可以读一会儿，”麦卡拉维说着，向后靠在床上。

[kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ; " ['əʊnli] [nəʊ] ['kɒntrəvɜːsi] ;

quite	satisfied	now	that	the	priest	had	been	sent	for	;	"	only	no	controversy	;
相当	使满意	现在	那	这	牧师	有	到过	发送	为了	;	"	仅有的	不	争议	;

现在神父已被请来，他很满意；“只是没有争议；

[ɪts] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['daɪɪn] - [mæn] — [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [əʊ] - [ðæt]

it's	not	fit	for	a	dyin	'	man	—	or	for	any	man	,	for	the	matter	o	'	that
它是	不是	合身	为了	一个	垂死	-	男人	—	或者	为了	任何	男人	,	为了	这	事情	o	-	那

. "

. "

. "

这不适合一个垂死之人——事实上，也不适合任何人。

" [nəʊ] ['kɒntrəvɜːsi] ! " [sed] ['hɛndrɪk] , ['smaɪlɪŋ] ; " [wel] , [wɪl] [ðɪs] [suːt] [juː; jʊ] ? -

"	No	controversy	!	"	said	Hendrick	,	smiling	;	"	well	,	will	this	suit	you	?	'
"	不	争议	!	"	说	亨德里克	,	微笑	;	"	出色地	,	将要	这	套装	你	?	-

“没问题！”亨德里克笑着说，“那么，你觉得这样可以吗？”

[wɪ'ðaʊt] ['kɒntrəvɜːsi] [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['gɒdlinəs] .

Without	controversy	great	is	the	mystery	of	godliness	.
没有	争议	伟大的	是	这	神秘	的	敬虔	.

毫无疑问，敬虔的奥秘是伟大的。

[gɒd] [wɒz; wəz] ['mænɪfest] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [siːn] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] , [priːtʃ]

God	was	manifest	in	the	flesh	,	justified	in	the	spirit	,	seen	of	angels	,	preached
上帝	曾是	显现	在	这	肉	,	合理的	在	这	精神	,	已见	的	天使	,	布道

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['dʒentailz] ,

unto	the	Gentiles	,
到	这	外邦人	,

神以肉身显现，在圣灵里称义，被天使看见，被传扬到外邦人那里。

[bɪ'liːvd] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [rɪ'siːvd] [ʌp] ['ɪntuː] ['glɔːri] . -

believed	on	in	the	world	,	received	up	into	glory	.	'
相信	在	在	这	世界	,	已收到	向上	进入	荣耀	.	-

世人所信奉的，被接升天得荣耀的。

[duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [maɪk] ? "

Do	you	believe	that	,	Mike	?	"
做	你	相信	那	,	麦克风	?	"

你相信吗，迈克?

" [aɪ] , [aɪ] ; [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] ,

"	Aye	,	aye	;	it's	wonderful	to	think	on	,	"	murmured	the	dying	man	,	in	his	deep	,
"	是的	,	是的	;	它是	精彩的	到	思考	在	,	"	低声说道	这	垂死	男人	,	在	他的	深的	,

['sɒləm] [vɔɪs] .

solemn	voice	.
庄严	嗓音	.

“是啊，是啊；想想真好，”垂死之人用他低沉、庄严的声音喃喃说道。

" [aɪ] [daʊt] [aɪ] - [viː] [biːn] [ə; eɪ] [bɪt] [hɑːd] ['sʌmtaɪmz] ,

"	I	doubt	I	'	ve	been	a	bit	hard	sometimes	,
"	我	怀疑	我	-	ve	到过	一个	少量	难的	有时	,

“我怀疑我有时候是不是有点太严厉了。”

[bʌt; bət] [aɪ] - [viː] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [weɪ] .

but	I	'	ve	always	been	honest	and	paid	my	way	.
但	我	-	ve	总是	到过	诚实的	和	有薪酬的	我的	方式	.

但我一直诚实守信，靠自己的努力挣钱。

" [ðen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [jiː; ji] [meɪ] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪn] - ; [aɪ] - [em] [nəʊ] [weɪz]

"	Then	after	a	pause	,	"	Ye	may	go	on	with	your	readin	'	;	I	'	m	no	ways
"	然后	后	一个	暂停	,	"	叶	可能	去	在	和	你的	阅读	-	;	我	-	米	不	方式

['predʒədɪst] .

prejudiced	.
有偏见的	.

“然后停顿了一下，‘你们可以继续读了；我一点也不偏袒你们。’”

[aɪ] [θɪŋk] - [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [wɪð] [gɒd] . "
I think Prodestan and Catholic is pretty much alike with God . "
我 思考 - 和 天主教 是 漂亮的 很多 同样 和 上帝 . "

我认为新教徒和天主教徒在上帝面前其实很相似。

" [aɪ] , [maɪk] , [ə'laɪk] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] - [ɔ:l] [hæv; həv] [sin] [ænd; ənd] [kʌm] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:ri]
" Aye , Mike , alike in this , that ' all have sinned and come short of the glory
" 是的 , 麦克风 , 同样 在 这 , 那 - 全部 有 罪过 和 来 短的 的 这 荣耀
[ɒv; əv] [gɒd] . -
of God . '
的 上帝 . -

“是的，迈克，在这一点上也是如此，‘世人都犯了罪，亏缺了神的荣耀。’”

[nʌn] [ɒv; əv] [ju: 'es] [kæn; kən] [stænd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ; [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [pɔ:l]
None of us can stand before Him as we are ; but remember what Paul
没有任何 的 我们 能 站立 前 他 作为 我们 是 ; 但 记住 什么 保罗
[sez] [ə'gen] ,
says again ,
说道 再次 ,

我们谁都无法以现在的样子站在祂面前；但请记住保罗再次说过的话：

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nəʊ] [dɪ'spju:tɪŋ] [ə'baʊt] , - [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [tru:] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ɔ:l]
there could be no disputing about , ' This is a true saying and worthy of all
那里 可以 是 不 争议 关于 , - 这 是 一个 真的 说 和 值得 的 全部
[ˌæksep'teɪʃn] ,
acceptation ,
接受 ,

这一点毋庸置疑，“这是一句真理，值得所有人接受。”

[ðæt] [kraɪst] ['dʒi:zəs] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [seɪv] ['sɪnəz] . - "
that Christ Jesus came into the world to save sinners . ' "
那 基督 耶稣 来了 进入 这 世界 到 节省 罪人 . - "

基督耶稣来到世上是为了拯救罪人。

" [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] [naʊ] [ai] - [di:] [laɪk] [tu:; tə] [sli:p] [ə; eɪ] [bɪt] ;
" I believe that , " said McAravey ; " but now I ' d like to sleep a bit ;
" 我 相信 那 , " 说 - ; " 但 现在 我 - d 喜欢 到 睡觉 一个 少量 ;

“我相信这一点，”麦卡拉维说；“但我现在想睡一会儿；

['əʊnli] [doʊnt] [gəʊ] [ə'weɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [pri:st] [doʊnt] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [tu:; tə]
only don't go away , for if the priest don't come in time , I must confess to
仅有的 不 去 离开 , 为了 如果 这 牧师 不 来 在 时间 , 我 必须 承认 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

只是别走，因为如果神父没能及时赶到，我就必须向你忏悔。

[dʒɔ:dʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ji:; ji] [woʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Ye won't object to hear me and give me absolution , will you ?
叶 惯于 目的 到 听到 我 和 给 我 赦免 , 将要 你 ?

你们不会反对听我倾诉并赦免我吧?

" [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [smaɪl] .
" he added with an effort to smile .
" 他 额外 和 一个 努力 到 微笑 .

他努力挤出一个笑容，补充道。

" [ai][woʊnt] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd]

"	I	won't	leave	you	,	Mike	,	and	I'll	hear	what	you	have	to	say	;	and
"	我	惯于	离开	你	,	麦克风	,	和	患病的	听到	什么	你	有	到	说	;	和

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] ,

as	for	absolution	,
作为	为了	赦免	,

“我不会离开你，迈克，我会听听你的话；至于赦免，

[ai] - [ˈelˈel][traɪ][tuː; tə] [pɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [æbˈsɑːlvər] — [ˈaʊə(r)] [ˈædvəkeɪt] [wɪð] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)]

I	'	ll	try	to	point	you	to	the	great	Absolver	—	our	Advocate	with	the	Father
我	-	二	尝试	到	观点	你	到	这	伟大的	赦免者	—	我们的	提倡	和	这	父亲

— [huː] [ɪz][ðə; ði] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][sɪnz] .

—	who	is	the	propitiation	for	our	sins	.
—	WHO	是	这	安抚	为了	我们的	罪孽	.

我会努力引导你们认识那位伟大的赦罪者——我们在天父面前的辩护者——祂为我们的罪作了挽回祭。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][ten] [əˈklɑːk] [wen] [ˈfɑːðə(r)] [ˈdɑːnəli] [əˈraɪvd] .

"	It	was	after	ten	o'clock	when	Father	Donnelly	arrived	.
"	它	曾是	后	十	点钟	什么时候	父亲	唐纳利	到达的	.

“唐纳利神父到达时已经过了十点钟。”

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈpraɪvət] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈhɛndrɪk] [wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə]

After	a	short	private	interview	with	the	patient	,	Hendrick	was	summoned	to
后	一个	短的	私人的	面试	和	这	病人	,	亨德里克	曾是	被召唤	到

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

与病人进行了一次简短的单独谈话后，亨德里克被叫到了房间。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [wɪtʃ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv]

"	There	is	a	part	of	my	confession	,	"	said	the	old	man	,	"	which	,	by	your	leave
"	那里	是	一个	部分	的	我的	忏悔	,	"	说	这	老的	男人	,	"	哪个	,	经过	你的	离开

, [ˈfɑːðə(r)] ,

,	father	,
,	父亲	,

“我忏悔的内容中有一部分，”老人说，“如果可以的话，父亲，我想把它说出来。”

[ai] - [diː] [laɪk] [maɪ] [frend] [tuː; tə][hɪə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

I	'	d	like	my	friend	to	hear	—	it	will	save	us	the	time	of	going	over	the
我	-	d	喜欢	我的	朋友	到	听到	—	它	将要	节省	我们	这	时间	的	去	超过	这

[seɪm] [bɪt] [twaɪs] .

same	bit	twice	.
相同的	少量	两次	.

我想让我的朋友听到——这样可以节省我们重复讲同样内容两次的时间。

" [ðə; ði] [priːst] [nˈɒdɪd] [ˈsaɪləntli] , [nɒt] , [haʊˈevə(r)] ,

"	The	priest	nodded	silently	,	not	,	however	,
"	这	牧师	点头	默默	,	不是	,	然而	,

牧师默默地点了点头，然而，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmwɒt] [laɪt] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] - [spəʊk] .

looking	very	pleased	at	the	somewhat	light	tone	in	which	McAravey	spoke	.
寻找	非常	高兴	在	这	有些	光	语气	在	哪个	-	辐	.

麦卡拉维说话的语气比较轻松，他看起来非常高兴。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ,

"	It's	about	the	two	children	,
"	它是	关于	这	二	孩子们	,

“故事是关于这两个孩子的，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][sændz][lɑ:st] [sprɪŋ] .

and	the	poor	creature	that	was	found	by	them	on	the	sands	last	spring	.
和	这	贫穷的	生物	那	曾是	成立	经过	他们	在	这	沙子	最后的	春天	.

还有去年春天他们在沙滩上发现的那只可怜的小动物。

[ɪts] [bi:n] ['hevi] [ɒn][maɪ][maɪnd] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] ,

It's	been	heavy	on	my	mind	this	long	time	,
它是	到过	重的	在	我的	头脑	这	长的	时间	,

这件事一直让我很在意。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔ:l][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

and	I	can't	go	out	of	the	world	without	explaining	all	I	know	about	the	story	.
和	我	不能	去	出去	的	这	世界	没有	解释	全部	我	知道	关于	这	故事	.

我不能就这样离开人世，而不把我所知道的关于这个故事的一切都解释清楚。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

And	now	to	begin	at	the	beginning	.
和	现在	到	开始	在	这	开始	.

现在让我们从头开始。

[ɪts] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [keɪm] [hɪə(r)] ,

It's	just	about	seven	years	ago	,	and	a	couple	before	we	came	here	,
它是	只是	关于	七	年	前	,	和	一个	夫妻	前	我们	来了	这里	,

大概是七年前的事了，也就是我们来这里之前的几个月。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] .

that	the	children	came	to	us	.
那	这	孩子们	来了	到	我们	.

孩子们来到了我们这里。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [hɑ:d] - [ʌp][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

We	were	very	hard	-	up	at	that	time	,
我们	是	非常	难的	-	向上	在	那	时间	,

当时我们经济非常拮据。

[ænd; ənd] - ['lɪsbɛθ] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] [ɪn] [hɑ:t] [ə'baʊt] - - ['aʊə(r)] [əʊn] [weɪn] ,

and	'	Lisbeth	and	I	were	down	in	heart	about	loosin	'	our	own	wains	,
和	-	莉丝贝丝	和	我	是	向下	在	心	关于	-	-	我们的	自己的	车辆	,

“莉丝贝丝和我因为丢失了自己的马车而心情沮丧。”

[wen] [wʌn] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [æt; ət] [ˌbæli'mi:nə] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai][met][dʒeɪmz] ['kɪnli] .

when	one	day	I	was	in	the	market	at	Ballymena	,	and	there	I	met	James	Kinley	.
什么时候	一	天	我	曾是	在	这	市场	在	巴利米纳	,	和	那里	我	遇见	詹姆斯	金利	.

有一天我在巴利米纳的集市上，遇到了詹姆斯·金利。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] ,

He	asked	me	,
他	问	我	,

他问我，

[wʊd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ?

would	the	missus	like	to	make	a	trifle	by	taking	charge	of	a	couple	of	children	?
会	这	太太	喜欢	到	制作	一个	琐事	经过	采取	收费	的	一个	夫妻	的	孩子们	?

太太愿意帮忙照看几个孩子，赚点零花钱吗?

[ai] [sed] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] ,

I	said	I	thought	she	might	,	and	so	he	brought	me	to	the	hotel	,
我	说	我	想法	她	可能	,	和	所以	他	带来	我	到	这	酒店	,

我说我觉得她可能会来，于是他就带我去了酒店。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [sed] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ]

and	I	saw	a	young	woman	as	said	she	and	her	husband	were	going
和	我	锯	一个	年轻的	女士	作为	说	她	和	她	丈夫	是	去

[əˈbrɔːd] ,

abroad	,
国外	,

我看到一位年轻女子说她和丈夫要出国。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	wished	to	leave	the	two	little	ones	with	some	respectable	person	in	the
和	希望	到	离开	这	二	小的	一个	和	一些	可敬	人	在	这

[glen] .

glens	.
格伦斯	.

他想把两个孩子托付给山谷里某个体面的人照顾。

[wel] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈset(ə)ld] .

Well	,	I	saw	her	a	second	time	,	and	then	it	was	all	settled	.
出色地	,	我	锯	她	一个	第二	时间	,	和	然后	它	曾是	全部	定居	.

我第二次见到她，然后事情就解决了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː ˈes] - [paʊndz] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] .

She	gave	us	20	pounds	down	,	and	said	she	would	write	.
她	给予	我们	-	磅	向下	,	和	说	她	会	写	.

她给了我们20英镑作为定金，并说她会写信给我们。

[ai][ˈdɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə][ɑːsk] [ˈkwestʃənz] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [pəˈhæps] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ɔːl][ɒn][ðə; ði][skweə(r)]

I	didn't	like	to	ask	questions	,	thinking	,	perhaps	,	it	wasn't	all	on	the	square
我	没有	喜欢	到	问	问题	,	思维	,	也许	,	它	不是	全部	在	这	正方形

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɛən] ,

about	the	bairns	,
关于	这	孩子们	,

我不喜欢问问题，因为我心里想，或许关于孩子们的事情并不全是实话。

[ænd; ənd]

and
和

和

[səʊ][aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][ai]['evə(r)]['iːv(ə)n] [njuː] [ðə; ði] [neɪm] ['raɪtli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪvɪs] , [ɔː(r)] ['deɪvɪsən] ,

so	I'm	not	sure	I	ever	even	knew	the	name	rightly	—	it	was	Davis	,	or	Davison	,
所以	我是	不是	当然	我	曾经	甚至	知道	这	姓名	没错	一	它	曾是	戴维斯	,	或者	戴维森	,

所以我不确定我是否真的知道这个名字的正确拼写——是戴维斯，还是戴维森？

[ɔː(r)] ['dɔːsən] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] .

or	Dawson	,	or	something	that	way	.
或者	道森	,	或者	某物	那	方式	.

或者叫道森，或者类似的名字。

[tɒm] ['kɪnli] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd][səʊ][ai][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] .

Tom	Kinley	knew	all	about	the	parties	,	and	so	I	did	not	trouble	.
汤姆	金利	知道	全部	关于	这	各方	,	和	所以	我	做过	不是	麻烦	.

汤姆·金利对聚会的情况了如指掌，所以我没有多管闲事。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ɒv; əv] .

And	then	when	he	went	to	America	there	was	no	one	to	inquire	of	.
和	然后	什么时候	他	去	到	美国	那里	曾是	不	一	到	查询	的	.

然后他去了美国，却找不到人可以询问。

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd][wʌn]['letə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn]['ɪndʒə] , [ai]
Well , we had one letter about a year after , from some place in Inja , I
出色地 , 我们 有 一 信 关于 一个 年 后 , 从 一些 地方 在 忍者 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

大约一年后，我们收到了一封信，好像是从印加某个地方寄来的。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,
and in it they said they was going further ,
和 在 它 他们 说 他们 曾是 去 更远 ,

他们在邮件中表示，他们将继续前进。

[ænd; ənd] ['maitənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
and mightn't be able to write for some time .
和 可能不会 是 有能力的 到 写 为了 一些 时间 .

而且可能有一段时间无法写作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][daɪ'rɛktɪd] ['envələʊp] [ˌɪn'saɪd] ,
There was a directed envelope inside ,
那里 曾是 一个 指导 信封 里面 ,

里面有一个寄件信封。

[ænd; ənd][ai] [sent] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [weɪn] [wɒz; wəz] [wel] .
and I sent off a few lines to say the wains was well .
和 我 发送 离开 一个 很少 线条 到 说 这 车辆 曾是 出色地 .

我发了几行字告诉大家，孩子一切安好。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [hɜːd] [mɔː(r)] ,
After that we never heard more ,
后 那 我们 绝不 听到 更多的 ,

之后我们就再也没有听到过他们的消息。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒt] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]
and we always thought the father and mother had got killed in the
和 我们 总是 想法 这 父亲 和 母亲 有 得到 被杀 在 这
[streɪndʒ] [pɑːts] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] .
strange parts they went to .
奇怪的 部分 他们 去 到 .

我们一直以为那对父母在他们去过的那些神秘地方遇难了。

[səʊ][wiː; wi]['nevə(r)][təʊld][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz] ['eniθɪŋ] ,
So we never told the young ' uns anything ,
所以 我们 绝不 讲述 这 年轻的 - 联合国 任何事物 ,

所以我们什么都没告诉孩子们。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʃɪft] [wiː; wi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
but determined to make the best shift we could for them .
但 决定 到 制作 这 最好的 转移 我们 可以 为了 他们 .

但我们决心尽我们所能为他们做出最好的改变。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [maɪ][sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] .
Then came the day they found the body , and this is where my sore trouble began .
然后 来了 这 天 他们 成立 这 身体 , 和 这 是 在哪里 我的 疮 麻烦 开始 .

后来，他们发现了尸体，我的痛苦也由此开始。

['ɑːftə(r)] ['elsi] [left] [ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [θɪŋ] ,
After Elsie left me , I was still lookin ' at the poor dead thing ,
后 艾尔西 左边 我 , 我 曾是 仍然 在看 - 在 这 贫穷的 死的 事物 ,

艾尔西离开我之后，我仍然盯着那可怜的尸体看。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

when	it	come	on	me	like	a	dream	that	I	had	seen	the	face	before	.
什么时候	它	来	在	我	喜欢	一个	梦	那	我	有	已见	这	脸	前	.

它像梦境一样突然降临，我梦见了那张似曾相识的脸。

[æt; ət][fɜːst][ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

At	first	I	couldn't	think	where	it	was	,
在	第一的	我	不能	思考	在哪里	它	曾是	,

起初我根本想不起来它在哪儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['leɪdi] ['kɪnli] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˌbæli'miːnə] .

and	then	I	remembered	the	lady	Kinley	had	brought	me	to	see	in	Ballymena	.
和	然后	我	记得	这	女士	金利	有	带来	我	到	看	在	巴利米纳	.

然后我想起了金利带我去巴利米纳拜访的那位女士。

[ai] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪn] [raʊnd]

I	stooped	down	to	look	at	her	,	and	then	I	noticed	the	chain	round
我	弯腰	向下	到	看	在	她	,	和	然后	我	注意到	这	链	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

我弯下腰去看她，然后我注意到她脖子上的链子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɒtʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wiː] [keɪs] [ðæt] ['əʊpənd] ,

There	was	no	watch	on	it	,	but	a	sort	of	wee	case	that	opened	,
那里	曾是	不	手表	在	它	,	但	一个	种类	的	哇	案件	那	打开	,

上面没有手表，只有一个可以打开的小盒子。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][əʊ] - ['peɪpə(r)]['fəʊldɪd] .

and	inside	there	was	a	picture	and	a	wee	bit	o	'	paper	folded	.
和	里面	那里	曾是	一个	图片	和	一个	哇	少量	o	-	纸	折叠	.

里面有一张照片和一小块折叠起来的纸。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [maɪk] - [hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] ;

You	may	be	sure	Mike	McAravey	had	no	thought	of	stealing	;
你	可能	是	当然	麦克风	-	有	不	想法	的	偷窃	;

你可以肯定，迈克·麦卡拉维绝对没有偷窃的念头；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪn] - , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

but	when	I	saw	some	one	comin	'	,	I	said	to	myself	,	'	These	things	belong	to
但	什么时候	我	锯	一些	一	即将到来	-	,	我	说	到	我	,	-	这些	事物	属于	到

[ðə; ði] [weɪn] ,

the	wains	,
这	车辆	,

但当我看到有人走过来时，我对自己说："这些东西是属于马车的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [liːv] - [ɪm] [hɪə(r)] [ðeɪ] - ['el'el] [nɒt] [get] - [ɪm] [ən'les] [ai] [tel] [ɔːl] [ai] [nəʊz] . -

and	if	I	leave	'	em	here	they	'	ll	not	get	'	em	unless	I	tell	all	I	knows	.	'
和	如果	我	离开	-	呃	这里	他们	-	二	不是	得到	-	呃	除非	我	告诉	全部	我	知道	.	-

如果我把他们留在这里，除非我把我知道的一切都说出来，否则他们就拿不到他们。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [bled][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

And	my	heart	bled	to	think	of	the	children	hearing	the	first	of	their	mother	,
和	我的	心	出血	到	思考	的	这	孩子们	听力	这	第一的	的	他们的	母亲	,

想到孩子们第一次听到母亲的声音，我的心都碎了。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ded] .

when	they	saw	her	lying	dead	.
什么时候	他们	锯	她	说谎	死的	.

当他们发现她躺在地上，已经死去。

[səʊ][aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [keɪs] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] , [dʒʌst][æz; əz] [dʒɔːdʒ] ['hɛndrɪk] [keɪm] [ʌp] .

So	I	slipt	the	chain	and	case	into	my	pocket	,	just	as	George	Hendrick	came	up	.
所以	我	滑倒	这	链	和	案件	进入	我的	口袋	,	只是	作为	乔治	亨德里克	来了	向上	.

于是我把项链和盒子塞进口袋，这时乔治·亨德里克走了过来。

[jiː; jɪ] [rɪ'membə(r)] , [pə'hæps] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [kən'fjuːzd] - [laɪk] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]

Ye	remember	,	perhaps	,	I	was	so	confused	-	like	I	didn't	know	what	I	was
叶	记住	,	也许	,	我	曾是	所以	使困惑	-	喜欢	我	没有	知道	什么	我	曾是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

你或许还记得，当时我非常迷茫，好像不知道自己在做什么。

['meɪbi] [jiː; jɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [skeəd] .

Maybe	ye	thought	I	was	scared	.
或许	是的	想法	我	曾是	害怕的	.

或许你们以为我害怕。

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

Then	,	when	we	brought	up	the	body	,
然后	,	什么时候	我们	带来	向上	这	身体	,

然后，当我们把尸体抬上来的时候，

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] [hiːp] [əʊ] - [siː] - [wiːd] .

I	went	and	put	the	chain	under	the	big	heap	o	'	sea	-	weed	.
我	去	和	放	这	链	在下面	这	大的	堆	o	-	海	-	杂草	.

我走过去把链子放在那一大堆海藻下面。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [aɪ][hæd; həd][hɪd][ðə; ði] [θɪŋz] ,

When	all	the	fuss	was	made	at	the	inquest	,	I	was	sorry	I	had	hid	the	things	,
什么时候	全部	这	大惊小怪	曾是	制成	在	这	死因调查	,	我	曾是	对不起	我	有	隐藏	这	事物	,

当验尸庭上闹得沸沸扬扬时，我后悔当初藏起了那些东西。

[bʌt; bət][aɪ] [dɛənt] [tel] [ðen] .

but	I	daren't	tell	then	.
但	我	不敢	告诉	然后	.

但我当时不敢说。

[ænd; ənd][maɪnd][jiː; jɪ] , ['fɑːðə(r)] ['dɑːnəli] , [aɪ][təʊld][nəʊ][laɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɒtʃ] ,

And	mind	ye	,	Father	Donnelly	,	I	told	no	lie	,	for	there	was	no	watch	,
和	头脑	是的	,	父亲	唐纳利	,	我	讲述	不	说谎	,	为了	那里	曾是	不	手表	,

唐纳利神父，请记住，我没有撒谎，因为当时根本没有手表。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] ['wʌznt] [gəʊld][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sɪlvə(r)][ə'feə(r)] .

and	the	chain	wasn't	gold	at	all	,	but	an	old	-	fashioned	silver	affair	.
和	这	链	不是	金子	在	全部	,	但	一个	老的	-	造型	银	事务	.

那条链子根本不是金的，而是一条老式的银链。

['iːv(ə)n][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ɒn][ˌem 'iː] ,

Even	so	it	was	a	weight	on	me	,
甚至	所以	它	曾是	一个	重量	在	我	,

即便如此，这对我来说仍然是个沉重的负担。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	I	thought	the	best	thing	I	could	do	was	to	sell	it	,
所以	我	想法	这	最好的	事物	我	可以	做	曾是	到	卖	它	,

所以我认为最好的办法就是把它卖掉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪn] [ˌkoʊlˈreɪn] .

and	they	gave	me	fifteen	shillings	in	Coleraine	.
和	他们	给予	我	十五	先令	在	科尔雷恩	.

他们在科尔雷恩给了我十五先令。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai] [gɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɒnjʊmənt] .

And	that's	how	I	got	the	first	money	for	the	monument	.
和	那就是	如何	我	得到	这	第一的	钱	为了	这	纪念碑	.

这就是我筹集到建造纪念碑第一笔资金的经过。

[ðə; ði] [wiː] [keɪs] — [ə; eɪ] [ˈlɒkɪt] , [ai] [bɪˈliːv] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] — [ai] - [viː] [kept] [jet] .

The	wee	case	—	a	locket	,	I	believe	,	they	call	it	—	I	'	ve	kept	yet	.
这	哇	案件	—	一个	吊坠	,	我	相信	,	他们	称呼	它	—	我	-	ve	保留	然而	.

那个小盒子——我想，他们称之为小盒坠——我一直都保存着。

[ɪts] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiː] [bɒks] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] .

It's	made	up	in	a	parcel	in	the	corner	of	the	wee	box	under	the	bed	.
它是	制成	向上	在	一个	包裹	在	这	角落	的	这	哇	盒子	在下面	这	床	.

它被装在一个包裹里，放在床底下小盒子的角落里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæts] [ɔːl] [ai] - [viː] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ai] [nəʊz] [ðɪs] [əˈfeə(r)] ,

And	now	that's	all	I	'	ve	to	say	;	but	I	knows	this	affair	,
和	现在	那就是	全部	我	-	ve	到	说	;	但	我	知道	这	事务	,

这就是我要说的全部内容；但我知道这件事，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [fəʊk] [hæz; həz] [ˈdaʊtɪd] [ˌem ˈiː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ]

and	the	way	the	folk	has	doubted	me	has	been	the	cause	of	my
和	这	方式	这	民间	有	怀疑	我	有	到过	这	原因	的	我的

['breɪkɪŋ] [ʌp] .

breaking	up	.
打破	向上	.

人们的怀疑是我分手的原因。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] - [es] [pɔː(r); pʊə(r)] ['elsi] — [ai] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [swɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪn] [dʒʌst]

And	there	'	s	poor	Elsie	—	I	believe	she	swore	she	didn't	see	the	chain	just
和	那里	-	s	贫穷的	艾尔西	—	我	相信	她	发誓	她	没有	看	这	链	只是

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

to	keep	me	out	of	trouble	,
到	保持	我	出去	的	麻烦	,

还有可怜的艾尔西——我相信她发誓没看到那条链子只是为了不让我惹麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʌt] [ˌem ˈiː] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [əʊ] - ['brɪŋɪn] - [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	that	cut	me	most	of	all	to	be	the	means	o	'	bringin	'	the	poor
和	那	切	我	最多	的	全部	到	是	这	方法	o	-	引入	-	这	贫穷的

['ɪnəs(ə)nt] [læs] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] . "

innocent	lass	to	tell	a	lie	.	"
清白的	小姐	到	告诉	一个	说谎	.	"

最让我痛苦的是，我竟然成了让那个可怜无辜的姑娘说谎的罪魁祸首。

" [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ['hɛndrɪk] ,

"	I'm	sorry	you	did	not	tell	me	all	this	before	,	"	said	George	Hendrick	,
"	我是	对不起	你	做过	不是	告诉	我	全部	这	前	,	"	说	乔治	亨德里克	,

“很抱歉你之前没有告诉我这些，”乔治·亨德里克说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [stɜːn] , [diːp] - [laɪnd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

his	eyes	filling	with	tears	as	he	gazed	on	the	stern	,	deep	-	lined	face	of	the
他的	眼睛	填充	和	眼泪	作为	他	凝视	在	这	船尾	,	深的	-	衬里	脸	的	这

[əʊld] [mæn] ;

old	man	;
老的	男人	;

当他凝视着老人严肃而布满皱纹的脸庞时，他的眼中充满了泪水；

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spleɪnd] . "

"	it	might	all	have	been	explained	.	"
"	它	可能	全部	有	到过	解释	.	"

“这一切或许都可以解释。”

" [aɪm] ['sɒri] [tuː] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I'm	sorry	too	,	and	often	thought	to	do	it	;
"	我是	对不起	也	,	和	经常	想法	到	做	它	;

“我也很抱歉，而且我经常想这么做；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

but	you	see	I	took	a	dislike	to	you	,
但	你	看	我	采取	一个	不喜欢	到	你	,

但是你知道，我讨厌你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['menʃnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɒtʃ] — [wen] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɒtʃ]

because	your	mentioning	about	the	watch	—	when	after	all	there	was	no	watch
因为	你的	提及	关于	这	手表	—	什么时候	后	全部	那里	曾是	不	手表

— [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] . "

—	was	the	cause	of	my	trouble	.	"
—	曾是	这	原因	的	我的	麻烦	.	"

因为你提到了手表——而实际上根本没有手表——这才是我的麻烦所在。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [maɪk] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ðə; ði]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [nɒt] ['kʌmɪŋ]

"	And	now	you	see	,	Mike	,	"	said	the	priest	,	"	the	evil	results	of	not	coming
"	和	现在	你	看	,	麦克风	,	"	说	这	牧师	,	"	这	邪恶的	结果	的	不是	未来

[tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ;

to	confession	;
到	忏悔	;

“现在你明白了吧，迈克，”神父说，“不来忏悔的恶果；

[ai] - [viː]['ɒf(ə)n] [wɔːnd] [juː; jʊ] . "

I	'	ve	often	warned	you	.	"
我	-	ve	经常	警告	你	.	"

我曾多次警告过你。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , ['fɑːðə(r)] ['dɑːnəli] ,

"	So	you	have	,	Father	Donnelly	,
"	所以	你	有	,	父亲	唐纳利	,

“所以，唐纳利神父，您有……”

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [fɔːlt] [əʊ] - [jɔːz] [ɪf] [ai] ['hævnt] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)] ['kæθlɪk] ;

and	it's	no	fault	o	'	yours	if	I	haven't	been	a	better	Catholic	;
和	它是	不	过错	o	-	你的	如果	我	还没有	到过	一个	更好的	天主教	;

如果我没有成为一个更好的天主教徒，那也不是你的错；

[bʌt; bət][ai] - [em] ['pʌnɪʃt] [naʊ] , [səʊ][let][ˌjuː 'es] [fə'get] [ðə; ði][pɑːst] . "

but	I	'	m	punished	now	,	so	let	us	forget	the	past	.	"
但	我	-	米	受到惩罚	现在	,	所以	让	我们	忘记	这	过去的	.	"

但我现在受到了惩罚，所以我们就忘记过去吧。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ;

"	Aye	,	"	said	the	priest	,	"	you	have	suffered	for	your	fault	;
"	是的	,	"	说	这	牧师	,	"	你	有	遭受	为了	你的	过错	;

“是的，”牧师说，“你已经为你的过错付出了代价；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [lɑːst] [raɪts] ,

and	now	wouldn't	you	like	to	receive	the	last	rites	,
和	现在	不会	你	喜欢	到	收到	这	最后的	仪式	,

现在，您难道不想接受临终圣礼吗？

[ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ?
in case anything might happen before I come again ?
在 案件 任何事物 可能 发生 前 我 来 再次 ?

万一我下次来之前发生什么事呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['deɪlaɪt] [dɔːnd] [ðə; ði] [praʊd] , ['restləs] ['spɪrɪt]
" It was not too soon , for when daylight dawned the proud , restless spirit
" 它 曾是 不是 也 很快 , 为了 什么时候 日光 黎明 这 自豪的 , 不安 精神
[hæd; həd] ['teɪkən] [flaɪt] .
had taken flight .
有 已采取 航班 .

“还不算太早，因为当天亮时，那骄傲不安的灵魂已经飞走了。”

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [left] , ['hɛndrɪk] [hæd; həd] [sæt] , ['baɪb(ə)l] [ɪn] [hænd] ,
Long after the priest had left , Hendrick had sat , Bible in hand ,
长的 后 这 牧师 有 左边 , 亨德里克 有 卫星 , 圣经 在 手 ,

牧师离开很久之后，亨德里克仍然坐在那里，手里拿着圣经。

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sɪnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [prə'feʃn] ;
pointing the dying sinner to the Great High Priest of our profession ;
指向 这 垂死 罪人 到 这 伟大的 高的 牧师 的 我们的 职业 ;

将垂死的罪人引向我们所属教派的大祭司;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mʊrz] [ɪn] [ðə; ði]
and when the struggle was over he started home across the moors in the
和 什么时候 这 斗争 曾是 超过 他 开始 家 穿过 这 沼泽地 在 这
[bliːk] ['mɔːnɪŋ] ,
bleak morning ,
苍凉 早晨 ,

战斗结束后，他顶着凄冷的清晨，穿过荒原，踏上了回家的路。

[tʃɪəd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ɪn] [hɑːt] ,
cheered and thankful in heart ,
欢呼 和 感恩 在 心 ,

心中充满喜悦和感激，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] " [nɒt] [biːn] [ɪn] [veɪn] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] .
believing that his labours that night had " not been in vain in the Lord .
相信 那 他的 劳动 那 夜晚 有 " 不是 到过 在 徒劳 在 这 主 .

他相信自己当晚的劳作“在主里没有白费”。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

['maɪk(ə)l] - [deθ] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Michael McAravey's death made a considerable difference in the position of his
迈克尔 - 死亡 制成 一个 大量 不同之处 在 这 位置 的 他的
['fæməli] .
family .
家庭 .

迈克尔·麦卡拉维的去世对他的家庭处境产生了相当大的影响。

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ænd; ənd] [wɜːk] [ðə; ði] [lænd] ;
His widow was unable to retain and work the land ;
他的 寡妇 曾是 无法 到 保持 和 工作 这 土地 ;

他的遗孀无力保有和耕种土地;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈtenənt] - [raɪt] [frɒm; frəm]

and	though	she	obtained	a	considerable	sum	by	way	of	tenant	-	right	from
和	尽管	她	获得	一个	大量	和	经过	方式	的	租户	-	正确的	从

[məˈkɔːliː] ,

McAuley	,
麦考利	,

尽管她通过与麦考利的租赁权获得了相当可观的款项，

[tuː; tə] [huːz] [fɑːm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [pætʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [juˈnaɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [jet] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɪn] [ˈveri]

to	whose	farm	the	little	patch	was	now	united	,	she	yet	found	herself	in	very
到	谁	农场	这	小的	修补	曾是	现在	团结的	,	她	然而	成立	她自己	在	非常

[ˈstreɪtnd] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

straitened	circumstances	,
拮据	情况	,

虽然这块小地现在归入了农场主的农场，但她仍然发现自己处境非常窘迫。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːdɪd] [ˈspendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪnsəp(ə)l] [æz; əz] [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [sɪn] .

especially	as	she	regarded	spending	her	principal	as	almost	a	sin	.
尤其	作为	她	认为	开支	她	主要的	作为	几乎	一个	罪	.

尤其因为她认为花掉本金几乎是一种罪过。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] [ˈstrʌg(ə)l] , [ænd; ənd] ,

It	was	a	bitter	struggle	,	and	,
它	曾是	一个	苦的	斗争	,	和	,

这是一场艰苦卓绝的斗争，而且，

[jet] [baɪ] [dɪˈgriːz] [ðeə(r)] [krept] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]

yet	by	degrees	there	crept	into	her	heart	a	degree	of	peace	and
然而	经过	学位	那里	悄悄地爬	进入	她	心	一个	程度	的	和平	和

[kənˈtentmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [bɪˈfɔː(r)] .

contentment	such	as	she	had	never	known	before	.
满意	这样的	作为	她	有	绝不	已知	前	.

然而，渐渐地，她心中涌起了一种她从未体验过的平静和满足。

[bəuθ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈelsi] [hæd; həd] [biːn] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɜːnɪst] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l]

Both	she	and	Elsie	had	been	deeply	affected	by	the	earnest	and	simple
两个都	她	和	艾尔西	有	到过	深	做作的	经过	这	认真	和	简单的

[əˈpiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃə(r)] - [ˈriːdə(r)] [ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [lɑːst] [sæd] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bed]

appeals	of	the	Scripture	-	reader	during	that	last	sad	night	of	watching	by	the	bed
上诉	的	这	圣经	-	读者	期间	那	最后的	伤心	夜晚	的	观看	经过	这	床

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

在那个悲伤的夜晚，守候在临终床边的那位诵经员真诚而朴素的呼吁，深深地打动了她和艾尔西。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] , [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əˈdrest] [dəˈrektli] [tuː; tə]

The	more	so	,	in	all	probability	,	in	that	the	words	were	not	addressed	directly	to
这	更多的	所以	,	在	全部	可能性	,	在	那	这	字	是	不是	已解决	直接地	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

尤其有可能的是，这些话并非直接对他们说的。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɒf(ə)n] [rɪˈzʌlts] [wen] [wʌn] [fiːlz] [hɪmˈself]

so	that	there	was	none	of	that	irritation	which	often	results	when	one	feels	himself
所以	那	那里	曾是	没有任何	的	那	刺激	哪个	经常	结果	什么时候	一	感觉	他自己

[ˈbiːɪŋ] " [priːtʃ] [æt; ət] .

being	"	preached	at	.
存在	"	布道	在	.

因此，不会产生那种被“说教”时经常产生的恼怒感。

" ['hɛndrɪk] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wi:kli] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət]['mɪsɪz] . - ['kɒtɪdʒ] ,

"	Hendrick	was	now	a	weekly	visitor	at	Mrs	.	McAravey's	cottage	,
"	亨德里克	曾是	现在	一个	每周	游客	在	太太	.	-	小屋	,

“亨德里克现在每周都会去麦卡拉维太太的小屋拜访，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [həʊm] [æt; ət]

and	he	had	at	length	the	gratification	of	seeing	,	in	this	one	home	at
和	他	有	在	长度	这	满足感	的	看到	,	在	这	一	家	在

[li:st] ,

least	,
至少	,

最终，他欣慰地看到，至少在这所房子里，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['leɪbə(r)] .

the	results	of	his	long	-	continued	and	faithful	labours	.
这	结果	的	他的	长的	-	持续	和	忠实	劳动	.

这是他长期坚持不懈辛勤工作的成果。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] , [dʒɪm] , [hu:] , [ɪ'speʃəli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [deθ] ,

At	his	suggestion	,	Jim	,	who	,	especially	after	the	old	man's	death	,
在	他的	建议	,	吉姆	,	WHO	,	尤其	后	这	老的	男人的	死亡	,

在他的建议下，吉姆，尤其是在老人去世后，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][æt; ət] [həʊm] , [wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɪn]

could	be	made	nothing	of	at	home	,	was	sent	to	a	distant	relative	in
可以	是	制成	没有什么	的	在	家	,	曾是	发送	到	一个	遥远	相对的	在

[ˌkoʊl'reɪn] ,

Coleraine	,
科尔雷恩	,

在家无法加工，只好寄给了科尔雷恩的一位远房亲戚。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [pə'sju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [skuːl]

where	he	had	an	opportunity	of	pursuing	his	studies	at	the	Model	School
在哪里	他	有	一个	机会	的	追求	他的	研究	在	这	模型	学校

,

,
,

他有机会在模范学校继续深造。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['entərɪŋ] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

with	a	view	to	entering	some	sort	of	business	.
和	一个	看法	到	进入	一些	种类	的	商业	.

目的是为了进入某个行业。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [pə'mɪt]

This	was	almost	the	only	object	for	which	Mrs	.	McAravey	would	permit
这	曾是	几乎	这	仅有的	目的	为了	哪个	太太	.	-	会	允许

[ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['kæpɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] .

a	portion	of	her	small	capital	to	be	touched	.
一个	部分	的	她	小的	首都	到	是	感动	.

这几乎是麦卡拉维夫人唯一愿意动用她微薄积蓄的物品。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['elsi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn]['ɔ:lməʊst][ɪn] ['pɒvəti] , [bʌt; bət] [helpt]

For	the	rest	,	she	and	Elsie	struggled	on	almost	in	poverty	,	but	helped
为了	这	休息	,	她	和	艾尔西	挣扎	在	几乎	在	贫困	,	但	帮助

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

至于其他方面，她和艾尔西几乎是在贫困中挣扎求生，但她们仍然互相帮助。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [kept] [ɪn] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] .

as	far	as	possible	,	kept	in	work	by	the	kindness	of	the	neighbours	.
作为	远的	作为	可能的	,	保留	在	工作	经过	这	仁慈	的	这	邻居	.

尽可能地，靠着邻居们的善意才得以继续工作。

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] - [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

In	some	mysterious	way	the	substance	of	McAravey's	confession	had	become
在	一些	神秘	方式	这	物质	的	-	忏悔	有	变得

['pʌblɪk] ['prɒpəti] ,

public	property	,
民众	财产	,

不知何故，麦卡拉维的供词内容变成了公共财产。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [baɪ] ['evrɪbɒdi] [bʌt; bət] [hɜː'self] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

and	it	was	known	and	suspected	by	everybody	but	herself	that	something
和	它	曾是	已知	和	怀疑	经过	大家	但	她自己	那	某物

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['draʊnd] ['wʊmən] [æz; əz] ['ɛlsiz] ['mʌðə(r)] .

had	come	out	to	identify	the	drowned	woman	as	Elsie's	mother	.
有	来	出去	到	确认	这	溺水	女士	作为	艾尔西的	母亲	.

除了她自己之外，所有人都知道并怀疑，已经有一些证据证明溺亡的女人是艾尔西的母亲。

[ðʌs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [faʊnd] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ] ,

Thus	the	child	found	herself	,	she	knew	not	why	,
因此	这	孩子	成立	她自己	,	她	知道	不是	为什么	,

就这样，孩子发现自己身处其中，她自己也不知道为什么。

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] .

an	object	of	interest	to	every	member	of	the	little	community	.
一个	目的	的	兴趣	到	每一个	成员	的	这	小的	社区	.

这是这个小社区里每个成员都感兴趣的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)]

And	the	remembrance	of	the	dead	woman	was	really	like	that	of	a	mother
和	这	纪念	的	这	死的	女士	曾是	真的	喜欢	那	的	一个	母亲

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

她对逝去女性的思念，就像对母亲一样。

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [gruː] ['ræpɪdli] [eɪdʒd] , ['elsi] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] "

As	Mrs	.	McAravey	grew	rapidly	aged	,	Elsie	acquired	the	habit	of	calling	her	"
作为	太太	.	-	生长	快速	老年人	,	艾尔西	获得	这	习惯	的	呼叫	她	"

[græn] ;

gran	;
奶奶	;

随着麦卡拉维太太迅速老去，埃尔西养成了称呼她为“奶奶”的习惯；

" [waɪl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst] [raʊzd] [ɪn]

"	while	the	feelings	of	tenderness	and	sympathy	that	had	been	first	roused	in
"	尽管	这	情怀	的	压痛	和	同情	那	有	到过	第一的	唤醒	在

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɔɪld] [ded] [feɪs] ,

her	by	the	sight	of	that	poor	soiled	dead	face	,
她	经过	这	视线	的	那	贫穷的	脏的	死的	脸	,

“而最初在她看到那张肮脏不堪的死者面孔时，心中涌起的温柔和同情之情，

[wɪð] [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [siː] - [wiːd] [dæʃt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	hair	and	sea	-	weed	dashed	across	it	,
和	这	头发	和	海	-	杂草	虚线	穿过	它	,

上面还沾着头发和海藻，

[wɜː(r); wə(r)] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [kɔːl] [meɪd] [ɒn][ðem; ðəm][ɪn] ['kɒnsɪkwəns]

were	cherished	and	sanctified	by	the	daily	call	made	on	them	in	consequence
是	珍爱	和	圣化	经过	这	日常的	称呼	制成	在	他们	在	结果

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [ɪn'kriːsɪŋ] [in'fəːməti] .

of	the	old	woman's	increasing	infirmities	.
的	这	老的	女性的	增加	弱点	.

由于老妇人身体日益虚弱，这些圣物每天都被人探望，因此它们被珍视和神圣化了。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kʌm] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

The	child	had	even	come	,	strangely	enough	,
这	孩子	有	甚至	来	,	奇怪的	足够的	,

奇怪的是，孩子竟然也来了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [æz; əz] "

to	think	of	and	speak	to	the	object	of	her	dreams	as	"
到	思考	的	和	说话	到	这	目的	的	她	梦境	作为	"

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

将梦中对象视为“母亲”并与之交谈。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['æksɪdənt] ?

"	Was	it	an	accident	?
"	曾是	它	一个	事故	?

“这是一场意外吗？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ?

Was	it	an	instinct	?
曾是	它	一个	本能	?

这是出于本能吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] , ['pɑːsɪŋ] [θruː]

Was	it	the	result	of	some	overheard	expressions	which	,	passing	through
曾是	它	这	结果	的	一些	无意中听到	表达式	哪个	,	通过	通过

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

her	consciousness	unnoticed	,
她	意识	未被察觉	,

是不是因为她无意中听到了一些话，而这些话在她意识中一闪而过，却没有引起她的注意?

[hæd; həd] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] ?

had	yet	made	a	lasting	impression	on	the	brain	of	the	imaginative	child	?
有	然而	制成	一个	持久	印象	在	这	脑	的	这	富有想象力的	孩子	?

是否已经在富有想象力的孩子心中留下了深刻的印象?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [sə'dʒestʃən] [sent] [baɪ][æn; ən][ɔːl] - ['pɪtɪŋ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ðɪs]

Or	was	it	a	providential	suggestion	sent	by	an	all	-	pitying	Father	to	this
或者	曾是	它	一个	天意	建议	发送	经过	一个	全部	-	怜悯	父亲	到	这

['desələt] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [læm] ?

desolate	and	wandering	lamb	?
荒凉	和	漫游	羊肉	?

或者，这是慈悲为怀的父亲给这只孤苦伶仃、迷途羔羊的天意安排?

[ðʌs] [taɪm] [slɪpt] [baɪ] [ˌʌnɪ'ventfəli] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Thus	time	slipped	by	uneventfully	,	as	far	as	external	circumstances	were
因此	时间	滑倒了	经过	平静无事	,	作为	远的	作为	外部的	情况	是

[kən'sɜːnd] , [bʌt; bət][nɒt] ['pɜːrpəsləsli] .

concerned	,	but	not	purposelessly	.
担心的	,	但	不是	漫无目的地	.

因此，就外部环境而言，时间悄无声息地流逝，但并非毫无意义。

[ðə; ði] [hɑːd] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] ,

The	hard	lot	of	the	poor	suffering	old	woman	was	being	lighted	,
这	难的	很多	的	这	贫穷的	痛苦	老的	女士	曾是	存在	照明	,

这位可怜的老妇人所遭受的苦难被揭露了出来。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪ'tɜːnəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [lɑːdʒ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] ,

and	her	spirit	trained	for	that	eternity	which	was	now	growing	large	upon	her	vision	,
和	她	精神	受过训练	为了	那	永恒	哪个	曾是	现在	生长	大的	之上	她	想象	,

她的灵魂为那永恒做好了准备，而那永恒如今在她眼前愈发广阔。

[æz; əz] ['ɜːθli] [ə'feəz] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['kʌmpəs] .

as	earthly	affairs	shrank	into	a	smaller	compass	.
作为	尘世的	事务	缩小	进入	一个	较小的	罗盘	.

尘世间的一切似乎都缩小到了一个更小的范围。

['elsi] , [tuː] ,

Elsie	,	too	,
艾尔西	,	也	,

艾尔西也是。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [krɒst] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] ,

who	had	never	yet	crossed	the	hill	that	seemed	to	meet	the	sky	at	the	top	of	the	glen	,
WHO	有	绝不	然而	交叉	这	爬坡道	那	似乎	到	见面	这	天空	在	这	顶部	的	这	格伦	,

他从未翻越过那座仿佛直插云霄、耸立在山谷顶端的山丘。

[wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] ['lesnz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [lɒst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

was	learning	lessons	of	perseverance	and	patient	endurance	,	which	would	not	be	lost	upon	her	,
曾是	学习	课程	的	毅力	和	病人	耐力	,	哪个	会	不是	是	丢失的	之上	她	,

她从中学会了坚持不懈和耐心忍耐，这些道理她永远不会忘记。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [mait] [biː; bi] .

whatever	the	future	of	the	child	might	be	.
任何	这	未来	的	这	孩子	可能	是	.

无论孩子未来如何。

[dʒɪm][wɒz; wəz] ['seldəm] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

Jim	was	seldom	at	home	,	and	,	alas	!
吉姆	曾是	很少	在	家	,	和	,	唉	!

吉姆很少在家，唉!

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'tætʃmənt] [sə'vaivd] .

but	little	of	the	old	childish	attachment	survived	.
但	小的	的	这	老的	幼稚	依恋	幸存下来	.

但那种孩童般的依恋情几乎荡然无存。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] , ['bɪznəs] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['plɒdɪŋ] .

The	boy	was	ambitious	,	business	-	like	,	and	plodding	.
这	男生	曾是	雄心勃勃	,	商业	-	喜欢	,	和	缓慢地	.

这个男孩雄心勃勃，做事干练，但又脚踏实地。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

His	heart	was	in	the	town	,
他的	心	曾是	在	这	镇	,

他的心系这座小镇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [nəʊ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	seemed	to	retain	no	affection	for	the	associations	of	his
和	他	似乎	到	保持	不	感情	为了	这	协会	的	他的

['tʃaɪldhʊd] :

childhood	:
童年	:

他似乎对童年时代的种种经历毫无感情：

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [əb'hɒrənt] [tuː; tə][hɪm] .

some	of	them	were	absolutely	abhorrent	to	him	.
一些	的	他们	是	绝对地	令人憎恶的	到	他	.

他极其厌恶他们中的一些人。

[dʒɔːdʒ] ['hɛndrɪk] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [læd] .

George	Hendrick	was	profoundly	disappointed	in	the	lad	.
乔治	亨德里克	曾是	深刻地	失望的	在	这	小伙子	.

乔治·亨德里克对这个小伙子非常失望。

[nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

Not	that	a	word	could	be	said	against	his	character	.
不是	那	一个	单词	可以	是	说	反对	他的	特点	.

当然，没有人能说他品行不好的一句话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stedi] , ['dɪlɪdʒənt] , [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] .

He	was	steady	,	diligent	,	and	submissive	.
他	曾是	稳定的	,	勤奋	,	和	顺从者	.

他为人稳重、勤奋、顺从。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːn] ['sʌmθɪŋ] ,

And	when	he	was	placed	in	a	position	where	he	could	earn	something	,
和	什么时候	他	曾是	放置	在	一个	位置	在哪里	他	可以	赚	某物	,

当他身处一个可以挣钱的职位时，

[hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][send] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

he	never	failed	to	send	what	he	could	to	the	old	woman	who	had
他	绝不	失败的	到	发送	什么	他	可以	到	这	老的	女士	WHO	有

['sækrɪfaɪst] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ɒn] .

sacrificed	so	much	to	bring	him	on	.
牺牲	所以	很多	到	带来	他	在	.

他总是尽其所能地给那位为抚养他而付出巨大牺牲的老妇人寄送礼物。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [ə'baʊt][ðə; ði]

But	there	seemed	a	total	absence	of	feeling	or	religious	sentiment	about	the
但	那里	似乎	一个	全部的	缺席	的	感觉	或者	宗教	情绪	关于	这

[læd] .

lad	.
小伙子	.

但似乎对这个男孩完全没有感情或宗教情感。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['stedi] ,

If	he	was	sober	and	steady	,
如果	他	曾是	清醒	和	稳定的	,

如果他清醒且沉稳，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [weɪst] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn]

it	was	merely	because	he	scorned	the	weakness	and	waste	consequent	upon
它	曾是	仅仅	因为	他	被鄙视	这	弱点	和	浪费	后果	之上

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

dissipation	.
耗散	.

这仅仅是因为他鄙视放荡不羁所带来的软弱和浪费。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] , [wel] ['spəʊkən][ɒv; əv][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

He	was	pushing	and	ambitious	,	well	spoken	of	and	respected	,
他	曾是	推动	和	雄心勃勃	, 出色地		说	的	和	受人尊敬	,

他积极进取、雄心勃勃，备受好评和尊敬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][əʊld] ['tiːtʃə(r)] [feɪld] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	his	old	teacher	failed	not	to	see	that	all	his	thoughts	were	"	of	the
但	他的	老的	老师	失败的	不是	到	看	那	全部	他的	想法	是	"	的	这

[ɜːθ] , ['ɜːθi] .

earth	,	earthy	.
地球	,	泥土	.

但他的老老师却没能看出他所有的思想都是“世俗的、尘世的”。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] ([æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ə'gəʊ][wɒz; wəz] [nəʊn]) [ə; eɪ]

"	When	she	was	nearly	fifteen	(	as	far	as	her	ago	was	known	)	a
"	什么时候	她	曾是	几乎	十五	(	作为	远的	作为	她	前	曾是	已知	)	一个

[njuː] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['elsi] .

new	world	was	opened	up	for	Elsie	.
新的	世界	曾是	打开	向上	为了	艾尔西	.

“在她快十五岁的时候（据她所知），艾尔西打开了一个全新的世界。

[ðə; ðɪ] ['rɛktərz] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [blest] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	rector's	family	were	now	growing	up	,	and	he	was	blest	enough	to
这	校长	家庭	是	现在	生长	向上	,	和	他	曾是	祝福	足够的	到

[faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

find	in	his	children	,
寻找	在	他的	孩子们	,

牧师的孩子们渐渐长大，他很幸运地在孩子们身上找到了.....

[nɒt][ə; eɪ] ['hɪndrəns] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːdʒuəs]

not	a	hindrance	,	but	the	greatest	comfort	and	assistance	in	his	arduous
不是	一个	障碍	,	但	这	最	舒适	和	协助	在	他的	艰巨

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['tʃɪələs] [wɜːk] .

and	often	cheerless	work	.
和	经常	冷冷清清	工作	.

这非但没有成为阻碍，反而成了他在艰苦且常常令人沮丧的工作中最大的安慰和帮助。

[mɪs] [smɪθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [luː'iːzə] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['teɪkən][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)l]

Miss	Smith	and	her	sister	Louisa	had	recently	taken	the	musical
错过	史密斯	和	她	姐姐	路易莎	有	最近	已采取	这	音乐

[ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][hænd] ,

arrangements	of	the	church	in	hand	,
安排	的	这	教会	在	手	,

史密斯小姐和她的妹妹路易莎最近接手了教堂的音乐安排工作。

[ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['bɪzɪɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sɪ'lekt]

and	not	before	it	was	needed	,	were	now	busying	themselves	to	select
和	不是	前	它	曾是	需要	,	是	现在	忙碌	他们自己	到	选择

[ænd; ənd] [treɪn] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['kwaɪə(r)] .

and	train	a	rustic	choir	.
和	火车	一个	乡村	唱诗班	.

正值需要之时，他们才开始忙着挑选和训练一支乡村合唱团。

[ðə; ðɪ] [feɪm] [ɒv; əv] ['ɛlsiz] ['vəʊk(ə)l] [ə'bɪlətiz] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] - ['rektəri] [baɪ]

The	fame	of	Elsie's	vocal	abilities	had	been	brought	to	Rossleigh	Rectory	by
这	名声	的	艾尔西的	声乐	能力	有	到过	带来	到	-	牧师住宅	经过

['hɛndrɪk] ,

Hendrick	,
亨德里克	,

亨德里克将艾尔西的歌唱才能带到了罗斯利教区长府邸，使她声名远扬。

[ænd; ənd][səʊ][wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] [tuː] [braɪt] ,

and	so	one	day	Mrs	.	McAravey	was	surprised	by	a	visit	from	two	bright	,
和	所以	一	天	太太	.	-	曾是	惊讶	经过	一个	访问	从	二	明亮的	,

[freʃ] [jʌŋ] [gˈɜːlz] .

fresh	young	girls	.
新鲜的	年轻的	女孩们	.

有一天，麦卡拉维太太惊喜地迎来了两位活泼开朗的年轻女孩的来访。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][hɑːd] ,

In	her	reception	of	them	you	could	not	recognise	the	hard	,
在	她	接待	的	他们	你	可以	不是	认出	这	难的	,

从她对他们的接待中，你根本看不出任何艰难之处。

[ruːd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['sɔːli] [riˈpʌls] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][glen]

rude	woman	who	had	so	sorely	repulsed	their	father	on	his	first	visit	to	the	glen
粗鲁的	女士	WHO	有	所以	非常	反感	他们的	父亲	在	他的	第一的	访问	到	这	格伦

.

:

.

这位粗鲁的女人在他们父亲第一次来峡谷时，让他感到非常反感。

" ['mɪstə(r)] . ['hɛndrɪk] [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['elsi] , " [bɪ'gæn] [mɪs] [smɪθ]

"	Mr	.	Hendrick	has	been	telling	us	about	you	and	Elsie	,	"	began	Miss	Smith
"	先生	.	亨德里克	有	到过	讲述	我们	关于	你	和	艾尔西	,	"	开始	错过	史密斯

,

,

,

“亨德里克先生一直在跟我们讲你和艾尔西的事，”史密斯小姐开口说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʊrz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɒlərəbli] [draɪ]

"	and	we	have	only	been	waiting	for	the	moors	to	be	tolerably	dry
"	和	我们	有	仅有的	到过	等待	为了	这	沼泽地	到	是	勉强可以接受	干燥

[tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

to	come	over	and	see	you	.
到	来	超过	和	看	你	.

“我们一直在等荒地稍微干燥一些，好过来见你们。”

[naʊ] [wiː; wi] - [viː] [wʌns] [gɒt] [hɪə(r)] , [ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [frendz] . "

Now	we	'	ve	once	got	here	,	I	hope	we	shall	be	good	friends	.	"
现在	我们	-	ve	一次	得到	这里	,	我	希望	我们	将	是	好的	朋友们	.	"

既然我们已经到了这里，我希望我们能成为好朋友。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [mɪs] ; [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] .

"	Thank	ye	,	miss	;	thank	ye	kindly	.
"	感谢	是的	,	错过	;	感谢	是的	亲切地	.

“谢谢您，小姐；非常感谢。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [jiː; ji][woʊnt][biː; bi] ['strendʒər] .

I	shall	be	glad	to	see	ye	,	and	I	hope	ye	won't	be	strangers	.
我	将	是	高兴的	到	看	是的	,	和	我	希望	是的	惯于	是	陌生人	.

我很高兴见到你们，也希望你们不会感到陌生。

[ɪts] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['eni] [wʌn] ['pɑːsɪz] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] ['veri] [lɒŋ] [wen] ['ɛlsiz] [aʊt] .

It's	not	often	any	one	passes	this	way	,	and	I	often	think	very	long	when	Elsie's	out	.
它是	不是	经常	任何	一	通过	这	方式	,	和	我	经常	思考	非常	长的	什么时候	艾尔西的	出去	.

"

"

"

很少有人会经过这里，艾尔西不在家的时候，我常常会想很久。

" [wiː; wi][hɪə(r)] ['elsi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [vɔɪs] ,
" We hear Elsie has a very good voice ,
" 我们 听到 艾尔西 有 一个 非常 好的 嗓音 ,

“我们听说艾尔西的嗓音非常好，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['mænɪʤ] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]
and we want to know whether she could not manage to come over and
和 我们 想 到 知道 无论 她 可以 不是 管理 到 来 超过 和
[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ,
sing in the choir ,
唱歌 在 这 唱诗班 ,

我们想知道她是否能过来参加合唱团的演出。

[ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [æt; ət] [liːst] . "
in summer - time at least . "
在 夏天 - 时间 在 至少 . "

至少在夏天是这样。

" [aɪ] , [ðə; ði] [læs] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [tuː] , [gɒd] [bles]
" Aye , the lass has a good voice enough , and a good heart too , God bless
" 是的 , 这 小姐 有 一个 好的 嗓音 足够的 , 和 一个 好的 心 也 , 上帝 保佑
[hɜː(r); hə(r)] !
her !
她 !

“是啊，这姑娘嗓音不错，心地也很好，上帝保佑她！”

[ʃiː; ʃi] - ['el'el] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪm] [kept] [ə'weɪk] [wɪð]
She ' ll sing her hymns to me here half the night when I'm kept awake with
她 - 二 唱歌 她 赞美诗 到 我 这里 一半 这 夜晚 什么时候 我是 保留 醒 和
[ðə; ði][peɪn] .
the pain .
这 疼痛 .

当我因疼痛而无法入睡时，她会在这里为我唱半夜的赞美诗。

[bʌt; bət] , ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [njuː] -
But , begging your pardon , young ladies , I don't care much for these new -
但 , 乞讨 你的 赦免 , 年轻的 女士们 , 我 不 关心 很多 为了 这些 新的 -
['fæŋgəld] [hɪmz] ;
fangled hymns ;
时髦的 赞美诗 ;

但是，恕我冒昧，各位年轻女士，我对这些新奇的赞美诗并不太感兴趣；

[ɪts] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [sɑːmz] [ðæt] [ai] [laɪk] — [ðɛmz] [ðə; ði] [lɔːdz] [wɜːk] [ænd; ənd] [nɒt] [mænz] .
it's the good old psalms that I like — them's the Lord's work and not man's .
它是 这 好的 老的 诗篇 那 我 喜欢 — 它们是 这 主场 工作 和 不是 男人的 .

我喜欢的是那些古老的诗篇——那是上帝的作品，而不是人的作品。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['elsi] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk]
And , as for Elsie singing in the church , it's very kind of you to think
和 , 作为 为了 艾尔西 歌唱 在 这 教会 , 它是 非常 种类 的 你 到 思考
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
of her ;
的 她 ;

至于艾尔西在教堂唱歌的事，你想到她真是太好了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][nəʊ] [rəʊd] [æt; ət][ɔːl] .
but it ' a a long road , or rather no road at all .
但 它 - 一个 一个 长的 路 , 或者 相当 不 路 在 全部 .

但这可是条漫长的路，或者说，根本没有路。

[bʌt; bət][hɪə(r)] - [es][ðə; ði] [læs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] - ['el'el] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:r'sɛl] - .

But	here	'	s	the	lass	,	and	she	'	ll	speak	for	hersel	'	.
但	这里	-	s	这	小姐	,	和	她	-	二	说话	为了	她自己	-	.

但这位姑娘来了，她会为自己说话。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['elsi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

"	At	this	moment	Elsie	entered	the	cottage	,	and	was	delighted	at	the
"	在	这	片刻	艾尔西	进入	这	小屋	,	和	曾是	高兴极了	在	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

invitation	,	for	which	,
邀请	,	为了	哪个	,

这时，艾尔西走进了小屋，她对这份邀请欣喜不已，为此，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][təʊld] , [dʒɔ:dʒ] ['hɛndrɪk] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [prɪ'peəd] [hɜ:(r); hə(r)] .

it	may	be	told	,	George	Hendrick	had	already	prepared	her	.
它	可能	是	讲述	,	乔治	亨德里克	有	已经	准备	她	.

据说，乔治·亨德里克早已为她做好了准备。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [li:v] [pɔ:(r); pʊə(r)][græn] ?

"	But	how	could	she	leave	poor	gran	?
"	但	如何	可以	她	离开	贫穷的	奶奶	?

“可是她怎么能抛下可怜的奶奶呢？”

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [θɔ:t] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['mænɪdʒd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wɒntɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

"	The	old	woman	thought	this	could	be	managed	if	she	was	only	wanted	for
"	这	老的	女士	想法	这	可以	是	管理	如果	她	曾是	仅有的	通缉	为了

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

老妇人认为，如果只需要她来一个上午，这件事就能解决。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [ðæt] ['elsi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɒn] [faɪn] ['sʌndez] ,

And	so	it	was	finally	settled	that	Elsie	should	,	on	fine	Sundays	,
和	所以	它	曾是	最后	定居	那	艾尔西	应该	,	在	美好的	星期日	,

于是最终决定，在晴朗的星期天，艾尔西应该.....

[wɔ:k] ['əʊvə(r)][tu:; tə] - [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hɑ:f] - [pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] ['sɜ:vɪs] , [rɪ'meɪnɪŋ]

walk	over	to	Rossleigh	in	time	for	the	half	-	past	eleven	service	,	remaining
走	超过	到	-	在	时间	为了	这	一半	-	过去的	十一	服务	,	其余的

[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

for	dinner	at	the	rectory	,
为了	晚餐	在	这	牧师住宅	,

步行前往罗斯利教堂，参加十一点半的礼拜仪式，然后在牧师住宅享用晚餐。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ,

in	order	that	she	might	attend	the	afternoon	Sunday	-	school	,
在	命令	那	她	可能	出席	这	下午	星期日	-	学校	,

以便她能够参加下午的主日学校，

[ænd; ənd] [ðens] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][tɔ:(r)] [beɪ] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

and	thence	return	to	Tor	Bay	at	about	four	in	the	afternoon	.
和	因此	返回	到	托尔	湾	在	关于	四	在	这	下午	.

然后于下午四点左右返回托尔湾。

[tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪsɪz] . - [ə'sent] ,

To	all	this	Mrs	.	McAravey	assented	,
到	全部	这	太太	.	-	同意	,

麦卡拉维夫人对这一切表示同意。

[ðəʊ] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] [g'ɜ:lz][hæd; həd][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'ti:]

though	probably	the	three	young	girls	had	no	conception	of	the	sacrifice	it
尽管	大概	这	三	年轻的	女孩们	有	不	概念	的	这	牺牲	它

[wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ðʌs] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn][frɒm; frəm][ten]

was	to	the	invalid	thus	to	consent	to	her	being	left	alone	from	ten
曾是	到	这	无效的	因此	到	同意	到	她	存在	左边	独自的	从	十

[ə'klɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] ['nɪəli] [faɪv] .

o'clock	of	a	Sunday	morning	till	nearly	five	.
点钟	的	一个	星期日	早晨	直到	几乎	五	.

虽然这三个年轻女孩可能并不了解，同意让病人从星期天早上十点到将近五点独自一人待着，对病人来说是多么大的牺牲。

['elsi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

Elsie	soon	became	a	favourite	at	the	rectory	.
艾尔西	很快	成为	一个	最喜欢的	在	这	牧师住宅	.

艾尔西很快就成了牧师住宅里最受欢迎的宠物。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [maɪlz] - [wɔ:k] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Young	and	enthusiastic	,	she	thought	nothing	of	the	four	miles	'	walk	across	the
年轻的	和	热情的	,	她	想法	没有什么	的	这	四	英里	-	走	穿过	这

[rʌf] ['mɔ:lənd; 'mʊələnd] ;

rough	moorland	;
粗糙的	荒原	;

年轻气盛的她，丝毫没把穿越崎岖荒原的四英里路程放在心上；

[nɔ:(r)][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][ə'kɜ:(r)]['aɪðə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)]['mɪsɪz] . - [ðæt] ,

nor	did	it	ever	occur	either	to	her	or	Mrs	.	McAravey	that	,
也不	做过	它	曾经	发生	任何一个	到	她	或者	太太	.	-	那	,

她和麦卡拉维夫人也从未想到过这一点。

[ɪn] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

in	partaking	of	the	rector's	hospitality	,
在	参与	的	这	校长	热情好客	,

享受了校长的热情款待，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['prɑ:fɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [hɑ:d] -

she	was	profiting	by	the	delicate	sympathy	of	the	girls	for	their	hard	-
她	曾是	获利	经过	这	精美的	同情	的	这	女孩们	为了	他们的	难的	-

[wɜ:kt] [ænd; ənd] [ɪl] - [fed] ['pɹɒtəʒeɪ] .

worked	and	ill	-	fed	protégée	.
工作	和	患病的	-	美联储	受庇护者	.

她利用女孩们对她们辛勤劳作却又吃不饱饭的受庇护者的同情心而获利。

['mɪsɪz] . ['ku:pə(r)] [smɪθ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['elsi] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)]

Mrs	.	Cooper	Smith	was	much	interested	in	Elsie	,	and	offered	to	procure
太太	.	库珀	史密斯	曾是	很多	感兴趣的	在	艾尔西	,	和	提供	到	采购

[hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

her	a	situation	,
她	一个	情况	,

库珀·史密斯太太对艾尔西很感兴趣，并主动提出帮她找份工作。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [æz; əz][meɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə]

or	to	take	her	into	her	own	house	as	maid	for	the	younger
或者	到	拿	她	进入	她	自己的	房子	作为	女佣	为了	这	年轻

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

或者把她接到自己家里做佣人，照顾年幼的孩子。

[bʌt; bət] ['elsi] , [hu:] ['θæŋkfəli] [rɪ'si:vd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ə'veil] [hɜ:'self] [ɒv; əv]

But	Elsie	,	who	thankfully	received	every	other	favour	,	and	availed	herself	of
但	艾尔西	,	WHO	谢天谢地	已收到	每一个	其他	偏爱	,	和	已利用	她自己	的

['evri] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'pru:vɪŋ] [hɜ:'self] ,

every	opportunity	for	improving	herself	,
每一个	机会	为了	改善	她自己	,

但艾尔西幸运地得到了其他一切优待，并利用一切机会提升自己。

['stedəli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [li:v] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - .

steadily	declined	to	leave	poor	Mrs	.	McAravey	.
稳步	拒绝	到	离开	贫穷的	太太	.	-	.

始终不愿离开可怜的麦卡拉维太太。

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ə'pru:v] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] ,

The	family	at	the	rectory	could	not	but	approve	this	resolve	,
这	家庭	在	这	牧师住宅	可以	不是	但	批准	这	解决	,

教区牧师的家人也只能赞同这项决定。

[ænd; ənd][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	so	for	the	time	nothing	further	was	said	on	the	subject	.
和	所以	为了	这	时间	没有什么	更远	曾是	说	在	这	主题	.

因此，这段时间里，关于这个话题再也没有人提起过。

[ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['sɜ:vɪs] [æt; ət][tɔ:(r)] [beɪ] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi]

The	rector	had	now	established	a	monthly	service	at	Tor	Bay	,	over	which	he
这	校长	有	现在	已确立的	一个	月度	服务	在	托尔	湾	,	超过	哪个	他

[hɪm'self] [prɪ'zaɪdɪd] .

himself	presided	.
他自己	主持	.

这位教区长现在在托尔湾设立了每月一次的礼拜仪式，并亲自主持。

[ðɪs] ['sɜ:vɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] - ['ri:dərz] ['klɑ:sɪz] , [wɒz; wəz] [held] [ɪn]['mɪsɪz] .

This	service	,	as	well	as	the	Scripture	-	reader's	classes	,	was	held	in	Mrs	.
这	服务	,	作为	出色地	作为	这	圣经	-	读者的	课程	,	曾是	握住	在	太太	.

- ['kɒtɪdʒ] ,

McAravey's	cottage	,
-	小屋	,

这项礼拜仪式以及圣经朗读班都在麦卡拉维太太的小屋里举行。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [kəm'peld] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]

for	which	accommodation	the	old	woman	was	almost	compelled	to	accept	a
为了	哪个	住宿	这	老的	女士	曾是	几乎	被迫	到	接受	一个

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [went] [fɑ:(r)] [tə'wɔ:dz] ['peɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rent] .

consideration	that	went	far	towards	paying	her	rent	.
考虑	那	去	远的	向	付费	她	租	.

为了获得这样的住处，这位老妇人几乎不得不接受一份足以支付她大部分房租的补偿。

['elsi] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [bi:n] [ðə; ði] [tʃi:f] [keə(r)] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l]

Elsie	,	from	having	been	the	chief	care	,	had	now	become	the	invaluable
艾尔西	,	从	拥有	到过	这	首席	关心	,	有	现在	变得	这	无价

[ə'sɪstənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:də(r)] .

assistant	of	the	reader	.
助手	的	这	读者	.

艾尔西从最初的主要照护者，变成了读者不可或缺的助手。

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] [bi:n] ['ri:s(ə)ntli] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ædvent]

The	population	of	the	neighbourhood	had	been	recently	augmented	by	the	advent
这	人口	的	这	邻里	有	到过	最近	增强	经过	这	来临

[ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['maɪnəz] ,

of	a	number	of	miners	,
的	一个	数字	的	矿工	,

最近，由于一些矿工的到来，附近地区的人口增加了不少。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [stri:ks] [ɒv; əv]['aɪən][ɔ:(r)] [ðæt] [hæv; həv][ɒv; əv]['ri:s(ə)nt] [j'iəz]

engaged	**in**	**opening**	**up**	**the**	**numerous**	**streaks**	**of**	**iron**	**ore**	**that**	**have**	**of**	**recent**	**years**
已订婚的	在	开幕	向上	这	很多的	连胜	的	铁	矿石	那	有	的	最近的	年

[bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:kt] [ɪn][ðə; ði]['æntrɪm] [glen] .

begun	**to**	**be**	**worked**	**in**	**the**	**Antrim**	**glens**	**.**
开始	到	是	工作	在	这	安特里姆	格伦斯	.

致力于开采近年来在安特里姆峡谷中开始开采的众多铁矿脉。

['elsi] , [hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜ:(r); hə(r)] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ]

Elsie	**,**	**who**	**had**	**long**	**since**	**overcome**	**her**	**prejudice**	**against**	**the**	**arts**	**of**	**reading**
艾尔西	,	WHO	有	长的	自从	克服	她	偏见	反对	这	艺术	的	阅读

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,

and	**writing**	**,**
和	写作	,

艾尔西早已克服了对阅读和写作的偏见，

[wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə][ækt][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɛndrɪks] [ə'sɪstənt] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][æz; əz]

was	**now**	**quite**	**competent**	**to**	**act**	**as**	**Mr**	**.**	**Hendrick's**	**assistant**	**,**	**or**	**even**	**as**
曾是	现在	相当	胜任的	到	行为	作为	先生	.	亨德里克	助手	,	或者	甚至	作为

[hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtju:t] .

his	**substitute**	**.**
他的	代替	.

现在他完全有能力担任亨德里克先生的助手，甚至可以代替他工作。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [help] , [tu:] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

For	**this**	**help**	**,**	**too**	**,**	**she**	**was**	**,**	**after**	**a**	**time**	**,**	**induced**	**to**	**accept**	**a**	**trifling**
为了	这	帮助	,	也	,	她	曾是	,	后	一个	时间	,	诱导	到	接受	一个	琐事

[rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n] .

remuneration	**.**
报酬	.

为了表彰她的帮助，过了一段时间后，她也被诱导接受了一笔微不足道的报酬。

[səʊ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd] ['əʊpənd] [aʊt][ə; eɪ] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]

So	**had**	**the**	**good**	**providence**	**of**	**God**	**opened**	**out**	**a**	**way**	**for**	**this**	**poor**
所以	有	这	好的	普罗维登斯	的	上帝	打开	出去	一个	方式	为了	这	贫穷的

['peərəntlɪs] [tʃaɪld] ,

parentless	**child**	**,**
无父母	孩子	,

上帝的眷顾就这样为这个可怜的孤儿开辟了一条出路。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪks'ti:n] [ɔ:(r)] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

that	**at**	**the**	**age**	**of**	**sixteen**	**or**	**seventeen**	**she**	**found**	**herself**	**in**	**a**	**position**	**of**
那	在	这	年龄	的	十六	或者	十七	她	成立	她自己	在	一个	位置	的

['ju:sflnəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

usefulness	**and**	**importance**	**that**	**was**	**pleasing**	**to**	**her**	**.**
用处	和	重要性	那	曾是	令人愉悦	到	她	.

十六七岁时，她发现自己身处一个有用且重要的位置，这让她很开心。

[ə; eɪ] ['həʊmli] [naɪt] - [sku:l] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn][fɔ:(r)] ['i:vnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

A	**homely**	**night**	**-**	**school**	**had**	**been**	**established**	**on**	**four**	**evenings**	**of**	**the**	**week**	**,**
一个	家常的	夜晚	-	学校	有	到过	已确立的	在	四	晚上	的	这	星期	,

每周有四个晚上，这里开办了一所温馨的夜校。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['elsi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ænd; ənd] [peɪd] ['mɪstrəs] .

of	**which**	**Elsie**	**was**	**the**	**recognised**	**and**	**paid**	**mistress**	**.**
的	哪个	艾尔西	曾是	这	已确认	和	有薪酬的	情妇	.

其中艾尔西是公认的、有报酬的情妇。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['trʌsti] [frend] [dʒɔːdʒ] ['hɛndrɪk] [keɪm] ['əʊvə(r)][æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] [ɒn]

Her	old	and	trusty	friend	George	Hendrick	came	over	as	of	yore	on
她	老的	和	可靠	朋友	乔治	亨德里克	来了	超过	作为	的	昔时	在

['wenzdeɪz] ,

Wednesdays	,
星期三	,

她的老朋友乔治·亨德里克像往常一样，每周三都会过来。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒn] ['fraidiz] [wen] [nəʊ] [skuːl] [wɒz; wəz] [held] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]

and	also	on	Fridays	when	no	school	was	held	,	the	evening	being	occupied	by
和	还	在	星期五	什么时候	不	学校	曾是	握住	,	这	晚上	存在	占领	经过

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

the	service	,
这	服务	,

此外，在周五学校停课的日子里，晚上也会举行礼拜仪式。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['præktɪs] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .

and	singing	practice	which	followed	.
和	歌唱	实践	哪个	随后	.

以及随后的歌唱练习。

['ɛlsiz] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ['mænə(r)] ,

Elsie's	pure	and	sweet	example	,	and	bright	and	playful	manner	,
艾尔西的	纯的	和	甜的	例子	,	和	明亮的	和	顽皮的	方式	,

艾尔西纯真甜美的榜样，以及她活泼开朗的性格，

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['praɪsləs] ['vælјuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [rʌf] [ænd; ənd] ['keələs] ['maɪnɪŋ]

were	of	priceless	value	among	the	somewhat	rough	and	careless	mining
是	的	无价	价值	之中	这	有些	粗糙的	和	粗心	矿业

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['set(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [mʊrz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] .

population	which	had	now	been	settled	on	the	moors	about	the	headlands	.
人口	哪个	有	现在	到过	定居	在	这	沼泽地	关于	这	海岬	.

对于当时定居在岬角附近荒原上的那些粗鲁、不修边幅的矿工来说，这些东西是无价之宝。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [hɜː'self] ,

The	girl	was	happy	in	herself	,
这	女孩	曾是	快乐的	在	她自己	,

女孩很自信，也很快乐。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [feɪld] [nɒt] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

and	therefore	failed	not	to	inspire	others	with	something	of	the	innocent
和	所以	失败的	不是	到	启发	其他的	和	某物	的	这	清白的

['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

sunshine	of	her	own	nature	.
阳光	的	她	自己的	自然	.

因此，她未能用自己天性中纯真阳光的品质去感染他人。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪə(r)] ,

She	still	was	haunted	by	the	dear	,
她	仍然	曾是	闹鬼的	经过	这	亲爱的	,

她仍然被那只亲爱的所困扰。

[ded] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][æn'dʒelɪk]

dead	face	of	her	whom	she	had	learned	to	love	as	a	sort	of	angelic
死的	脸	的	她	谁	她	有	学习	到	爱	作为	一个	种类	的	天使般的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

她那张死气沉沉的脸，是她曾经像天使母亲一样深爱的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɜ:nt] [ə; eɪ]['betə(r)] [feɪθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] - ['wɜ:ʃɪp] ,

But	she	had	learnt	a	better	faith	than	that	of	hero	-	worship	,
但	她	有	学会了	一个	更好的	信仰	比	那	的	英雄	-	崇拜	,

但她学会了一种比英雄崇拜更好的信仰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [wɒz; wəz]['hju:mən][ænd; ənd] [jet]

and	had	come	to	look	to	another	Presence	,	that	was	human	and	yet
和	有	来	到	看	到	其他	在场	,	那	曾是	人类	和	然而

[dɪ'vaɪnli] ['glɔ:riəs] ,

divinely	glorious	,
神圣地	辉煌	,

于是，他们开始仰望另一位存在，祂既是人，又具有神圣的光辉。

[fɔ:(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n] .

for	guidance	,	sympathy	,	and	direction	.
为了	指导	,	同情	,	和	方向	.

寻求指导、同情和方向。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðʌs] ['mætəz] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] .

Thus	matters	continued	for	two	years	.
因此	事情	持续	为了	二	年	.

事情就这样持续了两年。

['elsi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [grəʊn] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sku:l] [wɒz; wəz] ['regjələli]

Elsie	was	now	a	grown	young	woman	,	and	her	school	was	regularly
艾尔西	曾是	现在	一个	生长	年轻的	女士	,	和	她	学校	曾是	经常

[ɪ'stæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

艾尔西现在已经是一位长大成人的年轻女性，她的学校也正式开学了。

[hɜ:rz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [taɪm] —

Her's	was	a	happy	and	contented	time	—
她的	曾是	一个	快乐的	和	满足	时间	—

那是一段幸福满足的时光——

" ['nevə(r)] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'rest]

"	Never	feeling	of	unrest
"	绝不	感觉	的	动荡

“从未感到不安

[brəʊk] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [dri:md] .

Broke	the	pleasant	dream	she	dreamed	.
打破	这	令人愉快的	梦	她	梦见	.

打破了她美好的梦境。

['əʊnli] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [nest]

Only	made	to	be	her	nest
仅有的	制成	到	是	她	巢

只为成为她的巢穴

[ɔ:l] [ðæt] ['lʌvli] ['væli] [si:md] ,

All	that	lovely	valley	seemed	,
全部	那	迷人的	谷	似乎	,

那片美丽的山谷似乎.....

[nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['sɔ:rɪŋ] ['haɪə(r)]

No	desire	of	soaring	higher
不	欲望	的	翱翔	更高

没有飞得更高的欲望

[stɜ:d] [ɔ:(r)] ['flætəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

Stirred	or	flattered	in	her	breast	.
搅拌	或者	受宠若惊	在	她	胸部	.

她胸中涌起一股暖流或奉承之感。

" ['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [mu:v] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [wʊd]

"	Even	had	she	desired	to	move	,	the	presence	of	Mrs	.	McAravey	would
"	甚至	有	她	想要的	到	移动	,	这	在场	的	太太	.	-	会

[hæv; həv] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

have	rendered	it	impossible	.
有	渲染	它	不可能的	.

“即使她想搬家，麦卡拉维太太的存在也会使她无法搬家。”

[ðəʊ] [mʌtʃ] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

Though	much	softened	and	improved	,	the	old	woman	had	scarcely	become	an
尽管	很多	软化	和	改进	,	这	老的	女士	有	几乎	变得	一个

[ə'gri:əb(ə)l] [kəm'pænjən] .

agreeable	companion	.
同意	伴侣	.

虽然老妇人的性情温和了许多，但仍然很难让人喜欢。

[ðə; ði] [hɑ:d] , ['kʌvənənt] ['lev(ə)n] [hæd; həd] ['məʊldɪd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

The	hard	,	Covenanting	leaven	had	moulded	her	from	childhood	,
这	难的	,	立约	酵	有	模制	她	从	童年	,

她从小就深受那种严酷的盟约酵母的影响，这种酵母塑造了她。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒentlə(r)]['spɪrɪt] ,

and	though	of	late	years	she	had	been	touched	by	a	gentler	spirit	,
和	尽管	的	晚的	年	她	有	到过	感动	经过	一个	更温和	精神	,

尽管近年来她的性情变得更加温柔，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] .

it	was	impossible	that	habits	of	a	lifetime	should	be	entirely	eradicated	.
它	曾是	不可能的	那	习惯	的	一个	寿命	应该	是	完全	根除	.

根深蒂固的习惯不可能完全消除。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [peɪn] , [bɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

She	suffered	much	pain	,	borne	for	the	most	part	uncomplainingly	,	and	was
她	遭受	很多	疼痛	,	出生	为了	这	最多	部分	毫无怨言	,	和	曾是

[naʊ] ['nɪəli] ['helpləs] .

now	nearly	helpless	.
现在	几乎	无助	.

她承受了巨大的痛苦，但大多时候都默默忍受，现在几乎无助了。

['elsi] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:'self] [ə; eɪ]['mɑ:tə(r)] .

Elsie	was	not	the	sort	of	person	to	think	herself	a	martyr	.
艾尔西	曾是	不是	这	种类	的	人	到	思考	她自己	一个	烈士	.

艾尔西不是那种会把自己当成殉道者的人。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ,

Indeed	,	it	never	occurred	to	her	that	,
的确	,	它	绝不	发生	到	她	那	,

事实上，她从未想到过这一点。

[ɪn] [ðʌs] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'soʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪ'krepɪd] [əʊld]

in	thus	watching	and	consoling	the	declining	years	of	this	poor	,	decrepid	old
在	因此	观看	和	安慰	这	下降	年	的	这	贫穷的	,	衰老的	老的

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

就这样，我注视着并安慰着这具可怜的、衰老的躯体，度过它日渐衰弱的岁月。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [pə'fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [fə'ti:gɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,

she	was	even	performing	a	noble	,	and	at	times	fatiguing	and	painful	,
她	曾是	甚至	表演	一个	高贵	,	和	在	时代	令人疲惫的	和	痛苦	,

['dju:ti] .

duty	.
责任	.

她甚至还在履行一项崇高的、有时令人疲惫和痛苦的职责。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] .

She	took	it	all	as	a	matter	of	course	.
她	采取	它	全部	作为	一个	事情	的	课程	.

她把这一切都视为理所当然。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

It	came	to	her	in	the	order	of	Providence	,
它	来了	到	她	在	这	命令	的	普罗维登斯	,

这是天意安排，

[ænd; ənd] [fɔ:md] [æn; ən] ['elɪmənt] [ænd; ənd] ['fi:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

and	formed	an	element	and	feature	in	the	state	of	life	to	which	it
和	形成	一个	元素	和	特征	在	这	状态	的	生活	到	哪个	它

[hæd; həd] [pli:zd] [gɒd][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ,

had	pleased	God	to	call	her	,
有	高兴	上帝	到	称呼	她	,

并成为上帝所拣选她进入的生命状态中的一个要素和特征。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] .

and	in	which	she	had	resolved	by	the	Divine	blessing	to	do	her	duty	.
和	在	哪个	她	有	已解决	经过	这	神圣的	祝福	到	做	她	责任	.

她决心在神的祝福下履行自己的职责。

[ðʌs] ['mætəz] [maɪt] [lɒŋ] [hæv; həv][held] [ðeə(r)]['kwaɪət] [kɔ:s] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)]

Thus	matters	might	long	have	held	their	quiet	course	had	it	not	been	for
因此	事情	可能	长的	有	握住	他们的	安静的	课程	有	它	不是	到过	为了

[dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

如果不是吉姆，事情或许会一直平静地发展下去。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sed] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] [frɒm; frəm] ['elsi] .

As	it	has	been	said	,	he	was	very	different	in	disposition	from	Elsie	.
作为	它	有	到过	说	,	他	曾是	非常	不同的	在	处置	从	艾尔西	.

正如之前所说，他的性格与艾尔西截然不同。

['restləs] , ['i:gə(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)]['plæsɪd]

Restless	,	eager	,	and	full	of	curiosity	,	he	could	not	understand	her	placid
不安	,	渴望的	,	和	满的	的	好奇心	,	他	可以	不是	理解	她	平静

[jet] ['tʃɪəf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

yet	cheerful	nature	.
然而	快乐	自然	.

他生性躁动不安，渴望求知，充满好奇心，无法理解她平静而开朗的性格。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnə(r)] [laɪf] ,

He	knew	not	the	secret	of	her	inner	life	,
他	知道	不是	这	秘密	的	她	内	生活	,

他并不了解她内心世界的秘密。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [laɪf] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] .

and	of	the	way	in	which	that	life	animated	and	directed	the	outer	.
和	的	这	方式	在	哪个	那	生活	动画	和	指导	这	外	.

以及这种生活如何激励和引导外部世界。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] [les] [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] [tɔː(r)] [glen] ,

The	young	man	saw	less	and	less	of	Tor	Glen	,
这	年轻的	男人	锯	较少的	和	较少的	的	托尔	格伦	,

年轻人越来越少见到托尔格伦了。

['hævɪŋ] [naʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [flæks] [stɔː(r)] [æt; ət] [ˌbæli'miːnə] .

having	now	obtained	a	good	situation	in	a	flax	store	at	Ballymena	.
拥有	现在	获得	一个	好的	情况	在	一个	亚麻	店铺	在	巴利米纳	.

现在他在巴利米纳的一家亚麻仓库找到了一份不错的工作。

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['priːviəs] ['elsi] [ænd; ənd] [dʒɪm] [hæd; həd] [bəuθ] [biːn] [kən'fɜːmd] ;

Some	little	time	previous	Elsie	and	Jim	had	both	been	confirmed	;
一些	小的	时间	以前的	艾尔西	和	吉姆	有	两个都	到过	确认的	;

不久前，Elsie 和 Jim 的婚姻都已确认；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ɪ'vent] [ðə; ði] [rev] . ['kuːpə(r)] [smɪθ] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['hɛndrɪk] [hæd; həd] [hæd; həd]

and	since	that	event	the	Rev	.	Cooper	Smith	and	George	Hendrick	had	had
和	自从	那	事件	这	牧师	.	库珀	史密斯	和	乔治	亨德里克	有	有

['sevrəl] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

several	consultations	with	regard	to	them	.
一些	咨询	和	看待	到	他们	.

自那件事之后，库珀·史密斯牧师和乔治·亨德里克就此事进行了多次磋商。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

They	were	very	unwilling	to	disturb	the	minds	of	the	young	people	,
他们	是	非常	不情愿	到	打扰	这	思想	的	这	年轻的	人们	,

他们非常不愿意打扰年轻人的思想。

[nɔː(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ;

nor	had	they	anything	definite	to	impart	;
也不	有	他们	任何事物	定	到	传授	;

他们也没有什么确切的信息可以传达；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɔː(r)]

yet	it	did	not	seem	right	to	keep	them	in	ignorance	of	what	was	known	or
然而	它	做过	不是	似乎	正确的	到	保持	他们	在	无知	的	什么	曾是	已知	或者

[sə'spektɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['peərəntɪdʒ] .

suspected	as	to	their	parentage	.
怀疑	作为	到	他们的	亲子关系	.

然而，让他们对自己的身世一无所知，或者对外界怀疑的身世一无所知，似乎不太合适。

[dʒɪm] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

Jim	,	moreover	,	had	displayed	a	good	deal	of	curiosity	on	the	subject	,
吉姆	,	而且	,	有	显示	一个	好的	交易	的	好奇心	在	这	主题	,

此外，吉姆对这个话题表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kwestʃənd] ['hɛndrɪk] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [ðæt]

and	had	questioned	Hendrick	as	to	the	meaning	of	the	reports	that
和	有	被质问	亨德里克	作为	到	这	意义	的	这	报告	那

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['evə(r)]['əʊpən] [ɪəz] [ə'baʊt] [əʊld] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

had	come	to	his	ever	open	ears	about	old	McAravey's	knowledge	of	the
有	来	到	他的	曾经	打开	耳朵	关于	老的	-	知识	的	这

['draʊnd] ['wʊmən] .

drowned	woman	.
溺水	女士	.

他曾询问亨德里克，他听到的关于老麦卡拉维知道溺亡女子的消息是什么意思。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd][dʒɪm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði]

At	length	it	was	resolved	that	Elsie	and	Jim	should	be	invited	to	the
在	长度	它	曾是	已解决	那	艾尔西	和	吉姆	应该	是	受邀	到	这

['rektəri] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

rectory	on	a	Saturday	afternoon	,
牧师住宅	在	一个	周六	下午	,

最终决定邀请艾尔西和吉姆在星期六下午到牧师住宅来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] .

and	the	whole	matter	fully	explained	.
和	这	所有的	事情	完全	解释	.

整件事都得到了充分的解释。

[ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [nemd] ,

All	being	assembled	on	the	day	named	,
全部	存在	组装	在	这	天	命名	,

所有人员于指定日期集合，

[ðə; ði]['rektə(r)] ['bri:fli] [rɪ'pi:tɪd] [wɒt] - [hæd; həd] [sed] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

the	rector	briefly	repeated	what	McAravey	had	said	on	his	death	-	bed	,
这	校长	简要地	重复	什么	-	有	说	在	他的	死亡	-	床	,

校长简要地复述了麦卡拉维临终前所说的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [təʊld][tu:; tə][hɪm][baɪ] ['hɛndrɪk] .

as	it	had	been	told	to	him	by	Hendrick	.
作为	它	有	到过	讲述	到	他	经过	亨德里克	.

正如亨德里克告诉他的那样。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [deθ] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [aʊt]

It	appeared	that	before	the	old	man's	death	the	locket	had	been	brought	out
它	出现	那	前	这	老的	男人的	死亡	这	吊坠	有	到过	带来	出去

[frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt] ,

from	its	place	of	concealment	,
从	它是	地方	的	隐蔽	,

看来在老人去世之前，那枚小盒坠子已经被人从藏匿处取出来了。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:st] , ['hændɪd]['əʊvə(r)][tu:; tə] ['hɛndrɪk] ,

and	,	in	presence	of	the	priest	,	handed	over	to	Hendrick	,
和	,	在	在场	的	这	牧师	,	递交	超过	到	亨德里克	,

在牧师的见证下，将他交给了亨德里克。

[hu:] [hæd; həd][nekst] [deɪ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['rektə(r)] .

who	had	next	day	brought	it	to	the	rector	.
WHO	有	下一个	天	带来	它	到	这	校长	.

第二天，他把信带给了校长。

[ə'pɒn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Upon	**investigation**	**the**	**locket**	**had**	**been**	**found**	**to**	**contain**	**the**	**portrait**	**of**	**a**
之上	调查	这	吊坠	有	到过	成立	到	包含	这	肖像	的	一个

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

经调查发现，小盒里装着一幅男人的肖像。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [smɔːl] ['fəʊldɪd] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

and	**also**	**a**	**small**	**folded**	**piece**	**of**	**paper**	**.**
和	还	一个	小的	折叠	片	的	纸	.

还有一张折叠起来的小纸片。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['pliːzɪŋ] .

The	**face**	**was**	**intelligent**	**and**	**powerful**	**,**	**but**	**by**	**no**	**means**	**pleasing**	**.**
这	脸	曾是	聪明的	和	强大的	,	但	经过	不	方法	令人愉悦	.

那张脸睿智而有力，但绝不讨人喜欢。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] , [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [fɜːm][ænd; ənd]

The	**eyes**	**were**	**eager**	**and**	**piercing**	**,**	**the**	**lines**	**about**	**the**	**mouth**	**firm**	**and**
这	眼睛	是	渴望的	和	冲孔	,	这	线条	关于	这	嘴	公司	和

[diːp] - [kʌt] ;

deep	**-**	**cut**	**;**
深的	-	切	;

眼神渴望而锐利，嘴角的线条坚定而深刻；

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['sʌmwɒt] [kɔːs] ,

the	**features**	**in**	**general**	**somewhat**	**coarse**	**,**
这	特征	在	一般的	有些	粗	,

整体特征略显粗糙，

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [wɔːks] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	**plainly**	**those**	**of**	**a**	**man**	**in**	**the**	**lower**	**walks**	**of**	**life**	**,**
和	显然	那些	的	一个	男人	在	这	降低	散步	的	生活	,

显然，这些都是社会底层人士的言行举止。

[ænd; ənd][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɑːd] [tɔɪl] [bəuθ][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] .

and	**one**	**accustomed**	**to**	**hard**	**toil**	**both**	**of**	**mind**	**and**	**body**	**.**
和	一	习惯	到	难的	辛劳	两个都	的	头脑	和	身体	.

并且习惯于身心双重艰苦劳动的人。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pɔːn] ['tɪkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] [pledʒd] [ɪn] [ˌbel'fɑːst]

The	**paper**	**had**	**proved**	**to**	**be**	**the**	**pawn**	**ticket**	**of**	**a**	**watch**	**pledged**	**in**	**Belfast**
这	纸	有	已证实	到	是	这	典当	票	的	一个	手表	承诺	在	贝尔法斯特

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][wʌn] [paʊnd] ,

for	**the**	**sum**	**of**	**one**	**pound**	**,**
为了	这	和	的	一	磅	,

经查明，这张纸是贝尔法斯特一块手表的当票，这块手表以一英镑的价格抵押。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['hendəsən] .

the	**name**	**upon**	**it**	**being**	**Henderson**	**.**
这	姓名	之上	它	存在	亨德森	.

它的名字是亨德森。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [hæd; həd] [rɪ'diːmd] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒkɪt]

Mr	**.**	**Smith**	**had**	**redeemed**	**the**	**watch**	**,**	**which**	**now**	**lay**	**before**	**him**	**with**	**the**	**locket**
先生	.	史密斯	有	已赎回	这	手表	,	哪个	现在	躺	前	他	和	这	吊坠

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

on	**the**	**table**	**.**
在	这	桌子	.

史密斯先生赎回了那块手表，现在手表和吊坠一起放在他面前的桌子上。

" [juː; jʊ] [siː] , ['elsi] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

"	You	see	,	Elsie	,	"	he	said	,	turning	to	the	girl	,	whose	eyes	were	full	of
"	你	看	,	艾尔西	,	"	他	说	,	转弯	到	这	女孩	,	谁	眼睛	是	满的	的

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

“你看，艾尔西，”他转过身对女孩说，女孩的眼里噙满了泪水。

" [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [slaɪt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɔːtreɪt]

"	we	have	but	slight	evidence	to	show	either	that	this	is	your	father's	portrait
"	我们	有	但	轻微	证据	到	展示	任何一个	那	这	是	你的	父亲的	肖像

,

,
,

“我们只有少量证据表明这幅画像是你父亲的，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [huː] [keɪm] [tuː; tə][səʊ] [ʌn'taɪmli] [æn; ən][end][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]

or	that	the	poor	creature	who	came	to	so	untimely	an	end	was	your
或者	那	这	贫穷的	生物	WHO	来了	到	所以	不合时宜	一个	结尾	曾是	你的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

或者说，那个英年早逝的可怜人是你的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪz] ['hendəsən] ,

It	is	curious	that	the	name	on	the	ticket	is	Henderson	,
它	是	好奇的	那	这	姓名	在	这	票	是	亨德森	,

奇怪的是，票上的名字是亨德森。

[waɪl] - [sed] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɪm][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [kɔːld]

while	McAravey	said	the	person	who	brought	you	and	Jim	to	him	was	called
尽管	-	说	这	人	WHO	带来	你	和	吉姆	到	他	曾是	称为

['deɪvɪsən][ɔː(r)]['deɪvɪs] ,

Davison	or	Davis	,
戴维森	或者	戴维斯	,

麦卡拉维说，把你和吉姆带到他面前的那个人名叫戴维森或戴维斯。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

or	something	like	that	.
或者	某物	喜欢	那	.

或者类似的事情。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

Of	course	it	is	quite	possible	the	poor	creature	did	not	like	to	give	her
的	课程	它	是	相当	可能的	这	贫穷的	生物	做过	不是	喜欢	到	给	她

[raɪt] [neɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔːn] ['ɒfɪs] .

right	name	at	a	pawn	office	.
正确的	姓名	在	一个	典当	办公室	.

当然，这可怜的家伙很可能不愿意在当铺里说出自己的真名。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？ ”

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['elsi] ;

"	I	have	always	felt	as	if	she	was	my	mother	,	"	said	Elsie	;
"	我	有	总是	毛毡	作为	如果	她	曾是	我的	母亲	,	"	说	艾尔西	;

“我一直觉得她就像我的母亲一样，”艾尔西说；

" [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ] .

"	and	I	should	be	glad	if	it	turned	out	so	.
"	和	我	应该	是	高兴的	如果	它	转向	出去	所以	.

“如果结果真是如此，我应该感到高兴。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] . "

It	seems	very	probable	.	"
它	似乎	非常	可能	.	"

这似乎很有可能。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðɪs] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [ɪz] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] , " [kraɪd] [dʒɪm] ,

"	I'm	sure	this	rough	-	looking	fellow	is	no	father	of	mine	,	"	cried	Jim	,
"	我是	当然	这	粗糙的	-	寻找	同伴	是	不	父亲	的	矿	,	"	哭	吉姆	,

“我敢肯定，这个看起来很粗鲁的家伙肯定不是我父亲，”吉姆喊道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

who	had	been	sadly	disappointed	at	the	unromantic	character	of	the
WHO	有	到过	令人遗憾的是	失望的	在	这	不浪漫的	特点	的	这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

revelation	;
启示	;

他们对这一启示缺乏浪漫色彩而感到失望；

" [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] [jet] .

"	but	I'll	find	out	the	secret	of	this	matter	yet	.
"	但	患病的	寻找	出去	这	秘密	的	这	事情	然而	.

但我终究会揭开这件事的秘密。

['miːntaɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪz] [maɪn] .

Meantime	,	I	suppose	,	sir	,	the	watch	is	mine	.
与此同时	,	我	认为	,	先生	,	这	手表	是	矿	.

与此同时，先生，我想这块表是我的了。

['elsi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɒkɪt] . "

Elsie	may	take	the	locket	.	"
艾尔西	可能	拿	这	吊坠	.	"

艾尔西可能会拿走那枚小盒坠。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [dʒɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['rektə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Don't	you	think	you	are	somewhat	precipitate	,	Jim	?	"	said	the	rector	,	smiling	.
"	不	你	思考	你	是	有些	沉淀	,	吉姆	?	"	说	这	校长	,	微笑	.

“吉姆，你不觉得你有点操之过急了吗？”校长笑着说。

" [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnts] ['mɪstə(r)] . ['hɛndrɪk] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] .

"	This	is	just	one	of	the	points	Mr	.	Hendrick	and	I	have	been	considering	.
"	这	是	只是	一	的	这	积分	先生	.	亨德里克	和	我	有	到过	考虑	.

“这只是亨德里克先生和我一直在考虑的几个要点之一。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['draʊnd] ['wʊmən] [meɪ]

Of	course	it	is	just	possible	that	some	day	the	poor	drowned	woman	may
的	课程	它	是	只是	可能的	那	一些	天	这	贫穷的	溺水	女士	可能

[biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] ,

be	identified	,
是	已识别	,

当然，或许有一天，这位溺亡的女子会被确认身份。

[ænd; ənd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

and	turn	out	to	have	no	connection	with	you	at	all	.
和	转动	出去	到	有	不	联系	和	你	在	全部	.

结果发现与你根本没有任何关系。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

But	I	am	inclined	to	think	she	was	your	mother	,
但	我	是	倾斜	到	思考	她	曾是	你的	母亲	,

但我倾向于认为她是你的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][tɔː(r)] [beɪ] .

and	that	that	accounts	for	her	coming	to	Tor	Bay	.
和	那	那	账户	为了	她	未来	到	托尔	湾	.

这就是她来到托尔湾的原因。

[wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [raɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['elsi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

We	have	thought	it	only	right	,	therefore	,	that	you	and	Elsie	should	have
我们	有	想法	它	仅有的	正确的	,	所以	,	那	你	和	艾尔西	应该	有

[ðə; ði] ['lɒkɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ,

the	locket	and	watch	,
这	吊坠	和	手表	,

因此，我们认为，这枚吊坠和手表理应由你和艾尔西拥有。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] .

for	the	present	at	least	.
为了	这	展示	在	至少	.

至少目前是这样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . "

As	for	the	division	,	you	must	arrange	that	between	you	.	"
作为	为了	这	分配	,	你	必须	安排	那	之间	你	.	"

至于分配问题，你们自己协商解决。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɒtʃ] , [æz; əz][ai] [sed] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['elsi] [ðə; ði] ['lɒkɪt]

"	I	think	I	ought	to	have	the	watch	,	as	I	said	,	sir	,	and	Elsie	the	locket
"	我	思考	我	应该	到	有	这	手表	,	作为	我	说	,	先生	,	和	艾尔西	这	吊坠

. "

:	"
.	"

“我想我应该得到那块手表，就像我刚才说的那样，先生，还有艾尔西应该得到那枚小盒坠。”

" [wel] , [pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['suːtəb(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , ['kəʊldli] ;

"	Well	,	perhaps	that	is	the	most	suitable	division	,	"	said	the	rector	,	coldly	;
"	出色地	,	也许	那	是	这	最多	合适的	分配	,	"	说	这	校长	,	冷冷地	;

“嗯，或许这是最合适的划分方式，”校长冷冷地说；

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [səʊ] ['iːgəli] ,

"	but	I	don't	think	you	are	quite	consistent	in	claiming	the	watch	so	eagerly	,
"	但	我	不	思考	你	是	相当	持续的	在	声称	这	手表	所以	急切地	,

“但我认为你对这块手表的认领态度并不始终如一，总是那么急切。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [skɔːn] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] , [sɪns] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

and	at	the	same	time	scorning	the	miniature	,	since	,	in	all	probability	,
和	在	这	相同的	时间	蔑视	这	微型	,	自从	,	在	全部	可能性	,

同时又对微型画嗤之以鼻，因为，很可能，

[ɪf] [ðə; ði] [wɒtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

if	the	watch	belonged	to	your	mother	,	the	likeness	is	that	of	your	father	.
如果	这	手表	属于	到	你的	母亲	,	这	相似	是	那	的	你的	父亲	.

"

"
"

如果这块手表属于你母亲，那么上面的人像就是你父亲。

" [æz; əz] [sʌtʃ] [ai][æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['elsi] .

"	As	such	I	at	least	shall	be	glad	to	keep	it	,	"	said	Elsie	.
"	作为	这样的	我	在	至少	将	是	高兴的	到	保持	它	,	"	说	艾尔西	.

“至少这样我很乐意保留它，”艾尔西说。

[dʒɪm][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['krestfɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] ['rɛktərz] [rɪ'bjuːk] , [bʌt; bət] ['mɪəli] ['ædɪd] , [wɪð]

Jim	was	somewhat	crestfallen	at	the	rector's	rebuke	,	but	merely	added	,	with
吉姆	曾是	有些	垂头丧气	在	这	校长	训斥	,	但	仅仅	额外	,	和

[sʌm; səm] [pɒm'pɒsəti] —

some	pomposity	—
一些	华丽	—

吉姆对牧师的斥责有些沮丧，但只是带着几分傲慢补充道——

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] ,

"	Now	that	I	have	been	informed	of	the	circumstances	,	I	shall	probably	,
"	现在	那	我	有	到过	知情的	的	这	情况	,	我	将	大概	,

“既然我已经了解了情况，我可能会……”

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒtʃ] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][maɪ] ['peərəntɪdʒ] .

by	the	aid	of	this	watch	,	be	able	to	unravel	the	mystery	of	my	parentage	.
经过	这	援助	的	这	手表	,	是	有能力的	到	绎	这	神秘	的	我的	亲子关系	.

借助这块手表，我得以解开我的身世之谜。

" [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][bræg][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

"	He	meant	it	merely	as	a	piece	of	brag	to	cover	his	retreat	,
"	他	意思是	它	仅仅	作为	一个	片	的	吹牛	到	覆盖	他的	撤退	,

他这么说只是为了炫耀，掩盖自己的撤退。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd] ['hɛndrɪk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ]

and	as	such	the	rector	and	Hendrick	took	it	,	receiving	his	words	with	a
和	作为	这样的	这	校长	和	亨德里克	采取	它	,	接收	他的	字	和	一个

['kwaɪət] [smaɪl] .

quiet	smile	.
安静的	微笑	.

因此，校长和亨德里克接受了他的话，脸上带着平静的微笑。

" [aɪ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [hæz; həz]['æktɪd] ['veri] ['rɒŋli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz]

"	I	consider	that	Mr	.	Smith	has	acted	very	wrongly	in	keeping	these	things
"	我	考虑	那	先生	.	史密斯	有	行动	非常	错	在	保持	这些	事物

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es][səʊ] [lɒŋ] ,

from	us	so	long	,
从	我们	所以	长的	,

我认为史密斯先生长期以来隐瞒这些事情是非常错误的，

" [kə'menst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	commenced	the	young	man	,
"	开始	这	年轻的	男人	,

“年轻人开口说道，”

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['elsi] [wɔːkt] [həʊm] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)][ˌeɪ 'siː] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

as	he	and	Elsie	walked	home	together	after	ac	early	dinner	at	the	rectory	.
作为	他	和	艾尔西	步行	家	一起	后	空调	早期的	晚餐	在	这	牧师住宅	.

他和艾尔西在牧师住宅吃过早晚餐后一起走回家。

" [əʊ][dʒɪm] !

"	O	Jim	!
"	哦	吉姆	!

“哦，吉姆！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?

how	can	you	say	so	?
如何	能	你	说	所以	?

你怎么能这么说？

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['məʊtɪv] [bʌt; bət] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

Mr	**.**	**Smith**	**could**	**have**	**had**	**no**	**motive**	**but**	**consideration**	**for**	**our**
先生	.	史密斯	可以	有	有	不	动机	但	考虑	为了	我们的

['fiːlɪŋz] . "

feelings	**.**	**"**
情怀	.	"

史密斯先生除了顾及我们的感受之外，不可能没有其他动机。

" [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] , ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['æktɪd] ['rɒŋli] .

"	**I**	**say**	**nothing**	**against**	**his**	**motives**	**,**	**only**	**that**	**I**	**think**	**he**	**acted**	**wrongly**	**.**
"	我	说	没有什么	反对	他的	动机	,	仅有的	那	我	思考	他	行动	错	.

“我并不反对他的动机，只是认为他的行为是错误的。”

['væljuəb(ə)l] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] ; [bʌt; bət] ['klɜːdʒɪmən] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [gʊd] [men] [ɒv; əv] ['bɪznəs]

Valuable	**time**	**has**	**been**	**lost**	**;**	**but**	**clergymen**	**are**	**never**	**good**	**men**	**of**	**business**
有价值的	时间	有	到过	丢失的	;	但	神职人员	是	绝不	好的	男人	的	商业

,

,
,

宝贵的时间已经浪费了；但神职人员从来都不是善于经商的人。

[ænd; ənd] ['skrɪptʃə(r)] - ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

and	**Scripture**	**-**	**readers**	**are**	**like**	**them**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**"**
和	圣经	-	读者	是	喜欢	他们	,	我	认为	.	"

我想，读经的人也和他们一样吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(A Child of the Glens; or, Elsie's Fortunes)

" [dʒɪm] , [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ; [ɪts] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
" Jim , I don't like to hear you speak like that ; it's ungrateful .
" 吉姆 , 我 不 喜欢 到 听到 你 说话 喜欢 那 ; 它是 忘恩负义 .

“吉姆，我不喜欢听你这样说话；这太忘恩负义了。”

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['væljuəb(ə)l][taɪm][aɪ][kænt] [kən'siːv] . "
And what you mean by valuable time I can't conceive . "
和 什么 你 意思是 经过 有价值的 时间 我 不能 构想 . "

至于你说的“宝贵时间”是什么意思，我实在无法理解。

" [aɪ][deə(r)][seɪ][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][taɪm] ,
" I dare say you don't understand the value of time ,
" 我 敢 说 你 不 理解 这 价值 的 时间 ,

我敢说你不懂时间的价值，

['liːdɪŋ] [ðə; ði][sɔːt][ɒv; əv][laɪf][juː; jʊ][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['nəʊbədi]['evə(r)] [nəʊz] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,
leading the sort of life you do in a place where nobody ever knows the hour ,
领导 这 种类 的 生活 你 做 在 一个 地方 在哪里 无人 曾经 知道 这 小时 ,

过着那种生活在无人知晓时间的地方的生活，

" [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] , [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['njuːli] -
" said the youth , superciliously , as he glanced at his newly -
" 说 这 青年 , 傲慢地 , 作为 他 瞥了一眼 在 他的 新 -
[ə'kwaɪəd] ['treʒə(r)] ;
acquired treasure ;
获得 宝藏 ;

“年轻人傲慢地说着，一边瞥了一眼他新获得的宝贝；

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [miːn] [taɪm][hæz; həz] [biːn] [lɒst] [ɪn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['aʊə(r)]['fæməli]
" but of course I mean time has been lost in investigating our family
" 但 的 课程 我 意思是 时间 有 到过 丢失的 在 调查 我们的 家庭
['hɪstri; 'hɪstəri] . "
history . "
历史 . "

“当然，我的意思是，我们在调查家族历史上浪费了很多时间。”

" [aɪm][kwaɪt] ['kɒntent][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['elsi] .
" I'm quite content to be as I am , " said Elsie .
" 我是 相当 内容 到 是 作为 我 是 , " 说 艾尔西 .

“我很满意现在的自己，”艾尔西说。

" [ɪf] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [nəʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi]['naɪðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][nɔː(r)]
" If the history was known , it would probably be neither important nor
" 如果 这 历史 曾是 已知 , 它 会 大概 是 两者都不 重要的 也不
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

“如果这段历史为人所知，它可能既不重要也不有趣。”

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [dʒɪm] ;
I don't see how the watch will help you , Jim ;
我 不 看 如何 这 手表 将要 帮助 你 , 吉姆 ;

吉姆，我不明白这块手表对你有什么帮助；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['laɪknəs] .

and	you	know	you	won't	have	the	likeness	.
和	你	知道	你	惯于	有	这	相似	.

你知道你不可能拥有那样的容貌。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lædz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meri] [braʊn] [aɪz] .

"	And	she	looked	into	the	lad's	face	with	her	merry	brown	eyes	.
"	和	她	看起来	进入	这	小伙子的	脸	和	她	欢乐	棕色的	眼睛	.

她用她那双快乐的棕色眼睛看着那个男孩的脸。

[bʌt; bət][dʒɪm][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [rɪ'plaɪd] —

But	Jim	was	on	his	high	horse	,	and	merely	replied	—
但	吉姆	曾是	在	他的	高的	马	,	和	仅仅	回复	—

但吉姆却摆出一副高高在上的样子，只是简单地回答说——

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

"	I	cannot	say	what	I	shall	do	all	at	once	,
"	我	不能	说	什么	我	将	做	全部	在	一次	,

我无法一下子说出我将要做什么，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [deɪt] .

but	the	matter	shall	be	looked	into	at	an	early	date	.
但	这	事情	将	是	看起来	进入	在	一个	早期的	日期	.

但此事将尽早进行调查。

" ['elsi] [smaɪld] , [æz; əz][ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd] ['skrɪptʃə(r)] - ['riːdə(r)] [hæd; həd] [dʌn] — [nɒt] ['vɪzəbli] ,

"	Elsie	smiled	,	as	the	rector	and	Scripture	-	reader	had	done	—	not	visibly	,
"	艾尔西	微笑	,	作为	这	校长	和	圣经	-	读者	有	完毕	—	不是	明显地	,

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

indeed	,	as	they	had	,
的确	,	作为	他们	有	,

“艾尔西笑了，就像牧师和读经员那样——当然，她的笑容并不像他们那样明显。”

[jet] [dʒɪm] ['sʌmhaʊ] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['æŋgri] .

yet	Jim	somehow	felt	he	was	being	laughed	at	,	which	made	him	angry	.
然而	吉姆	不知何故	毛毡	他	曾是	存在	笑了	在	,	哪个	制成	他	生气的	.

然而，吉姆却觉得自己被嘲笑了，这让他很生气。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [smɑːt] [læd] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][laɪk] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] ,

"	He	is	a	smart	lad	that	,	but	I	don't	like	him	,	"	said	the	rector	,
"	他	是	一个	聪明的	小伙子	那	,	但	我	不	喜欢	他	,	"	说	这	校长	,

“他是个聪明的年轻人，但我并不喜欢他，”校长说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['hɛndrɪk] [wɒtʃt] ['elsi] [ænd; ənd][dʒɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] .

as	he	and	Hendrick	watched	Elsie	and	Jim	going	down	the	avenue	.
作为	他	和	亨德里克	观看	艾尔西	和	吉姆	去	向下	这	大街	.

他和亨德里克看着艾尔西和吉姆沿着大道走去。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

"	He	wants	to	be	a	fine	gentleman	,	and	is	ashamed	of	his	father's
"	他	想要	到	是	一个	美好的	绅士	,	和	是	羞愧	的	他的	父亲的

['pɔːtreɪt] — [æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] ,

portrait	—	an	ill	-	looking	fellow	enough	,
肖像	—	一个	患病的	-	寻找	同伴	足够的	,

“他想成为一位风度翩翩的绅士，并为他父亲的画像感到羞耻——他父亲的画像本来就长相不佳。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] . "

it	must	be	admitted	.	"
它	必须	是	承认	.	"

必须承认这一点。

" [aɪ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['hɛndrɪk] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['stedi] [bɔɪ] ,
" Aye , I didn't like that , " said Hendrick ; " but he is a steady boy ,
" 是的 , 我 没有 喜欢 那 , " 说 亨德里克 ; " 但 他 是 一个 稳定的 男生 ,

“是啊，我不喜欢那样，”亨德里克说；“但他是个很稳重的孩子。”

[ænd; ənd] [meɪ] [duː; də] [wel] [wen] [ðə; ði] [kən'siːt] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] .
and may do well when the conceit has been taken out of him a wee bit .
和 可能 做 出色地什么时候 这 自负 有 到过 已采取 出去 的 他 一个 哇 少量 .
"
"
"

如果他能稍微收敛一下自负，或许会表现得更好。

" [ɪf] ['əʊnli][ə; eɪ] - [wiː] [bɪt] - [ɪz]['teɪkən] ,
" If only a ' wee bit ' is taken ,
" 如果 仅有的 一个 - 哇 少量 - 是 已采取 ,

“如果只取‘一点点’，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [wiː] [lɒk] [left] .
there will be what the people call a good little wee lock left .
那里 将要 是 什么 这 人们 称呼 一个 好的 小的 哇 锁 左边 .

还会留下人们口中所谓的“不错的小锁”。

[bʌt; bət][ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt]
But I sincerely hope , for his own sake , that his pride will be taken out
但 我 真挚地 希望 , 为了 他的 自己的 清酒 , 那 他的 自豪 将要 是 已采取 出去
[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

但我真心希望，为了他自己，他能放下骄傲。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] .
He is insufferable .
他 是 令人难以忍受的 .

他令人难以忍受。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , [dʒɪm][wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːdnəbl] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
For the present , at least , Jim was elated with a pardonable pride in his
为了 这 展示 , 在 至少 , 吉姆 曾是 欣喜若狂 和 一个 情有可原 自豪 在 他的
[wɒtʃ] ,
watch ,
手表 ,

至少目前来看，吉姆对自己的手表感到无比自豪，这种自豪感是可以理解的。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [juːðz] [ðʌs] ['riːs(ə)ntli] [set] [ʌp] ,
and , after the manner of youths thus recently set up ,
和 , 后 这 方式 的 青年 因此 最近 放 向上 ,

并且，按照这些年轻人最近建立起来的方式，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [wɔːk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
he looked at it again and again during his walk next morning across the
他 看起来 在 它 再次 和 再次 期间 他的 走 下一个 早晨 穿过 这
['hedlənd; 'hedlænd][tuː; tə] [ˌbæli'kæsəl] ,
headlands to Ballycastle ,
海岬 到 巴利卡斯尔 ,

第二天早上，他步行穿过岬角前往巴利卡斯尔的途中，反复看着那张照片。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌbæli'mʌni] [kɑː(r)] , [ðens] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə]

where	he	had	to	catch	the	Ballymoney	car	,	thence	to	proceed	to
在哪里	他	有	到	抓住	这	巴利莫尼	车	,	因此	到	继续	到

[ˌbæli'miːnə] [baɪ] [treɪn] .

Ballymena	by	train	.
巴利米纳	经过	火车	.

他必须在那里搭乘前往巴利莫尼的汽车，然后乘火车前往巴利米纳。

[həʊ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] ,

Ho	was	looking	at	his	watch	for	the	hundredth	time	,
何	曾是	寻找	在	他的	手表	为了	这	百分之一	时间	,

何某第一百次看了看手表。

[ænd; ənd][hɑːf] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ræʃ] [ænd; ənd] ['bəʊstfl] [wɜːdz] [æz; əz][tuː; tə]

and	half	smiling	to	himself	at	his	rash	and	boastful	words	as	to
和	一半	微笑	到	他自己	在	他的	皮疹	和	自夸	字	作为	到

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

making	it	the	means	of	discovering	his	family	history	,
制作	它	这	方法	的	发现	他的	家庭	历史	,

他暗自得意地笑着，为自己鲁莽自夸的言论——声称这是发现家族历史的途径——感到好笑。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

when	a	sudden	thought	occurred	to	him	.
什么时候	一个	突然	想法	发生	到	他	.

这时，他突然想到了什么。

[hiː; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['iːgəli] [æt; ət][ðə; ði] [wɒtʃ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [ʌp] .

He	looked	long	and	eagerly	at	the	watch	,	while	his	pale	face	flushed	up	.
他	看起来	长的	和	急切地	在	这	手表	,	尽管	他的	苍白	脸	酡	向上	.

他长时间、急切地盯着手表，苍白的脸涨得通红。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [raɪt] ,

"	I	have	it	,	"	he	muttered	;	"	and	if	I'm	right	,
"	我	有	它	,	"	他	低声说道	;	"	和	如果	我是	正确的	,

“我明白了，”他低声说道；“如果我没猜错的话，

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

I	shall	take	down	the	minister	a	bit	.
我	将	拿	向下	这	部长	一个	少量	.

我要好好教训一下这位部长。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['tiːdiəs] ['dʒɜːni] [baɪ] [fʊt] [ænd; ənd][kɑː(r)][ænd; ənd][reɪl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)]

"	It	was	a	long	,	tedious	journey	by	foot	and	car	and	rail	that	lay	before
"	它	曾是	一个	长的	,	乏味	旅行	经过	脚	和	车	和	轨	那	躺	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

“摆在他面前的是一段漫长而乏味的旅程，他需要步行、开车和乘火车。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

and	his	patience	was	almost	exhausted	when	he	reached	his	destination	.
和	他的	耐心	曾是	几乎	筋疲力尽的	什么时候	他	达到	他的	目的地	.

当他到达目的地时，他的耐心几乎耗尽了。

[wʌns] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] .

Once	arrived	,	he	immediately	sat	down	to	write	in	his	humble	lodgings	.
一次	到达的	,	他	立即地	卫星	向下	到	写	在	他的	谦逊的	住宿	.

到达目的地后，他立即在他简陋的住处坐下来写作。

[ðə; ði] [wɒtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪkə(r)] , " [dʒɒn] - , [liːdz] , - .

The	watch	bore	the	name	of	the	maker	,	"	John	Turnwell	,	Leeds	,	7002	.
这	手表	钻孔	这	姓名	的	这	制造商	,	"	约翰	-	,	利兹	,	-	.

手表上刻有制造商的名字：“John Turnwell，利兹，7002”。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zɜːvd] ,

"	Was	it	not	possible	that	a	record	had	been	preserved	,
"	曾是	它	不是	可能的	那	一个	记录	有	到过	保存完好	,

难道不可能有记录被保存下来吗?

['steɪtɪŋ] [wen] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɒtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] .

stating	when	and	to	whom	the	watch	had	been	sold	.
声明	什么时候	和	到	谁	这	手表	有	到过	卖	.

说明手表的出售时间和买家。

[həʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [wʊd]

Ho	did	not	know	whether	such	was	the	practice	,	but	at	all	events	he	would
何	做过	不是	知道	无论	这样的	曾是	这	实践	,	但	在	全部	活动	他	会

[ɪn'kwaɪə(r)] .

inquire	.
查询	.

何先生不知道这种做法是否普遍，但他无论如何都会去打听一下。

[ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [wɒz; wəz] [suːn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [left] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [meɪl] ;

A	brief	note	was	soon	written	and	left	ready	for	the	morning	mail	;
一个	简短的	笔记	曾是	很快	书面	和	左边	准备好	为了	这	早晨	邮件	;

很快，一张简短的便条被写好，放在一边，准备第二天早上寄出;

[ðen] [ðə; ði]['taɪəd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [læd] [went] [tuː; tə][bed] ,

then	the	tired	and	excited	lad	went	to	bed	,
然后	这	疲劳的	和	兴奋的	小伙子	去	到	床	,

然后，这个既疲惫又兴奋的男孩就去睡觉了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

and	dreamed	of	a	beautiful	lady	who	said	she	was	his	mother	,
和	梦见	的	一个	美丽的	女士	WHO	说	她	曾是	他的	母亲	,

他梦见一位美丽的女子，她说她是他的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːd] ,

and	that	his	father	was	a	lord	,
和	那	他的	父亲	曾是	一个	主	,

他的父亲是一位领主。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['məːdə] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] - ['lɒkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['lɒkɪt] ;

and	had	been	murdered	by	the	repulsive	-	looking	man	in	the	locket	;
和	有	到过	被谋杀	经过	这	丑恶	-	寻找	男人	在	这	吊坠	;

并被小盒里那个相貌丑陋的男人谋杀了;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][peə(r)] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,

and	then	a	carriage	and	pair	came	thundering	up	to	his	lodgings	,
和	然后	一个	运输	和	一对	来了	雷鸣	向上	到	他的	住宿	,

然后，一辆马车和一对马夫轰隆隆地驶到他的住处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [daʊn] , [ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit]

and	his	employer	stood	in	the	hall	as	he	passed	down	,	and	congratulated
和	他的	雇主	站立	在	这	大厅	作为	他	通过了	向下	,	和	恭喜

[hɪm] ,

him	,
他	,

他的雇主站在大厅里，看着他走过来，并向他表示祝贺。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] " [maɪ] [lɔːd] .

and	called	him	"	my	lord	.
和	称为	他	"	我的	主	.

并称他为“我的大人”。

" [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒkɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɑːd] ,

"	Then	he	thought	he	saw	the	man	in	the	locket	looking	at	him	with	hard	,
"	然后	他	想法	他	锯	这	男人	在	这	吊坠	寻找	在	他	和	难的	,

然后他觉得他看到小盒里的人正用一种强烈的眼神看着他，

[kəʊld] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪs] [gruː] [smɔːlə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɒkɪt] ,

cold	mouth	,	and	then	the	face	grew	smaller	till	it	shrunk	into	the	locket	,
寒冷的	嘴	,	和	然后	这	脸	生长	较小的	直到	它	缩小	进入	这	吊坠	,

嘴唇冰冷，然后脸越来越小，直到缩进小盒里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði]

and	it	was	open	on	the	breast	of	the	dead	woman	as	she	lay	on	the
和	它	曾是	打开	在	这	胸部	的	这	死的	女士	作为	她	躺	在	这

[sændz] ;

sands	;
沙子	;

伤口在躺在沙滩上的死者胸口敞开着；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['elsi] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] .

and	he	saw	himself	and	Elsie	standing	by	the	body	.
和	他	锯	他自己	和	艾尔西	常设	经过	这	身体	.

他看到自己和艾尔西站在尸体旁。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl]

In	a	moment	he	passed	into	the	little	figure	,	and	felt	himself	turning	to	call
在	一个	片刻	他	通过了	进入	这	小的	数字	,	和	毛毡	他自己	转弯	到	称呼

[maɪk] - ,

Mike	McAravey	,
麦克风	-	,

片刻之后，他化作了那个小小的身影，感觉自己转过身去给迈克·麦卡拉维打电话。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

as	he	had	done	so	long	ago	.
作为	他	有	完毕	所以	长的	前	.

他很久以前就这么做过。

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] ['vɪʒn] [ə'wəʊk] [hɪm] .

The	horror	of	that	last	vision	awoke	him	.
这	恐怖	的	那	最后的	想象	醒来	他	.

那可怕的景象将他惊醒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] ,

It	was	late	,
它	曾是	晚的	,

当时已经很晚了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ['pəʊstɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['hʌri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	he	had	only	time	to	get	his	letter	posted	and	to	hurry	to	his
和	他	有	仅有的	时间	到	得到	他的	信	发布	和	到	匆忙	到	他的

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

他只来得及寄出信件，然后匆匆赶往办公室。

[bʌt; bət] [dʒɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] ,

But	Jim	could	not	rest	,
但	吉姆	可以	不是	休息	,

但吉姆无法安宁，

[tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [liːdz] [pəʊst] - [mɑːk] .

till	in	the	course	of	a	few	days	a	letter	arrived	with	the	Leeds	post	-	mark	.
直到	在	这	课程	的	一个	很少	天	一个	信	到达的	和	这	利兹	邮政	-	标记	.

几天后，一封盖有利兹邮戳的信件寄到了。

[hiː; hi] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	trembled	as	he	took	it	in	his	hand	,
他	颤抖	作为	他	采取	它	在	他的	手	,

他接过它时，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [flʌʃ] ['mæntld] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	then	as	he	read	a	flush	mantled	up	his	face	,
和	然后	作为	他	读	一个	冲洗	披风	向上	他的	脸	,

然后，当他读到那句话时，脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] [æz; əz][hiː; hi] [sə'luːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] ['mɪrə(r)] [ðæt]

and	he	burst	into	a	laugh	as	he	saluted	himself	in	the	cheap	mirror	that
和	他	爆裂	进入	一个	笑	作为	他	敬礼	他自己	在	这	便宜的	镜子	那

[ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] —

adorned	the	mantelpiece	—
装饰	这	壁炉架	—

他对着摆放在壁炉架上的廉价镜子敬了个礼，然后哈哈大笑起来——

" [ɔː] , [miː] [lɔːd] !

"	Aw	,	mi	lord	!
"	啊	,	米	主	!

“哦，我的大人！”

[glæd][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪps] [ə'kweɪntəns] !

Glad	to	make	your	lordship's	acquaintance	!
高兴的	到	制作	你的	领主的	熟人	!

很高兴认识您，阁下！

" [ðə; ði] [nəʊt] [ræn] [ðʌs] : —

"	The	note	ran	thus	:	—
"	这	笔记	跑	因此	:	—

纸条内容如下：——

" [wɒtʃ] [ænd; ənd] [klɒk] ['fæktri; 'fæktəri] , [liːdz] ,

"	WATCH	AND	CLOCK	FACTORY	,	LEEDS	,
"	手表	和	钟	工厂	,	利兹	,

“利兹钟表厂，

" ['ɔːgəst] - , - — .

"	August	19	,	187	—	.
"	八月	-	,	-	—	.

“187—年8月19日。

" [sɜː(r)] , — [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] 16th [ɪnst] .

"	SIR	,	—	In	reply	to	your	favour	of	the	16th	inst	.
"	先生	,	—	在	回复	到	你的	偏爱	的	这	16th	装置	.

“先生，——回复您本月16日的有利判决。

[wiː; wi] [beg] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɒtʃɪz] [meɪd] [ɔː(r)] [səʊld]

we	beg	to	say	that	we	always	keep	a	register	of	all	watches	made	or	sold
我们	求	到	说	那	我们	总是	保持	一个	登记	的	全部	手表	制成	或者	卖

[baɪ] [ˌjuː 'es] .

by	us	.
经过	我们	.

我们谨此声明，我们始终保留所有由我们生产或销售的手表的登记册。

" [nəʊ] . - , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['liːvə(r)] [meɪd] [baɪ] [ɑː'selvz] , [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

"	No	.	7002	,	an	English	lever	made	by	ourselves	,	appears	to	have	been
"	不	.	-	,	一个	英语	杠杆	制成	经过	我们自己	,	出现	到	有	到过

['pɜːrtʃəst] [baɪ] ['leɪdi] - ,

purchased	by	Lady	Waterham	,
购买	经过	女士	-	,

“编号为7002的英国杠杆式门锁，是我们自己制造的，似乎是沃特汉姆夫人购买的。”

[ɒv; əv] [bɜːnəm] [pɑːk] , [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , [ɒn][ðə; ði] 21st [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , - — .

of	Burnham	Park	,	in	this	neighbourhood	,	on	the	21st	of	October	,	185	—	.
的	伯纳姆	公园	,	在	这	邻里	,	在	这	21st	的	十月	,	-	—	.

185—年10月21日，伯纳姆公园附近。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [huː] [ɪz]

"	We	should	advise	you	to	communicate	at	once	with	her	ladyship	,	who	is
"	我们	应该	建议	你	到	交流	在	一次	和	她	夫人	,	WHO	是

[naʊ] [æt; ət] [həʊm] .

now	at	home	.
现在	在	家	.

“我们建议您立即与夫人联系，她现在在家。”

" [wiː; wi] [rɪ'meɪn] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənts] ,

"	We	remain	,	Sir	,	your	obedient	Servants	,
"	我们	保持	,	先生	,	你的	听话	仆人	,

“我们依然是您忠实的仆人，先生。”

" [dʒeɪ] . - & [ˌsiː 'əʊ] .

"	J	.	TURNWELL	&	Co	.
"	J	.	-	&	合作	.

“J. TURNWELL & Co.

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . - ,

"	Mr	.	J	.	McARAVEY	,
"	先生	.	J	.	-	,

J·麦卡拉维先生，

" ['mɑːkɪt] [striːt] , [ˌbæli'miːnə] , ['aɪələnd] .

"	Market	Street	,	Ballymena	,	Ireland	.
"	市场	街道	,	巴利米纳	,	爱尔兰	.

爱尔兰巴利米纳市集街。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [bɔɪ] .

"	It	was	enough	to	turn	the	head	of	an	ambitious	boy	.
"	它	曾是	足够的	到	转动	这	头	的	一个	雄心勃勃	男生	.

“这足以让一个雄心勃勃的男孩心动。”

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪm] , [ðəʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] , [kʊd; kəd][nɒt] [kən'teɪn] [hɪm'self] ,

Poor	Jim	,	though	generally	cautious	and	reticent	,	could	not	contain	himself	,
贫穷的	吉姆	,	尽管	一般来说	谨慎	和	沉默寡言	,	可以	不是	包含	他自己	,

[ænd; ənd] , [ɪn] [strɪkt] ['kɒnfɪdəns] ,

and	,	in	strict	confidence	,
和	,	在	严格的	信心	,

可怜的吉姆虽然平时谨慎寡言，却也按捺不住内心的激动，在绝对保密的情况下，

[rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['splendə(r)] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

revealed	his	coming	splendour	to	one	or	two	of	his	companions	.
揭晓	他的	未来	辉煌	到	一	或者	二	的	他的	同伴	.

他向一两个同伴透露了他即将到来的辉煌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [dʒɪm] - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]

It	was	soon	reported	that	Jim	McAravey	had	come	in	for	a	fortune	of
它	曾是	很快	据报道	那	吉姆	-	有	来	在	为了	一个	财富	的

- ,

50	,
-	,

很快便有报道称，吉姆·麦卡拉维获得了50,000美元的巨额财富。

- [paʊndz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] .

000	pounds	,	and	was	the	son	of	a	lord	.
-	磅	,	和	曾是	这	儿子	的	一个	主	.

他身价 000 英镑，是一位贵族的儿子。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [si:md] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm] [wɪð] [nju:] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Even	his	employers	seemed	to	treat	him	with	new	consideration	,	and	,
甚至	他的	雇主	似乎	到	对待	他	和	新的	考虑	,	和	,

就连他的雇主似乎也对他另眼相待，

[ðəʊ] [ə'nɔɪd] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd][gɒt][səʊ] [su:n] [bru:t] [ə'baʊt] ,

though	annoyed	that	the	affair	had	got	so	soon	bruited	about	,
尽管	恼怒	那	这	事务	有	得到	所以	很快	杂音	关于	,

虽然对这件事这么快就传开感到恼火，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fi:l] ['æŋgri] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

he	could	not	feel	angry	when	he	saw	himself	pointed	at	in	the	street	,
他	可以	不是	感觉	生气的	什么时候	他	锯	他自己	尖	在	在	这	街道	,

即使看到有人在街上指着他，他也无法感到愤怒。

[ænd; ənd][hɑ:f]['dʒəʊkɪŋli]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] " [maɪ] [lɔ:d] " [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [klɑ:ks] .

and	half	jokingly	spoken	of	as	"	my	lord	"	by	his	fellow	-	clerks	.
和	一半	开玩笑地	说	的	作为	"	我的	主	"	经过	他的	同伴	-	职员	.

他的同事们半开玩笑地称他为“大人”。

[dʒɪm] ['bɪldɪŋ] ['kɑ:slz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [eə(r)] .

Jim	building	castles	-	in	-	the	-	air	.
吉姆	建筑	城堡	-	在	-	这	-	空气	.

吉姆在构筑空中楼阁。

[dʒɪmz][fɜ:st] [step] [wɒz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['hɔ:ti] ['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [rev] . ['ku:pə(r)]

Jim's	first	step	was	to	write	a	somewhat	haughty	letter	to	the	Rev	.	Cooper
吉姆的	第一的	步	曾是	到	写	一个	有些	傲慢	信	到	这	牧师	.	库珀

[smɪθ] ,

Smith	,
史密斯	,

吉姆的第一步是给库珀·史密斯牧师写了一封语气有些傲慢的信。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] ['gʌʃɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ə'fekʃənət] [wʌn][tu:; tə] ['elsi] .

and	an	excessively	gushing	and	almost	affectionate	one	to	Elsie	.
和	一个	过度	喷薄	和	几乎	亲热	一	到	艾尔西	.

以及对艾尔西过于热情、近乎深情的赞美。

[bəuθ] ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃəʊn] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] ['hɛndrɪk] ,

Both	letters	were	shown	to	George	Hendrick	,
两个都	信件	是	所示	到	乔治	亨德里克	,

这两封信都出示给了乔治·亨德里克。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] [dʒɪm] [faʊnd] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] -

the	consequence	being	that	one	afternoon	on	returning	home	Jim	found	the	Scripture	-
这	结果	存在	那	一	下午	在	返回	家	吉姆	成立	这	圣经	-

['ri:də(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

reader	awaiting	him	.
读者	等待中	他	.

结果是，一天下午吉姆回家时，发现那位读经员正在等他。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:d] " ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm]) [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [bʌt; bət]

"	The	young	lord	"	(	as	they	called	him	)	was	about	to	offer	a	gracious	but
"	这	年轻的	主	"	(	作为	他们	称为	他	)	曾是	关于	到	提供	一个	亲切	但

['dɪstənt] ['welkəm] ,

distant	welcome	,
遥远	欢迎	,

这位被他们称为“小勋爵”的人正要给予热情但疏远的欢迎，

[wen] ['hɛndrɪk] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [taʊn] [tɔ:k] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm] [baɪ] [ik'skleim] —

when	Hendrick	,	who	had	heard	the	town	talk	,	anticipated	him	by	exclaiming	—
什么时候	亨德里克	,	WHO	有	听到	这	镇	讲话	,	预期	他	经过	惊呼	—

亨德里克听到了镇上的议论，抢先一步喊道——

" [wel] , [dʒɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [reə(r)] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] !
" **Well , Jim , my boy , I'm afraid you have been making a rare fool of yourself !**
" 出色地 , 吉姆 , 我的 男生 , 我是 害怕的 你 有 到过 制作 一个 稀有的 傻子 的 你自己 !
"
"
"

“哎呀，吉姆，我的孩子，恐怕你今天真是出尽了洋相！”

" [ai] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [greɪt] [əʊ'tɜː(r)] .
" **I would thank you to explain your language , " said the young man with great hauteur .**
" 我 会 感谢 你 到 解释 你的 语言 , " 说 这 年轻的 男人 和 伟大的 高 .

“请您解释一下您的语言，”这位年轻人傲慢地说。

" [ðeə(r)] , [doʊnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] , [læd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , ['kaɪndli] ;
" **There , don't be offended , lad , " replied the reader , kindly ;**
" 那里 , 不 是 被冒犯了 , 小伙子 , " 回复 这 读者 , 亲切地 ;

“别生气，孩子，”读者和蔼地回答道；

" [ai] ['əʊnli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [let] [ðɪs] [θɪŋ] [get] [tɔːkt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nti] .
" **I only meant it was a pity you let this thing get talked of before you had more certainty .**
" 我 仅有的 意思是 它 曾是 一个 遗憾 你 让 这 事物 得到 谈话 的 前 你 有 更多的 肯定 .

“我的意思是，很可惜你在更有把握之前就让这件事被公开讨论了。”

[ai] ['nidnt] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɪm] ,
I needn't tell you , Jim ,
我 不必 告诉 你 , 吉姆 ,

吉姆，我不用告诉你了。

[haʊ] [glæd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] . "
how glad we shall all be to hear of anything really to your advantage . "
如何 高兴的 我们 将 全部 是 到 听到 的 任何事物 真的 到 你的 优势 . "

“如果听到任何对你真正有利的消息，我们都会非常高兴。”

" [aɪm] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
" **I'm not aware that the thing has been talked about .**
" 我是 不是 意识到的 那 这 事物 有 到过 谈话 关于 .

“我不知道这件事是否已被讨论过。”

[ai] ['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['pɜːsən(ə)l] [frendz] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əb'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [əd'vaɪs] . "
I only mentioned it to one or two personal friends , with a view to obtaining their advice . "
我 仅有的 提及 它 到 一 或者 二 个人的 朋友们 , 和 一个 看法 到 获得 他们的 建议 . "

我只跟一两个私人朋友提过这件事，想听听他们的意见。

" [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [dɪ'skriːt] , [ðen] , " [sed] ['hɛndrɪk] ; " [waɪ] , [dʒɪm] ,
" **Your friends have not been discreet , then , " said Hendrick ; " why , Jim ,**
" 你的 朋友们 有 不是 到过 慎重 , 然后 , " 说 亨德里克 ; " 为什么 , 吉姆 ,

“看来你的朋友们并没有谨慎行事，”亨德里克说；“为什么，吉姆，

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
the whole town is talking about you , and should this come to nothing ,
这 所有的 镇 是 说 关于 你 , 和 应该 这 来 到 没有什么 ,

全镇的人都在议论你，如果这件事最终不了了之，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [jɔːˈself] [rɪˈdɪkjələs] .

you	will	have	made	yourself	ridiculous	.
你	将要	有	制成	你自己	荒谬的	.

你会让自己显得很可笑。

[hæd; həd][juː; jʊ][nəʊ]['truːə(r)][ɔː(r)]['əʊldə] [frendz] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd] ?

Had	you	no	truer	or	older	friends	with	whom	you	might	have	consulted	?
有	你	不	更真实	或者	老	朋友们	和	谁	你	可能	有	咨询	?

难道你没有更真挚或更年长的朋友可以咨询吗?

[aɪ] - [em] ['sɒrɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [dʒɪm] . "

I	'	m	sorry	for	this	,	Jim	.	"
我	-	米	对不起	为了	这	,	吉姆	.	"

吉姆，我很抱歉。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ænd; ənd] [jɔː'self] ,

"	If	you	mean	Mr	.	Smith	and	yourself	,
"	如果	你	意思是	先生	.	史密斯	和	你自己	,

“如果你指的是史密斯先生和你自己，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['welfeə(r)] — [ænd; ənd] ['elsi]

I	must	say	you	did	not	seem	to	take	much	interest	in	my	welfare	—	and	Elsie
我	必须	说	你	做过	不是	似乎	到	拿	很多	兴趣	在	我的	福利	—	和	艾尔西

[ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

is	not	much	better	,
是	不是	很多	更好的	,

我必须说，你似乎并不太关心我的安危——艾尔西的情况也好不到哪里去。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['bɪtəli] .

"	he	added	,	bitterly	.
"	他	额外	,	苦涩地	.

他苦涩地补充道。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] . "

"	Perhaps	it	will	be	different	now	.	"
"	也许	它	将要	是	不同的	现在	.	"

“或许现在情况会有所不同。”

" [kʌm] , [dʒɪm] , [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] .

"	Come	,	Jim	,	you	don't	believe	a	word	of	all	that	.
"	来	,	吉姆	,	你	不	相信	一个	单词	的	全部	那	.

“吉姆，你一个字都不信。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [huː] [jɔː(r); jə(r)] [truːist] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi][doʊnt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kʌrɪdʒ]

You	know	well	who	your	truest	friends	are	,	though	we	don't	always	encourage
你	知道	出色地	WHO	你的	最真实的	朋友们	是	,	尽管	我们	不	总是	鼓励

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] .

all	your	notions	.
全部	你的	概念	.

你很清楚谁是你真正的朋友，尽管我们并不总是支持你的所有想法。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðɪs] ['feɪməs] ['letə(r)] ?

But	will	you	not	let	me	see	this	famous	letter	?
但	将要	你	不是	让	我	看	这	著名的	信	?

但是，你难道不让我看看这封著名的信吗?

" ['hɛndrɪk] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] , " [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]

"	Hendrick	read	the	letter	carefully	,	and	then	asked	,	"	And	what	do	you
"	亨德里克	读	这	信	小心	,	和	然后	问	,	"	和	什么	做	你

[miːn] [tuː; tə][duː; də] , [dʒɪm] ? "

mean	to	do	,	Jim	?	"
意思是	到	做	,	吉姆	?	"

亨德里克仔细读了信，然后问道：“吉姆，你打算怎么办？”

" [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən]

"	Why	of	course	go	over	to	see	her	ladyship	as	soon	as	I	can
"	为什么	的	课程	去	超过	到	看	她	夫人	作为	很快	作为	我	能

[ə'reɪndʒ] ['mætəz] [hɪə(r)] .

arrange	matters	here	.
安排	事情	这里	.

“当然，等我把这边的事情安排好，我就会尽快去拜见夫人。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] ['mesəz] . [mɔːr] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I	shall	speak	to	Messrs	.	Moore	to	-	morrow	,
我	将	说话	到	先生们	.	摩尔	到	-	明天	,

我明天将与摩尔先生们谈话。

[ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][let][ˌem 'iː] [friː] [æt; ət][wʌns] — [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	see	whether	they	can	let	me	free	at	once	—	I	should	think	under	the
和	看	无论	他们	能	让	我	自由的	在	一次	—	我	应该	思考	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [wʊd] . "

circumstances	they	would	.	"
情况	他们	会	.	"

看看他们能否立刻释放我——我想在这种情况下他们会的。

" [maɪ][dɪə(r)][dʒɪm] , " [kraɪd][ðə; ði]['riːdə(r)] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?

"	My	dear	Jim	,	"	cried	the	reader	,	"	are	you	mad	?
"	我的	亲爱的	吉姆	,	"	哭	这	读者	,	"	是	你	疯狂的	?

“我亲爱的吉姆，”读者喊道，“你疯了吗？”

[juː; jʊ][doʊnt] ['sɪəriəsli] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ɔː(r)] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ,

You	don't	seriously	mean	to	give	up	,	or	run	the	risk	of	losing	,
你	不	严重地	意思是	到	给	向上	,	或者	跑步	这	风险	的	输	,

你并非真的打算放弃，或者冒着失败的风险，

[jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [meɪ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [pruːv] [ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] ?

your	situation	for	what	may	after	all	prove	a	wild	goose	chase	?
你的	情况	为了	什么	可能	后	全部	证明	一个	荒野	鹅	追赶	?

你目前的处境最终可能只是一场徒劳无功的追逐?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [dʒɪm][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] ,

"	This	was	just	what	Jim	had	contemplated	,
"	这	曾是	只是	什么	吉姆	有	思考	,

“这正是吉姆一直在考虑的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [gʊd] [dʒɔːdʒ] ['hɛndrɪk] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə]

and	it	was	not	without	difficulty	that	good	George	Hendrick	brought	him	to
和	它	曾是	不是	没有	困难	那	好的	乔治	亨德里克	带来	他	到

[ə; eɪ]['saʊndə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

a	sounder	judgment	.
一个	探鱼器	判断	.

好心的乔治·亨德里克费了好大劲才让他形成了更明智的判断。

[ˌʌn'laɪk] [dʒɪmz] ['juːθfl] [frendz] , [huː] , ['pɑːtli] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['pɑːtli]

Unlike	Jim's	youthful	friends	,	who	,	partly	animated	by	love	of	mischief	and	partly
与此不同	吉姆的	青春	朋友们	,	WHO	,	部分	动画	经过	爱	的	恶作剧	和	部分

[baɪ] [juːθs] ['nætʃ(ə)rəl] ['həʊpflnəs] ,

by	youth's	natural	hopefulness	,
经过	青年的	自然的	希望	,

与吉姆那些年轻的朋友们不同，他们一部分是出于对恶作剧的喜爱，一部分是出于年轻人天生的希望，

[hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [məʊst] ['gləʊɪŋ] ['fænsiz] , ['hɛndrɪk] [ʃəʊd] [hɪm]

had	encouraged	him	to	indulge	the	most	glowing	fancies	,	Hendrick	showed	him
有	鼓励	他	到	放纵	这	最多	发光	幻想	,	亨德里克	显示	他

['dʒentli] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] ,

gently	,	but	plainly	,
轻轻地	,	但	显然	,

亨德里克温和而又直白地向他指出，他曾鼓励他沉溺于最美好的幻想。

[haʊ] ['frædʒaɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['bɪldɪŋ] .

how	fragile	was	the	foundation	on	which	he	had	been	building	.
如何	脆弱的	曾是	这	基础	在	哪个	他	有	到过	建筑	.

他所建立的基础是多么脆弱啊！

[ðə; ði] [wɒtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən] , [ɔː(r)] [lɒst] , [ɔː(r)] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

The	watch	might	have	been	stolen	,	or	lost	,	or	given	away	.
这	手表	可能	有	到过	被盗	,	或者	丢失的	,	或者	给定	离开	.

这块手表可能是被偷的、丢失的，或者被人送人的。

[ðeə(r)] [mait] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [də'rekt] [ɔː(r)] ['treɪsəb(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] ['leɪdi]

There	might	turn	out	to	be	no	direct	or	traceable	connection	between	Lady
那里	可能	转动	出去	到	是	不	直接的	或者	可追溯的	联系	之间	女士

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['wʊmən] [huːz] ['prɒpəti] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] .

Waterham	and	the	unknown	woman	whose	property	it	had	been	.
-	和	这	未知	女士	谁	财产	它	有	到过	.

沃特汉姆夫人和那位拥有这件财产的不知名女子之间可能没有任何直接或可追溯的联系。

[dʒɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ʃeɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [kən'vɪkʃn] (['streŋθ(ə)nd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

Jim	was	not	shaken	in	his	own	private	conviction	(	strengthened	as	it	had
吉姆	曾是	不是	摇晃	在	他的	自己的	私人的	定罪	(	加强	作为	它	有

[biːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [driːm]) ,

been	by	his	dream	)	,
到过	经过	他的	梦	)	,

吉姆内心的信念并未动摇（他的梦境更加坚定了他的信念），

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] - ['hedɪd] [nɒt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

but	he	was	too	hard	-	headed	not	to	admit	the	reasonableness	of	Mr	.
但	他	曾是	也	难的	-	标题	不是	到	承认	这	合理性	的	先生	.

['hɛndrɪks] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ;

Hendrick's	arguments	;
亨德里克	论点	;

但他太过固执，无法否认亨德里克先生的论点有其合理性；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] ,

and	the	more	he	heard	of	the	tales	that	had	been	circulated	,
和	这	更多的	他	听到	的	这	故事	那	有	到过	流通	,

他听到的关于这些传闻越多，就越觉得……

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['diːpli] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'pleɪst] ['kɒnfɪdəns] .

the	more	deeply	he	regretted	his	pride	and	misplaced	confidence	.
这	更多的	深	他	后悔	他的	自豪	和	放错地方了	信心	.

他越发后悔自己的骄傲和盲目的自信。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [meɪd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɛndrɪks] [prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

He	finally	made	no	objection	to	Hendrick's	proposal	that	the	matter	should	be
他	最后	制成	不	异议	到	亨德里克	提议	那	这	事情	应该	是

[left] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rev] . ['kuːpə(r)] [smɪθ] ,

left	in	the	hands	of	the	Rev	.	Cooper	Smith	,
左边	在	这	双手	的	这	牧师	.	库珀	史密斯	,

他最终没有反对亨德里克提出的将此事交由库珀·史密斯牧师处理的提议。

[huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ten] [deɪz] ,

who	**was**	**going**	**to**	**England**	**in**	**the**	**course**	**of**	**ten**	**days**	**,**
WHO	曾是	去	到	英格兰	在	这	课程	的	十	天	,

十天后，他将前往英国。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] ['diːtʊə(r)][tuː; tə] [liːdz] .

and	**was**	**willing**	**to**	**make**	**a**	**slight**	**detour**	**to**	**Leeds**	**.**
和	曾是	愿意的	到	制作	一个	轻微	車輛改道	到	利兹	.

并且愿意稍微绕道去利兹。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .

So	**it**	**was**	**settled**	**.**
所以	它	曾是	定居	.

事情就此定了。

[ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['lɒkɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] ,

The	**watch**	**and**	**locket**	**were**	**entrusted**	**to**	**the**	**rector**	**,**
这	手表	和	吊坠	是	受托	到	这	校长	,

手表和吊坠被托付给了校长。

[huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɒtʃmeɪkə(r)] [ænd; ənd] ['leɪdi] - .

who	**promised**	**to**	**see**	**the**	**watchmaker**	**and**	**Lady**	**Waterham**	**.**
WHO	承诺	到	看	这	钟表匠	和	女士	-	.

他答应去见钟表匠和沃特汉姆夫人。

" [juː; jʊ] [siːm] [mɔː(r)] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , " [sed] [dʒɪm] ['krɒsli] [tuː; tə] ['elsi] ,

"	**You**	**seem**	**more**	**annoyed**	**than**	**anything**	**else**	**,**	**"**	**said**	**Jim**	**crossly**	**to**	**Elsie**	**,**
"	你	似乎	更多的	恼怒	比	任何事物	别的	,	"	说	吉姆	生气	到	艾尔西	,

“你看起来更多的是恼火，”吉姆不耐烦地对艾尔西说。

[wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['stʌdi] .

when	**the**	**final**	**arrangements**	**were**	**being**	**made**	**in**	**the**	**rectory**	**study**	**.**
什么时候	这	最终的	安排	是	存在	制成	在	这	牧师住宅	学习	.

在牧师住宅书房里做最后安排的时候。

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	**I**	**cannot**	**say**	**I**	**am**	**pleased**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**girl**	**.**
"	我	不能	说	我	是	高兴	,	"	回复	这	女孩	.

“我不能说我感到高兴，”女孩回答道。

" [aɪ][fɪə(r)] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [dʒɪm] ; [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

"	**I**	**fear**	**lest**	**you**	**should**	**be**	**disappointed**	**,**	**Jim**	**;**	**and**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
"	我	害怕	免得	你	应该	是	失望的	,	吉姆	;	和	,	在	这	其他	手	,

“我担心你会失望，吉姆；另一方面，

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	**don't**	**want**	**to**	**be**	**anything**	**but**	**what**	**I**	**am**	**.**
我	不	想	到	是	任何事物	但	什么	我	是	.

我只想做我自己。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

I	**have**	**not**	**been**	**brought**	**up**	**a**	**lady**	**,**
我	有	不是	到过	带来	向上	一个	女士	,

我从小就没有被培养成淑女。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['pleʒə(r)] .

and	**to**	**find**	**that**	**I**	**had**	**been**	**born**	**one**	**would**	**be**	**no**	**pleasure**	**.**
和	到	寻找	那	我	有	到过	出生	一	会	是	不	乐趣	.

如果我发现自己生来就是其中一员，那将是一件令人不快的事。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] , [dʒɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

If	**you**	**could**	**be**	**a**	**lord**	**,**	**Jim**	**,**	**without**	**affecting**	**me**	**,**	**it**	**would**	**be**	**all**	**right**	**.**	**"**
如果	你	可以	是	一个	主	,	吉姆	,	没有	影响	我	,	它	会	是	全部	正确的	.	"

吉姆，如果你能当个贵族，却不影响到我，那就好了。

" [waɪ] , ['elsi] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n] . "
" **Why , Elsie , you have no ambition . "**
" 为什么 , 艾尔西 , 你 有 不 志向 . "

“哎呀，艾尔西，你一点上进心都没有。”

" [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['raɪtli] [fɪl] .
" **None to be put in a false position , which I could not rightly fill .**
" 没有任何 到 是 放 在 一个 错误的 位置 , 哪个 我 可以 不是 没错 充满 .

“任何人都不能被置于我无法胜任的虚假位置。”

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
" **CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

" [wɒt] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , " [sed] ['leɪdi] - , ['lɑːfɪŋ] ,
" **What a solemn and mysterious communication , " said Lady Waterham - , laughing ,**
" 什么 一个 庄严 和 神秘 沟通 , " 说 女士 - , 笑 ,

“多么庄严而神秘的讯息啊！”沃特汉姆夫人笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
as she handed a letter across the breakfast table to her husband .
作为 她 递交 一个 信 穿过 这 早餐 桌子 到 她 丈夫 .

她一边说着，一边把一封信递过餐桌递给丈夫。

" [puː] !
" **Pooh !**
" 呸 !

“呸！

[maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['begə(r)] ; [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [siː] [hɪm] ,
my dear , it is some Irish beggar ; you had better not see him ,
我的 亲爱的 , 它 是 一些 爱尔兰 乞丐 ; 你 有 更好的 不是 看 他 ,

亲爱的，那是个爱尔兰乞丐；你最好别见他。

" [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" **said his lordship as he rose from the table .**
" 说 他的 领主 作为 他 玫瑰 从 这 桌子 .

“大人说着，便从桌边站了起来。”

" [əʊ] ['skeəsli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɪm'pɜːtɪnənt] .
" **O scarcely — it would be too impertinent .**
" 哦 几乎 — 它 会 是 也 无礼 .

“哦，几乎不可能——那样做太无礼了。”

" [ðə; ði] ['letə(r)] [ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —
" **The letter ran as follows : —**
" 这 信 跑 作为 跟随 : —

信的内容如下：——

" [ðə; ði] [rev] . ['kuːpə(r)] [gɔː(r)] [smɪθ] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] ['leɪdi] - ,
" **The Rev . Cooper Gore Smith presents his compliments to Lady Waterham ,**
" 这 牧师 . 库珀 血块 史密斯 礼物 他的 赞美 到 女士 - ,

“库珀·戈尔·史密斯牧师向沃特汉姆夫人致以问候，

[ænd; ənd] [trʌsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ]
and trusts that she will find it convenient to receive him on Tuesday morning
和 信托 那 她 将要 寻找 它 方便的 到 收到 他 在 周二 早晨
[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
at about eleven o'clock ,
在 关于 十一 点钟 ,

她相信自己会在周二上午十一点左右方便接待他。

[wen] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] .

when	he	hopes	to	have	the	honour	of	waiting	on	her	ladyship	.
什么时候	他	希望	到	有	这	荣誉	的	等待	在	她	夫人	.

他希望能够荣幸地侍奉这位夫人。

" [ðə; ði] [rev] . ['kuːpə(r)] [gɔː(r)] [smɪθs] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['leɪdi] - [kæn; kən] ['skeəsli]

"	The	Rev	.	Cooper	Gore	Smith's	reasons	for	troubling	Lady	Waterham	can	scarcely
"	这	牧师	.	库珀	血块	史密斯	原因	为了	令人不安的	女士	-	能	几乎

[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

be	explained	in	a	letter	.
是	解释	在	一个	信	.

“库珀·戈尔·史密斯牧师骚扰沃特汉姆夫人的原因很难用一封信来解释。”

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪz] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

Suffice	it	that	the	affair	on	which	he	is	engaged	is	of	considerable	importance
足够了	它	那	这	事务	在	哪个	他	是	已订婚的	是	的	大量	重要性

[tuː; tə] [ðəʊz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] ,

to	those	chiefly	concerned	,
到	那些	主要	担心的	,

总之，他所处理的事情对主要相关人员来说非常重要。

[ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n] [pruːv] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] .

and	may	even	prove	not	to	be	without	interest	for	her	ladyship	.
和	可能	甚至	证明	不是	到	是	没有	兴趣	为了	她	夫人	.

而且，这或许还会引起夫人的兴趣。

" ['reɪlweɪ] [həʊ'tel] , [liːdz] ,

"	Railway	Hotel	,	Leeds	,
"	铁路	酒店	,	利兹	,

利兹铁路酒店

" [sept] . [θriː] , - — .

"	Sept	.	3	,	187	—	.
"	九月	.	3	,	-	—	.

“187—年9月3日。

" [ðɪs] [ðə; ði] ['wɜːði] [mæn] ['flætəd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [staɪl] .

"	This	the	worthy	man	flattered	himself	was	in	his	best	style	.
"	这	这	值得	男人	受宠若惊	他自己	曾是	在	他的	最好的	风格	.

“这位自负的绅士以他最佳的姿态展现了这一点。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pʌft] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

He	was	considerably	puffed	up	by	the	importance	of	his	mission	,	and	,
他	曾是	相当	膨胀的	向上	经过	这	重要性	的	他的	使命	,	和	,

他因任务的重要性而变得相当自负，而且

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['siːkrət] ,

although	he	had	the	wisdom	to	keep	them	secret	,
虽然	他	有	这	智慧	到	保持	他们	秘密	,

虽然他有足够的智慧将这些秘密保守起来，

[hɪz; ɪz] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [dʒɪm] [hɪm'self] .

his	aspirations	were	nearly	as	far	-	reaching	as	those	of	Jim	himself	.
他的	抱负	是	几乎	作为	远的	-	到达	作为	那些	的	吉姆	他自己	.

他的抱负几乎和吉姆本人一样远大。

[tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['peɪtrən] [ɒv; əv] [tuː] [lɒŋ] - [lɒst] ['saɪənz] [ɒv; əv] [nəʊ'bɪləti]

To	have	been	the	friend	and	patron	of	two	long	-	lost	scions	of	nobility
到	有	到过	这	朋友	和	赞助人	的	二	长的	-	丢失的	接穗	的	贵族

[wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [tuː] [rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dwelt] [ɒn] ,

was	an	idea	too	romantic	and	agreeable	not	to	be	dwelt	on	,
曾是	一个	主意	也	浪漫的	和	同意	不是	到	是	居住	在	,

能够成为两位失散多年的贵族后裔的朋友和赞助人，这个想法太过浪漫和美好，令人不禁沉浸其中。

['i:v(ə)n]	[ðəʊ]	[hi:; hi]	[rɪ'maɪndid]	[hɪm'self]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[hæd; həd]	['prɒbəbli]	[nəʊ]
even	**though**	**he**	**reminded**	**himself**	**again**	**and**	**again**	**that**	**it**	**had**	**probably**	**no**
甚至	尽管	他	提醒	他自己	再次	和	再次	那	它	有	大概	不

[faʊn'deɪʃ(ə)n]	.
foundation	**.**
基础	.

尽管他一再提醒自己，这可能毫无根据。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]	,	['ðeəfɔ:(r)]	,	[wɪð]	[nəʊ]['lɪt(ə)l]	[self]	-	[ɪm'pɔ:t(ə)ns]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	[nəʊt]	[wɒz; wəz]	[pen]	,
It	**was**	**,**	**therefore**	**,**	**with**	**no**	**little**	**self**	**-**	**importance**	**that**	**the**	**note**	**was**	**penned**	**,**
它	曾是	,	所以	,	和	不	小的	自己	-	重要性	那	这	笔记	曾是	撰写	,

因此，这封信的作者带着几分自负写下了它。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]	[freɪm]	[ɒv; əv][maɪnd]	[hi:; hi]	['stɑ:tɪd]	[fɔ:(r); fə(r)]	[bɜ:nəm]	[pɑ:k]	[nekst]	['mɔ:nɪŋ]
and	**in**	**a**	**similar**	**frame**	**of**	**mind**	**he**	**started**	**for**	**Burnham**	**Park**	**next**	**morning**
和	在	一个	相似的	框架	的	头脑	他	开始	为了	伯纳姆	公园	下一个	早晨

.
:
.

第二天早上，他抱着类似的心情开始了在伯纳姆公园的比赛。

['leɪdi]	-	[wɒz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ɪn][ðə; ðɪ]	['mɔ:nɪŋ]	-	[ru:m]	[wɪð]	[hɜ:(r); hə(r)]	[tu:]	[d'ɔ:təz]	[wen]
Lady	**Waterham**	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**morning**	**-**	**room**	**with**	**her**	**two**	**daughters**	**when**
女士	-	曾是	坐着	在	这	早晨	-	房间	和	她	二	女儿们	什么时候

[ðə; ðɪ]	['klɜ:dʒimən]	[wɒz; wəz]	[ə'naʊnst]	.
the	**clergyman**	**was**	**announced**	**.**
这	牧师	曾是	宣布	.

当牧师被宣布到场时，沃特汉姆夫人正和她的两个女儿坐在晨室里。

['leɪdi]	['elənɔ]	[ænd; ənd]	['leɪdi]	['kɒnstəns]
Lady	**Eleanor**	**and**	**Lady**	**Constance**
女士	埃莉诺	和	女士	康斯坦斯

埃莉诺夫人和康斯坦斯夫人

[mɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)]	[laɪk]	[i:tʃ]	['ʌðə(r)]	,	['bi:ɪŋ]	[bəuθ]	[ə'gri:əb(ə)l]	-	['lʊkɪŋ]	,	['sɪmp(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[jet]
More	**were**	**like**	**each**	**other**	**,**	**being**	**both**	**agreeable**	**-**	**looking**	**,**	**simple**	**,**	**and**	**yet**
更多的	是	喜欢	每个	其他	,	存在	两个都	同意	-	寻找	,	简单的	,	和	然而

['elɪgənt]	.
elegant	**.**
优雅的	.

更多的人则彼此相似，既赏心悦目，又简洁优雅。

[ðeɪ]	[si:md]	[ə'baʊt]	[ðə; ðɪ]	[seɪm]	[eɪdʒ]	,	[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]	['sɜ:t(ə)nli]	[pɑ:st][ðeə(r)]	[fɜ:st]	[ju:θ]	;
They	**seemed**	**about**	**the**	**same**	**age**	**,**	**and**	**were**	**certainly**	**past**	**their**	**first**	**youth**	**;**
他们	似乎	关于	这	相同的	年龄	,	和	是	当然	过去的	他们的	第一的	青年	;

他们看起来年龄相仿，而且肯定已经过了青春期；

[stɪl]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[braɪt]	[ænd; ənd]	['tʃɪəf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['evɪdəntli]	['trʌbld]	[ðəm'selvz]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]
still	**they**	**looked**	**bright**	**and**	**cheerful**	**,**	**and**	**evidently**	**troubled**	**themselves**	**but**	**little**
仍然	他们	看起来	明亮的	和	快乐	,	和	显然	麻烦	他们自己	但	小的

[ə'baʊt]	[ðə; ðɪ]	[əd'vɑ:nsɪŋ]	[j'iəz]	.
about	**the**	**advancing**	**years**	**.**
关于	这	前进	年	.

他们看起来依然容光焕发、神采奕奕，显然对岁月流逝并不太在意。

['leɪdi]	-	[wɒz; wəz]	['sʌmwɒt]	['frɪdʒɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)]	,
Lady	**Waterham**	**was**	**somewhat**	**frigid**	**in**	**her**	**manner**	**,**
女士	-	曾是	有些	寒冷	在	她	方式	,

沃特汉姆夫人举止有些冷淡。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['slaɪtli] [rəʊz][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

and	as	she	slightly	rose	and	pointed	Mr	.	Smith	to	a	chair	,
和	作为	她	轻微地	玫瑰	和	尖	先生	.	史密斯	到	一个	椅子	,

她微微起身，示意史密斯先生坐到椅子上。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜ:dz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

he	became	conscious	that	he	had	forgotten	the	exact	words	in	which	he
他	成为	有意识的	那	他	有	被遗忘的	这	精确的	字	在	哪个	他

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

had	intended	to	commence	the	conversation	.
有	故意的	到	开始	这	对话	.

他突然意识到自己忘记了原本打算用什么话来开始这段对话。

[ðɪs] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['plenti] [tu:; tə] [seɪ] ,

This	led	to	a	slight	pause	,	but	having	plenty	to	say	,
这	引领	到	一个	轻微	暂停	,	但	拥有	很多	到	说	,

这导致他短暂地沉默了一会儿，但他有很多话要说。

[hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

he	soon	found	a	way	to	begin	.
他	很快	成立	一个	方式	到	开始	.

他很快找到了开始的方法。

" [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tu:; tə][kɔ:l][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ə'baʊt] [tu:] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] [ɪn] [hu:m] [aɪ]

"	I	have	ventured	to	call	on	your	ladyship	about	two	young	persons	in	whom	I
"	我	有	冒险	到	称呼	在	你的	夫人	关于	二	年轻的	人	在	谁	我

[ˌeɪ 'em] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ,

am	deeply	interested	,
是	深	感兴趣的	,

“我冒昧地拜访夫人，是想向您介绍两位我非常感兴趣的年轻人。”

[ænd; ənd]['ɪntu:] [hu:z] ['peərəntɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz] .

and	into	whose	parentage	I	am	making	inquiries	.
和	进入	谁	亲子关系	我	是	制作	查询	.

我正在调查其父母是谁。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][wʌn] ,

The	story	is	a	romantic	one	,
这	故事	是	一个	浪漫的	一	,

这是一个浪漫的故事。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] — — " [hi:; hi][wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	will	take	some	little	time	to	relate	—	—	"	He	was	brought	to	a
和	将要	拿	一些	小的	时间	到	涉及	—	—	"	他	曾是	带来	到	一个

['sʌd(ə)n] [pɔ:z] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] ,

sudden	pause	by	the	cold	,
突然	暂停	经过	这	寒冷的	,

需要花点时间才能说清楚——”他被寒冷突然打断了脚步，

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] ['leɪdi] - .

inquiring	look	of	Lady	Waterham	.
查询	看	的	女士	-	.

沃特汉姆夫人露出疑惑的神情。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][kɔ:l] [ɒn][ju:; jʊ] . "

"	But	I	ought	to	tell	your	ladyship	how	I	come	to	call	on	you	.	"
"	但	我	应该	到	告诉	你的	夫人	如何	我	来	到	称呼	在	你	.	"

“但我应该告诉夫人我是如何前来拜访您的。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	her	ladyship	,
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	她	夫人	,

“谢谢您，先生，”夫人说道。

['draɪli] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

drily	**—**	**she**	**was**	**beginning**	**to**	**suspect**	**that**	**her**	**husband**	**had**	**been**	**right**	**.**
干巴巴地	—	她	曾是	开始	到	怀疑	那	她	丈夫	有	到过	正确的	.

她冷冷地说道——她开始怀疑她丈夫是对的。

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

"	**Well**	**,**	**the**	**fact**	**is**	**,**	**"**	**continued**	**Mr**	**.**	**Smith**	**,**
"	出色地	,	这	事实	是	,	"	持续	先生	.	史密斯	,

“嗯，事实是，”史密斯先生继续说道，

" [ðə; ði]['əʊnli] [kluː] [tuː; tə][aɪ'dentəti] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪz] [ðɪs] [wɒtʃ] ,

"	**the**	**only**	**clue**	**to**	**identity**	**which**	**we**	**have**	**is**	**this**	**watch**	**,**
"	这	仅有的	线索	到	身份	哪个	我们	有	是	这	手表	,

“我们掌握的唯一能确定其身份的线索就是这块手表。”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][juː; jʊ][sʌm; səm] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][æt; ət]

which	**it**	**appears**	**was**	**purchased**	**by**	**you**	**some**	**twenty**	**-**	**three**	**years**	**ago**	**at**
哪个	它	出现	曾是	购买	经过	你	一些	二十	-	三	年	前	在

['mɪstə(r)] . - [ɪn] [liːdz] .

Mr	**.**	**Turnwell's**	**in**	**Leeds**	**.**
先生	.	-	在	利兹	.

看来这件东西是你大约二十三年前在利兹的特恩威尔先生那里买的。

" [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] ,

"	**Her**	**ladyship**	**was**	**not**	**like**	**her**	**daughters**	**,**
"	她	夫人	曾是	不是	喜欢	她	女儿们	,

“夫人与她的女儿们截然不同，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [kwaɪt] ['reliʃ] ['biːɪŋ] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] ['twenti] - [θriː] [j'iəz]

and	**scarcely**	**quite**	**relished**	**being**	**reminded**	**of**	**what**	**happened**	**twenty**	**-**	**three**	**years**
和	几乎	相当	津津有味	存在	提醒	的	什么	发生	二十	-	三	年

[ə'gəʊ] .

ago	**.**
前	.

几乎不愿想起二十三年前发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sed] —

She	**took**	**the**	**watch**	**coldly**	**,**	**and**	**,**	**after**	**looking**	**at**	**it**	**a**	**moment**	**,**	**said**	**—**
她	采取	这	手表	冷冷地	,	和	,	后	寻找	在	它	一个	片刻	,	说	—

她冷冷地接过手表，看了看片刻后说道——

" ['riːəli] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

"	**Really**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**think**	**there**	**must**	**be**	**some**	**mistake**	**.**
"	真的	,	先生	,	我	思考	那里	必须	是	一些	错误	.

“先生，真的吗？我觉得一定是哪里搞错了。”

[ai] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɒtʃ] .

I	**remember**	**nothing**	**about**	**this**	**watch**	**.**
我	记住	没有什么	关于	这	手表	.

我对这块表没有任何印象。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [maɪn] , [nɔː(r)][hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [lɒst] [ə; eɪ] [wɒtʃ] .

I	**am**	**sure**	**it**	**was**	**never**	**mine**	**,**	**nor**	**have**	**any**	**of**	**us**	**lost**	**a**	**watch**	**.**
我	是	当然	它	曾是	绝不	矿	,	也不	有	任何	的	我们	丢失的	一个	手表	.

我确信那块表从来不是我的，我们当中也没有人丢过手表。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "

I	**am**	**sorry**	**you**	**should**	**have**	**had**	**so**	**much**	**trouble**	**.**	**"**
我	是	对不起	你	应该	有	有	所以	很多	麻烦	.	"

很抱歉你遇到了这么多麻烦。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɒtʃ]
" Excuse me , your ladyship , but it seems almost certain that the watch
" 原谅 我 , 你的 夫人 , 但 它 似乎 几乎 肯定 那 这 手表
[wɒz; wəz] [bɔːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .
was bought on your account .
曾是 买 在 你的 帐户 .

“恕我冒昧，夫人，但几乎可以肯定这块手表是用您的名义购买的。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['entri] [ɪn] ['mesəz] . - [bʊks] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒpi] . "
I have seen the entry in Messrs . Turnwell's books , from which this is a copy . "
我 有 已见 这 入口 在 先生们 . - 图书 , 从 哪个 这 是 一个 复制 . "

我在特恩韦尔先生的账簿中看到了这条记录，这是从账簿上抄录的。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['leɪdi] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] .
" This is very strange , " said Lady Waterham , as she read the memorandum .
" 这 是 非常 奇怪的 , " 说 女士 - , 作为 她 读 这 备忘录 .

“这太奇怪了，”沃特汉姆夫人一边阅读备忘录一边说道。

" L7 10s .
" L7 10s .
" L7 10s .

“L7 10秒。

[ˌaɪ 'tiː][kɒst] , [ai] [siː] . "
it cost , I see . "
它 成本 , 我 看 . "

我明白了，这需要花钱。

" [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] ['elənɔ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
" When was it , mamma ? " asked Lady Eleanor , looking up for the first
" 什么时候 曾是 它 , 妈妈 ? " 问 女士 埃莉诺 , 寻找 向上 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

“是什么时候的事，妈妈？”埃莉诺夫人第一次抬起头问道。

" [ðə; ði] 18th [ɒv; əv]['eɪprəl] , - — . "
" The 18th of April , 185 — . "
" 这 18th 的 四月 , - — . "

“185—年4月18日。”

" [əʊ]['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [nəʊ] !
" O mamma , I know !
" 哦 妈妈 , 我 知道 !

“哦，妈妈，我知道了！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wɒtʃ] [wiː; wi] [geɪv] [tuː; tə][dɪə(r)] ['elsi] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] .
It must be the watch we gave to dear Elsie before she was married .
它 必须 是 这 手表 我们 给予 到 亲爱的 艾尔西 前 她 曾是 已婚 .

这一定是我们在亲爱的艾尔西结婚前送给她的那块手表。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] [meɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jɪə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]
You remember the marriage was in May , and that was the year I am
你 记住 这 婚姻 曾是 在 可能 , 和 那 曾是 这 年 我 是
[ʃʊə(r)] .
sure .
当然 .

你记得婚礼是在五月份举行的，我确定也是那一年。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌfɔː'tiːn] . "
I was just fourteen . "
我 曾是 只是 十四 . "

我当时只有十四岁。

" [ˌfɔːˈtiːn] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] , " [sed] [ðə; ðiː] [rev] . ['kuːpə(r)] [smɪθ]

"	Fourteen	and	twenty	-	three	are	thirty	-	seven	,	"	said	the	Rev	.	Cooper	Smith
"	十四	和	二十	-	三	是	三十	-	七	,	"	说	这	牧师	.	库珀	史密斯

[tuː; tə] [hɪmˈself] ,

to	himself	,
到	他自己	,

“十四加二十三等于三十七，”库珀·史密斯牧师自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd]['iːgə(r)] [feɪs] .

as	he	looked	at	the	still	fresh	and	eager	face	.
作为	他	看起来	在	这	仍然	新鲜的	和	渴望的	脸	.

他看着那张依然充满活力和渴望的脸庞。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['elsi] !

"	Poor	dear	Elsie	!
"	贫穷的	亲爱的	艾尔西	!

可怜的艾尔西！

[wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

what	has	become	of	her	?
什么	有	变得	的	她	?

她后来怎么样了？

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ?

Do	you	know	her	,	sir	?
做	你	知道	她	,	先生	?

先生，您认识她吗？

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['klɜːdʒimən] .

"	she	continued	,	turning	to	the	clergyman	.
"	她	持续	,	转弯	到	这	牧师	.

她继续说道，同时转向牧师。

" [ðə; ðiː][gɜːl][ɒn] [huːz] [bɪˈhɑːf] [aiˌeɪ 'em][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ɪz] [kɔːld] ['elsi] ,

"	The	girl	on	whose	behalf	I	am	inquiring	is	called	Elsie	,
"	这	女孩	在	谁	代表	我	是	查询	是	称为	艾尔西	,

“我代其询问的女孩名叫艾尔西，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['prɒbəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] ['dɔːtə(r)] . "

and	it	seems	probable	she	was	your	friend's	daughter	.	"
和	它	似乎	可能	她	曾是	你的	朋友们	女儿	.	"

而且她很可能是你朋友的女儿。

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [huː] ['aʊə(r)] ['elsi] [wɒz; wəz] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

"	I	must	tell	you	,	sir	,	who	our	Elsie	was	,	"	said	her	ladyship	,
"	我	必须	告诉	你	,	先生	,	WHO	我们的	艾尔西	曾是	,	"	说	她	夫人	,

“先生，我必须告诉您，我们的艾尔西是谁，”夫人说道。

[huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ðiː] [wɜːd] " [frend] . "

who	had	caught	and	did	not	like	the	word	"	friend	.	"
WHO	有	捕捉	和	做过	不是	喜欢	这	单词	"	朋友	.	"

他被“朋友”这个词吸引住了，但他不喜欢这个词。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [meɪd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] , [naɪs] -

"	She	had	been	my	maid	;	but	we	found	her	so	conscientious	,	nice	-
"	她	有	到过	我的	女佣	;	但	我们	成立	她	所以	尽责的	,	好的	-

['mænəd] , [ænd; ənd] [wel] - [ɪnˈfɔːmd] ,

mannered	,	and	well	-	informed	,
有礼貌的	,	和	出色地	-	知情的	,

“她曾是我的女佣；但我们发现她非常认真负责、举止得体、知识渊博，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlməʊst] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈnɜːsəri] [ˈgʌvənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈtʃɪldrən]

that	she	almost	occupied	the	position	of	nursery	governess	to	the	younger	children
那	她	几乎	占领	这	位置	的	苗圃	家庭教师	到	这	年轻	孩子们

.

:

.

她几乎担任了年幼孩子们的保姆。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [wiː; wi]

We	were	all	very	much	attached	to	her	,	and	when	she	married	we
我们	是	全部	非常	很多	随附的	到	她	,	和	什么时候	她	已婚	我们

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɒtʃ] ,

gave	her	a	watch	,
给予	她	一个	手表	,

我们都很喜欢她，她结婚时我们送了她一块手表。

[wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈelənɔ] [səˈpəuz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

which	Lady	Eleanor	supposes	must	be	the	same	as	this	.
哪个	女士	埃莉诺	假设	必须	是	这	相同的	作为	这	.

埃莉诺夫人认为这应该和这个是一样的。

[ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [əˈpəʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

The	marriage	was	not	a	happy	one	,	and	we	opposed	it	as	long	as
这	婚姻	曾是	不是	一个	快乐的	一	,	和	我们	反对	它	作为	长的	作为

[wiː; wi][kʊd; kəd] .

we	could	.
我们	可以	.

这段婚姻并不幸福，我们尽可能地反对它。

[ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd] [ðens] [ai] [θɪŋk] [tuː; tə] [ˈtʃaɪnə] , [wɪð]

After	some	time	she	went	to	India	,	and	thence	I	think	to	China	,	with
后	一些	时间	她	去	到	印度	,	和	因此	我	思考	到	中国	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

过了一段时间，她和丈夫去了印度，然后我想他们又去了中国。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

For	many	years	we	have	heard	nothing	of	her	,
为了	许多	年	我们	有	听到	没有什么	的	她	,

多年来我们一直没有她的消息。

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈfænsid] [wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

though	I	think	we	fancied	we	saw	his	name	among	those	lost	in	a	terrible
尽管	我	思考	我们	幻想	我们	锯	他的	姓名	之中	那些	丢失的	在	一个	糟糕的

['ʃɪprek] [sʌm; səm] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

shipwreck	some	years	ago	.
海难	一些	年	前	.

虽然我觉得我们几年前在一场可怕的海难中看到了他的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˈstɔːri] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

It	was	a	sad	story	altogether	.
它	曾是	一个	伤心	故事	共	.

这完全是一个悲伤的故事。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈelsi] !

Poor	Elsie	!
贫穷的	艾尔西	!

可怜的艾尔西！

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] ['æŋkʃəs] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [g'ɜːlz] ? "

Do	**you**	**remember**	**how**	**anxious**	**we**	**used**	**to**	**be**	**about**	**her**	**,**	**girls**	**?**	**"**
做	你	记住	如何	焦虑的	我们	用过的	到	是	关于	她	，	女孩们	？	"

你们还记得我们以前有多担心她吗，姑娘们?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

"	**It**	**was**	**only**	**the**	**other**	**day**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**her**	**,**
"	它	曾是	仅有的	这	其他	天	我	曾是	思维	的	她	,

“就在前几天，我还想起了她。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

and	**wondering**	**what**	**had**	**become**	**of**	**the**	**little**	**baby**	**.**
和	好奇	什么	有	变得	的	这	小的	婴儿	.

并想知道那个小婴儿后来怎么样了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪts][gɒd] - ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] . "

You	**know**	**I**	**was**	**its**	**god**	**-**	**mother**	**,**	**and**	**she**	**was**	**called**	**after**	**me**	**.**	**"**
你	知道	我	曾是	它是	上帝	-	母亲	,	和	她	曾是	称为	后	我	.	"

你知道我是她的教母，她的名字就是以我的名字命名的。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] , " [sed] ['leɪdi] - ; " [bʌt; bət] [pə'hæps] , [sɜː(r)] ,

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**had**	**forgotten**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Waterham**	**;**	**"**	**but**	**perhaps**	**,**	**sir**	**,**
"	是的	,	的确	,	我	有	被遗忘的	,	"	说	女士	-	;	"	但	也许	,	先生	,

“是的，我确实忘记了，”沃特汉姆夫人说；“但是，先生，也许……”

[juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['pɹɒtəʒeɪ] .

you	**would**	**kindly**	**tell**	**us**	**what**	**you**	**know**	**about**	**our**	**former**	**protégée**	**.**
你	会	亲切地	告诉	我们	什么	你	知道	关于	我们的	以前的	受庇护者	.

请您告知我们您对我们这位前门徒的了解情况。

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [təʊld][ðə; ðɪ][sæd] [teɪl] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz]

"	**Mr**	**.**	**Smith**	**told**	**the**	**sad**	**tale**	**with**	**which**	**our**	**readers**	**are**	**acquainted**	**as**
"	先生	.	史密斯	讲述	这	伤心	故事	和	哪个	我们的	读者	是	熟人	作为

['briːfli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

briefly	**as**	**he**	**could**	**.**
简要地	作为	他	可以	.

“史密斯先生尽可能简明扼要地讲述了我们的读者所熟知的那个悲伤的故事。”

[æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [sed] —

At	**the**	**end**	**there**	**was**	**a**	**pause**	**,**	**and**	**then**	**her**	**ladyship**	**said**	**—**
在	这	结尾	那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	她	夫人	说	—

最后，她停顿了一下，然后说道——

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] !

"	**Poor**	**foolish**	**girl**	**!**
"	贫穷的	愚蠢	女孩	!

“可怜的傻姑娘！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][end] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

She	**would**	**not**	**take**	**my**	**advice**	**,**	**and**	**I**	**foresaw**	**that**	**her**	**end**	**would**	**not**	**be**
她	会	不是	拿	我的	建议	,	和	我	预见	那	她	结尾	会	不是	是

['hæpi] . "

happy	**.**	**"**
快乐的	.	"

她不肯听我的劝告，我预感到她的结局不会好。

" ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['elsi] ! " [sed] ['leɪdi] ['kɒnstəns] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .

"	**Our**	**poor**	**dear**	**Elsie**	**!**	**"**	**said**	**Lady**	**Constance**	**,**	**her**	**eyes**	**overflowing**	**.**
"	我们的	贫穷的	亲爱的	艾尔西	!	"	说	女士	康斯坦斯	,	她	眼睛	溢出	.

“我们可怜的艾尔西！”康斯坦斯夫人说着，眼眶里噙满了泪水。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [sɔː] [ðæt] ['hɒrɪd] [mæn]['deɪmər] ;

"	It	was	a	sad	day	for	her	when	she	first	saw	that	horrid	man	Damer	;
"	它	曾是	一个	伤心	天	为了	她	什么时候	她	第一的	锯	那	可怕的	男人	达默尔	;

“当她第一次见到那个可怕的男人达默时，对她来说是个悲伤的日子；

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tɜːnd] ['ɑːftəwədz] . "

her	head	was	quite	turned	afterwards	.	"
她	头	曾是	相当	转向	然后	.	"

之后她完全失去了兴趣。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [maɪ]['beɪbi] ['gɒdtʃaɪld] [ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'pærəntli] ,

"	At	all	events	my	baby	godchild	is	living	,	and	a	credit	to	me	apparently	,
"	在	全部	活动	我的	婴儿	教子	是	活的	,	和	一个	信用	到	我	显然	,

“无论如何，我的教子还活着，而且显然让我感到骄傲。”

" [sed] ['leɪdi] ['elənɔ] .

"	said	Lady	Eleanor	.
"	说	女士	埃莉诺	.

“埃莉诺夫人说道。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .

"	And	the	boy	?	"	said	the	clergyman	.
"	和	这	男生	?	"	说	这	牧师	.

“那男孩呢？”牧师问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['kɒnstəns] [ænd; ənd] ['elənɔ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðeə(r)]

The	Ladies	Constance	and	Eleanor	looked	at	each	other	,	and	then	at	their
这	女士们	康斯坦斯	和	埃莉诺	看起来	在	每个	其他	,	和	然后	在	他们的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

康斯坦斯小姐和埃莉诺小姐互相看了一眼，然后又看向她们的母亲。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ;

"	I	have	not	mentioned	the	boy	,	"	said	her	ladyship	;
"	我	有	不是	提及	这	男生	,	"	说	她	夫人	;

“我没有提到那个男孩，”夫人说道；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	but	that	is	the	most	painful	part	of	the	subject	.
"	但	那	是	这	最多	痛苦	部分	的	这	主题	.

但这是这个话题最令人痛苦的部分。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['elsiz] ['brʌðə(r)] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɜːs] ,

He	is	not	Elsie's	brother	at	all	;	and	what	is	worse	,
他	是	不是	艾尔西的	兄弟	在	全部	;	和	什么	是	更糟	,

他根本不是艾尔西的哥哥；更糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪg'zæktli] [nəʊn] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

it	was	never	exactly	known	who	he	was	.
它	曾是	绝不	确切地	已知	WHO	他	曾是	.

人们始终不知道他究竟是谁。

[ə'baʊt] [fɔː(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

About	four	months	after	the	marriage	a	poor	woman	came	to	the	village	.
关于	四	几个月	后	这	婚姻	一个	贫穷的	女士	来了	到	这	村庄	.

婚后大约四个月，村里来了一位贫穷的妇女。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['deɪmər] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛlsiz] ['hʌzbənd] .

She	said	her	name	was	Damer	,	and	inquired	for	Elsie's	husband	.
她	说	她	姓名	曾是	达默尔	,	和	询问	为了	艾尔西的	丈夫	.

她说她名叫达默，并询问艾尔西的丈夫是谁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ]

He	was	very	much	put	out	by	her	appearance	,	but	at	once	took	a
他	曾是	非常	很多	放	出去	经过	她	外貌	,	但	在	一次	采取	一个

['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

lodging	for	her	,
住宿	为了	她	,

他很反感她的外貌，但还是立刻为她租了一间住处。

[weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][daɪd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] .

where	the	poor	thing	had	a	baby	,	and	died	immediately	after	.
在哪里	这	贫穷的	事物	有	一个	婴儿	,	和	死亡	立即地	后	.

可怜的她生了个孩子，然后就去世了。

['deɪmər] [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

Damer	said	the	woman	was	his	only	sister	,	and	accordingly	that	he	must
达默尔	说	这	女士	曾是	他的	仅有的	姐姐	,	和	因此	那	他	必须

[teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] .

take	the	child	.
拿	这	孩子	.

达默尔说，这名女子是他唯一的妹妹，因此他必须带走这个孩子。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['elsi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [daut] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [els] [tɔːkt] [ə'baʊt]

At	the	time	Elsie	seemed	to	have	no	doubts	,	but	every	one	else	talked	about
在	这	时间	艾尔西	似乎	到	有	不	疑虑	,	但	每一个	一	别的	谈话	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当时艾尔西似乎没有任何疑虑，但其他人都在议论纷纷。

[sʌm; səm] [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] — [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɒt]

Some	said	the	woman	was	his	wife	,	and	others	—	you	can	imagine	what
一些	说	这	女士	曾是	他的	妻子	,	和	其他的	—	你	能	想象	什么

[ðeɪ] [sed] .

they	said	.
他们	说	.

有人说那女人是他的妻子，而其他人——你可以想象他们会说什么。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] ['elsi] [ə'gen] .

Shortly	after	that	they	left	the	neighbourhood	,	and	we	never	saw	Elsie	again	.
不久	后	那	他们	左边	这	邻里	,	和	我们	绝不	锯	艾尔西	再次	.

不久之后，他们离开了这个街区，我们再也没有见过艾尔西。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ænd; ənd]

Her	husband	,	I	must	tell	you	,	was	a	mechanical	engineer	,	and
她	丈夫	,	我	必须	告诉	你	,	曾是	一个	机械的	工程师	,	和

[kən'sɪdəd] [æn; ən] ['eksələnt] ['wɜːkmən] .

considered	an	excellent	workman	.
经过考虑的	一个	出色的	工人	.

我必须告诉你，她的丈夫是一名机械工程师，被认为是一位优秀的工匠。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['ɪndiə] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [liːdz] ,

He	got	a	capital	appointment	in	India	after	he	left	Leeds	,
他	得到	一个	首都	预约	在	印度	后	他	左边	利兹	,

离开利兹后，他在印度获得了一份重要职位。

[ænd; ənd] ['elsi] [rəʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

and	Elsie	wrote	to	tell	us	she	was	going	with	him	.
和	艾尔西	写道	到	告诉	我们	她	曾是	去	和	他	.

艾尔西写信告诉我们她要和他一起走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ai][səʊ] ['strɒŋli] [ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

It	was	then	I	so	strongly	urged	her	to	stay	at	home	with	the	children	;
它	曾是	然后	我	所以	强烈	敦促	她	到	停留	在	家	和	这	孩子们	;

那时我强烈劝她留在家里照顾孩子;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['gaɪdɪd] ,

but	she	would	not	be	guided	,
但	她	会	不是	是	引导	,

但她不愿接受指导。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [rəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

and	merely	wrote	to	say	she	had	placed	them	with	some	people	in	the
和	仅仅	写道	到	说	她	有	放置	他们	和	一些	人们	在	这

[nɔːθ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

north	of	Ireland	,
北	的	爱尔兰	,

她只是写信说，她已经把他们安置在爱尔兰北部的一些人家里。

[weə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɜː'self] . "

where	,	I	think	,	she	came	from	herself	.	"
在哪里	,	我	思考	,	她	来了	从	她自己	.	"

我认为，她就是从那里走出来的。

" [ai]['fænsi] , " [sed] ['leɪdi] ['elənɔ] , " [ai][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [stɪl] .

"	I	fancy	,	"	said	Lady	Eleanor	,	"	I	have	some	of	her	letters	still	.
"	我	想要	,	"	说	女士	埃莉诺	,	"	我	有	一些	的	她	信件	仍然	.

“我想，”埃莉诺夫人说，“我这里还保存着她的一些信件。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

You	remember	,	mamma	,	they	were	imprisoned	in	China	,	with	a	number	of
你	记住	,	妈妈	,	他们	是	被监禁	在	中国	,	和	一个	数字	的

['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

other	English	people	,
其他	英语	人们	,

妈妈，你还记得吗？他们和其他一些英国人一起被囚禁在中国。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

for	ever	so	long	.
为了	曾经	所以	长的	.

很久很久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːst] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][lɑːst] ['letə(r)] ([wɪtʃ] [ai]

It	was	after	they	were	released	that	we	had	the	last	letter	(	which	I
它	曾是	后	他们	是	发布	那	我们	有	这	最后的	信	(	哪个	我

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [kept]) ,

am	sure	I	kept	)	,
是	当然	我	保留	)	,

他们获释后，我们才收到了最后一封信（我确定我一直保存着这封信）。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

saying	that	she	was	coming	home	.
说	那	她	曾是	未来	家	.

她说她要回家了。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ment] [ə'ləʊn][ɔː(r)][nɒt] ;

We	did	not	know	at	the	time	whether	she	meant	alone	or	not	;
我们	做过	不是	知道	在	这	时间	无论	她	意思是	独自的	或者	不是	;

当时我们并不知道她指的是独自一人还是和其他人在一起;

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi] [sɔː] ['edgə(r)] - [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɒst] [ɪn] [ðæt] ['ves(ə)l]

and	then	when	we	saw	Edgar	Damer's	name	among	the	people	lost	in	that	vessel
和	然后	什么时候	我们	锯	埃德加	-	姓名	之中	这	人们	丢失的	在	那	血管

— [aɪ] [fə'get] [ɪts] [neɪm] — [wiː; wi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

—	I	forget	its	name	—	we	concluded	that	she	must	have	gone	on	before	.
—	我	忘记	它是	姓名	—	我们	结束	那	她	必须	有	已消失	在	前	.

然后，当我们看到埃德加·达默的名字出现在那艘船（我忘了船名）遇难者名单中时，我们断定她一定是先于那艘船遇难的。

" [ðʌs] [piːsɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [went] [baɪ] .

"	Thus	piecing	together	the	broken	memories	of	the	past	,	the	morning	went	by	.
"	因此	拼接	一起	这	破碎的	回忆	的	这	过去的	,	这	早晨	去	经过	.

就这样，我努力拼凑起过去破碎的记忆，上午就这样过去了。

[ðə; ði] [rev] . ['kuːpə(r)] [smɪθ] [steɪd] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

The	Rev	.	Cooper	Smith	stayed	to	luncheon	,
这	牧师	.	库珀	史密斯	入住	到	午餐	,

库珀·史密斯牧师留下来共进午餐。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['veərɪəs] [kən'fɜːmətəri] ['ɪnsɪdənts] [keɪm] [aʊt] .

and	in	the	course	of	conversation	various	confirmatory	incidents	came	out	.
和	在	这	课程	的	对话	各种各样的	确认	事件	来了	出去	.

在交谈过程中，又出现了一些佐证事件。

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

The	miniature	in	the	locket	was	at	once	recognised	,
这	微型	在	这	吊坠	曾是	在	一次	已确认	,

吊坠里的微型画作一眼就被认了出来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [ɪt'self] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['eləns] .

and	it	appeared	that	the	locket	itself	had	been	the	special	gift	of	little	Lady	Eleanor	.
和	它	出现	那	这	吊坠	本身	有	到过	这	特别的	礼物	的	小的	女士	埃莉诺	.

而且，这枚小盒坠似乎是小埃莉诺小姐的特别礼物。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɒv; əv] [deɪts] [pruːvd] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] , ['ʃəʊɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

A	more	careful	comparison	of	dates	proved	quite	satisfactory	,	showing	,	among	other	things	,
一个	更多的	小心	比较	的	日期	已证实	相当	令人满意的	,	显示	,	之中	其他	事物	,

更仔细地比对日期后，结果相当令人满意，其中显示：

[ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [æt; ət] [tɔː(r)] [beɪ] [dʒʌst] [fɔː(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['eləns] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ,

that	the	body	had	been	found	at	Tor	Bay	just	four	months	after	the	date	of	the	letter	which	Lady	Eleanor	had	succeeded	in	finding	,
那	这	身体	有	到过	成立	在	托尔	湾	只是	四	几个月	后	这	日期	的	这	信	哪个	女士	埃莉诺	有	成功了	在	寻找	,

尸体是在埃莉诺夫人找到那封信的日期四个月后，在托尔湾被发现的。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] ['elsi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

and	in	which	Elsie	said	she	was	to	start	in	a	few	days	,
和	在	哪个	艾尔西	说	她	曾是	到	开始	在	一个	很少	天	,

艾尔西说她几天后就要开始上班了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['nɪəli] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ɒn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	would	be	nearly	four	months	on	the	voyage	.
和	会	是	几乎	四	几个月	在	这	航程	.

航程将持续近四个月。

" [maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [glen] ,

"	My	first	visit	will	be	to	the	glens	,
"	我的	第一的	访问	将要	是	到	这	格伦斯	,

“我的第一站将是峡谷。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

and	then	I	shall	try	to	go	over	and	see	you	.
和	然后	我	将	尝试	到	去	超过	和	看	你	.

然后我会尽量过去看看你。

[ai] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] .

I	have	so	much	to	tell	,	and	to	ask	your	kind	advice	about	.
我	有	所以	很多	到	告诉	,	和	到	问	你的	种类	建议	关于	.

我有很多话想说，也想请教您一些宝贵的建议。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

I	am	unhappy	and	anxious	,
我	是	不开心	和	焦虑的	,

我感到不开心和焦虑。

[ænd; ənd] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] ['aɪðə(r)] [maɪ] [tʃaɪld] [ɔː(r)] [juː; jʊ] ,

and	feel	somehow	as	if	I	would	never	see	either	my	child	or	you	,
和	感觉	不知何故	作为	如果	我	会	绝不	看	任何一个	我的	孩子	或者	你	,

我总觉得我可能永远都见不到我的孩子，也见不到你。

[ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	am	writing	about	it	.
尽管	我	是	写作	关于	它	.

虽然我正在写这篇文章。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['enibɒdi] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ded] ,

It	is	so	long	since	we	have	heard	of	anybody	,	we	seem	to	have	been	dead	,
它	是	所以	长的	自从	我们	有	听到	的	任何人	,	我们	似乎	到	有	到过	死的	,

我们已经很久没有听到任何人的消息了，感觉就像已经死了一样。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

" ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] ,

"	Having	returned	to	his	hotel	,
"	拥有	返回	到	他的	酒店	,

“回到酒店后，

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [meɪd] [sʌm; səm] [briːf] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] .

the	clergyman	made	some	brief	notes	of	the	story	that	had	thus	providentially	been	brought	to	light	.
这	牧师	制成	一些	简短的	笔记	的	这	故事	那	有	因此	天意眷顾	到过	带来	到	光	.

这位牧师简要地记录下了这件因天意而为人所知的事情。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [fiːl] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

He	did	not	know	whether	to	feel	pleasure	or	disappointment	.
他	做过	不是	知道	无论	到	感觉	乐趣	或者	失望	.

他不知道该感到高兴还是失望。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [klɪəd] [ʌp] ; [glæd] , [tuː] ,

He	was	glad	to	have	the	mystery	cleared	up	;	glad	,	too	,
他	曾是	高兴的	到	有	这	神秘	已清除	向上	;	高兴的	,	也	,

他很高兴谜团解开；也很高兴，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd][hæd; həd][səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

to	find	that	Elsie	had	had	so	sweet	a	mother	,
到	寻找	那	艾尔西	有	有	所以	甜的	一个	母亲	,

得知艾尔西曾有一位如此慈爱的母亲，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['lɪbərəl] [frendz] .

and	was	likely	to	have	such	kind	and	liberal	friends	.
和	曾是	可能	到	有	这样的	种类	和	自由主义	朋友们	.

并且很可能拥有这样善良开明的朋友。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'læps] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [dʒɪmz]

Yet	he	could	not	but	feel	sorry	for	the	collapse	that	was	awaiting	Jim's
然而	他	可以	不是	但	感觉	对不起	为了	这	坍塌	那	曾是	等待中	吉姆的

['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

castle	in	the	air	.
城堡	在	这	空气	.

然而，他不禁为吉姆那座空中楼阁即将崩塌而感到惋惜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɪtə(r)]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [dʒɪm] [wʊd]

It	would	be	a	bitter	trial	for	him	,	and	he	knew	not	how	Jim	would
它	会	是	一个	苦的	审判	为了	他	,	和	他	知道	不是	如何	吉姆	会

[beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

bear	it	.
熊	它	.

对他来说这将是一场痛苦的考验，他不知道吉姆会如何承受。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [hɪm'self] .

Mr	.	Smith	was	somewhat	puzzled	,	moreover	,	what	to	do	himself	.
先生	.	史密斯	曾是	有些	困惑	,	而且	,	什么	到	做	他自己	.

此外，史密斯先生自己也有些困惑，不知道该怎么办。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [dʒɪm] ;

He	had	promised	to	write	to	the	expectant	Jim	;
他	有	承诺	到	写	到	这	怀孕	吉姆	;

他曾答应给即将临盆的吉姆写信；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

but	now	he	could	not	bring	himself	to	do	so	.
但	现在	他	可以	不是	带来	他自己	到	做	所以	.

但现在他却做不到了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɒlədeɪ] [wʊd] [nɒt][ɪk'spaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

His	own	holiday	would	not	expire	for	a	fortnight	,
他的	自己的	假期	会	不是	到期	为了	一个	两星期	,

他的假期还有两周才结束。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]

and	he	was	naturally	reluctant	to	return	home	sooner	than	was
和	他	曾是	自然	不情愿的	到	返回	家	很快	比	曾是

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

他自然不愿过早回家。

[waɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

While	debating	what	was	best	to	be	done	,	a	telegram	was	put	into	his
尽管	辩论	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	,	一个	电报	曾是	放	进入	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

正当他犹豫不决该如何应对时，有人把一份电报塞到了他手里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [dʒɪm] .

It	was	from	the	irrepressible	and	anxious	Jim	.
它	曾是	从	这	不可抑制的	和	焦虑的	吉姆	.

那句话出自那个难以抑制又焦虑不安的吉姆之口。

" [pliːz] ['telɪgrɑːf] [rɪ'zʌlts] [əb'teɪnd] [ɪ'miːdiətli] .

"	Please	telegraph	results	obtained	immediately	.
"	请	电报	结果	获得	立即地	.

请立即电报所得结果。

[rɪ'plaɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] . "

Reply	paid	for	.	"
回复	有薪酬的	为了	.	"

回复已付费。

" [ðə; ði] [fuːl] ! " ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ; [ænd; ənd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	The	fool	!	"	muttered	Mr	.	Smith	;	and	,	yielding	to	a	sudden	irritation	,
"	这	傻子	!	"	低声说道	先生	.	史密斯	;	和	,	屈服	到	一个	突然	刺激	,

“蠢货！”史密斯先生低声嘟囔道；突然间，他恼怒起来，

[hiː; hi] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] :

he	filled	up	the	reply	for	which	the	boy	was	waiting	:
他	已填	向上	这	回复	为了	哪个	这	男生	曾是	等待	:

他填写了男孩一直在等待的回信：

" [ɔːl] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

"	All	clear	enough	,	but	quite	unsatisfactory	as	far	as	you	are	concerned	.
"	全部	清除	足够的	,	但	相当	不令人满意	作为	远的	作为	你	是	担心的	.

“一切都很清楚了，但就你而言，这还远远不够令人满意。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [bləʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [delt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	It	was	a	cruel	blow	,	and	no	sooner	was	it	dealt	than	he	was
"	它	曾是	一个	残忍的	吹	,	和	不	很快	曾是	它	已处理	比	他	曾是

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

sorry	for	it	.
对不起	为了	它	.

“这是一个残酷的打击，但打击刚一落定，他就后悔了。”

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	resolved	to	write	to	the	poor	lad	,	and	,	finding	an	invitation	to
他	已解决	到	写	到	这	贫穷的	小伙子	,	和	,	寻找	一个	邀请	到

[daɪn] [æt; ət] [bɜːnəm] [pɑːk] ,

dine	at	Burnham	Park	,
用餐	在	伯纳姆	公园	,

他决定给这个可怜的年轻人写信，结果发现信里有一份在伯纳姆公园用餐的邀请函。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːst] [tuː; tə] [biː; bi] [əkˈseptɪd] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɪmˈself] [ænd; ənd]

which	had	first	to	be	accepted	,	he	sat	down	,	well	pleased	with	himself	and
哪个	有	第一的	到	是	公认	,	他	卫星	向下	,	出色地	高兴	和	他自己	和

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .

all	the	world	.
全部	这	世界	.

他首先接受了这一点，然后坐了下来，对自己和整个世界都感到非常满意。

[ðə; ði] ['letə(r)] [tu:; tə] [dʒɪm] [wɒz; wəz] ['kaɪndli] .

The	letter	to	Jim	was	kindly	.
这	信	到	吉姆	曾是	亲切地	.

写给吉姆的信措辞很友好。

[ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] [wɒz; wəz] [nɒt] [təʊld] ,

The	whole	truth	was	not	told	,
这	所有的	真相	曾是	不是	讲述	,

全部真相并未被揭露。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [dʒɪm] [ænd; ənd] ['elsi] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	it	was	announced	that	Jim	and	Elsie	were	no	connections	of	the
但	它	曾是	宣布	那	吉姆	和	艾尔西	是	不	连接	的	这

- ['fæməli] .

Waterham	family	.
-	家庭	.

但官方宣布吉姆和艾尔西与沃特汉姆家族没有任何关系。

[ɔ:l] [els] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɜ:b(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

All	else	was	reserved	for	verbal	explanation	.
全部	别的	曾是	预订的	为了	口头	解释	.

其余内容均留待口头解释。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [bɜ:nəm] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

The	dinner	at	Burnham	was	pleasant	enough	.
这	晚餐	在	伯纳姆	曾是	令人愉快的	足够的	.

在伯纳姆餐厅的晚餐还算愉快。

[ðə; ði] [ɜ:l] [wɒz; wəz] ['æfəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] ['sevrəl] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] "

The	earl	was	affable	,	and	after	dinner	had	several	reminiscences	of	that	"
这	伯爵	曾是	和蔼可亲	,	和	后	晚餐	有	一些	回忆录	的	那	"

['klevə(r)] [dɒg] ['deɪmər] " [tu:; tə] [tel] ,

clever	dog	Damer	"	to	tell	,
聪明的	狗	达默尔	"	到	告诉	,

伯爵为人友善，晚饭后讲了好几件关于那条“聪明的狗达默”的往事。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmənz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

which	did	not	raise	his	character	in	the	clergyman's	estimation	.
哪个	做过	不是	增加	他的	特点	在	这	神职人员的	估算	.

这并没有提升他在牧师心目中的人格。

[wen] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] , ['leɪdi] ['elənɔ] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['elsi] , ['ædɪŋ] —

When	about	to	leave	,	Lady	Eleanor	handed	him	a	note	for	Elsie	,	adding	—
什么时候	关于	到	离开	,	女士	埃莉诺	递交	他	一个	笔记	为了	艾尔西	,	添加	—

临走时，埃莉诺夫人递给他一张给艾尔西的纸条，上面写着——

" [ai] [du:; də] [wɪʃ] [səʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [si:] [ˌju: 'es] !

"	I	do	wish	so	she	would	come	over	and	see	us	!
"	我	做	希望	所以	她	会	来	超过	和	看	我们	!

“我真希望她能过来看看我们！”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['glædli] [peɪ] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spensɪz] .

Of	course	I	should	gladly	pay	all	her	expenses	.
的	课程	我	应该	乐意	支付	全部	她	开支	.

我当然乐意承担她所有的开销。

" [ðə; ði] [rev] . ['ku:pə(r)] [smɪθ] [left] [li:dz] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,

"	The	Rev	.	Cooper	Smith	left	Leeds	next	morning	quite	satisfied	with	himself	,	and	,
"	这	牧师	.	库珀	史密斯	左边	利兹	下一个	早晨	相当	使满意	和	他自己	,	和	,

“库珀·史密斯牧师第二天早上离开利兹时，对自己的表现相当满意，而且，

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tu:; tə] ['hɛndrɪk] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

having	written	a	long	letter	to	Hendrick	,	giving	a	general	idea	of	his
拥有	书面	一个	长的	信	到	亨德里克	,	给予	一个	一般的	主意	的	他的

[dɪs'kʌvəri] ,

discoveries	,
发现	,

他给亨德里克写了一封长信，大致介绍了他的发现，

[hi:; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz][tʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑ:t] .

he	went	on	his	tour	with	a	light	heart	.
他	去	在	他的	旅游	和	一个	光	心	.

他心情轻松地开始了巡演。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[pɔ:(r); pʊə(r)][dʒɪm] !

Poor	Jim	!
贫穷的	吉姆	!

可怜的吉姆!

[hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:l] .

his	pride	had	indeed	met	with	a	fall	.
他的	自豪	有	的确	遇见	和	一个	落下	.

他的骄傲确实遭遇了挫折。

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['su:ðɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

The	rector's	letter	was	soothing	enough	,
这	校长	信	曾是	舒缓	足够的	,

校长的信足以抚慰人心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋd] ['mesɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][di'mɑ:nd, -'mænd][hæd; həd] [ə'raɪvd]

but	the	winged	messenger	which	he	himself	had	demanded	had	arrived
但	这	有翅膀的	信使	哪个	他	他自己	有	要求	有	到达的

[fʊl] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ['ɜ:lɪə(r)] .

full	twenty	-	four	hours	earlier	.
满的	二十	-	四	小时	早些时候	.

但他自己要求的带翅膀的信使早在二十四小时前就已抵达。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [dri:mz] ,

Full	of	the	most	ridiculous	dreams	,
满的	的	这	最多	荒谬的	梦境	,

充满了最荒诞的梦想，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [wɜ:dz] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] ,

that	he	would	have	been	ashamed	to	put	in	words	even	to	himself	,
那	他	会	有	到过	羞愧	到	放	在	字	甚至	到	他自己	,

他甚至羞于向自己说出这些话。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tɔ:(r)]['əʊpən][ðə; ði] [braʊn] ['kʌvə(r)] .

the	young	man	tore	open	the	brown	cover	.
这	年轻的	男人	撕裂	打开	这	棕色的	覆盖	.

年轻人撕开了棕色的封面。

[wʌn] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] ['kru:əli] [bri:f] , [wel] - ['rɪt(ə)n] [ə'naʊnsmənt] ,

One	glance	at	the	cruelly	brief	,	well	-	written	announcement	,
一	瞥一眼	在	这	残酷地	简短的	,	出色地	-	书面	公告	,

只需一眼，就能看完这份言简意赅、文笔精湛的公告。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][tɒp] - ['hevi] ['eəriəl] [ɪ'rekʃn] [hɪz; ɪz]['vænəti][hæd; həd] [hi:pt] [ʌp] [leɪ] ['ʃætəd]

and	all	the	top	-	heavy	aerial	erection	his	vanity	had	heaped	up	lay	shattered
和	全部	这	顶部	-	重的	天线	勃起	他的	虚荣	有	堆积如山	向上	躺	破碎

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他虚荣心所驱使而建立起来的那些头重脚轻、高不可攀的成就，全都破碎在他周围。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɒt] ['pɪti] [hɪm] ?

shall	we	not	pity	him	?
将	我们	不是	遗憾	他	?

难道我们不应该同情他吗?

[frɒm; frəm] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] , [ðəʊ] [səʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] ,

From	very	childhood	,	though	so	silent	and	undemonstrative	,
从	非常	童年	,	尽管	所以	沉默的	和	不善于表达的	,

虽然他从小就沉默寡言，不善表达，

[hi:; hi][hæd; həd] [fed] [hɪm'self] [wɪð] [ɪk'strævəgənt] ['vɪʒnz] [ænd; ənd][waɪld] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

he	had	fed	himself	with	extravagant	visions	and	wild	speculations	.
他	有	美联储	他自己	和	靡	愿景	和	荒野	猜测	.

他沉迷于离奇的幻想和荒诞的推测。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['mɪəli] [æn; ən] [ə'mju:zmənt] , [ðəʊ] [æn; ən] [ʌn'helθi] [wʌn] .

All	this	had	been	merely	an	amusement	,	though	an	unhealthy	one	.
全部	这	有	到过	仅仅	一个	娱乐	,	尽管	一个	不良	一	.

这一切都只是消遣，尽管是一种不健康的消遣。

[ðə; ði] ['dri:mə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] [entə'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] ['pɒsəbli] ['pru:vɪŋ]

The	dreamer	had	scarcely	entertained	the	idea	of	his	dreams	possibly	proving
这	梦想家	有	几乎	娱乐	这	主意	的	他的	梦境	可能	证明

[tru:] .

true	.
真的	.

做梦者几乎没有想过他的梦境可能会成真。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][leɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n] — [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

But	the	train	was	laid	for	a	future	explosion	—	the	imagination	was
但	这	火车	曾是	铺设	为了	一个	未来	爆炸	—	这	想像力	曾是

[dɪ'zi:zd] ,

diseased	,
患病的	,

但这列火车是为未来的爆炸而铺设的——想象力已经病态了。

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [ðə; ði] ['wɑ:tʃˌmeɪkərz] ['letə(r)] [keɪm] ,

and	so	when	the	watchmaker's	letter	came	,
和	所以	什么时候	这	钟表匠的	信	来了	,

于是，当钟表匠的信寄到时，

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fænsiz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [trænsˈfɔ:md] ['ɪntu:]

all	the	shadowy	fancies	of	the	past	seemed	to	be	suddenly	transformed	into
全部	这	阴暗的	幻想	的	这	过去的	似乎	到	是	突然	转变	进入

[səb'stænʃ(ə)l] [ri'ælitiz] .

substantial	realities	.
重大的	现实	.

过去所有虚幻的幻想似乎都突然变成了现实。

[hiː; hi] ['fænsid] [həʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [ə'mjuːzd]

He	fancied	ho	had	always	known	that	which	hitherto	he	had	only	amused
他	幻想	何	有	总是	已知	那	哪个	迄今为止	他	有	仅有的	觉得好笑

[hɪm'self] [baɪ] ['fænsi] .

himself	by	fancying	.
他自己	经过	幻想	.

他幻想自己一直都知道那些他以前只是靠幻想来消遣的事情。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] , [ænd; ənd][dʒɪm] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

The	blow	was	sharp	and	decisive	,	and	Jim	felt	he	had	brought	it	on
这	吹	曾是	锋利的	和	决定性	,	和	吉姆	毛毡	他	有	带来	它	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这一击又猛又狠，吉姆觉得这是他咎由自取。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɪŋɪŋ] [peɪn] ['æktɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['tɒnɪk] ['stɪmjələnt] .

Curiously	enough	,	however	,	the	sudden	stinging	pain	acted	as	a	tonic	stimulant	.
奇怪的是	足够的	,	然而	,	这	突然	刺痛	疼痛	行动	作为	一个	补品	兴奋剂	.

然而，奇怪的是，这种突如其来的刺痛感却起到了兴奋剂的作用。

[ðə; ði] [læd] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['mænlinəs] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

The	lad	summoned	up	all	the	latent	manliness	and	force	of	his	character	.
这	小伙子	被召唤	向上	全部	这	潜	男子气概	和	力量	的	他的	特点	.

这个年轻人激发出了他性格中所有潜在的男子气概和力量。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði]

He	looked	the	thing	in	the	face	,	and	saw	clearly	that	he	had	played	the
他	看起来	这	事物	在	这	脸	,	和	锯	清楚地	那	他	有	玩	这

[fuːl] .

fool	.
傻子	.

他直视着那东西，清楚地意识到自己刚才装傻充愣了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]

He	knew	that	he	would	be	laughed	at	,	and	resolved	to	bear	it	like	a
他	知道	那	他	会	是	笑了	在	,	和	已解决	到	熊	它	喜欢	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

他知道自己会被人嘲笑，但他决心像个男人一样忍受。

[nekst] [deɪ] [keɪm] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [bɑːm] [tuː; tə][ðə; ði]

Next	day	came	Mr	.	Smith's	letter	,	and	it	was	as	balm	to	the
下一个	天	来了	先生	.	史密斯	信	,	和	它	曾是	作为	香脂	到	这

['wuːndɪd] ['spɪrɪt] .

wounded	spirit	.
受伤	精神	.

第二天，史密斯先生的来信来了，这封信抚慰了受伤的心灵。

['elsi] ['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ,

Elsie	also	wrote	a	line	to	say	she	was	glad	not	to	be	a	lady	,
艾尔西	还	写道	一个	线	到	说	她	曾是	高兴的	不是	到	是	一个	女士	,

艾尔西还写了一句话，说她很高兴自己不是个淑女。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːd] .

and	believed	that	he	would	get	on	all	the	better	for	not	being	a	lord	.
和	相信	那	他	会	得到	在	全部	这	更好的	为了	不是	存在	一个	主	.

他认为自己不做贵族反而会过得更好。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [rev] . ['kuːpə(r)] [smɪθ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌbæli'miːnə]

Thus	it	came	to	pass	that	when	the	Rev	.	Cooper	Smith	arrived	at	Ballymena
因此	它	来了	到	经过	那	什么时候	这	牧师	.	库珀	史密斯	到达的	在	巴利米纳

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

于是，当库珀·史密斯牧师抵达巴利米纳车站时，事情就是这样发生的：

[ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [met] [wɒz; wəz] [dʒɪm] - .

the	first	person	he	met	was	Jim	McAravey	.
这	第一的	人	他	遇见	曾是	吉姆	-	.

他遇到的第一个人是吉姆·麦卡拉维。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv]

"	I	do	not	know	how	to	thank	you	,	sir	,	for	all	the	trouble	you	have
"	我	做	不是	知道	如何	到	感谢	你	,	先生	,	为了	全部	这	麻烦	你	有

['teɪkən] ;

taken	;
已采取	;

先生，我不知道该如何感谢您所做的一切。

[aɪ] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	at	least	was	not	worthy	of	it	.
我	在	至少	曾是	不是	值得	的	它	.

至少我配不上它。

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['fɒli] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

But	I	trust	this	piece	of	folly	has	been	enough	for	me	.
但	我	相信	这	片	的	蠢事	有	到过	足够的	为了	我	.

但我相信，这件蠢事对我来说已经足够了。

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['waɪzə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sædə(r)] .

I	hope	I	am	wiser	,	but	I	shall	strive	not	to	be	sadder	.
我	希望	我	是	更明智	,	但	我	将	努力	不是	到	是	更悲伤	.

我希望自己变得更睿智，但我会努力不让自己变得更悲伤。

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði]

"	Mr	.	Smith	was	as	much	surprised	as	pleased	at	this	change	in	the
"	先生	.	史密斯	曾是	作为	很多	惊讶	作为	高兴	在	这	改变	在	这

[jʌŋ] [mænz] ['kærəktə(r)] ,

young	man's	character	,
年轻的	男人的	特点	,

史密斯先生对这个年轻人性格的这种转变既感到惊讶又感到高兴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] [mɔː(r)] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,

and	he	the	more	regretted	having	to	tell	the	whole	of	the	narrative	,
和	他	这	更多的	后悔	拥有	到	告诉	这	所有的	的	这	叙述	,

他越发后悔不得不把整个故事讲出来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kɔːz] ['fɜːðə(r)] [peɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] .

which	was	sure	to	cause	further	pain	to	the	lad	.
哪个	曾是	当然	到	原因	更远	疼痛	到	这	小伙子	.

这肯定会给这个男孩带来更大的痛苦。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʒɪm] , [huː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kaʊəd] ,

However	,	it	had	to	be	done	,	and	Jim	,	who	was	no	coward	,
然而	,	它	有	到	是	完毕	,	和	吉姆	,	WHO	曾是	不	懦夫	,

然而，这件事必须要做，而吉姆，他可不是懦夫，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

took	it	all	better	than	might	have	been	expected	.
采取	它	全部	更好的	比	可能	有	到过	预期的	.

他比预想中表现得更好。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['ɛlsiz] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] , [æt; ət][best] — [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [æt; ət] [wɜːst]
" And so I am only Elsie's half - brother , at best — or shall I say at worst
" 和 所以 我 是 仅有的 艾尔西的 一半 - 兄弟 , 在 最好的 — 或者 将 我 说 在 最差
?
?
?

“所以，我充其量只是艾尔西的同父异母兄弟——或者应该说，最坏的情况是？”

" [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [wɪð] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" said the poor lad , with trembling voice .
" 说 这 贫穷的 小伙子 , 和 嗓音 .

“可怜的孩子颤抖着声音说道。”

" [aɪm] [ə'freɪd] , [sɜː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['terəbli] [lɑːft] [æt; ət][hɪə(r)] ,
" I'm afraid , sir , I shall be terribly laughed at here ,
" 我是 害怕的 , 先生 , 我 将 是 可怕 笑了 在 这里 ,

“恐怕先生，我在这里会被大家嘲笑的。”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [best] [ai][kæn; kən] .
but I must bear it as best I can .
但 我 必须 熊 它 作为 最好的 我 能 .

但我必须尽力忍受。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ'self] .
I have brought it on myself .
我 有 带来 它 在 我 .

这是我咎由自取。

" ['elsi] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
" Elsie was profoundly thankful for the result of the investigation .
" 艾尔西 曾是 深刻地 感恩 为了 这 结果 的 这 调查 .

“艾尔西对调查结果深表感激。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] " [dɪd][nɒt] [fiːl] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
As she had said herself , she " did not feel like being a lady ,
作为 她 有 说 她自己 , 她 " 做过 不是 感觉 喜欢 存在 一个 女士 ,

正如她自己所说，她“感觉自己不像个淑女”。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,
" and was therefore glad to be delivered from what would have been ,
" 和 曾是 所以 高兴的 到 是 发表 从 什么 会 有 到过 ,
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

因此，她很高兴能从原本会发生的事情中解脱出来，对她而言，

[æn; ən] [ʌn'welkəm] [feɪt] .
an unwelcome fate .
一个 不受欢迎 命运 .

一个令人不快的命运。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]
At the same time it was a pleasure to obtain definite information as to
在 这 相同的 时间 它 曾是 一个 乐趣 到 获得 定 信息 作为 到
[hɜː(r); hə(r)] ['peərəntɪdʒ] ,
her parentage ,
她 亲子关系 ,

与此同时，能够获得关于她身世的确切信息也令人欣慰。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['leɪdi] ['elənɔ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd] [nəʊn]

and	also	to	find	that	in	Lady	Eleanor	she	had	a	friend	who	had	known
和	还	到	寻找	那	在	女士	埃莉诺	她	有	一个	朋友	WHO	有	已知

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

and	loved	her	mother	,
和	喜爱	她	母亲	,

而且她还发现，埃莉诺夫人是她的一位朋友，这位朋友认识并爱着她的母亲。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [hɜ:'self] [baɪ][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [taɪ] .

and	who	was	bound	to	herself	by	a	sacred	tie	.
和	WHO	曾是	边界	到	她自己	经过	一个	神圣	领带	.

她与自己之间有着神圣的纽带。

[ðæt] [dʒɪm][hæd; həd] [pru:vd] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi][təʊld]

That	Jim	had	proved	not	to	be	her	brother	was	,	if	the	truth	be	told
那	吉姆	有	已证实	不是	到	是	她	兄弟	曾是	,	如果	这	真相	是	讲述

, [ə; eɪ] [rɪ'li:f] .

,	a	relief	.
,	一个	宽慰	.

说实话，吉姆被证明不是她的哥哥这件事，让她松了一口气。

['elsi] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [rɪ'prəutʃ] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] ['sɪstəli]

Elsie	had	often	reproached	herself	that	she	did	not	feel	for	him	that	sisterly
艾尔西	有	经常	受责备	她自己	那	她	做过	不是	感觉	为了	他	那	姐妹情谊

[ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] .

affection	which	she	believed	it	her	duty	to	cultivate	.
感情	哪个	她	相信	它	她	责任	到	培育	.

艾尔西常常责备自己，她没有对他产生那种她认为有义务培养的姐妹情谊。

[ɪn][fækt][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][laɪk][dʒɪm]['betə(r)] [naʊ] ,

In	fact	she	began	to	like	Jim	better	now	,
在	事实	她	开始	到	喜欢	吉姆	更好的	现在	,

事实上，她现在更喜欢吉姆了。

['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ðə; ði] " ['teɪkɪŋ] [daʊn] " [hi:; hi][hæd; həd]

partly	because	he	was	decidedly	improved	by	the	"	taking	down	"	he	had
部分	因为	他	曾是	绝对地	改进	经过	这	"	采取	向下	"	他	有

[rɪ'si:vd] ,

received	,
已收到	,

部分原因是，他从之前受到的“打击”中明显进步了。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['dju:ti][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:l]

and	partly	because	affection	was	no	longer	a	duty	to	which	the	girl
和	部分	因为	感情	曾是	不	更长	一个	责任	到	哪个	这	女孩

[hæd; həd][tu:; tə] [skʊ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

had	to	school	her	heart	.
有	到	学校	她	心	.

部分原因是，爱不再是女孩必须约束自己内心的义务。

['leɪdi] ['ɛlənɔ:rz] ['letə(r)][wɒz; wəz][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

Lady	Eleanor's	letter	was	kind	in	the	extreme	.
女士	埃莉诺的	信	曾是	种类	在	这	极端	.

埃莉诺夫人的信真是太好了。

[ʃi:; ʃi][təʊld] ['elsi] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

She	told	Elsie	in	simple	language	how	they	had	all	loved	her	mother	,
她	讲述	艾尔西	在	简单的	语言	如何	他们	有	全部	喜爱	她	母亲	,

她用简单的语言告诉艾尔西，他们都非常爱她的母亲。

[ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pə'ruːz(ə)l][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɛtəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
and **enclosed** **for** **her** **perusal** **the** **one** **or** **two** **letters** **that** **had** **been**
和 内 为了 她 仔细阅读 这 一 或者 二 信件 那 有 到过
[prɪ'zɜːvd] .
preserved **.**
保存完好 .

并附上保存下来的一两封信供她阅读。

" [ɔːl'ðəʊ] ['elsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['strendʒər]
" **Although** **Elsie** **could** **not** **remember** **their** **last** **meeting** **,** **yet** **they** **were** **not** **strangers**
" 虽然 艾尔西 可以 不是 记住 他们的 最后的 会议 , 然而 他们 是 不是 陌生人
,
,
,

“虽然艾尔西记不清他们上次见面的情景，但他们并非陌生人。”

[sɪns] ['leɪdi] ['elənɔ] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æt; ət]
since **Lady** **Eleanor** **did** **not** **forget** **that** **she** **had** **held** **her** **in** **her** **arms** **at**
自从 女士 埃莉诺 做过 不是 忘记 那 她 有 握住 她 在 她 武器 在
[ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [fɒnt] .
the **baptismal** **font** **.**
这 洗礼 字体 .

因为埃莉诺夫人没有忘记，她曾在洗礼池边将她抱在怀里。

" ['elsi] [wɒz; wəz] [ɜːrdʒd] [məʊst] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
" **Elsie** **was** **urged** **most** **affectionately** **to** **go** **over** **to** **England** **,** **if** **it** **were**
" 艾尔西 曾是 敦促 最多 亲切地 到 去 超过 到 英格兰 , 如果 它 是
['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ;
only **for** **a** **time** **;**
仅有的 为了 一个 时间 ;

“人们非常热情地劝说艾尔西去英国，哪怕只是暂时的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['set(ə)ld] [ðeə(r)]['mɪsɪz] . - [mait] [ə'kʌmpəni]
and **it** **was** **suggested** **that** **if** **she** **settled** **there** **Mrs** **.** **McAravey** **might** **accompany**
和 它 曾是 建议 那 如果 她 定居 那里 太太 . - 可能 陪伴
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

有人建议，如果她定居在那里，麦卡拉维夫人可以陪她一起去。

['elsi] , [haʊ'evə(r)] , [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] , ['iːv(ə)n][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][beə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,
Elsie **,** **however** **,** **felt** **at** **once** **that** **,** **even** **could** **she** **bear** **the** **journey** **,**
艾尔西 , 然而 , 毛毡 在 一次 那 , 甚至 可以 她 熊 这 旅行 ,

然而，艾尔西立刻感到，即使她能忍受这段旅程，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kruːəlti] [tuː; tə][træns'plɑːnt][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv]
it **would** **be** **a** **cruelty** **to** **transplant** **the** **aged** **woman** **from** **her** **native**
它 会 是 一个 残酷 到 移植 这 老年人 女士 从 她 本国的
[sɔɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ɔːl] [θɪŋz] ['eɪliən][ænd; ənd] [streɪndʒ] .
soil **to** **a** **region** **where** **she** **would** **find** **all** **things** **alien** **and** **strange** **.**
土壤 到 一个 地区 在哪里 她 会 寻找 全部 事物 外星人 和 奇怪的 .

将这位老妇人从她的故乡移植到一个她会觉得一切都陌生而奇异的地方，这是一种残忍的行为。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['dezət] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['bɒdi] ,
Nor **would** **she** **entertain** **the** **idea** **of** **deserting** **the** **poor** **old** **body** **,**
也不 会 她 招待 这 主意 的 逃兵 这 贫穷的 老的 身体 ,

她也不会有抛弃这具可怜老躯体的念头。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . - ['stəʊɪkli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
though **Mrs** **.** **McAravey** **stoically** **offered** **to** **give** **her** **up** **.**
尽管 太太 . - 坚忍地 提供 到 给 她 向上 .

尽管麦卡拉维夫人冷漠地表示愿意放弃她。

" [aɪ][woʊnt][stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , ['elsɪ] , [læs] , [ðəʊ] [aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	won't	stand	in	your	way	,	Elsie	,	lass	,	though	I	can't	bear	to	think	of	it	;
"	我	惯于	站立	在	你的	方式	,	艾尔西	,	小姐	,	尽管	我	不能	熊	到	思考	的	它	;

“我不会阻拦你，艾尔西姑娘，虽然我一想到这一点就难以忍受；

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [lɒŋ] [aɪl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['eniwʌn] ,

but	it's	not	long	I'll	be	here	to	trouble	anyone	,
但	它是	不是	长的	患病的	是	这里	到	麻烦	任何人	,

但我不会在这里待太久，不会再给大家添麻烦了。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wel] [prə'vaɪdɪd] .

and	I'd	like	to	know	you	were	well	provided	.
和	ID	喜欢	到	知道	你	是	出色地	假如	.

我想知道你是否生活无虞。

" [bʌt; bət] ['elsɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ,

"	But	Elsie	would	not	be	persuaded	,
"	但	艾尔西	会	不是	是	被说服	,

但艾尔西并不相信，

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frendz] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ə'pruːv] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l]

nor	could	her	new	friends	do	otherwise	than	approve	her	noble
也不	可以	她	新的	朋友们	做	否则	比	批准	她	高贵

[rɪ'zɒlv] .

resolve	.
解决	.

她的新朋友们也只能赞同她高尚的决心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

They	were	disappointed	,	but	felt	that	such	a	girl	was	worthy	of	their
他们	是	失望的	,	但	毛毡	那	这样的	一个	女孩	曾是	值得	的	他们的

[ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['pætrənɪdʒ] ,

affection	and	patronage	,
感情	和	赞助	,

他们虽然感到失望，但仍然觉得这样的女孩值得他们的喜爱和庇护。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	trusted	that	time	would	afford	them	opportunities	of	benefiting	her	.
和	可信	那	时间	会	买得起	他们	机会	的	受益	她	.

他们相信时间会给他们带来造福她的机会。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [ðæt] [in'sjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

The	winter	that	ensued	was	a	trying	one	.
这	冬天	那	随后	曾是	一个	尝试	一	.

随之而来的冬天十分难熬。

[ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [diːp] [ɒn][ðə; ði] [mʊrz] ,

The	snow	lay	deep	on	the	moors	,
这	雪	躺	深的	在	这	沼泽地	,

荒原上积雪很厚。

[səʊ] [ðæt] [tɔː(r)] [beɪ] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

so	that	Tor	Bay	was	practically	shut	off	from	the	rest	of	the	world	.
所以	那	托尔	湾	曾是	几乎	关闭	离开	从	这	休息	的	这	世界	.

因此，托尔湾实际上与世隔绝了。

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['əʊvə(r)] ,

The	rector	was	not	able	to	get	over	,
这	校长	曾是	不是	有能力的	到	得到	超过	,

校长没能过来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dʒɔ:dʒ] ['hɛndrɪks] ['vɪzɪts][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'twi:n] .

and	even	George	Hendrick's	visits	were	few	and	far	between	.
和	甚至	乔治	亨德里克	访问	是	很少	和	远的	之间	.

就连乔治·亨德里克的来访也寥寥无几。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [wi:ks] ['elsi] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ,

For	several	weeks	Elsie	could	not	go	to	church	,
为了	一些	周	艾尔西	可以	不是	去	到	教会	,

有好几个星期，艾尔西都无法去教堂。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd][wet] [brɔ:t] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [wɪtʃ] [stʌk] [tu:; tə]

and	when	she	did	the	fatigue	and	wet	brought	on	a	cold	which	stuck	to
和	什么时候	她	做过	这	疲劳	和	湿的	带来	在	一个	寒冷的	哪个	卡住	到

[hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

her	all	the	winter	.
她	全部	这	冬天	.

而当她这样做时，疲劳和潮湿导致她感冒，整个冬天都一直困扰着她。

[əʊld]['mɪsɪz] . - [si:md] [fɑ:st] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][end] ; [ʃi:; ʃi] [lɒŋ] [hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt]

Old	Mrs	.	McAravey	seemed	fast	approaching	her	end	;	she	long	had	been	quite
老的	太太	.	-	似乎	快速地	接近	她	结尾	;	她	长的	有	到过	相当

['krɪp(ə)ld] [wɪð] ['ru:mətɪzəm] ,

crippled	with	rheumatism	,
残疾的	和	风湿病	,

老麦卡拉维太太似乎已接近生命的尽头；她长期以来饱受风湿病的折磨，身体十分虚弱。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ] .

and	now	her	mind	was	at	times	beginning	to	give	way	.
和	现在	她	头脑	曾是	在	时代	开始	到	给	方式	.

现在，她的意识有时开始逐渐模糊。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] , ['drɪəri] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['elsi] .

It	was	a	sad	,	dreary	time	for	Elsie	.
它	曾是	一个	伤心	,	凄凉	时间	为了	艾尔西	.

对艾尔西来说，那是一段悲伤、沉闷的时光。

['skeəsli] ['eni] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [sku:l] ;

Scarcely	any	children	were	able	to	come	to	school	;
几乎	任何	孩子们	是	有能力的	到	来	到	学校	;

几乎没有孩子能够来上学；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [æt; ət] [wɒt] [si:md] ,

and	as	she	struggled	on	day	after	day	at	what	seemed	,
和	作为	她	挣扎	在	天	后	天	在	什么	似乎	,

她日复一日地挣扎着，似乎……

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ləʊ] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] , [ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tɑ:sk] ,

in	her	present	low	state	of	health	,	a	barren	and	uninteresting	task	,
在	她	展示	低的	状态	的	健康	,	一个	荒芜	和	无聊	任务	,

在她目前低下的健康状况下，这是一项枯燥乏味的任务。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][hæv; həv] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

she	could	not	but	have	visions	of	the	comfortable	home	she	might	have
她	可以	不是	但	有	愿景	的	这	舒服的	家	她	可能	有

[ə'kwaɪəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌhɪðə'tu:] [ˌʌn'si:n] [frendz] .

acquired	with	her	hitherto	unseen	friends	.
获得	和	她	迄今为止	看不见	朋友们	.

她不禁幻想，如果能和那些以前从未谋面的朋友们一起拥有一个舒适的家，那该有多好。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ['elsi] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

Not	that	she	ever	regretted	her	decision	;	indeed	Elsie	was	scarcely	capable	of
不是	那	她	曾经	后悔	她	决定	;	的确	艾尔西	曾是	几乎	有能力的	的

[ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɔːt] .

entertaining	a	selfish	thought	.
娱乐	一个	自私	想法	.

她从未后悔过自己的决定；事实上，艾尔西几乎不可能产生自私的想法。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['efət] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] [θɔːt] [ɒv; əv]

Without	any	apparent	effort	she	lived	for	others	,	and	habitually	thought	of
没有	任何	明显	努力	她	居住地	为了	其他的	,	和	习惯性地	想法	的

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː'self] .

them	before	herself	.
他们	前	她自己	.

她似乎毫不费力地为他人而活，总是先人后己。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] — ['gluːmi] [ænd; ənd]

Yet	it	was	a	trying	time	for	the	poor	young	girl	—	gloomy	and
然而	它	曾是	一个	尝试	时间	为了	这	贫穷的	年轻的	女孩	—	阴沉	和

[dɪs'hɑːtnɪŋ] [deɪz] ,

disheartening	days	,
令人沮丧	天	,

然而，对于这个可怜的年轻女孩来说，那是一段艰难的时期——阴郁而令人沮丧的日子。

[sək'siːdɪd] [baɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [naɪts] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [nɒt][ə; eɪ][səʊl] [tuː; tə] [spiːk]

succeeded	by	restless	and	anxious	nights	,	and	literally	not	a	soul	to	speak
成功了	经过	不安	和	焦虑的	夜晚	,	和	字面上地	不是	一个	灵魂	到	说话

[tuː; tə] .

to	.
到	.

随之而来的是辗转难眠、焦虑不安的夜晚，而且真的找不到一个人可以倾诉。

[dʒɪm] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['wɪntə(r)] .

Jim	,	too	,	had	a	bad	time	of	it	that	winter	.
吉姆	,	也	,	有	一个	坏的	时间	的	它	那	冬天	.

那年冬天，吉姆的日子也不好过。

[səʊ] [greɪt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['rɪdɪkjuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd][ɪn] [ˌbæli'miːnə]

So	great	had	been	the	ridicule	to	which	he	had	been	subjected	in	Ballymena
所以	伟大的	有	到过	这	嘲笑	到	哪个	他	有	到过	受	在	巴利米纳

,

,

,

他在巴利米纳遭受的嘲笑是如此之大，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɔːst] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

that	he	was	at	length	forced	to	abandon	his	position	.
那	他	曾是	在	长度	强制	到	放弃	他的	位置	.

最终，他被迫放弃了自己的职位。

['mesəz] . [mɔːr] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] ['kəʊldli] .

Messrs	.	Moore	accepted	his	resignation	somewhat	coldly	.
先生们	.	摩尔	公认	他的	辞职	有些	冷冷地	.

摩尔先生们有些冷淡地接受了他的辞呈。

[ðeɪ] [rɪ'gretɪd] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

They	regretted	the	loss	of	a	valuable	servant	,
他们	后悔	这	损失	的	一个	有价值的	仆人	,

他们对失去一位得力的仆人感到惋惜。

[bʌt; bət][dʒɪm][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] .

but	Jim	had	failed	to	gain	the	affection	of	his	employers	.
但	吉姆	有	失败的	到	获得	这	感情	的	他的	雇主	.

但吉姆没能赢得雇主的喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd] " [kept] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪmˈself] " [wɪð] [sʌtʃ] [rɪˈzɜːv] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [tʊk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] ,

He	had	"	kept	himself	to	himself	"	with	such	reserve	that	no	one	took	much	interest	in	him	,
他	有	"	保留	他自己	到	他自己	"	和	这样的	预订	那	不	一	采取	很多	兴趣	在	他	,

他为人孤僻，非常内向，以至于没有人对他感兴趣。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['bɪznəs] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

though	his	good	business	qualities	were	fully	appreciated	.
尽管	他的	好的	商业	品质	是	完全	感谢	.

尽管他的优秀商业才能得到了充分的认可。

['mesəz] . [mɔːr] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['stedinəs] [ænd; ənd][kə'pæsəti] ,

Messrs	.	Moore	gave	him	a	high	character	for	steadiness	and	capacity	,
先生们	.	摩尔	给予	他	一个	高的	特点	为了	稳定性	和	容量	,

摩尔先生们因他沉稳干练、能力出众而给予他很高的品格评价。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [hɪm] [ɪmˈplɔɪmənt] .

but	they	did	not	seem	inclined	to	go	out	of	their	way	to	obtain	him	employment	.
但	他们	做过	不是	似乎	倾斜	到	去	出去	的	他们的	方式	到	获得	他	就业	.

但他们似乎并不打算特意为他找工作。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪm][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] .

Poor	Jim	was	much	mortified	at	the	calmness	with	which	his	resignation	was	received	.
贫穷的	吉姆	曾是	很多	羞愧难当	在	这	平静	和	哪个	他的	辞职	曾是	已收到	.

可怜的吉姆对自己的辞职竟然得到如此平静的回应感到非常羞愧。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] ['feɪθfəli] ,

He	knew	that	he	had	done	his	duty	to	his	employers	faithfully	,
他	知道	那	他	有	完毕	他的	责任	到	他的	雇主	忠实	,

他知道自己已经忠实地履行了对雇主的职责。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [felt] [hɜːt] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm] .

and	therefore	he	felt	hurt	when	they	made	no	effort	to	retain	him	.
和	所以	他	毛毡	伤害	什么时候	他们	制成	不	努力	到	保持	他	.

因此，当他们没有采取任何措施挽留他时，他感到很受伤。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

The	poor	lad	had	well	-	nigh	to	begin	again	.
这	贫穷的	小伙子	有	出色地	-	夜	到	开始	再次	.

这个可怜的孩子几乎要从头再来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌbelˈfɑːst] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [suːn] [əbˈteɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

He	went	to	Belfast	,	and	there	soon	obtained	employment	,
他	去	到	贝尔法斯特	,	和	那里	很快	获得	就业	,

他去了贝尔法斯特，很快就在那里找到了工作。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][ɪnˈfɪəriə(r)][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɒkjupaɪd] [æt; ət] [ˈmesəz] .

but	in	a	far	inferior	position	to	that	which	he	had	occupied	at	Messrs	.
但	在	一个	远的	下	位置	到	那	哪个	他	有	占领	在	先生们	.

[mɔːrz] .

Moore's	.
摩尔	.

但与他在摩尔先生公司所担任的职位相比，他的职位要差得多。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [treɪd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌmbəz]

he	soon	found	that	in	the	great	capital	of	the	linen	trade	there	were	numbers
他	很快	成立	那	在	这	伟大的	首都	的	这	亚麻布	贸易	那里	是	数字

[ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [æz; əz][ˈkeɪpəb(ə)l] ,

of	young	men	as	capable	,
的	年轻的	男人	作为	有能力的	,

他很快发现，在亚麻贸易的中心城市里，有很多和他一样能干的年轻人。

[æz; əz] [ˌenəˈdʒetɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [keɪsɪz] [ˈbetə(r)][ˈedʒukeɪtɪd][ðæn; ðən] [hɪmˈself] .

as	energetic	,	and	in	many	cases	better	educated	than	himself	.
作为	精力充沛	,	和	在	许多	案例	更好的	受过教育	比	他自己	.

精力充沛，而且在很多情况下比他本人更有学识。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspɪəriəns] ,

It	was	a	harsh	and	unpleasant	experience	,
它	曾是	一个	残酷的	和	令人不快的	经验	,

这是一次艰难而不愉快的经历。

[bʌt; bət][dʒɪm][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][beə(r)] [ʌp] [ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

but	Jim	had	the	strength	and	courage	to	bear	up	under	it	.
但	吉姆	有	这	力量	和	勇气	到	熊	向上	在下面	它	.

但吉姆有足够的勇气和力量承受这一切。

[hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] ,

He	still	was	full	of	a	laudable	confidence	in	himself	,
他	仍然	曾是	满的	的	一个	值得称赞	信心	在	他自己	,

他依然对自己充满令人称道的自信。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈdɪlɪdʒəns] [wʊd] [hæv; həv][ðeə(r)] [djuː] [rɪˈwɔːd] .

and	felt	sure	that	patience	and	diligence	would	have	their	due	reward	.
和	毛毡	当然	那	耐心	和	勤勉	会	有	他们的	到期的	报酬	.

他坚信耐心和勤奋终将得到应有的回报。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [ˈstrʌg(ə)l] , [haʊˈevə(r)] .

It	was	a	hard	struggle	,	however	.
它	曾是	一个	难的	斗争	,	然而	.

但这却是一场艰苦的斗争。

[treɪd] [wɒz; wəz][bæd] ,

Trade	was	bad	,
贸易	曾是	坏的	,

贸易形势糟糕，

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ɪˈstæblɪʃt]

and	after	a	few	months	the	house	in	which	he	was	just	getting	established
和	后	一个	很少	几个月	这	房子	在	哪个	他	曾是	只是	获得	已确立的

[wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [stɒp] [ˈpeɪmənt] .

was	compelled	to	stop	payment	.
曾是	被迫	到	停止	支付	.

几个月后，他刚刚安顿下来的那栋房子被迫停止支付房贷。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [dʒɪm][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪmənt] .

For	a	few	weeks	Jim	was	absolutely	without	employment	.
为了	一个	很少	周	吉姆	曾是	绝对地	没有	就业	.

吉姆有好几个星期完全失业了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [rɪ'djuːst]

After	that	time	he	obtained	another	situation	,	and	thus	escaped	being	reduced
后	那	时间	他	获得	其他	情况	,	和	因此	逃脱	存在	减少

[tuː; tə]['æktʃuəl] ['pɒvəti] ;

to	actual	poverty	;
到	实际的	贫困	;

此后他找到了另一份工作，从而避免了真正陷入贫困；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

for	the	first	time	,	however	,
为了	这	第一的	时间	,	然而	,

然而，这是第一次

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

he	was	brought	face	to	face	with	the	possibility	of	privation	—	of	being
他	曾是	带来	脸	到	脸	和	这	可能性	的	匮乏	—	的	存在

[ʌn'eɪb(ə)l] ([haʊ'evə(r)] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['æŋkʃəs]) [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ]

unable	(	however	willing	and	however	anxious	)	to	obtain	the	means	of	gaining
无法	(	然而	愿意的	和	然而	焦虑的	)	到	获得	这	方法	的	获得

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] .

his	daily	bread	.
他的	日常的	面包	.

他不得不面对匮乏的可能性——即使多么渴望、多么焦虑，也无法获得维持生计的手段。

[ðʌs] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] .

Thus	the	winter	and	spring	wore	on	.
因此	这	冬天	和	春天	穿着	在	.

就这样，冬天和春天悄然过去。

['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['elsi] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ] [jɪə(r)][wɒz; wəz]

Almost	the	first	gleam	of	sunshine	that	came	to	Elsie	with	the	reviving	year	was
几乎	这	第一的	闪耀	的	阳光	那	来了	到	艾尔西	和	这	复苏	年	曾是

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['elənɔ] ,

a	letter	from	Lady	Eleanor	,
一个	信	从	女士	埃莉诺	,

新一年伊始，艾尔西迎来的第一缕阳光几乎就是埃莉诺夫人的一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [æz; əz] ['elsi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

in	which	she	said	that	as	Elsie	would	not	come	to	see	them	,
在	哪个	她	说	那	作为	艾尔西	会	不是	来	到	看	他们	,

她在采访中说，由于艾尔西不会来看他们，

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

they	had	almost	resolved	to	go	and	look	for	her	.
他们	有	几乎	已解决	到	去	和	看	为了	她	.

他们几乎已经决定去找她了。

[ðə; ði] [ɜːl] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts]

The	earl	,	her	father	,	had	often	spoken	of	taking	them	to	the	Giant's
这	伯爵	,	她	父亲	,	有	经常	说	的	采取	他们	到	这	巨人的

['kɔːzweɪ] ,

Causeway	,
堤道	,

她的父亲，那位伯爵，曾多次说过要带他们去巨人堤道。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [pv; əv] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['iːstə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] ,

and	so	they	thought	of	running	over	before	Easter	if	the	weather	was	fine	,
和	所以	他们	想法	的	跑步	超过	前	复活节	如果	这	天气	曾是	美好的	,

所以他们打算如果天气好的话，在复活节前开车过去。

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][səʊ][sɪ'vɪə(r)][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [ðeɪ] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

which	after	so	severe	a	winter	they	hoped	it	might	be	.
哪个	后	所以	严重	一个	冬天	他们	希望	它	可能	是	.

经历了如此严酷的冬季之后，他们希望情况会是这样。

[ðə; ði] [həʊp] [ðʌs] [held] [aʊt] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

The	hope	thus	held	out	was	destined	to	be	gratified	.
这	希望	因此	握住	出去	曾是	注定	到	是	满意	.

因此，人们所怀抱的希望注定会实现。

['iːstə(r)] [wɒz; wəz] [leɪt] [ðæt] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪn] [mɑːtʃ] [ænd; ənd]['eɪprəl] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Easter	was	late	that	year	,	and	the	weather	in	March	and	April	beautiful	.
复活节	曾是	晚的	那	年	,	和	这	天气	在	行进	和	四月	美丽的	.

那年的复活节来得晚，三月和四月的天气非常宜人。

[dʒɪm][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [wʌn] [deɪ] ['ɜːli] [ɪn]['eɪprəl][baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['elsi] ,

Jim	was	astonished	one	day	early	in	April	by	receiving	a	letter	from	Elsie	,
吉姆	曾是	惊讶	一	天	早期的	在	四月	经过	接收	一个	信	从	艾尔西	,

四月初的一天，吉姆收到艾尔西的来信，感到非常惊讶。

[daɪ'rektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd] ['leɪdi] - ,

directing	him	to	wait	upon	the	Earl	and	Lady	Waterham	,
导演	他	到	等待	之上	这	伯爵	和	女士	-	,

指示他去侍奉沃特汉姆伯爵和夫人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [frɒm; frəm] ['fliːtˌwʊd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ]

who	were	to	arrive	from	Fleetwood	next	morning	,	and	would	stay	a	day
WHO	是	到	到达	从	弗利特伍德	下一个	早晨	,	和	会	停留	一个	天

[æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [həʊ'tel] .

at	the	Royal	Hotel	.
在	这	皇家	酒店	.

他们将于第二天早上从弗利特伍德抵达，并在皇家酒店住一天。

[dʒɪm] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [veɪn] [driːmz] [pv; əv][sɪks] [maʊðz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Jim	blushed	as	he	recalled	the	vain	dreams	of	six	mouths	before	,
吉姆	脸红了	作为	他	召回	这	徒劳	梦境	的	六	嘴	前	,

吉姆回想起六个月前那些徒劳的梦想，不禁脸红了。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [felt] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [pv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌtʃ]

and	naturally	felt	some	embarrassment	at	the	prospect	of	meeting	such
和	自然	毛毡	一些	尴尬	在	这	前景	的	会议	这样的

[ɪg'zɔːltɪd] ['pɜːsənɪdʒz] .

exalted	personages	.
崇高	人物	.

想到要见到这些地位显赫的人物，自然感到有些尴尬。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [səʊ] ['mɒdɪstli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði]

However	,	he	conducted	himself	so	modestly	and	naturally	that	he	won	the
然而	,	他	实施	他自己	所以	谦虚地	和	自然	那	他	韩元	这

[ə'pruːv(ə)l][pv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] .

approval	of	the	whole	party	.
赞同	的	这	所有的	派对	.

然而，他举止谦逊自然，赢得了全党的认可。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɜ:l] , [hu:] , [aʊt][ɒv; əv][dɪs'laɪk][tu:; tə]['deɪmər] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['predʒədɪst] [ə'genst][ðə; ði]

Even	the	earl	,	who	,	out	of	dislike	to	Damer	,	was	much	prejudiced	against	the
甚至	这	伯爵	,	WHO	,	出去	的	不喜欢	到	达默尔	,	曾是	很多	有偏见的	反对	这

[læd] ,

lad	,
小伙子	,

就连伯爵，由于不喜欢达默尔，也对这个年轻人抱有很大的偏见。

[spəʊk] ['kaɪndli][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

spoke	kindly	to	him	,	and	expressed	a	willingness	to	serve	him	,	if	possible	,
辐	亲切地	到	他	,	和	表达	一个	意愿	到	服务	他	,	如果	可能的	,

[æt; ət] ['eni] [taɪm] .

at	any	time	.
在	任何	时间	.

他亲切地和他交谈，并表示如果可能的话，随时愿意为他服务。

['hævɪŋ] [prə'si:did] [tu:; tə] [lɑ:rn] [baɪ] [treɪn] , [ðə; ði] ['pɑ:ti] ['pəʊstɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [kəʊst] [rəʊd] ,

Having	proceeded	to	Larne	by	train	,	the	party	posted	along	the	noble	coast	road	,
拥有	继续	到	拉恩	经过	火车	,	这	派对	发布	沿着	这	高贵	海岸	路	,

一行人乘火车抵达拉恩后，沿着壮丽的海岸公路驻扎下来。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbæli'kæsəl] [ɪn] [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['dɪnə(r)] .

arriving	at	the	Ballycastle	Inn	in	time	for	a	very	late	dinner	.
抵达	在	这	巴利卡斯尔	客栈	在	时间	为了	一个	非常	晚的	晚餐	.

及时赶到巴利卡斯尔旅馆，享用了一顿很晚的晚餐。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdɪz] , ['hævɪŋ] [prə'kjʊəd] [tu:] [staʊt] ['pəʊnɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] ,

Next	day	the	younger	ladies	,	having	procured	two	stout	ponies	and	a	guide	,
下一个	天	这	年轻	女士们	,	拥有	采购	二	肥硕	小马	和	一个	指导	,

['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][tɔ:(r)] [beɪ] ,

started	for	Tor	Bay	,
开始	为了	托尔	湾	,

第二天，两位年轻的女士们找到了两匹健壮的小马和一个向导，启程前往托尔湾。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][feə(r)] [hed] [ɪn] [ru:t] .

taking	the	magnificent	Fair	Head	en	route	.
采取	这	壮丽	公平的	头	英文	路线	.

途中会经过风景秀丽的费尔黑德。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['elsi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

They	were	determined	to	find	out	Elsie	for	themselves	,
他们	是	决定	到	寻找	出去	艾尔西	为了	他们自己	,

他们决心亲自找到艾尔西。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [wɜ:k] .

and	to	take	her	by	surprise	in	the	midst	of	her	ordinary	work	.
和	到	拿	她	经过	惊喜	在	这	中间	的	她	普通的	工作	.

趁她正在做日常工作时，给她一个措手不及。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['glɔ:riəs] [sprɪŋ] [deɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][dʒu:n] ,

It	was	one	of	those	glorious	spring	days	that	might	have	belonged	to	June	,
它	曾是	一	的	那些	辉煌	春天	天	那	可能	有	属于	到	六月	,

那是一个阳光灿烂的春日，仿佛属于六月一般。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ki:nnəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [sə'praɪzd] [ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

were	it	not	for	a	keenness	in	the	air	that	surprised	you	when	the	sun
是	它	不是	为了	一个	敏锐	在	这	空气	那	惊讶	你	什么时候	这	太阳

[wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['əʊvə(r)] - ['klaʊdɪd] .

was	for	a	few	seconds	over	-	clouded	.
曾是	为了	一个	很少	秒	超过	-	阴天	.

若非阳光短暂地被云层遮蔽，空气中弥漫着一丝令人惊喜的气息，你或许会感到惊讶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ] ['klɪənəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [deɪz] ['kænɒt]
There **was** **,** **too** **,** **a** **clearness** **in** **the** **atmosphere** **that** **warm** **summer** **days** **cannot**
那里 曾是 , 也 , 一个 清晰度 在 这 气氛 那 温暖的 夏天 天 不能
[kleɪm] ,
claim **,**
宣称 ,

此外，空气中还弥漫着一种温暖夏日所无法比拟的清澈感。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frɒst] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .
with **a** **suspicion** **of** **frost** **,** **as** **you** **looked** **towards** **the** **sea** **.**
和 一个 怀疑 的 霜 , 作为 你 看起来 向 这 海 .

望向大海，心中隐隐约约有霜冻的迹象。

[ænd; əd]['ɒf(ə)n][dɪd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][ðeə(r)][raɪd][ɒn][ðə; ði] ['lɒfti]
And **often** **did** **the** **two** **ladies** **look** **in** **that** **direction** **during** **their** **ride** **on** **the** **lofty**
和 经常 做过 这 二 女士们 看 在 那 方向 期间 他们的 骑 在 这 高远
['hedlənd; 'hedlænd] .
headlands **.**
海岬 .

两位女士在高耸的海岬上骑行时，常常会朝那个方向望去。

['ræθˌlɪn] ['aɪlənd] [leɪ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [ænd; əd]['ɒf(ə)n]
Rathlin **Island** **lay** **below** **them** **,** **separated** **by** **the** **few** **miles** **of** **narrow** **and** **often**
拉思林 岛 躺 以下 他们 , 分开 经过 这 很少 英里 的 狭窄的 和 经常
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [siː] ,
impassable **sea** **,**
不可逾越 海 ,

拉思林岛位于它们下方，与它们之间隔着几英里狭窄且常常无法通行的海域。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] " ['sɪlvə(r)] [striːk] .
but **to** **-** **day** **it** **was** **but** **a** **"** **silver** **streak** **.**
但 到 - 天 它 曾是 但 一个 " 银 条纹 .

但今天，它只不过是一道“银光闪过”。

" [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [skɒtʃ] [kəʊst] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
" **Far** **in** **the** **horizon** **the** **Scotch** **coast** **could** **be** **seen** **all** **along** **the** **line** **,**
" 远的 在 这 地平线 这 苏格兰威士忌 海岸 可以 是 已见 全部 沿着 这 线 ,

“在地平线上，沿着这条线可以看到苏格兰海岸线的全貌。”

[waɪl] [ðə; ði] [mʌl] [ɒv; əv] [lʊkt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
while **the** **Mull** **of** **Cantyre** **looked** **but** **a** **few** **miles** **away** **,**
尽管 这 穆尔 的 坎泰尔 看起来 但 一个 很少 英里 离开 ,

坎泰尔半岛看起来只有几英里远，

[ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['baʊndriz] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .
the **very** **houses** **and** **boundaries** **being** **almost** **distinguishable** **.**
这 非常 房屋 和 边界 存在 几乎 可区分的 .

房屋和边界几乎清晰可辨。

[fʊl] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [sʌn] [gliːm] [ɒn] ['eɪlsə] [kreɪg] ,
Full **in** **front** **the** **sun** **gleamed** **on** **Ailsa** **Craig** **,**
满的 在 正面 这 太阳 闪闪发光 在 艾尔莎 克雷格 ,

阳光正对着艾尔莎·克雷格岛，熠熠生辉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
as **it** **rose** **abrupt** **and** **lovely** **from** **out** **of** **the** **sea** **.**
作为 它 玫瑰 突然 和 迷人的 从 出去 的 这 海 .

它从海中突然而美丽地升起。

['elsi] , [ðəʊ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] .
Elsie **,** **though** **familiar** **with** **it** **,** **had** **not** **been** **insensible** **to** **all** **this** **beauty** **.**
艾尔西 , 尽管 熟悉的 和 它 , 有 不是 到过 麻木不仁 到 全部 这 美丽 .

虽然艾尔西对这一切很熟悉，但她并非对这一切美景无动于衷。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [naɪt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [saɪd] ,

She	had	spent	almost	the	entire	night	at	Mrs	.	McAravey's	side	,
她	有	花费	几乎	这	全部的	夜晚	在	太太	.	-	边	,

她几乎整晚都守在麦卡拉维太太身边。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [fɔːl] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [taɪm] [tuː; tə] ['əʊpən] [skuːl] .

nor	did	the	old	woman	fall	off	to	sleep	till	it	was	almost	time	to	open	school	.
也不	做过	这	老的	女士	落下	离开	到	睡觉	直到	它	曾是	几乎	时间	到	打开	学校	.

直到快要开学的时候，老妇人才睡着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] ;

It	was	a	weary	morning's	work	;
它	曾是	一个	厌倦	早晨	工作	;

这是一个令人疲惫的上午工作;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [gɜːl] ['wɔndə] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] (['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [stɪl] [slept]) [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [bɪ'fɔː(r)] [ri'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] .

and	when	the	children	went	home	to	dinner	the	exhausted	girl	wandered	down	to	the	beach	(	having	seen	that	Mrs	.	McAravey	still	slept	)	in	search	of	fresh	air	and	quiet	before	resuming	her	duties	.
和	什么时候	这	孩子们	去	家	到	晚餐	这	筋疲力尽的	女孩	漫步	向下	到	这	海滩	(	拥有	已见	那	太太	.	-	仍然	睡着了	)	在	搜索	的	新鲜的	空气	和	安静的	前	恢复	她	职责	.

孩子们回家吃晚饭后，筋疲力尽的麦卡拉维太太（见她还在睡觉）便漫步到海滩上，想在继续工作之前呼吸一下新鲜空气，享受片刻宁静。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɛlənɔːrz] [lɑːst] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [biːn] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

Since	the	arrival	of	Lady	Eleanor's	last	letter	she	had	naturally	enough	been	excited	and	nervous	.
自从	这	到达	的	女士	埃莉诺的	最后的	信	她	有	自然	足够的	到过	兴奋的	和	紧张的	.

自从收到埃莉诺夫人的最后一封信以来，她自然既兴奋又紧张。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] ['leɪtɪst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [frend] ,

She	knew	that	in	a	few	days	at	latest	she	should	see	her	mother's	friend	,
她	知道	那	在	一个	很少	天	在	最新的	她	应该	看	她	母亲的	朋友	,

她知道最迟几天后她应该就能见到她母亲的朋友了。

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːz] .

and	one	who	promised	to	be	hers	.
和	一	WHO	承诺	到	是	她的	.

还有一个承诺会属于她的人。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?

Would	she	like	her	?
会	她	喜欢	她	?

她会喜欢她吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ?

Would	the	meeting	be	a	disappointment	,	or	otherwise	?
会	这	会议	是	一个	失望	,	或者	否则	?

这次会面会令人失望吗? 还是会带来惊喜?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

What	should	she	say	?
什么	应该	她	说	?

她应该说什么?

[weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [miːt] ?
Where **would** **they** **meet** **?**
在哪里 会 他们 见面 ?

他们会在哪里见面?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [dres] [hɜːˈself] ?
How **should** **she** **dress** **herself** **?**
如何 应该 她 裙子 她自己 ?

她应该怎么穿衣服?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(A Child of the Glens; or, Elsie's Fortunes)

[ðə; ðiˈ][fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [baɪ] ['eni] [taɪz] ,

The	first	meeting	with	one	to	whom	we	are	bound	by	any	ties	,
这	第一的	会议	和	一	到	谁	我们	是	边界	经过	任何	领带	,

与我们有某种联系的人的第一次会面，

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒŋ] [ˌkɔrisˈpɔndid] [wɪð] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi]

whom	we	have	long	corresponded	with	,	or	are	likely	in	the	future	to	be
谁	我们	有	长的	对应	和	,	或者	是	可能	在	这	未来	到	是

[mʌtʃ] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] ,

much	associated	with	,
很多	联系	和	,

我们长期以来一直与他们保持联系，或者将来很可能会与他们密切合作的人，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɪð] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] ['nɜːvəsnəs] .

is	always	looked	forward	to	with	embarrassment	and	nervousness	.
是	总是	看起来	向前	到	和	尴尬	和	紧张	.

总是带着尴尬和紧张的心情期待着这一天。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɪmp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl] ,

How	much	was	this	the	case	with	a	poor	,	simple	orphan	girl	,
如何	很多	曾是	这	这	案件	和	一个	贫穷的	,	简单的	孤儿	女孩	,

对于一个贫穷、单纯的孤儿女孩来说，这种情况究竟有多严重?

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] , [kɔːld] [əˈpɒn] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ə; eɪ] ['taɪtld] ['leɪdi] ,

who	had	never	been	five	miles	from	home	,	called	upon	to	encounter	a	titled	lady	,
WHO	有	绝不	到过	五	英里	从	家	,	称为	之上	到	遇到	一个	标题	女士	,

一个从未离开过家五英里的人，被要求去拜访一位有爵位的女士。

[huː] ['æktʃuəli] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɒdtʃaɪld] ,

who	actually	claimed	her	as	her	godchild	,
WHO	实际上	声称	她	作为	她	教子	,

谁竟然认她为教女，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [baʊnd] [baɪ][səʊ] ['meni] ['tendə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ?

and	to	whom	she	felt	bound	by	so	many	tender	associations	?
和	到	谁	她	毛毡	边界	经过	所以	许多	投标	协会	?

她与谁之间有着如此多的美好情谊?

[fɪld] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] ['ɪntəvjuː] , ['elsi] ['wɔndə] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Filled	with	thoughts	of	the	approaching	interview	,	Elsie	wandered	,	she	knew	not	whither	,	on	the	beach	.
已填	和	想法	的	这	接近	面试	,	艾尔西	漫步	,	她	知道	不是	往哪里去	,	在	这	海滩	.

艾尔西满脑子都是即将到来的面试，她漫无目的地在沙滩上闲逛。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Suddenly	a	shadow	seemed	to	pass	over	her	,
突然	一个	阴影	似乎	到	经过	超过	她	,

突然，似乎有一道阴影掠过她头顶，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [wɪnd] [ðæt] [bluː]

and	she	became	conscious	of	the	bitterness	of	the	north	-	east	wind	that	blew
和	她	成为	有意识的	的	这	苦味	的	这	北	-	东方	风	那	吹

[ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

upon	the	shore	.
之上	这	支撑	.

她开始感受到吹拂在岸边的东北风的凛冽刺骨。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Drawing	her	cloak	round	her	,
绘画	她	披风	圆形的	她	,

她裹紧斗篷，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɪf]

she	looked	up	and	found	that	she	had	come	under	the	shade	of	the	great	cliff
她	看起来	向上	和	成立	那	她	有	来	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	悬崖

[ðæt] [rəʊz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]['sændi] [kriːk] .

that	rose	at	the	extremity	of	Sandy	Creek	.
那	玫瑰	在	这	末端	的	沙	溪	.

她抬头一看，发现自己已经来到了桑迪溪尽头那座高耸悬崖的阴凉处。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['drɪəri] [siːn] ,

She	stood	still	a	moment	,	gazing	on	the	dreary	scene	,
她	站立	仍然	一个	片刻	,	凝视	在	这	凄凉	场景	,

她伫立片刻，凝视着这凄凉的景象。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	then	a	sudden	flood	of	recollection	came	over	her	.
和	然后	一个	突然	洪水	的	回忆	来了	超过	她	.

然后，她突然被往事淹没了。

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [ləʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [weə(r)] ,

The	tide	was	low	,	and	she	stood	on	the	very	spot	,	as	it	seemed	,	where	,
这	潮	曾是	低的	,	和	她	站立	在	这	非常	点	,	作为	它	似乎	,	在哪里	,

当时正值退潮，她似乎就站在了那个地方，

[twelv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

twelve	years	before	,
十二	年	前	,

十二年前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [blæk] [mæs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tɒst] [ɒn][ðə; ði]

she	had	caught	sight	of	the	strange	black	mass	that	was	being	tossed	on	the
她	有	捕捉	视线	的	这	奇怪的	黑色的	大量的	那	曾是	存在	抛掷	在	这

[sænd][ə'mɪd][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [siː] - [wiːd] .

sand	amid	the	tangled	sea	-	weed	.
沙	之中	这	纠缠不清	海	-	杂草	.

她瞥见了一个奇怪的黑色物体被扔到沙滩上，周围是缠绕的海藻。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] , ['rægɪd] [tʃaɪld] , [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði][fɑːst]

She	saw	herself	a	trembling	,	ragged	child	,	alone	by	the	dead	body	in	the	fast
她	锯	她自己	一个	发抖	,	破烂不堪	孩子	,	独自的	经过	这	死的	身体	在	这	快速地

['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

gathering	twilight	.
采集	暮	.

她看到自己像个瑟瑟发抖、衣衫褴褛的孩子，独自一人在迅速逼近的暮色中守在尸体旁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

And	this	was	the	only	time	that	she	had	seen	her	mother	.
和	这	曾是	这	仅有的	时间	那	她	有	已见	她	母亲	.

这也是她唯一一次见到母亲。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ləʊ][ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɪəri] , [ænd; ənd][səʊ] ,

The	girl	was	out	of	spirits	,	low	in	health	,	and	very	weary	,	and	so	,
这	女孩	曾是	出去	的	烈酒	,	低的	在	健康	,	和	非常	厌倦	,	和	所以	,

女孩情绪低落，身体虚弱，而且非常疲惫，因此，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli][taɪm]['ɔːlməʊst][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [rɪ'paɪnɪŋ] [θɔːts] .

for	the	only	time	almost	in	her	life	,	she	gave	way	to	repining	thoughts	.
为了	这	仅有的	时间	几乎	在	她	生活	,	她	给予	方式	到	重新装订	想法	.

这是她一生中几乎唯一一次陷入怨恨的情绪中。

[ɔːl][ðə; ði] ['greɪʃəs] [pɑːθ][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]

All	the	gracious	path	by	which	a	kindly	Providence	had	led	her	was
全部	这	亲切	小路	经过	哪个	一个	亲切地	普罗维登斯	有	引领	她	曾是

[əb'skjuəd] ,

obscured	,
模糊不清	,

所有仁慈的上帝为她指引的美好道路都变得模糊不清了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ['mɪəli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [tʃaɪld][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ded]

and	she	thought	of	herself	merely	as	the	orphan	child	of	this	poor	dead
和	她	想法	的	她自己	仅仅	作为	这	孤儿	孩子	的	这	贫穷的	死的

[θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .

thing	that	lay	upon	the	sand	.
事物	那	躺	之上	这	沙	.

她觉得自己只不过是躺在沙滩上的这具可怜的尸体的孤儿而已。

[ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['flʌdɪd] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

The	whole	history	of	the	past	flooded	back	upon	her	.
这	所有的	历史	的	这	过去的	被淹	后退	之上	她	.

过去的种种往事如潮水般涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l][dʒɪm] , [səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gruːsəm] [saɪt] ;

She	saw	little	Jim	,	so	eager	to	escape	from	the	gruesome	sight	;
她	锯	小的	吉姆	,	所以	渴望的	到	逃脱	从	这	令人毛骨悚然	视线	;

她看到小吉姆急于逃离这可怕的景象；

[ðen] [maɪk] - [ə'prəʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp]

then	Mike	McAravey	approaching	through	the	twilight	,	and	herself	as	she	ran	up
然后	麦克风	-	接近	通过	这	暮	,	和	她自己	作为	她	跑	向上

[ə'genst] [gʊd] [dʒɔːdʒ] ['hɛndrɪk] ;

against	good	George	Hendrick	;
反对	好的	乔治	亨德里克	;

然后，迈克·麦卡拉维在暮色中走来，而她自己则与善良的乔治·亨德里克迎面相遇；

[ðen] [rəʊz] [ʌp][ðə; ði] ['hɒrɪd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ;

then	rose	up	the	horrid	bewildering	scene	at	the	inquest	;
然后	玫瑰	向上	这	可怕的	扑朔迷离	场景	在	这	死因调查	;

然后，验尸庭上出现了可怕而令人困惑的一幕；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [wɪnd] - [bləʊn] ['mɔːlənd; 'mʊələnd]

and	finally	she	seemed	to	stand	in	the	bleak	wind	-	blown	moorland
和	最后	她	似乎	到	站立	在	这	苍凉	风	-	吹	荒原

['tʃɜːtʃjɑːd] ,

churchyard	,
墓地	,

最后，她似乎站在了荒凉、风吹日晒的沼泽地教堂墓地里。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['neɪmləs] [hed] - [stəʊn] ,

and	before	her	was	the	nameless	head	-	stone	,
和	前	她	曾是	这	无名	头	-	石头	,

在她面前的是一块没有名字的墓碑。

" [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][i:] . [di:] . " [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd]

"	In	Memory	of	E	.	D	.	"	The	sense	of	loneliness	was	complete	as	she	stood
"	在	记忆	的	E	.	D	.	"	这	感觉	的	孤独	曾是	完全的	作为	她	站立

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [klɪf] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['baɪtɪŋ][nɔ:(r)] - - [i:st] [wɪnd] .

beneath	the	overhanging	cliff	exposed	to	the	biting	nor	'	-	east	wind	.
下面	这	悬垂	悬崖	裸露	到	这	咬	也不	-	-	东方	风	.

“纪念 ED” 她站在悬崖下，迎面吹来凛冽的东北风，孤独感无以复加。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ʃi:; ʃi] [ə'raʊzd] [hɜ:'self] ,

With	an	effort	she	aroused	herself	,
和	一个	努力	她	被唤醒	她自己	,

她费力地唤起了自己的欲望，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [teə(r); tɪə] - [fɪld] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [klɪə(r)] [blu:] [skaɪ][səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

and	looking	up	with	tear	-	filled	eyes	to	the	pale	clear	blue	sky	so	far	away	,
和	寻找	向上	和	撕	-	已填	眼睛	到	这	苍白	清除	蓝色的	天空	所以	远的	离开	,

我泪眼婆娑地仰望着远处那片湛蓝清澈的天空。

[ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [tɜ:nd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:m] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [si:md] [ðə; ði][mɔ:(r)]['dæz(ə)lɪŋ]['ɑ:ftə(r)]

she	resolutely	turned	back	into	the	warm	sunshine	that	seemed	the	more	dazzling	after
她	坚决地	转向	后退	进入	这	温暖的	阳光	那	似乎	这	更多的	耀眼的	后

[ɪts] ['temprəri] [wɪð'drɔ:əl] .

its	temporary	withdrawal	.
它是	暂时的	退出	.

她毅然决然地转身回到温暖的阳光中，短暂的离去让她觉得阳光更加耀眼夺目。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [sku:l] - [taɪm] ,

It	was	almost	school	-	time	,
它	曾是	几乎	学校	-	时间	,

快到上学时间了，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)] [hɪl] - [saɪd] [pɑ:θ] ['ɛlsiz] [kwɪk] [aɪz] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]

and	on	the	far	hill	-	side	path	Elsie's	quick	eyes	caught	sight	of	two	or	three
和	在	这	远的	爬坡道	-	边	小路	艾尔西的	快的	眼睛	捕捉	视线	的	二	或者	三

['taɪnɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] ,

tiny	little	figures	,
微小的	小的	数据	,

在远处山坡的小路上，艾尔西敏锐的目光捕捉到了两三个小小的身影。

[æz; əz] [ðeɪ] [trɔt] [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:θ] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] - [sku:l] .

as	they	trotted	down	the	path	towards	her	cottage	-	school	.
作为	他们	小跑	向下	这	小路	向	她	小屋	-	学校	.

他们沿着小路小跑着朝她的乡村学校走去。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:l] ['sædnəs] [wɒz; wəz] ['bænɪʃt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:'self] [ə'gen] .

In	a	moment	all	sadness	was	banished	,	and	she	felt	herself	again	.
在	一个	片刻	全部	悲伤	曾是	被放逐	,	和	她	毛毡	她自己	再次	.

刹那间，所有的悲伤都烟消云散，她重新找回了自己。

" [hæv; həv][wi:; wi] [nɒt] [ɔ:l] [wʌn]['fɑ:ðə(r)] ?

"	Have	we	not	all	one	Father	?
"	有	我们	不是	全部	一	父亲	?

我们不都是同一位父亲吗?

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ; " [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [nɒt] [wʌn] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] [hu:] [hæz; həz] [sed] ,

"	she	murmured	;	"	and	have	I	not	One	to	love	me	who	has	said	,
"	她	低声说道	;	"	和	有	我	不是	一	到	爱	我	WHO	有	说	,

她喃喃自语道：“难道没有一位爱我的人曾说过，

- [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ji:; ji][dɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv] [ði:z] , [ji:; ji][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] - ?

'	Inasmuch	as	ye	did	it	to	the	least	of	these	,	ye	did	it	unto	Me	'	?
-	因此	作为	是的	做过	它	到	这	至少	的	这些	,	是的	做过	它	到	我	-	?

“你们既做在最小的弟兄身上，就是做在我身上了。”

" ['glɑːnsɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [stɒpt] ,
" Glancing again to the hill , she perceived that the children had stopped ,
" 瞥了一眼 再次 到 这 爬坡道 , 她 感知 那 这 孩子们 有 停止 ,

她再次望向山坡，发现孩子们已经停了下来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['bækwəd] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] .
and were forming a little group as they looked backward up the path .
和 是 成型 一个 小的 团体 作为 他们 看起来 落后 向上 这 小路 .

他们一边回头望着小路，一边聚成了一小群人。

" [ðeɪ] - ['el'el][biː; bi] [leɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔɪtərə(r)] , " [sed] ['elsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
" They ' ll be late , my little loiterers , " said Elsie , with a smile ;
" 他们 - 二 是 晚的 , 我的 小的 游荡者 , " 说 艾尔西 , 和 一个 微笑 ;

“我的小淘气鬼们，他们会迟到的，”艾尔西笑着说；

" [ai][mʌst; məst][skəʊld][ðem; ðəm] [wel] .
" I must scold them well .
" 我 必须 骂 他们 出色地 .

我必须好好训斥他们。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
But what is it ?
但 什么 是 它 ?

但它究竟是什么?

" [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [saɪt] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][tɔː(r)] [glen] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [maɪt] [wel] [dɪ'strækt]
" An uncommon sight indeed for Tor Glen , and one that might well distract
" 一个 罕见 视线 的确 为了 托尔 格伦 , 和 一 那 可能 出色地 转移
[ðə; ði] [həʊl] [skuːlz] [ə'tenʃ(ə)n] .
the whole school's attention .
这 所有的 学校的 注意力 .

对于托尔格伦来说，这的确是罕见的景象，而且很可能会分散全校师生的注意力。

[tuː] [dɪ'skriːt] ['pəʊniz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] [pɑːθ] , [waɪl] [bɪ'haɪnd]
Two discreet ponies were picking their way down the zig - zag path , while behind
二 慎重 小马 是 挑选 他们的 方式 向下 这 之字形 - 之字形 小路 , 尽管 在后面
[wɔːkt] [ə; eɪ][mæn] .
walked a man .
步行 一个 男人 .

两匹腼腆的小马沿着之字形小路小心翼翼地走着，身后跟着一个男人。

[bʌt; bət] ['greɪtɪst] ['wʌndə(r)] !
But greatest wonder !
但 最 想知道 !

但最令人惊叹的是!

[ɒn] [iːtʃ] ['pəʊni][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] .
on each pony was seated a real lady .
在 每个 小马 曾是 坐着 一个 真实的 女士 .

每匹小马上都坐着一位真正的女士。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] , [tuː] , [dɪd] [ðeɪ] [kiːp] [ðeə(r)] [siːts] ,
Erect and gracefully , too , did they keep their seats ,
直立 和 优雅地 , 也 , 做过 他们 保持 他们的 座位 ,

他们端坐得笔直，姿态优雅。

[æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [biːsts] [let] [ðəm'selvz] [slɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['grævəli] [pɑːθ] .
as the patient beasts let themselves slip down the gravelly path .
作为 这 病人 野兽 让 他们自己 滑 向下 这 砾石 小路 .

这些耐心的野兽任由自己沿着碎石小路滑行。

" [ɪts] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] ['tʊərɪsts] , " [θɔːt] ['elsi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['kwaɪətli] [wɔːkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

"	It's	early	for	tourists	,	"	thought	Elsie	,	as	she	quietly	walked	on	her	way	.
"	它是	早期的	为了	游客	,	"	想法	艾尔西	,	作为	她	悄悄	步行	在	她	方式	.

“现在对游客来说还太早了，”艾尔西一边想着，一边静静地走着。

[ðə; ði] ['trævələz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'tendənt] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɜːtʃɪnz] [hæd; həd] [naʊ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv]

The	travellers	and	their	attendant	group	of	urchins	had	now	passed	out	of
这	旅行者	和	他们的	服务员	团体	的	海胆	有	现在	通过了	出去	的

[saɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ] ,

sight	behind	a	screen	of	the	thick	foliage	,
视线	在后面	一个	屏幕	的	这	厚的	叶子	,

旅行者和他们随行的一群小顽童已经消失在茂密的树叶后面。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə'dɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltəd] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] .

which	we	have	described	as	adorning	the	sheltered	bottom	of	the	glen	.
哪个	我们	有	描述	作为	装饰	这	避难所	底部	的	这	格伦	.

我们曾形容它点缀着山谷底部的隐蔽处。

['elsi] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʊərɪsts] .

Elsie	thought	no	more	of	the	tourists	.
艾尔西	想法	不	更多的	的	这	游客	.

艾尔西不再想念那些游客了。

[ðeə(r)] ['pleʒə(r)] - [siːkɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ,

Their	pleasure	-	seeking	was	a	thing	she	had	absolutely	no	experience	of	,
他们的	乐趣	-	寻求	曾是	一个	事物	她	有	绝对地	不	经验	的	,

她对他们的享乐方式完全没有经验。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlərz] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [bʌt; bət]

and	the	sight	of	her	scholars	had	banished	all	other	thoughts	but
和	这	视线	的	她	学者们	有	被放逐	全部	其他	想法	但

['præktɪkl] [wʌnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['les(ə)n] .

practical	ones	as	to	the	conduct	of	the	afternoon	lesson	.
实际的	一个	作为	到	这	执行	的	这	下午	课	.

看到学生们的身影，她心中除了下午课程的安排之外，再无其他杂念。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] .

A	sudden	turn	brought	the	young	mistress	in	front	of	her	school	.
一个	突然	转动	带来	这	年轻的	情妇	在	正面	的	她	学校	.

突然的转弯让这位年轻的女教师来到了学校门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'feə(r)] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [ʃed] [ɪn][fækt] ,

It	was	a	humble	enough	affair	—	a	mere	shed	in	fact	,
它	曾是	一个	谦逊的	足够的	事务	—	一个	仅仅	棚	在	事实	,

那地方实在简陋——实际上只是个棚子而已。

[bɪlt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['kɒtɪdʒ] ,

built	on	to	the	end	of	Mrs	.	McAravey's	cottage	,
建造	在	到	这	结尾	的	太太	.	-	小屋	,

在麦卡拉维太太的小屋尽头加盖了房子，

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪnli] ['prɪntɪd] [saɪn] - [bɔːd] , " [tɔː(r)] [glen]

and	adorned	over	the	door	with	a	plainly	printed	sign	-	board	,	"	Tor	Glen
和	装饰	超过	这	门	和	一个	显然	打印	符号	-	木板	,	"	托尔	格伦

['næʃ(ə)nəl] [skuːl] .

National	School	.
国家的	学校	.

门上方挂着一块清晰印刷的招牌，上面写着：“托尔格伦国立学校”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] .

"	But	the	place	did	not	look	uncared	for	.
"	但	这	地方	做过	不是	看	无人关心	为了	.

但这个地方看起来并不像无人照管。

[ðə; ði] [skuːl] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][beə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [braʊn] ['wɪldənəs] ,

The	school	indeed	was	bare	enough	,	and	surrounded	by	a	brown	wilderness	,
这	学校	的确	曾是	裸	足够的	,	和	包围	经过	一个	棕色的	荒野	,

学校确实十分简陋，周围环绕着一片褐色的荒野。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ,

in	which	the	children	used	to	play	,
在	哪个	这	孩子们	用过的	到	玩	,

孩子们过去常在那里玩耍，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [meɪd] [griːn] [ænd; ənd] [wɔːm] [wɪð] ['aɪvi] [ænd; ənd]

but	the	adjoining	dwelling	-	house	was	made	green	and	warm	with	ivy	and
但	这	相邻的	住宅	-	房子	曾是	制成	绿色的	和	温暖的	和	常春藤	和

['fjuːʃiə] ,

fuschia	,
紫红色	,

但隔壁的住宅却爬满了常春藤和倒挂金钟，显得绿意盎然，温暖宜人。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [niːt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['eɪprəl]['ɔːlməʊst] [geɪ] .

while	the	little	garden	was	neat	,	and	for	April	almost	gay	.
尽管	这	小的	花园	曾是	整洁的	,	和	为了	四月	几乎	同性恋	.

小花园整洁宜人，四月的景色也显得格外明媚。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , ['ɛlsiz] [ɪə(r)] [kɔːt] [nəʊ] [swiːt] ['klæmə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ;

To	her	surprise	,	Elsie's	ear	caught	no	sweet	clamour	of	children	at	play	;
到	她	惊喜	,	艾尔西的	耳朵	捕捉	不	甜的	叫嚣	的	孩子们	在	玩	;

令艾尔西惊讶的是，她并没有听到孩子们玩耍时发出的欢快喧闹声；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

there	was	indeed	a	sound	of	voices	,
那里	曾是	的确	一个	声音	的	声音	,

确实传来了一些人声。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][sʌm; səm]['dʌz(ə)n]['iːgə(r)] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [tə'geðə(r)] , " [hɪə(r)]

and	as	she	turned	the	corner	some	dozen	eager	voices	cried	together	,	"	Here
和	作为	她	转向	这	角落	一些	打	渴望的	声音	哭	一起	,	"	这里

[ʃiː; ʃi][ɪz] ; [hɪrz] ['mɪstrəs] .

she	is	;	here's	mistress	.
她	是	;	这里是	情妇	.

当她转过街角时，十几个急切的声音齐声喊道：“她来了；女主人来了。”

" ['elsi] [stept] ['heɪstɪli] ['fɔːwəd] , ['fɪrɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ,

"	Elsie	stepped	hastily	forward	,	fearing	some	mischief	,
"	艾尔西	步	草草	向前	,	害怕	一些	恶作剧	,

艾尔西担心有人作恶，急忙上前一步。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] ['leɪdɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

and	then	paused	as	she	saw	the	two	strange	ladies	standing	in	the	midst	of
和	然后	暂停	作为	她	锯	这	二	奇怪的	女士们	常设	在	这	中间	的

[æn; ən][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

an	admiring	and	wondering	group	of	children	,
一个	钦佩	和	好奇	团体	的	孩子们	,

然后，当她看到那两个陌生的女士站在一群充满好奇和钦佩的孩子们中间时，她停住了脚步。

[waɪl] [ðə; ði] [gaɪd] [stʊd] [baɪ] , [ə; eɪ]['pəʊni]['braɪd(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

while	the	guide	stood	by	,	a	pony	bridle	in	each	hand	.
尽管	这	指导	站立	经过	,	一个	小马	辔	在	每个	手	.

向导站在一旁，一手拿着一副小马笼头。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdɪz][hæd; həd] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd]
In a moment one of the ladies had pushed through the little circle and
在 一个 片刻 一 的 这 女士们 有 推动 通过 这 小的 圆圈 和
[siːzd] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd] .
seized the girl's hand .
查获 这 女孩们 手 .

片刻之后，其中一位女士挤过小圈子，抓住了女孩的手。

" ['elsi] ['deɪmər] !
" Elsie Damer !
" 艾尔西 达默尔 !

“艾尔西·达默！”

[ai] - [em][jɔː(r); jə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] , ['elənɔ] [mɔː(r)] .
I ' m your godmother , Eleanor More .
我 - 米 你的 教母 , 埃莉诺 更多的 .

我是你的教母，埃莉诺·莫尔。

[ai] - [em][səʊ][glæd] .
I ' m so glad .
我 - 米 所以 高兴的 .

我太高兴了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['elsi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
" Poor Elsie knew not where she was , or what it meant ,
" 贫穷的 艾尔西 知道 不是 在哪里 她 曾是 , 或者 什么 它 意思是 ,

可怜的艾尔西不知道自己身在何处，也不知道这意味着什么。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['betə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] " [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ! "
and could find no better thing to say than " Your ladyship ! "
和 可以 寻找 不 更好的 事物 到 说 比 " 你的 夫人 ! "

他找不到比“夫人！”更好的称呼了。

" [ðeə(r)] , [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] ; " [aɪm][səʊ][glæd] [wɪv] [met] [æt; ət]
" There , don't talk like that , " was the quick reply ; " I'm so glad we've met at
" 那里 , 不 讲话 喜欢 那 , " 曾是 这 快的 回复 ; " 我是 所以 高兴的 我们已经 遇见 在
[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

“好了，别那样说话，”对方迅速回应道；“我很高兴我们能有机会好好聊聊。”

[wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [nest] [ðɪs] [ɪz] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [ðiːz] [greɪt] [klɪfs] .
What a sweet little nest this is , hidden away from the world by these great cliffs .
什么 一个 甜的 小的 巢 这 是 , 隐 离开 从 这 世界 经过 这些 伟大的 悬崖 .

这是一个多么可爱的小巢穴啊，被高耸的悬崖与世隔绝。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] , [tuː] , [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [səʊ] [suːn] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['elənɔ] ,
We were fortunate , too , to find you out so soon , " continued Lady Eleanor ,
我们 是 幸运 , 也 , 到 寻找 你 出去 所以 很快 , " 持续 女士 埃莉诺 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

“我们也很幸运能这么快找到你，”埃莉诺夫人继续说道，

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,
perceiving that Elsie had not recovered the sudden shock and embarrassment ,
感知 那 艾尔西 有 不是 恢复 这 突然 震惊 和 尴尬 ,

察觉到艾尔西还没有从突如其来的震惊和尴尬中恢复过来，

[kən'sɪdərətli] [geɪv] [reɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz]
considerately **gave** **rein** **to** **her** **power** **of** **speech** **,** **which** **was** **by** **no** **means**
体贴地 给予 缰绳 到 她 力量 的 演讲 , 哪个 曾是 经过 不 方法
['lɪmɪtɪd] .
limited **.**
有限的 .

她体贴地放任自己滔滔不绝的言辞，而她的言辞绝非有限。

" [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
" **We** **met** **a** **nice** **little** **fellow** **on** **the** **top** **of** **the** **hill** **,**
" 我们 遇见 一个 好的 小的 同伴 在 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

我们在山顶上遇到了一位和蔼的小家伙，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] ['elsi] ['deɪmər] [lɪvd; 'laɪvd] .
and **I** **asked** **him** **whether** **he** **knew** **where** **Elsie** **Damer** **lived** **.**
和 我 问 他 无论 他 知道 在哪里 艾尔西 达默尔 居住地 .

我问他是否知道艾尔西·达默住在哪里。

[aɪ] ['stjuːpɪdli] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] , [səʊ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] - [naʊ] . -
I **stupidly** **forgot** **about** **the** **name** **,** **so** **he** **answered** **'** **Now** **.** **'**
我 愚蠢地 忘了 关于 这 姓名 , 所以 他 回答 - 现在 . -

我愚蠢地忘记了名字，所以他回答说“现在”。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - .
Then **I** **remembered** **,** **and** **asked** **about** **Mrs** **.** **McAravey** **.**
然后 我 记得 , 和 问 关于 太太 . - .

然后我想起来了，便问起了麦卡拉维太太。

- [ɪts] ['tiːtʃə(r)]
' **It's** **teacher**
- 它是 老师

是老师

[ʃiː; ʃi] - [es] ['æskɪn] - [fɔː(r); fə(r)] , - [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .
she **'** **s** **askin** **'** **for** **,** **'** **said** **a** **little** **girl** **who** **had** **come** **up** **.**
她 - s 问 - 为了 , - 说 一个 小的 女孩 WHO 有 来 向上 .

“她想要什么？”一个走过来的小女孩说道。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
Then **I** **saw** **it** **was** **all** **right** **,** **and** **so** **we** **all** **came** **tumbling** **down** **the** **hill**
然后 我 锯 它 曾是 全部 正确的 , 和 所以 我们 全部 来了 翻滚 向下 这 爬坡道
[tə'geðə(r)] . "
together **.** **"**
一起 . "

然后我发现一切都没事了，于是我们就一起滚下了山坡。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [sed] ['elsi] , " [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" **I** **saw** **you** **,** **"** **said** **Elsie** **,** **"** **in** **the** **distance** **,**
" 我 锯 你 , " 说 艾尔西 , " 在 这 距离 ,

“我看到你了，”艾尔西说，“在远处。”

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
but **of** **course** **I** **had** **no** **idea** **who** **it** **was** **.**
但 的 课程 我 有 不 主意 WHO 它 曾是 .

但我当然不知道他是谁。

[haʊ] ['veri] [kaɪnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
How **very** **kind** **you** **have** **been** **to** **me** **!**
如何 非常 种类 你 有 到过 到 我 !

你对我真是太好了！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːvəs] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
" and again the tears were trembling in the nervous eyes of the poor ,
" 和 再次 这 眼泪 是 发抖 在 这 紧张的 眼睛 的 这 贫穷的 ,
[ˌəʊvə'rɔːt] [gɜːl] .
overwrought girl .
雕饰 女孩 .

“可怜的、情绪激动的女孩，紧张的眼神中再次涌出了泪水。”

['leɪdi] ['kɒnstəns] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə'raʊnd] , [ɔːl] [aɪz]
Lady Constance had now joined them , and the children stood around , all eyes
女士 康斯坦斯 有 现在 加入 他们 , 和 这 孩子们 站立 大约 , 全部 眼睛
[ænd; ənd] [ɪəz] .
and ears .
和 耳朵 .

康斯坦斯夫人也加入了他们，孩子们围在周围，睁大眼睛，竖起耳朵。

" [keɪt] , [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['mɒnɪtrɪs] ,
" Kate , take them in , " said the mistress to a tiny monitress ,
" 凯特 , 拿 他们 在 , " 说 这 情妇 到 一个 微小的 女监察员 ,

“凯特，带她们进去，”女主人对一个矮小的女监工说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['glɑːnsɪz] .
when she became conscious of the inquiring glances .
什么时候 她 成为 有意识的 的 这 查询 眼神 .

当她意识到那些探寻的目光时。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [dɪ'mjʊəli] [æz; əz] ['elsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ['entəd] .
All were seated demurely as Elsie and the two ladies entered .
全部 是 坐着 端庄地 作为 艾尔西 和 这 二 女士们 进入 .

艾尔西和两位女士进来时，所有人都端庄地坐了下来。

" [naʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['kɒnstəns] ,
" Now , " said Lady Constance ,
" 现在 , " 说 女士 康斯坦斯 ,

“现在，”康斯坦斯夫人说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ðɪs] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" do you not think you might give these little ones a holiday this fine afternoon ,
" 做 你 不是 思考 你 可能 给 这些 小的 一个 一个 假期 这 美好的 下午 ,

“您不觉得可以在这个美好的下午给这些孩子们放个假吗？”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæt] ? "
so that you and my sister may have a good chat ? "
所以 那 你 和 我的 姐姐 可能 有 一个 好的 聊天 ? "

这样你和我妹妹就可以好好聊聊了？

" [pə'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['elsi] ; [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgə(r)] ['ɔːdiəns] , "
" Perhaps I had better , " replied Elsie ; then turning to the eager audience , "
" 也许 我 有 更好的 , " 回复 艾尔西 ; 然后 转弯 到 这 渴望的 观众 , "
['tʃɪldrən] ,
Children ,
孩子们 ,

“或许我还有更好的办法，”艾尔西回答道；然后转向热切的听众，“孩子们，

[ðiːz] [kaɪnd] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
these kind ladies have come all this way to see me ,
这些 种类 女士们 有 来 全部 这 方式 到 看 我 ,

这些善良的女士们不远万里来看我，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
and have asked me to give you a holiday ; what do you say ? "
和 有 问 我 到 给 你 一个 假期 ; 什么 做 你 说 ? "

他们让我给你放假，你觉得怎么样？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrəs] .
" Thank you , ma'am , " responded the little chorus .
" 感谢 你 , 女士 , " 回应 这 小的 合唱 .

“谢谢您，女士，”孩子们齐声回答。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ; " [maɪnd][juː; jʊ][doʊnt][get]['ɪntuː]['eni] ['mɪstʃɪf] .
" Very well , " said the mistress ; " mind you don't get into any mischief .
" 非常 出色地 , " 说 这 情妇 ; " 头脑 你 不 得到 进入 任何 恶作剧 .

“很好，”女主人说，“记住，你可别惹是生非。”

[nəʊ] [nɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] ['leɪdi] ['ɛlənɔːrz] [frend] [wɒz; wəz]
No noise , " she added quickly , as she perceived that Lady Eleanor's friend was
不 噪音 , " 她 额外 迅速地 , 作为 她 感知 那 女士 埃莉诺的 朋友 曾是
[ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
expanding his lungs ,
扩展 他的 肺 ,

“别出声，”她连忙补充道，因为她察觉到埃莉诺夫人的朋友正在扩张肺部。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bæntəm] - [kɒk] - [laɪk] ['fɪgə(r)] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ]
and gathering up his little bantam - cock - like figure , preparatory to starting a
和 采集 向上 他的 小的 矮脚鸡 - 公鸡 - 喜欢 数字 , 预备 到 开始 一个
[tʃɪə(r)] .
cheer .
欢呼 .

他蜷缩起自己矮小的、像小公鸡一样的身躯，准备开始欢呼。

" [nəʊ] [nɔɪz] ; [pɔː(r); pʊə(r)][græn][ɪz] ['veri] [bæd][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" No noise ; poor gran is very bad to - day , and would not like it .
" 不 噪音 ; 贫穷的 奶奶 是 非常 坏的 到 - 天 , 和 会 不是 喜欢 它 .

“不要吵闹；可怜的奶奶今天身体很不好，她不喜欢这样。”

[gəʊ]['kwaɪətli] .
Go quietly .
去 悄悄 .

悄悄地走。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dʒenrəlʃɪp] [ɒv; əv]['taɪni] [keɪt] , [ɔːl] [dɪ'faɪlɪŋ] [pɑːst][ɪn] ['saɪləns]
" And so they did , under the generalship of tiny Kate , all defiling past in silence
" 和 所以 他们 做过 , 在下面 这 将军 的 微小的 凯特 , 全部 玷污 过去的 在 沉默
,
,
,

于是，在娇小的凯特的领导下，他们就这样默默地亵渎了过去。

[seɪv] ['mɑːstə(r)] " [nɔː] , " [huː] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri]
save Master " Naw , " who , being the hero of the school , thought it necessary
节省 掌握 " 不 , " WHO , 存在 这 英雄 的 这 学校 , 想法 它 必要的
[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] ;
to distinguish himself ;
到 区分 他自己 ;

除了“瑙”师傅之外，他作为学校的英雄，认为有必要证明自己的价值；

['ðeəfɔː(r)] , ['biːɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
therefore , being forbidden to cheer , he stepped forward , and touching his
所以 , 存在 禁止 到 欢呼 , 他 步 向前 , 和 接触 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [sed] —
forehead with a bow , said —
前额 和 一个 弓 , 说 —

因此，他被禁止欢呼，便上前一步，鞠躬摸了摸额头，说道——

" [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [bəuθ] ; " [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , " [naʊ] ,
" Thank your ladyships both ; " and then , with a rush to the door , " Now ,
" 感谢 你的 女士们 两个都 ; " 和 然后 , 和 一个 匆忙 到 这 门 , " 现在 ,
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

“谢谢两位女士;”然后，他急忙走向门口，“好了，孩子们，

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pəuniz] . "
we'll have a look at the ponies . "
出色地 有 一个 看 在 这 小马 . "

我们去看看那些小马吧。

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][pɑːst][ˌem 'iː] , " [sed] ['elsi] ,
" He is almost past me , " said Elsie ,
" 他 是 几乎 过去的 我 , " 说 艾尔西 ,

“他快要超过我了，”艾尔西说。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [dɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
laying her hand on the boy's shoulder as he darted through the door .
躺下 她 手 在 这 男孩们 肩膀 作为 他 飞镖 通过 这 门 .

男孩冲进门时，她把手放在他的肩膀上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɔːdə(r)] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['leɪdi] ['kɒnstəns] ;
" You have them in very good order , I think , " said Lady Constance ;
" 你 有 他们 在 非常 好的 命令 , 我 思考 , " 说 女士 康斯坦斯 ;

“我认为你们把它们整理得很好，”康斯坦斯夫人说；

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz][səʊ]['pɔːli; 'pʊəli] .
" but I was sorry to hear you say the old lady was so poorly .
" 但 我 曾是 对不起 到 听到 你 说 这 老的 女士 曾是 所以 差 .

“但是听到你说那位老太太身体很不好，我感到很遗憾。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Let us go and see her .
让 我们 去 和 看 她 .

我们去看看她吧。

" ['elsi] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ðeɪ] [kɔːt] ['mɪsɪz] . -
" Elsie led the way , and as she lifted the latch they caught Mrs . McAravey's -
" 艾尔西 引领 这 方式 , 和 作为 她 抬起 这 闩锁 他们 捕捉 太太 . -
['pleɪntɪv] [vɔɪs] —
plaintive voice —
哀怨 嗓音 —

“艾尔西走在前面，当她抬起门闩时，她们听到了麦卡拉维太太哀怨的声音——

" [ai] - [viː] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['elsi] , [læs] ,
" I ' ve been thinking long for you , Elsie , lass ,
" 我 - ve 到过 思维 长的 为了 你 , 艾尔西 , 小姐 ,

“艾尔西，姑娘，我一直很想你。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [kʌm] .
for I heard the children say as the ladies had come .
为了 我 听到 这 孩子们 说 作为 这 女士们 有 来 .

因为我听到孩子们说，女人们来了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['kriːtʃə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] , [mɪs] ?
You won't take her from a poor old creature , will you , miss ?
你 惯于 拿 她 从 一个 贫穷的 老的 生物 , 将要 你 , 错过 ?

你不会从这可怜的老家伙手里把她带走吧，小姐?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ; " [ai][woʊnt][hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

"	she	added	,	as	the	visitors	came	in	view	;	"	I	won't	have	long	to	trouble	you	.
"	她	额外	,	作为	这	访客	来了	在	看法	;	"	我	惯于	有	长的	到	麻烦	你	.

"

"

"

“当来访者出现在视线中时，她补充道：‘我不会打扰你们太久。’”

" [əʊ][nəʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['elənɔ] , ['kaɪndli] ;

"	O	no	,	"	said	Lady	Eleanor	,	kindly	;
"	哦	不	,	"	说	女士	埃莉诺	,	亲切地	;

“哦，不，”埃莉诺夫人和蔼地说；

" [wiː; wi] - [viː]['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['elsi] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

"	we	'	ve	only	come	to	pay	you	and	Elsie	a	visit	.
"	我们	-	ve	仅有的	来	到	支付	你	和	艾尔西	一个	访问	.

“我们只是来拜访你和艾尔西的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . - ;

She	is	just	like	her	mother	,	Mrs	.	McAravey	;
她	是	只是	喜欢	她	母亲	,	太太	.	-	;

她和她的母亲麦卡拉维夫人简直一模一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ləʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ʃiː; ʃi]

and	now	that	you	are	so	weak	and	low	you	ought	to	be	glad	she
和	现在	那	你	是	所以	虚弱的	和	低的	你	应该	到	是	高兴的	她

[hæz; həz] [faʊnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [frendz] .

has	found	some	of	her	mother's	friends	.
有	成立	一些	的	她	母亲的	朋友们	.

现在你如此虚弱沮丧，你应该庆幸她找到了她母亲的一些朋友。

[wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

We	will	always	take	care	of	her	.	"
我们	将要	总是	拿	关心	的	她	.	"

我们会一直照顾她。

" [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [θæŋkt] !

"	The	Lord	be	thanked	!
"	这	主	是	谢谢	!

感谢主！

" [mˈɜːməd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['laɪɪŋ] [bæk] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] ;

"	murmured	the	old	woman	,	lying	back	with	closed	eyes	;
"	低声说道	这	老的	女士	,	说谎	后退	和	关闭	眼睛	;

“老妇人喃喃自语，闭着眼睛向后躺去；

" [ænd; ənd][ai] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] .

"	and	I	bless	His	name	He	has	brought	me	to	see	the	day	.
"	和	我	保佑	他的	姓名	他	有	带来	我	到	看	这	天	.

“我赞美祂的名，祂带我来到这美好的一天。”

['ɛlsiz] [ə; eɪ] [gʊd] [læs] — [nʌn] ['betə(r)] , ['leɪdɪz] .

Elsie's	a	good	lass	—	none	better	,	ladies	.
艾尔西的	一个	好的	小姐	—	没有任何	更好的	,	女士们	.

艾尔西是个好姑娘——没有比她更好的了，女士们。

" ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['brəʊkən][ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [sliːp] ,

"	Almost	immediately	she	fell	off	into	a	broken	and	uneasy	sleep	,
"	几乎	立即地	她	跌倒	离开	进入	一个	破碎的	和	不安	睡觉	,

她几乎立刻就睡着了，但睡得断断续续，很不安稳。

[waɪl] ['elsi] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

while	Elsie	and	her	friends	whispered	together	at	the	door	.
尽管	艾尔西	和	她	朋友们	低声说道	一起	在	这	门	.

艾尔西和她的朋友们在门口窃窃私语。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][dʒi:][ju:; jʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , ['sʌndeɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['elənɔ] ,

"	We	shall	gee	you	again	the	day	after	to	-	morrow	,	Sunday	,	"	said	Lady	Eleanor	,
"	我们	将	哎呀	你	再次	这	天	后	到	-	明天	,	星期日	,	"	说	女士	埃莉诺	,

“我们将在后天，也就是星期天，再次接待你们，”埃莉诺夫人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [stɑ:t] .

as	they	prepared	to	start	.
作为	他们	准备	到	开始	.

他们准备开始。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['æʃli] [tʃɜ:tʃ] ,

"	We	are	going	to	Ashleigh	Church	,
"	我们	是	去	到	阿什利	教会	,

我们要去阿什利教堂，

[ænd; ənd] [wɪl] [lʌntʃ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [smɪθs] — [hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [steɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] -

and	will	lunch	at	Mr	.	Smith's	—	he	says	you	always	stay	for	Sunday	-
和	将要	午餐	在	先生	.	史密斯	—	他	说道	你	总是	停留	为了	星期日	-

[sku:l] . "

school	.	"
学校	.	"

然后会在史密斯先生家吃午饭——他说你每次都会留下来参加主日学校。”

" [jes] , " [sed] ['elsi] , " [ðæt] [ɪz] ['veri] [naɪs] ,

"	Yes	,	"	said	Elsie	,	"	that	is	very	nice	,
"	是的	,	"	说	艾尔西	,	"	那	是	非常	好的	,

“是的，”艾尔西说，“那真是太好了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][aʊt] — [ən'les] [græn][ɪz] [tu:] [bæd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

and	I'll	be	sure	to	be	out	—	unless	gran	is	too	bad	,	"	she	added	,
和	患病的	是	当然	到	是	出去	—	除非	奶奶	是	也	坏的	,	"	她	额外	,

“我肯定会出去的——除非奶奶病得太厉害，”她补充道。

['æŋkʃəsli] ['glɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][bed] .

anxiously	glancing	towards	the	bed	.
焦虑地	瞥了一眼	向	这	床	.

他焦急地瞥了一眼床边。

['sʌndeɪ] [keɪm] ,

Sunday	came	,
星期日	来了	,

星期天到了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['æʃli] [tʃɜ:tʃ] [wen] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['haɪəd]

and	there	was	quite	an	excitement	at	Ashleigh	Church	when	the	clumsy	hired
和	那里	曾是	相当	一个	激动	在	阿什利	教会	什么时候	这	笨拙	雇用

['kærɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˌbæli'kæsəl] [drəʊv] [ʌp] ,

carriage	from	Ballycastle	drove	up	,
运输	从	巴利卡斯尔	驾驶	向上	,

当从巴利卡斯尔租来的笨重马车驶入阿什利教堂时，那里顿时热闹起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [ə'pɪəd] .

and	the	two	ladies	appeared	.
和	这	二	女士们	出现	.

两位女士出现了。

[ðə; ði] [rev] . ['kuːpə(r)] [smɪθ] ,

The	Rev	.	Cooper	Smith	,
这	牧师	.	库珀	史密斯	,

库珀·史密斯牧师

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['pɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vestri] [dɔː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)]

who	had	been	popping	his	head	out	of	the	vestry	door	off	and	on	for
WHO	有	到过	爆米花	他的	头	出去	的	这	教区委员会	门	离开	和	在	为了

[ðə; ði] [lɑːst] [ten] ['mɪnɪts] ,

the	last	ten	minutes	,
这	最后的	十	分钟	,

过去十分钟里，他一直断断续续地从圣器室的门里探出头来。

[wɒz; wəz] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [gests] ,

was	in	readiness	to	receive	his	guests	,
曾是	在	准备就绪	到	收到	他的	客人	,

他已做好接待客人的准备。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk]

and	then	retired	to	have	as	much	time	as	possible	for	a	last	look
和	然后	退休	到	有	作为	很多	时间	作为	可能的	为了	一个	最后的	看

[æt; ət] [ðə; ði] ['speʃəli] [prɪ'peəd] ['sɜːmən] .

at	the	specially	prepared	sermon	.
在	这	特别	准备	讲道	.

然后他退下房间，以便有尽可能多的时间最后看一下那份专门准备的讲道稿。

['mɪsɪz] . ['kuːpə(r)] [smɪθ] [wɒz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌntʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

Mrs	.	Cooper	Smith	was	too	anxious	about	the	lunch	to	go	to	church	,
太太	.	库珀	史密斯	曾是	也	焦虑的	关于	这	午餐	到	去	到	教会	,

库珀·史密斯太太因为担心午餐的事，所以没去教堂。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] .

but	all	the	rest	of	the	family	were	assembled	in	full	force	.
但	全部	这	休息	的	这	家庭	是	组装	在	满的	力量	.

但其他所有家庭成员都全员到齐了。

['elsi] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪərəns] ,

Elsie	,	however	,	did	not	put	in	an	appearance	,
艾尔西	,	然而	,	做过	不是	放	在	一个	外貌	,

然而，艾尔西并未露面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [vɔɪs] [left] [ə; eɪ] [sæd] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [tuː]

and	the	absence	of	her	fine	voice	left	a	sad	gap	in	the	somewhat	too
和	这	缺席	的	她	美好的	嗓音	左边	一个	伤心	差距	在	这	有些	也

[ɪ'læbərət] ['sɜːvɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ,

elaborate	service	that	had	been	,
精心制作的	服务	那	有	到过	,

她美妙歌声的缺席，给原本略显繁复的追思仪式留下了一道令人伤感的空白。

[gɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

got	up	for	the	occasion	.
得到	向上	为了	这	场合	.

为了这个场合，我起床了。

['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['elsi]

After	service	was	over	the	clergyman	took	his	guests	to	see	poor	Elsie
后	服务	曾是	超过	这	牧师	采取	他的	客人	到	看	贫穷的	艾尔西

- [greɪv] .

Damer's	grave	.
-	严重	.

礼拜结束后，牧师带着客人们去瞻仰了可怜的艾尔西·达默的坟墓。

['leɪdi] ['elənɔ] [sə'dʒestid] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

Lady	**Eleanor**	**suggested**	**that**	**something**	**should**	**be**	**added**	**to**	**the**	**inscription**	**,**
女士	埃莉诺	建议	那	某物	应该	是	额外	到	这	题词	,

埃莉诺夫人建议在碑文上添加一些内容。

['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

setting	**forth**	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**name**	**had**	**been**	**discovered**	**.**
环境	前进	这	方式	在	哪个	这	姓名	有	到过	发现	.

阐述该名称的发现过程。

[haʊ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə]

How	**this**	**should**	**be**	**done**	**was**	**the**	**subject**	**of**	**conversation**	**during**	**the**	**walk**	**to**
如何	这	应该	是	完毕	曾是	这	主题	的	对话	期间	这	走	到

[ðə; ði] ['rektəri] .

the	**rectory**	**.**
这	牧师住宅	.

去往牧师住宅的路上，大家一直在讨论应该如何做这件事。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['elsi] [dʒʌst] [ə'raɪvd] .

There	**they**	**found**	**Elsie**	**just**	**arrived**	**.**
那里	他们	成立	艾尔西	只是	到达的	.

他们发现艾尔西刚到。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɔːl] ['sætədeɪ] ,

Mrs	**.**	**McAravey**	**had**	**been**	**much**	**worse**	**all**	**Saturday**	**,**
太太	.	-	有	到过	很多	更糟	全部	周六	,

麦卡拉维太太整个星期六病情都更严重。

[ænd; ənd] ['elsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] .

and	**Elsie**	**could**	**not**	**get**	**away**	**in**	**time**	**for**	**church**	**.**
和	艾尔西	可以	不是	得到	离开	在	时间	为了	教会	.

艾尔西没能及时赶到教堂。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [kʌm] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

She	**had**	**only**	**come**	**now**	**because**	**the**	**dying**	**woman**	**had**	**expressed**	**a**	**wish**	**to**
她	有	仅有的	来	现在	因为	这	垂死	女士	有	表达	一个	希望	到

[siː] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .

see	**Mr**	**.**	**Smith**	**.**
看	先生	.	史密斯	.

她现在才来，是因为那位垂死的女人表示想见史密斯先生。

[ðɪs] [njuːz] [kɑːst] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] .

This	**news**	**cast**	**a**	**shadow**	**over**	**the**	**party**	**.**
这	消息	投掷	一个	阴影	超过	这	派对	.

这条消息给该党蒙上了一层阴影。

['elsi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , [ɒn] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ,

Elsie	**remained**	**for**	**luncheon**	**,**	**on**	**Mr**	**.**	**Smith's**	**promising**	**to**	**be**	**ready**	**to**	**start**	**immediately**	**after**	**,**
艾尔西	剩余	为了	午餐	,	在	先生	.	史密斯	有前途	到	是	准备好	到	开始	立即地	后	,

艾尔西留下来共进午餐，史密斯先生承诺午餐后立即开始工作。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ɒn] [ðə; ði] [wei]

when	**the**	**returning**	**carriage**	**could**	**bring**	**them**	**a**	**considerable**	**distance**	**on**	**the**	**way**
什么时候	这	返回	运输	可以	带来	他们	一个	大量	距离	在	这	方式

,

,

,

当返程的马车可以载他们走相当远的路时，

['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][tɔː(r)] [beɪ] .

dropping	them	at	a	point	not	more	than	two	miles	from	Tor	Bay	.
下降	他们	在	一个	观点	不是	更多的	比	二	英里	从	托尔	湾	.

将它们投放到距离托尔湾不超过两英里的地点。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['elənɔ] , ['drɔːɪŋ] ['elsi] [ə'saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

"	I	must	say	good	-	bye	now	,	"	said	Lady	Eleanor	,	drawing	Elsie	aside	as	they	left	the	dining	-	room	;
"	我	必须	说	好的	-	再见	现在	,	"	说	女士	埃莉诺	,	绘画	艾尔西	旁边	作为	他们	左边	这	用餐	-	房间	;

“我现在必须说再见了，”埃莉诺夫人说着，拉着艾尔西离开了餐厅；

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

"	I	cannot	tell	you	how	glad	we	are	to	have	found	you	,
"	我	不能	告诉	你	如何	高兴的	我们	是	到	有	成立	你	,

“我无法用语言表达我们找到你后有多么高兴。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][səʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː] .

and	to	have	found	you	so	like	your	dear	mother	too	.
和	到	有	成立	你	所以	喜欢	你的	亲爱的	母亲	也	.

而且，我发现你和你亲爱的母亲也如此相似。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

It	is	too	bad	papa	and	mamma	cannot	see	you	,	as	we	must	leave	to	-	morrow	;
它	是	也	坏的	爸爸	和	妈妈	不能	看	你	,	作为	我们	必须	离开	到	-	明天	;

真可惜爸爸妈妈不能来看你了，因为我们明天就要走了；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [suːn] . "

but	we	shall	meet	again	soon	.	"
但	我们	将	见面	再次	很快	.	"

但我们很快就会再次见面。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['elsi] , ['ɔːlməʊst] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

"	I	do	not	know	about	that	,	"	replied	poor	Elsie	,	almost	breaking	down	.
"	我	做	不是	知道	关于	那	,	"	回复	贫穷的	艾尔西	,	几乎	打破	向下	.

“我不知道，”可怜的艾尔西回答道，几乎要崩溃了。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][biː; bi] [lɒst] [ə'gen] !

"	My	dear	child	,	you	do	not	think	we	are	going	to	let	you	be	lost	again	!
"	我的	亲爱的	孩子	,	你	做	不是	思考	我们	是	去	到	让	你	是	丢失的	再次	!

“我亲爱的孩子，你不会以为我们会让你再次迷路吧！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['elsi] , [dɪə(r)] :

And	this	is	what	I	want	to	say	to	you	,	Elsie	,	dear	:
和	这	是	什么	我	想	到	说	到	你	,	艾尔西	,	亲爱的	:

亲爱的艾尔西，我想对你说：

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː 'es] [wen] — [aɪ] [miːn] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ?

will	you	promise	to	come	over	to	us	when	—	I	mean	if	anything	happens	to	Mrs	.	McAravey	?
将要	你	承诺	到	来	超过	到	我们	什么时候	—	我	意思是	如果	任何事物	发生	到	太太	.	-	?

你能否保证，如果——我是说如果麦卡拉维太太发生什么事，你会过来帮我们?

— [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['bɒdi] . "

—	she	cannot	live	long	,	poor	old	body	.	"
—	她	不能	居住	长的	,	贫穷的	老的	身体	.	"

“她活不了多久了，可怜的老躯壳。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd] !
" Oh , you are too kind !
" 哦 , 你 是 也 种类 !

“哦，您太客气了！”

" [kraɪd] ['elsi] , ['feəli] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ,
" cried Elsie , fairly bursting into tears ,
" 哭 艾尔西 , 相当 爆发 进入 眼泪 ,

“艾尔西哭着说，几乎要嚎啕大哭起来，”

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frɛndz] ['ʃəʊldə(r)] — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd]
and hiding her face on her new friend's shoulder — " you are too kind
和 隐藏 她 脸 在 她 新的 朋友们 肩膀 — " 你 是 也 种类
; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ai] ['prɒmɪs] ?
; but how can I promise ?
; 但 如何 能 我 承诺 ?

她把脸埋在新朋友的肩膀上——“你太好了；但我怎么能保证呢？”

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .
It sometimes seems my duty to stay here .
它 有时 似乎 我的 责任 到 停留 这里 .

有时我觉得留在这里是我的责任。

" ['elənɔ] [mɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] ,
" Eleanor More was a true woman ,
" 埃莉诺 更多的 曾是 一个 真的 女士 ,

“埃莉诺·莫尔是一位真正的女性，

[ænd; ənd][səʊ] — [ðəʊ] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] — [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][gɜːrlz] [hed]
and so — though surprised at this sudden outbreak — she lifted the girl's head
和 所以 — 尽管 惊讶 在 这 突然 暴发 — 她 抬起 这 女孩们 头
[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
between her hands , and kissing her
之间 她 双手 , 和 接吻 她

于是，尽管对这突如其来的举动感到惊讶，她还是用双手捧起女孩的头，吻了她。

[kən'kluːʒn] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [wein] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [triːz] ,
The summer had waned away ; the autumn tints were already on the trees ,
这 夏天 有 减弱 离开 ; 这 秋天 色调 是 已经 在 这 树木 ,

夏日已逝，树叶已披上秋装。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n]
and the light of the September afternoon was growing feeble and uncertain
和 这 光 的 这 九月 下午 曾是 生长 微弱 和 不确定
,
,
,

九月午后的光线越来越微弱，越来越不明朗。

[æz; əz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp]
as a dainty little figure scrambled out of the low carriage that had drawn up
作为 一个 纤巧 小的 数字 打乱 出去 的 这 低的 运输 那 有 绘制 向上
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['niːtɪst] [ænd; ənd][məʊst][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒtɪdʒ] [hoʊmz] .
before the neatest and most ideal of English cottage homes .
前 这 最整洁 和 最多 理想的 的 英语 小屋 房屋 .

只见一个娇小的身影从一辆低矮的马车里爬了出来，这辆马车停在了最整洁、最理想的英国乡村小屋前。

['leɪdi] ['elənɔ] [mɔː(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['wɪkɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

Lady	Eleanor	More	stood	at	the	garden	wicket	to	receive	her	friend	,
女士	埃莉诺	更多的	站立	在	这	花园	便门	到	收到	她	朋友	,

埃莉诺·莫尔夫人站在花园的小门边迎接她的朋友，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['taɪdi] , [waɪt] - [kæpt]

and	behind	her	in	the	doorway	was	to	be	seen	a	tidy	,	white	-	capped
和	在后面	她	在	这	门口	曾是	到	是	已见	一个	整齐的	,	白色的	-	封顶

['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] .

little	old	woman	.
小的	老的	女士	.

在她身后的门口，可以看到一位衣着整洁、戴着白色帽子的老太太。

" [səʊ][wiː; wi][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] , ['elsi] ;

"	So	we	have	got	you	at	last	,	Elsie	;
"	所以	我们	有	得到	你	在	最后的	,	艾尔西	;

“我们终于抓到你了，艾尔西；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [æt; ət] [hɑːd] ['leɪbə(r)] ,

and	here	is	the	prison	where	you	are	to	be	confined	at	hard	labour	,
和	这里	是	这	监狱	在哪里	你	是	到	是	受限	在	难的	劳动	,

这就是你将被关押进行苦役的监狱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['dʒeɪlə(r)] , ['mɪsɪz] . [njuːd͡ʒɛnt] .

and	this	is	your	gaoler	,	Mrs	.	Nugent	.
和	这	是	你的	看守	,	太太	.	努金特	.

这位是你的狱卒，努金特夫人。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

How	do	you	like	it	all	?
如何	做	你	喜欢	它	全部	?

你觉得这一切怎么样?

" ['elsi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)]

"	Elsie	was	delighted	,	and	could	find	no	words	in	which	to	thank	her
"	艾尔西	曾是	高兴极了	,	和	可以	寻找	不	字	在	哪个	到	感谢	她

[kaɪnd]['peɪtrən] .

kind	patron	.
种类	赞助人	.

艾尔西非常高兴，找不到合适的词语来感谢这位好心的赞助人。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] ,

Everything	was	charming	,
一切	曾是	迷人	,

一切都很美好，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðæt] ['θɔːtf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]

and	everything	had	been	arranged	with	that	thoughtful	consideration	which	nothing
和	一切	有	到过	安排	和	那	周到	考虑	哪个	没有什么

[bʌt; bət]['riːəl] [ə'fekʃn] [prə'djuːs] .

but	real	affection	produce	.
但	真实的	感情	生产	.

一切都安排得如此周到细致，只有真爱才能带来这种体贴。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] ['elsi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒdʒd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	old	man	and	woman	with	whom	Elsie	was	to	be	lodged	,	for	the
这	老的	男人	和	女士	和	谁	艾尔西	曾是	到	是	已提交	,	为了	这

['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ,

present	at	least	,
展示	在	至少	,

至少目前来说，艾尔西将暂住在那对老夫妇家。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] ['penʃənəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] .

were	established	pensioners	of	the	Waterham	family	.
是	已确立的	退休人员	的	这	-	家庭	.

他们是沃特汉姆家族的退休老人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd]['sɔrəu, 'sɔ:-][fɔː(r); fə(r)] ['ɛlsiz] ['mʌðə(r)] ,

They	had	known	and	sorrowed	for	Elsie's	mother	,
他们	有	已知	和	悲伤的	为了	艾尔西的	母亲	,

他们认识艾尔西的母亲，并为她感到悲痛。

[huː] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət]

who	had	stayed	with	them	for	a	few	weeks	after	her	unfortunate
WHO	有	入住	和	他们	为了	一个	很少	周	后	她	不幸

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

在她不幸的婚姻之后，她和他们一起住了几个星期。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [felt] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [həʊm] ,

Thus	the	orphan	felt	almost	at	home	,
因此	这	孤儿	毛毡	几乎	在	家	,

因此，这个孤儿感觉就像在家里一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

and	was	rejoiced	to	find	that	a	little	room	had	been	set	apart	for
和	曾是	欣喜若狂	到	寻找	那	一个	小的	房间	有	到过	放	除	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [juːz] .

her	private	and	special	use	.
她	私人的	和	特别的	使用	.

她欣喜地发现，酒店专门为她准备了一间小房间，供她私人使用。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] ['elsi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)] [dɪ'pendənt] .

Nor	was	it	designed	that	Elsie	should	become	a	mere	dependent	.
也不	曾是	它	设计	那	艾尔西	应该	变得	一个	仅仅	依赖	.

也并非有意让艾尔西沦为单纯的依附者。

['fɔːtʃənətli] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ə'kɜːd] ([baɪ] ['mærɪdʒ]) [ɪn][ðə; ði] ['mɪstrəs]

Fortunately	enough	a	vacancy	had	recently	occurred	(	by	marriage	)	in	the	mistress
幸运的是	足够的	一个	空缺	有	最近	发生	(	经过	婚姻	)	在	这	情妇

- [ʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [skuːl] ['sɪtʃueɪtɪd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [bɜːnəm] [pɑːk] ,

-	ship	of	a	small	school	situated	close	to	the	gate	of	Burnham	Park	,
-	船	的	一个	小的	学校	位于	关闭	到	这	门	的	伯纳姆	公园	,

幸运的是，伯纳姆公园大门附近的一所小学校的女校长职位最近出现了空缺（因结婚而空缺）。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɒpəzɪt] ['nuːdʒənts] ['kɒtɪdʒ] .

and	almost	opposite	Nugent's	cottage	.
和	几乎	对面的	努金特的	小屋	.

几乎就在努金特小屋的对面。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['elsi] [wɒz; wəz] ['destɪnd] .

This	was	the	sphere	of	labour	for	which	Elsie	was	destined	.
这	曾是	这	领域	的	劳动	为了	哪个	艾尔西	曾是	注定	.

这就是艾尔西注定要从事的劳动领域。

[ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] , [wel] - [kɛəd] - [fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] — [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['hɒbi] [ɒv; əv] ['leɪdi]

The	school	was	a	neat	,	well	-	cared	-	for	place	—	the	special	hobby	of	Lady
这	学校	曾是	一个	整洁的	,	出色地	-	关心	-	为了	地方	—	这	特别的	爱好	的	女士

['elənɔ] ,

Eleanor	,
埃莉诺	,

学校整洁有序，维护得很好——这是埃莉诺夫人的特别爱好。

[huː] ['seldəm] [let] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːs] [wen] [æt; ət] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

who	**seldom**	**let**	**a**	**day**	**pass**	**when**	**at**	**home**	**without**	**visiting**	**it**	**.**
WHO	很少	让	一个	天	经过	什么时候	在	家	没有	访问	它	.

在家时，他们几乎每天都会去那里。

[hɪə(r)] ['elsi] ['deɪmər] [æt; ət] [wʌns] [kə'menst] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] .

Here	**Elsie**	**Damer**	**at**	**once**	**commenced**	**her**	**labours**	**.**
这里	艾尔西	达默尔	在	一次	开始	她	劳动	.

艾尔西·达默随即开始了她的工作。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['keəfəli]

The	**children**	**were**	**bright**	**and**	**clean**	**,**	**and**	**had**	**evidently**	**been**	**carefully**
这	孩子们	是	明亮的	和	干净的	,	和	有	显然	到过	小心

[tɔːt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['priːdəsesə(r)] .

taught	**by**	**her**	**predecessor**	**.**
教授	经过	她	前任	.

孩子们聪明伶俐，衣着整洁，显然受到了前任的悉心教导。

[mɪs] ['deɪmər] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪə(r)] ;

Miss	**Damer**	**was**	**also**	**a**	**welcome**	**acquisition**	**to**	**the**	**village**	**choir**	**;**
错过	达默尔	曾是	还	一个	欢迎	获得	到	这	村庄	唱诗班	;

达默小姐的加入也让村里的合唱团非常高兴；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['moments] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [let]

and	**those**	**were**	**among**	**the**	**happiest**	**moments**	**of**	**her**	**life**	**when**	**she**	**let**
和	那些	是	之中	这	最快乐	时刻	的	她	生活	什么时候	她	让

[hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ,

her	**rich**	**,**
她	富有的	,

而当她放任自己富有的时候，那段时光也成了她一生中最快乐的时刻之一。

[klɪə(r)] [vɔɪs] [ə'send] [ɪn] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd]

clear	**voice**	**ascend**	**in**	**songs**	**of**	**praise**	**to**	**the**	**throne**	**of**	**Him**	**who**	**had**	**guided**
清除	嗓音	上升	在	歌曲	的	称赞	到	这	王座	的	他	WHO	有	引导

[hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [θruː] ,

her	**all**	**her**	**journey**	**through**	**,**
她	全部	她	旅行	通过	,

她清澈的声音化作赞美的歌声，升腾到祂的宝座前，祂一路指引着她前行。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['sekənd] ['mʌðə(r)] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːgən] .

while	**her**	**dear**	**friend**	**and**	**second**	**mother**	**presided**	**at**	**the**	**organ**	**.**
尽管	她	亲爱的	朋友	和	第二	母亲	主持	在	这	器官	.

而她的挚友兼第二位母亲则在管风琴前演奏。

['ɛlsiz] ['əʊnli] [keə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [dʒɪm] .

Elsie's	**only**	**care**	**was**	**about**	**Jim**	**.**
艾尔西的	仅有的	关心	曾是	关于	吉姆	.

艾尔西唯一关心的只有吉姆。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ɪn] [ˌbel'fɑːst] ['lʊkɪŋ] [wɔːn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

She	**had**	**seen**	**him**	**in**	**Belfast**	**looking**	**worn**	**and**	**anxious**	**.**
她	有	已见	他	在	贝尔法斯特	寻找	磨损	和	焦虑的	.

她在贝尔法斯特见过他，当时他看起来疲惫不堪，焦虑不安。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [kəm'pleɪnɪŋ] , [nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [səʊ] [ðen] ;

His	**letters**	**had**	**never**	**been**	**complaining**	**,**	**nor**	**were**	**his**	**words**	**so**	**then**	**;**
他的	信件	有	绝不	到过	抱怨	,	也不	是	他的	字	所以	然后	;

他的信件从未抱怨过，他当时的言辞也并非如此；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌsætɪs'fæktəri]

yet	he	could	not	conceal	the	fact	that	his	position	was	by	no	means	satisfactory
然而	他	可以	不是	隐藏	这	事实	那	他的	位置	曾是	经过	不	方法	令人满意的

.

:

.

但他无法掩饰这样一个事实：他的处境远非令人满意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [klaʊd] [tuː] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [klɪəd] [ə'weɪ] .

But	this	cloud	too	was	soon	to	be	cleared	away	.
但	这	云	也	曾是	很快	到	是	已清除	离开	.

但这场阴霾很快也会散去。

[ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] [biːn] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [læd] ,

The	earl	had	been	favourably	impressed	with	the	lad	,
这	伯爵	有	到过	有利	印象深刻	和	这	小伙子	,

伯爵对这个年轻人印象很好。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['haɪli] [ə'mjuːzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

and	was	highly	amused	when	he	heard	from	his	daughter	a	somewhat
和	曾是	高度	觉得好笑	什么时候	他	听到	从	他的	女儿	一个	有些

[təʊnd] [daʊn] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zaɪnɪŋ]

toned	down	version	of	the	foolish	conduct	which	had	resulted	in	his	resigning
色调	向下	版本	的	这	愚蠢	执行	哪个	有	结果	在	他的	辞职

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

his	situation	.
他的	情况	.

当他从女儿那里听到一个语气稍淡一些的版本，讲述他因愚蠢行为而辞职时，他感到非常好笑。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['ɛlsiz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] [bɜːnəm] ,

In	the	course	of	a	year	after	Elsie's	establishment	at	Burnham	,
在	这	课程	的	一个	年	后	艾尔西的	建立	在	伯纳姆	,

在艾尔西定居伯纳姆一年后，

[ə; eɪ][pəʊst][ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrlz] [rent] ['ɒfɪs] [bɪ'keɪm] ['veɪkənt] ,

a	post	of	some	responsibility	in	the	earl's	rent	office	became	vacant	,
一个	邮政	的	一些	责任	在	这	伯爵的	租	办公室	成为	空缺	,

伯爵租务处的一个重要职位空缺了。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][dʒɪm] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'stɔːld] .

in	which	we	find	Jim	shortly	afterwards	comfortably	installed	.
在	哪个	我们	寻找	吉姆	不久	然后	舒适地	已安装	.

不久之后，我们发现吉姆已经安顿下来了。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [endz] ['aʊə(r)] [teɪl] .

And	here	ends	our	tale	.
和	这里	结束	我们的	故事	.

我们的故事到此结束。

['elsi] - [laɪf][ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl]['əʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]

Elsie	Damer's	life	is	after	all	only	beginning	,	and	doubtless	she	will	have	her
艾尔西	-	生活	是	后	全部	仅有的	开始	,	和	毫无疑问	她	将要	有	她

['traɪəlz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] .

trials	and	sorrows	.
试验	和	悲伤	.

艾尔西·达默的人生才刚刚开始，毫无疑问，她会经历各种考验和悲伤。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [swiːt] [rəʊz] - ['kʌvəd]

Not	for	ever	can	she	be	the	young	girl	living	in	that	sweet	rose	-	covered
不是	为了	曾经	能	她	是	这	年轻的	女孩	活的	在	那	甜的	玫瑰	-	涵盖

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

她不可能永远都是住在那间玫瑰环绕的甜美小屋里的小女孩。

[ɪn'diːd] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] ['elsi] , [ðeə(r)] [ɪz] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

Indeed	,	before	we	lose	sight	of	Elsie	,	there	is	rumour	of	a	coming	change	.
的确	,	前	我们	失去	视线	的	艾尔西	,	那里	是	谣言	的	一个	未来	改变	.

的确，在我们彻底忘记艾尔西之前，有传言说即将发生一些变化。

['mɪsɪz] . [njuːd͡ʒɛnt] [sed] , " [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [juː 'es] , ['mɪsi] ,

Mrs	.	Nugent	said	,	"	It's	a	shame	to	take	you	from	us	,	Missie	,
太太	.	努金特	说	,	"	它是	一个	耻辱	到	拿	你	从	我们	,	米西	,

努金特夫人说："把你从我们身边带走真是太可惜了，米西。"

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [laɪks] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;

but	every	one	likes	a	spot	of	their	own	,	I	suppose	;
但	每一个	一	点赞	一个	点	的	他们的	自己的	,	我	认为	;

但我想，每个人都喜欢拥有属于自己的一席之地；

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [maɪ] [taɪm] .

I	know	I	did	in	my	time	.
我	知道	我	做过	在	我的	时间	.

我知道我曾经做到过。

" [ænd; ənd] ['rɒbət] [-] , [ðə; ði] [hed] - ['geɪmˌkiːpərz] ['stræpɪŋ] [sʌn] ,

"	And	Robert	Everley	,	the	head	-	gamekeeper's	strapping	son	,
"	和	罗伯特	埃弗利	,	这	头	-	猎场管理员	捆绑	儿子	,

还有猎场主管身材魁梧的儿子罗伯特·埃弗利，

[huː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [naʊ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] [fɑːrmz] [ɒv; əv] [bɜːnəm] ,

who	was	settled	now	in	one	of	the	home	farms	of	Burnham	,
WHO	曾是	定居	现在	在	一	的	这	家	农场	的	伯纳姆	,

他现在定居在伯纳姆的其中一个农场里，

[blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːl] [heild] [hɪm] [wʌn] [deɪ] , " [heɪ] , [bɒb] !

blushed	and	looked	apologetic	as	the	earl	hailed	him	one	day	,	"	Hey	,	Bob	!
脸红了	和	看起来	道歉的	作为	这	伯爵	赞誉	他	一	天	,	"	嘿	,	鲍勃	!

有一天，伯爵向他喊道："嘿，鲍勃！"他脸红了，一脸歉意。

[wʌts] [ðɪs] [aɪ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [læd] ?

what's	this	I	hear	about	you	,	lad	?
是什么	这	我	听到	关于	你	,	小伙子	?

小伙子，我听说你有些不好的事？

[aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] ['leɪdi] ['elənɔ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['stiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdtʃaɪld] [frɒm; frəm]

I	wonder	what	Lady	Eleanor	will	say	to	it	,	stealing	her	godchild	from
我	想知道	什么	女士	埃莉诺	将要	说	到	它	,	偷窃	她	教子	从

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

我想知道埃莉诺夫人会作何感想，她竟然把她的教子夺走了。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [bɒb] .

"	I	couldn't	help	it	,	your	lordship	,	"	replied	the	embarrassed	Bob	.
"	我	不能	帮助	它	,	你的	领主	,	"	回复	这	尴尬的	鲍勃	.

"我没办法，大人，"尴尬的鲍勃回答道。

" [wel] , [ɔ:l][ai] [seɪ] [ɪz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['elsi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [wɜ:s]
" **Well , all I say is you are a lucky fellow , and Elsie might have done worse**
" 出色地 , 全部 我 说 是 你 是 一个 幸运的 同伴 , 和 艾尔西 可能 有 完毕 更糟
[tu:] .
too .
也 .

“嗯，我只能说你真是个幸运儿，艾尔西的遭遇也可能更糟。”

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [laɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] ['elsi] ,
" **But whatever lies before our Elsie ,**
" 但 任何 谎言 前 我们的 艾尔西 ,

“但无论艾尔西前方面临什么，

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [di:p] [stɔ:(r)d] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [pi:s] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['noʊɪθ] [nɒt] ,
she has deep stored within her that hidden peace that the world knoweth not ,
她 有 深的 存储 之内 她 那 隐 和平 那 这 世界 知道 不是 ,

她内心深处藏着世人不知的那份宁静。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [smu:ð] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] [wɪð] ['həʊli] [ɔɪl] ,
and which can smooth over , as with holy oil ,
和 哪个 能 光滑的 超过 , 作为 和 圣 油 ,

并且可以起到类似圣油的作用，使表面光滑。

[ðə; ði] ['rʌfɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['sʌd(ə)n] - ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [laɪfs] ['stɔ:mi] [weɪvz] .
the roughest and most sudden - rising of life's stormy waves .
这 最粗糙 和 最多 突然 - 上升 的 生活的 暴风雨 波浪 .

人生风暴中最汹涌、最突然的巨浪。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] [hæd; həd] ['məʊldɪd] [ænd; ənd] [set] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'dju:li] ['hɑ:dnɪŋ] ,
The discipline of the past had moulded and set , without unduly hardening ,
这 纪律 的 这 过去的 有 模制 和 放 , 没有 过度 硬化 ,
[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] ,
the lines of her simple ,
这 线条 的 她 简单的 ,

过去的纪律塑造并定型了她朴素的线条，却并未使之过于僵硬。

['tʃɪəf(ə)l] ['kærəktə(r)] .
cheerful character .
快乐 特点 .

性格开朗。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [dɔ:n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
Looking back to the earliest dawn of her recollection ,
寻找 后退 到 这 最早 黎明 的 她 回忆 ,

回溯到她最早的记忆，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [hɜ:'self] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [treɪs] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [θred] [θru:] [ɔ:l] .
she believed herself able to trace a golden thread through all .
她 相信 她自己 有能力的 到 痕迹 一个 金的 线 通过 全部 .

她相信自己能够从所有事物中找到一条贯穿始终的金线。

[ðə; ði] [aɪ'di:əl] [ɒv; əv] [kɑ:m] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['pjʊərəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
The ideal of calm beauty and purity which the child's vivid imagination had
这 理想的 的 冷静的 美丽 和 纯度 哪个 这 孩子的 生动 想像力 有
[dɪ'veləpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪm] ['meməri] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['draʊnd] ['mʌðərz] [feɪs] [hæd; həd] [bi:n]
developed out of the dim memory of her drowned mother's face had been
发达 出去 的 这 暗淡 记忆 的 她 溺水 母亲的 脸 有 到过
[hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['eɪndʒl] ,
her good angel ,
她 好的 天使 ,

孩子凭借着对溺亡母亲面容的模糊记忆，在丰富的想象力中塑造出的宁静美丽和纯洁的理想形象，就是她的守护天使。

[ænd; ənd][hæd; həd][led][hɜ:(r); hə(r)] , [baɪ] [swi:t] , [ɪn'sensəb(ə)l] [ˌgre'deʃən] ,

and	had	led	her	,	by	sweet	,	insensible	gradations	,
和	有	引领	她	,	经过	甜的	,	麻木不仁	渐变	,

并以甜蜜而不知不觉的渐进方式引导她，

[ʌp][tu:; tə][hɪm][ɒv; əv] [hu:z] ['glɔ:ri][ɔ:l] ['ɜ:θli] [bj'u:tɪz] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

up	to	Him	of	whose	glory	all	earthly	beauties	are	but	the	far	-	off	reflection	.
向上	到	他	的	谁	荣耀	全部	尘世的	美女	是	但	这	远的	-	离开	反射	.

一切荣耀都归于祂，世间一切美好都不过是祂荣耀的遥远倒影。

[frɒm; frəm][fɜ:st][tu:; tə][lɑ:st][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n]

From	first	to	last	she	had	lived	in	the	consciousness	of	the	Unseen
从	第一的	到	最后的	她	有	居住地	在	这	意识	的	这	看不见

['prez(ə)ns] ,

Presence	,
在场	,

从始至终，她都生活在对无形存在的感知之中。

[ænd; ənd][nəʊ] [wɜ:dz] ['betə(r)] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

and	no	words	better	expressed	her	simple	faith	for	the	present	and
和	不	字	更好的	表达	她	简单的	信仰	为了	这	展示	和

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [hɪm] —

for	the	future	than	those	of	her	favourite	hymn	—
为了	这	未来	比	那些	的	她	最喜欢的	圣歌	—

没有什么比她最喜欢的赞美诗更能表达她对现在和未来的纯朴信仰了——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [maɪ] ['ʃepəd] [ɪz] ,

"	The	King	of	Love	my	Shepherd	is	,
"	这	国王	的	爱	我的	牧羊人	是	,

“爱之王是我的牧者，

[hu:z] ['gʊdnəs] ['feɪlɛθ] ['nevə(r)] ,

Whose	goodness	faileth	never	,
谁	善良	失败	绝不	,

祂的良善永不衰败，

[aɪ] ['nʌθɪŋ] [læk] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]

I	nothing	lack	if	I	am	His
我	没有什么	缺少	如果	我	是	他的

若我是祂的子民，我便一无所缺。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][maɪn][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

And	He	is	mine	for	ever	.
和	他	是	矿	为了	曾经	.

祂永远属于我。

" [ænd; ənd][səʊ] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] ,

"	And	so	,	through	all	the	length	of	days	,
"	和	所以	,	通过	全部	这	长度	的	天	,

“因此，在漫长的白昼里，

[ðaɪ] ['gʊdnəs] ['feɪlɛθ] ['nevə(r)] ;

Thy	goodness	faileth	never	;
你的	善良	失败	绝不	;

你的恩慈永不衰败；

[gʊd] ['ʃepəd] , [meɪ] [aɪ] [sɪŋ] [ðaɪ] [preɪz]

Good	Shepherd	,	may	I	sing	Thy	praise
好的	牧羊人	,	可能	我	唱歌	你的	称赞

好牧人，愿我歌颂祢的荣耀

[wɪˈðɪn] [ðaɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

Within	**Thy**	**house**	**for**	**ever**	**.**
之内	你的	房子	为了	曾经	.

永远在你殿中。

" [ðə; ði] [end] .

"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神